叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《人生读物及其他诗歌》(a Reading Of Life, With Other Poems) 000001

2. 《人生读物及其他诗歌》(a Reading Of Life, With Other Poems) 000002

3. 《人生读物及其他诗歌》(a Reading Of Life, With Other Poems) 000003

4. 《人生读物及其他诗歌》(a Reading Of Life, With Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《人生读物及其他诗歌》(A Reading of Life, with Other Poems) 第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['ɑːtʃibɔːld] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1901 Archibald Constable and Co . edition by David Price ,
转录 从 这 - 阿奇博尔德 警官 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1901年Archibald Constable and Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf]
A READING OF LIFE
一个 阅读 的 生活

解读人生

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
WITH OTHER POEMS
和 其他 诗歌

与其他诗歌

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ]
BY GEORGE MEREDITH
经过 乔治 梅雷迪思

作者：乔治·梅雷迪思

['westmɪnstə(r)]
WESTMINSTER
威斯敏斯特

威斯敏斯特

['ɑːtʃibɔːld] ['kʌnstəbl] & [ˌsiː 'əʊ] ['limitid]
ARCHIBALD CONSTABLE & CO Ltd
阿奇博尔德 警官 & 一氧化碳 有限公司

阿奇博尔德·康斯特布尔有限公司

[ˌtuː'tuː] ['waɪthɔːl] GARDENS1901
2 WHITEHALL GARDENS1901
2 白厅 GARDENS1901

白厅花园2号，1901年

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

['bʌtlə(r)] & ['tænə(r)] ,
Butler & Tanner ,
巴特勒 & 皮匠 ,

巴特勒和坦纳

[ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːks] ,
The Selwood Printing Works ,
这 塞尔伍德 印刷 作品 ,

塞尔伍德印刷厂

['fɹuːm] , [ænd; ənd] ['lʌndən]
Frome , and London
弗罗姆 , 和 伦敦

弗罗姆和伦敦

[pi:] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf]
A Reading of Life
一个 阅读 的 生活

人生读物

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] Choice1
The Vital Choice1
这 必不可少的 Choice1

至关重要的选择1

[wɪð] [ðə; ði] Huntress3
With the Huntress3
和 这 Huntress3

拥有猎手3

[wɪð] [ðə; ði] Persuader8
With the Persuader8
和 这 Persuader8

使用 Persuader8

[ðə; ði] [test] [ɒv; əv] Manhood28
The Test of Manhood28
这 测试 的 Manhood28

男子气概的考验28

[ðə; ði] - [ɒv; əv] Ares45
The Cageing of Ares45
这 - 的 Ares45

Ares45的囚禁

[ðə; ði] [naɪt] - Walk55
The Night - Walk55
这 夜晚 - Walk55

夜行55

[ðə; ði] ['hju:ləs] Love60
The Hueless Love60
这 无色 Love60

无色之爱60

[sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] Songless63
Song in the Songless63
歌曲 在 这 Songless63

歌曲在无歌63

['ju:niən][ɪn] Disseverance64
Union in Disseverance64
联盟 在 Disseverance64

联合在分离64

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] Strength65
The Burden of Strength65
这 负担 的 Strength65

力量的重负65

[ðə; ði][meɪn] Regret66
The Main Regret66
这 主要的 Regret66

主要的遗憾66

Alternation68
Alternation68
Alternation68

交替68

[piː] . [eɪtθ]
p . viii
p . 八

第 viii 页

Hawarden69
Hawarden69
Hawarden69

Hawarden69

[æt; ət][ðə; ði] Close70
At the Close70
在 这 Close70

在 Close70

['fɒrɪst] History71
Forest History71
森林 History71

森林史71

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] Idyl81
A Garden Idyl81
一个 花园 Idyl81

花园田园81

['fɔːsaɪt] [ænd; ənd] Patience88
Foresight and Patience88
远见 和 Patience88

远见和耐心88

['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hek'sæmɪtə(r)] [vɜːs] —
Fragments of the Iliad in English Hexameters Verse —
片段 的 这 《伊利亚特》 在 英语 六音步 诗 —

《伊利亚特》残篇（英文六音步诗）——

[ðə; ði] [ɪn'vektɪv] [ɒv; əv] Achilles109112
The Invective of Achilles109112
这 谩骂 的 Achilles109112

阿喀琉斯的谩骂109112

['mɑːʃəliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] Achaians114
Marshalling of the Achaians114
编组 的 这 Achaians114

阿该亚人的集结114

[ˌægə'memnən][ɪn][ðə; ði] Fight117
Agamemnon in the Fight117
阿伽门农 在 这 Fight117

阿伽门农在战斗117

['pærɪs][ænd; ənd] Diomedes119
Paris and Diomedes119
巴黎 和 Diomedes119

巴黎和狄俄墨得斯119

['hɪpnɔːs] [ɒn] Ida121
Hypnos on Ida121
许普诺斯 在 Ida121

Hypnos on Ida121

[klæʃ] [ɪn] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] Trojans122
Clash in Arms of the Achaians and Trojans122
冲突 在 武器 的 这 阿凯亚人 和 Trojans122

阿开亚人和特洛伊人之间的武器冲突122

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] Achilles123
The Horses of Achilles123
这 马匹 的 Achilles123

阿喀琉斯的战马123

[ðə; ði] [m'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæ'mɑːg] —
The Mares of the Camargue —
这 母马 的 这 卡马格 —

卡马格的母马——

[frɒm; frəm][ðə; ði] Mirèio126
From the Mirèio126
从 这 Mirèio126

来自 Mirèio126

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf]
A READING OF LIFE
一个 阅读 的 生活

解读人生

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [tʃɔɪs]
THE VITAL CHOICE
这 必不可少的 选择

至关重要的选择

[ai]
I
我

我

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rʌn] [wɪð] ['ɑːtəmɪs]
Or shall we run with Artemis
或者 将 我们 跑步 和 阿尔忒弥斯

或者我们跟随阿尔忒弥斯一起奔跑?

[ɔː(r)] [jiːld] [ðə; ði] [brest] [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti] ?
Or yield the breast to Aphrodite ?
或者 屈服 这 胸部 到 阿芙洛狄忒 ?

或者将乳房献给阿芙洛狄忒?

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] ;
Both are mighty ;
两个都 是 强大的 ;

两者都很强大;

[bəuθ] [gɪv] [blɪs] ;
Both give bliss ;
两个都 给 极乐 ;

两者都能带来幸福;

[iːtʃ] [kæn; kən] ['tɔːtʃə(r)] [ɪf] [dɪ'vaɪdɪd] ;
Each can torture if divided ;
每个 能 酷刑 如果 分割 ;

如果将它们分开，每样东西都可以造成折磨;

[iːtʃ] [kleɪmz] ['wɜːʃɪp] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ,
Each claims worship undivided ,
每个 索赔 崇拜 未分割的 ,

双方都声称拥有完全的崇拜权,

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] ['wɒləʊ] .
In her wake would have us wallow .
在 她 唤醒 会 有 我们 泥坑 .

她留下的痕迹会让我们沉沦。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[juːθ] [mʌst; məst]['ɒfə(r)][ɒn] [bent] [niːz]
Youth must offer on bent knees
青年 必须 提供 在 弯曲 膝盖

青年必须屈膝奉献

['hɒmɪdʒ] ['ʌntə; 'ʌntu][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;
Homage unto one or other ;
尊敬 到 一 或者 其他 ;

向其中一人或另一人致敬;

[ɜːθ] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
Earth , the mother ,
地球 , 这 母亲 ,

地球，母亲,

[ðɪs] [dɪ'kriːz] ;
This decrees ;
这 法令 ;

此法令规定:

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['pælɪd] ['saɪðər]
And unto the pallid Scyther
和 到 这 苍白 镰刀镰刀

以及那苍白的镰刀

['aɪðə(r)] [pɔɪnts] [ˌjuː 'es] [ʃʌn] [wiː; wi]['aɪðə(r)]
Either points us shun we either
任何一个 积分 我们 回避 我们 任何一个

要么指出我们回避，要么

[ʃʌn] [ɔː(r)] [tuː] [dɪ'vaʊtli] ['fɒləʊ] .
Shun or too devoutly follow .
回避 或者 也 虔诚地 跟随 .

要么避开，要么过于虔诚地追随。

[wɪð] [ðə; ði] ['hʌntrəs]
WITH THE HUNTRESS
和 这 女猎手

与女猎手同行

[θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [aɪ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Through the water - eye of night ,
通过 这 水 - 眼睛 的 夜晚 ,

透过夜的泪眼，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [iːv] [ænd; ənd] [dɔːn] ,
Midway between eve and dawn ,
中途 之间 前夕 和 黎明 ,

介于黄昏和黎明之间，

[siː] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ðə; ði] [raʊt] , [ðə; ði] [flaɪt]
See the chase , the rout , the flight
看 这 追赶 , 这 路线 , 这 航班

看看追逐、路线和逃亡

[ɪn] [diːp] ['fɒrɪst] ; ['ɔːrɪæd] , [fɔːn] ,
In deep forest ; oread , faun ,
在 深的 森林 ; 奥雷德 , 牧神 ,

在茂密的森林里；山林女神，半人半羊神，

[gəʊt] - [fʊt] , ['æntləz] [leɪd] [ɒn] [nek] ;
Goat - foot , antlers laid on neck ;
山羊 - 脚 , 鹿角 铺设 在 脖子 ;

山羊蹄，鹿角搭在脖子上；

['rævənəs] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] .
Ravenous all the line for speed .
贪婪的 全部 这 线 为了 速度 .

速度如饥似渴地冲向终点。

[siː] [jɒn] ['weɪvi] ['spɑːk(ə)l] [bek]
See yon wavy sparkle beck
看 远 波浪状 火花 贝克

看那波浪般的闪光

[saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] ['leɪdiz] [liːd] .
Sign of the Virgin Lady's lead .
符号 的 这 处女 女士的 带领 .

圣母玛利亚的指引。

[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [stɑː(r)]
Down her course a serpent star
向下 她 课程 一个 蛇 星星

沿着她的轨迹，一颗蛇星

[kɔɪlz] [ænd; ənd] ['ʃætə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ;
Coils and shatters at her heels ;
线圈 和 破碎 在 她 高跟鞋 ;

在她脚后跟盘旋破碎；

[piːl] [ðə; ði] [hɔːn] [ig'zʌlt] , [piːl]
Peals the horn exulting , peals
珍珠 这 喇叭 欣喜若狂 , 果皮

欢呼着吹响号角，吹响

['pleɪntɪv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)][ɔː(r)][fɑː(r)] .
Plaintive , is it near or far .
哀怨 , 是 它 靠近 或者 远的 .

哀怨的声音，是近的还是远的？

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['hʌntrəs] , ['ærəʊi] [tuː; tə] [pə'sjuː] ,
Huntress , arrowy to pursue ,
女猎手 , 箭头 到 追求 ,

女猎手，箭矢追击，

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['wʊdi] [glen] ,
In and out of woody glen ,
在 和 出去 的 木质的 格伦 ,

进出林间山谷，

['ʌndə(r)] [klɪfs] [ðæt] [teə(r); tɪə][ðə; ði] [bluː] ,
Under cliffs that tear the blue ,
在下面 悬崖 那 撕 这 蓝色的 ,

在撕裂蓝色天空的悬崖下，

['əʊvə(r)] ['tɒrənt] , ['əʊvə(r)][fen] ,
Over torrent , over fen ,
超过 激流 , 超过 分 ,

越过洪流，越过沼泽，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fɒrɪst] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [skim]
She and forest , where she skims
她 和 森林 , 在哪里 她 撇油

她和森林，她掠过那里

['feðəri] , ['dɑːkən] [ænd; ənd] [rɪ'ljuːm] :
Feathery , darken and relume :
羽毛状的 , 变暗 和 重光 :

羽毛状，变暗并重新发光：

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] - ['laɪtnɪŋ] [lɪmz]
Those are her white - lightning limbs
那些 是 她 白色的 - 闪电 四肢

那是她如白闪电般的四肢

['kliːvɪŋ] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['liːfi] [gluːm] .
Cleaving loads of leafy gloom .
劈裂 负载 的 绿叶 愁云 .

劈开厚厚的绿叶，一片阴郁。

['maʊntənz] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][kɔːl] [bæk] ,
Mountains hear her and call back ,
山脉 听到 她 和 称呼 后退 ,

群山听见了她的呼唤，并回应着她。

[ʃruːd] [wɪð] [naɪt] : [ə; eɪ] ['frɒsti] [weɪl]
Shrewd with night : a frosty wail
精明 和 夜晚 : 一个 霜冻 哀号

夜色中透着狡黠：一声冰冷的哀鸣

['dɪstənt] : [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['emərəld] [veɪl]
Distant : her the emerald vale
遥远 : 她 这 翠 谷

遥远：她，翡翠谷

[fəʊldz] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [træk] .
Folds , and wonders in her track .
折叠 , 和 奇迹 在 她 追踪 .

折叠，以及她轨迹中的奇迹。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['retɪnjuː] [ɪz] [liːn] ,
Now her retinue is lean ,
现在 她 随从 是 倾斜 ,

现在她的随从人员精简了。

['meni] ['rɪəwəd] ; [striːmz] [ðə; ði] [tʃeɪs]
Many rearward ; streams the chase
许多 向后 ; 溪流 这 追赶

许多后退；追逐的溪流

['iːgə(r)] [fɔːθ] [ɒv; əv] ['kʌvət] ; [siːn]
Eager forth of covert ; seen
渴望的 前进 的 隐蔽 ; 已见

急切地从隐蔽处出来；已见

[wʌn] [hɒt] [taɪd] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [reɪs] .
One hot tide the rapturous race .
一 热的 潮 这 欣喜若狂 种族 .

一波热浪席卷而来，令人陶醉。

['kwɪvə(r)] - [tʃɑːdʒd] [ænd; ənd] ['kres(ə)nt] - [kraʊnd] ,
Quiver - charged and crescent - crowned ,
颤动 - 带电 和 新月 - 加冕 ,

箭袋满载，新月冠冕，

[ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [maʊnd]
Up on a flash the lighted mound
向上 在 一个 闪光 这 照明 冢

一道闪光过后，发光的土堆出现了。

[liːps] [ʃiː; ʃi] , [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃɑːft]
Leaps she , bow to shoulder , shaft
飞跃 她 , 弓 到 肩膀 , 轴

她跃起，鞠躬至肩，杆

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[strʌŋ] [tuː; tə] [bɑːb] [wɪð] ['ɑːrtʃərz] [krɑːft] ,
Strung to barb with archer's craft ,
串 到 倒钩 和 弓箭手的 工艺 ,

用弓箭手的技艺将箭矢串成倒钩，

[legz] [laɪk] ['plætɪd] ['laɪə(r)] - [kɔːrdz] , [fiːt]
Legs like plaited lyre - chords , feet
腿 喜欢 编织 竖琴 - 和弦 , 脚

腿像编织的竖琴琴弦，脚

[sɔːŋz] [tuː; tə] [siː] , [pɑːst] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [swiːt] .
Songs to see , past pitch of sweet .
歌曲 到 看 , 过去的 沥青 的 甜的 .

值得一看的歌曲，超越了甜蜜的音调。

['fɪəf(ə)l] ['swɪftnəs] [ðeɪ] [ˌaʊt'rʌn] ,
Fearful swiftness they outrun ,
可怕 速度 他们 超越 ,

他们以惊人的速度逃脱了恐惧的追击，

['ʃægi] ['waɪldnəs] , [greɪ] [ɔː(r)] [dʌn] ,
Shaggy wildness , grey or dun ,
毛茸茸 野性 , 灰色的 或者 逼债 ,

蓬乱的野性，灰色或黄褐色，

['tʃælɪndʒ] , [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [tʌsks] [ɪ'luːd] :
Challenge , charge of tusks elude :
挑战 , 收费 的 象牙 躲避 :

挑战，獠牙的冲锋逃脱：

[ðeəz] [ðə; ði] [dɑːns] [tuː; tə] [teɪm] [ðə; ði] [ruːd] ;
Theirs the dance to tame the rude ;
他们的 这 舞蹈 到 驯服 这 粗鲁的 ;

这是驯服粗鲁之人的舞蹈；

[biːst] , [ænd; ənd] [biːst] [ɪn] ['mænhʊd] [teɪm] ,
Beast , and beast in manhood tame ,
兽 , 和 兽 在 男子气概 驯服 ,

野兽，以及被驯服的、拥有男子气概的野兽。

['fɒləʊ] [wiː; wi][ðeə(r)]['sɪlvə(r)] [fleɪm] .
Follow we their silver flame .
跟随 我们 他们的 银 火焰 .

我们追随他们银色的火焰。

[praɪd][ɒv; əv] [fleʃ] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] [friː] ,
Pride of flesh from bondage free ,
自豪 的 肉 从 束缚 自由的 ,

摆脱束缚的肉体骄傲，

['riːpɪŋ] ['vɪgə(r)][ɒv; əv][ɪts] [weɪst] ,
Reaping vigour of its waste ,
收割 活力 的 它是 浪费 ,

从其废弃物中汲取活力，

[mɑːrks][hɜː(r); hə(r)] ['səːvitə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Marks her servitors , and she
分数 她 仆人 , 和 她

她给仆人打上标记，她

['sæŋktifai][ðə; ði] [ˌʌnɪm'breɪst] .
Sanctifies the unembraced .
使神圣化 这 未被拥抱的 .

使未被接纳者神圣化。

[nɔːt] [ɒv; əv] ['perələs] [ʃiː; ʃi] [riːk] ;
Nought of perilous she reeks ;
零 的 危险的 她 臭气熏天 ;

她身上没有一丝危险的气息；

['vælə(r)] [kləʊðz] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [brest] ;
Valour clothes her open breast ;
勇气 衣服 她 打开 胸部 ;

勇气遮蔽了她敞开的胸膛；

[swiːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][seks] ;
Sweet beyond the thrill of sex ;
甜的 超过 这 刺激 的 性别 ;

超越性爱快感的甜蜜；

['hæləʊd] [baɪ][ðə; ði][seks] [kən'fest] .
Hallowed by the sex confessed .
神圣的 经过 这 性别 坦白 .

因坦白的性而神圣。

['hʌntrəs] ['ærəʊi] [tuː; tə] [pə'sjuː] ,
Huntress arrowy to pursue ,
女猎手 箭头 到 追求 ,

女猎手箭矢追击，

['kəʊldə(r)][ʃiː; ʃi][ðæn; ðən] ['sʌnləs] [djuː] ,
Colder she than sunless dew ,
更冷 她 比 无日光 露 ,

她比没有阳光的露水还要冷。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ʃiː; ʃi] , [ðæt] [breθ] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [eə(r)] ;
She , that breath of upper air ;
她 , 那 气息 的 上 空气 ;

她，那股来自高空的气息；

[eɪ] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['lɪrɪst] [sæŋ] ,
Ay , but never lyrist sang ,
哎 , 但 绝不 抒情诗人 唱 ,

哎，但作词家从未唱过歌，

[drɑːft] [ɒv; əv] ['bækəs] ['nevə(r)] [spræŋ]
Draught of Bacchus never sprang
草稿 的 巴克斯 绝不 弹簧

巴克斯之饮从未涌现

[blʌd] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [gɒdz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ,
Blood the bliss of Gods to share ,
血 这 极乐 的 神 到 分享 ,

鲜血是神明共享的极乐，

[haɪ] ['or] [swiːp] [ɒv; əv]['iːg(ə)l] [wɪŋz] ,
High o'er sweep of eagle wings ,
高的 超过 扫 的 鹰 翅膀 ,

鹰翼高高掠过，

[laɪk] [ðə; ði] [rʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [rɪŋz]
Like the run with her , when rings
喜欢 这 跑步 和 她 , 什么时候 戒指

就像和她一起跑步一样，当铃声响起时

[klɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ræli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːt] ,
Clear her rally , and her dart ,
清除 她 集会 , 和 她 镖 ,

清除她的集结，以及她的飞镖，

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪsts] ['kævən] [hɑːt] ,
In the forest's cavern heart ,
在 这 森林的 洞穴 心 ,

在森林深处的洞穴里，

[telz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɪk'tɔːriəs] [eɪm] .
Tells of her victorious aim .
讲述 的 她 胜利者 目的 .

讲述了她最终的胜利之举。

[ðen] [ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] , [tʃɪə(r)] ,
Then is pause and chatter , cheer ,
然后 是 暂停 和 喋喋不休 , 欢呼 ,

然后是停顿、闲聊、欢呼声，

['lɑ:ftə(r)] [æt; ət][sʌm; səm]['sætə(r)] [leɪm] ,
Laughter at some satyr lame ,
笑声 在 一些 色狼 瘸 ,

嘲笑某个跛脚的萨提尔，

[lʊks] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɔ:lən][dɪə(r)] ,
Looks upon the fallen deer ,
看起来 之上 这 倒下 鹿 ,

望着倒下的鹿，

['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][krest] ;
Measuring his noble crest ;
测量 他的 高贵 波峰 ;

测量他高贵的徽章；

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][treɪn] ,
Here a favourite in her train ,
这里 一个 最喜欢的 在 她 火车 ,

这是她火车上最喜欢的一辆，

['fɔ:məʊst] [mɪd][hɜ:(r); hə(r)] [nɪmfs] , [kə'res] ;
Foremost mid her nymphs , caressed ;
首先 中 她 若虫 , 被爱抚 ;

在她众多仙女之中，最先受到爱抚；

[ɔ:l] [ə'plɔ:dɪd] .
All applauded .
全部 鼓掌 .

全场鼓掌。

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi] [reɪn]
Shall she reign
将 她 在位

她将统治

['wɜ:ʃip] ?
Worshipped ?
崇拜 ?

被崇拜?

[əʊ][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] !
O to be with her there !
哦 到 是 和 她 那里 !

真想和她在一起！

[ʃi:; ʃi] , [ðæt] [breθ] [ɒv; əv]['nɪmb(ə)l][eə(r)] ,
She , that breath of nimble air ,
她 , 那 气息 的 灵活 空气 ,

她，那轻盈的气息，

[lɪfts] [ðə; ði] [brest] [tu:; tə]['dʒaɪənt]['paʊə(r)] .
Lifts the breast to giant power .
电梯 这 胸部 到 巨大的 力量 .

将胸部提升至巨大力量。

[pi:] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[meɪd][ænd; ənd][mæn] , [ænd; ənd][mæn][ænd; ənd][meɪd] ,
Maid and man , and man and maid ,
女佣 和 男人 , 和 男人 和 女佣 ,

女仆和男人，以及男人和女仆，

[huː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wʊd] [dɪ'vaʊə(r)]
Who each other would devour
WHO 每个 其他 会 吞食

他们会吞噬彼此。

[ˌels'weə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'treɪd] ,
Elsewhere , by the chase betrayed ,
别处 , 经过 这 追赶 背叛 ,

其他地方，因追逐而背叛，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmreɪdz] , [led][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
There are comrades , led by her ,
那里 是 同志们 , 引领 经过 她 ,

还有一些同志，由她带领，

[meɪd] - [prɪ'zɜːvə(r)] , [mæn] - ['meɪkə(r)] .
Maid - preserver , man - maker .
女佣 - 保护者 , 男人 - 制造商 .

女仆守护者，男人缔造者。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[wɪð] [ðə; ði] [pə'sweɪdə(r)]
WITH THE PERSUADER
和 这 说服者

与说服者

[huː] ['məːməz] , ['hɪðə(r)] , ['hɪðə(r)] : [huː]
Who murmurs , hither , hither : who
WHO 低语 , 这里 , 这里 : WHO

谁在低语，到处低语：谁

[weə(r)] [nɔːt] [ɪz] ['ɔːdəbl] [səʊ] [fɪlz] [ðə; ði][ɪə(r)] ?
Where nought is audible so fills the ear ?
在哪里 零 是 可听见的 所以 填充 这 耳朵 ?

哪里听不到声音，却能充满耳朵？

[weə(r)] [nɔːt] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][kæn; kən] [meɪk] [ə'pɪə(r)]
Where nought is visible can make appear
在哪里 零 是 可见的 能 制作 出现

在虚无之中，也能显现。

[ə; eɪ][veɪl] [wɪð] [aɪz] [ðæt] ['weɪvə(r)] [θruː] ,
A veil with eyes that waver through ,
一个 面纱 和 眼睛 那 动摇 通过 ,

一层面纱，透过它可以看到闪烁的眼睛。

[laɪk] ['twaɪˌlaɪts] [pledʒ] [ɒv; əv]['blesɪd; blest] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] ,
Like twilight's pledge of blessed night to come ,
喜欢 暮光之城 保证 的 蒙福 夜晚 到 来 ,

如同暮色预示着即将到来的美好夜晚，

[ɔː(r)] [deɪ] [məʊst]['gəʊldən] ?
Or day most golden ?
或者 天 最多 金的 ?

还是最美好的一天？

[ɔːl] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [dʌm] ,
All unseen and dumb ,
全部 看不见 和 哑的 ,

全部看不见，也哑巴，

[ʃiː; ʃi] [briːð] , [ʃiː; ʃi] [muːvz] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [fliː] ,
She breathes , she moves , inviting flees ,
她 呼吸 , 她 移动 , 邀请 逃跑 ,

她呼吸，她移动，引来逃窜，

[ɪz] [lɒst] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [θrɪld] [dɪ'zaɪə(r)]
Is lost , and leaves the thrilled desire
是 丢失的 , 和 树叶 这 激动不已 欲望

迷失了方向，留下了激动的渴望

[tuː; tə][klɑːsp][ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] ['slækən] ['laɪə(r)] ,
To clasp and strike a slackened lyre ,
到 搭扣 和 罢工 一个 松弛 竖琴 ,

握住并敲击松弛的竖琴，

[tɪl] ['əʊvə(r)] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] ['siːz] ,
Till over smiles of hyacinth seas ,
直到 超过 微笑 的 风信子 海域 ,

直到海风信子般的海洋绽放笑容，

[fleɪm] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l]['ves(ə)l] [seɪlz]
Flame in a crystal vessel sails
火焰 在 一个 水晶 血管 帆

水晶容器中的火焰扬帆起航

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [dəʊm] [ɒv; əv] ['dʒuːəld] [spreɪ] ,
Beneath a dome of jewelled spray ,
下面 一个 穹顶 的 珠宝 喷 ,

在宝石般璀璨的花丛之下，

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[fɔː(r); fə(r)][lænd] [ðæt] [drɒps] [ðə; ði]['rəʊzi] [deɪ]
For land that drops the rosy day
为了 土地 那 滴 这 红润 天

对于那些失去玫瑰色阳光的土地

[ɒn] [naɪts] [ɒv; əv] [θrɒbɪŋ] ['naɪtɪŋgeɪl] .
On nights of throbbing nightingales .
在 夜晚 的 悸动 夜莺 .

在夜莺鸣唱的夜晚。

['lændwəd] [dɪd][ðə; ði]['wʌndə(r)] [flɪt] ,
Landward did the wonder flit ,
陆向 做过 这 想知道 掠过 ,

陆地上发生了奇妙的飞翔，

[ɔː(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [ɜːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Or heart's desire of her , all earth in it .
或者 心脏的 欲望 的 她 , 全部 地球 在 它 .

或者说，她心中渴望的一切，都蕴藏其中。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['hevənz] [flɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [rəʊz] ;
We saw the heavens fling down their rose ;
我们 锯 这 天 一扔 向下 他们的 玫瑰 ;

我们看见苍天抛下玫瑰；

[ɒn] ['ræptʃərəs] [weɪvz] [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [glaɪd] ;
On rapturous waves we saw her glide ;
在 欣喜若狂 波浪 我们 锯 她 滑行 ;

我们看到她乘着欢快的波浪滑行；

[ðə; ði] ['pɜːli] [siː] - [ʃel] [hɑːf] [ɪn'kləʊz] ;
The pearly sea - shell half enclose ;
这 珍珠般的 海 - 壳 一半 括 ;

珍珠般的海贝半包裹着;

[ðə; ði] [ʃəʊl] [ɒv; əv] [siː] - [nɪmfs] [flʌʃ] [ðə; ði] [taɪd] ;
The shoal of sea - nymphs flush the tide ;
这 浅滩 的 海 - 若虫 冲洗 这 潮 ;

一群海仙女推动着潮水;

[ænd; ənd] [wiː; wi] , [ə'faɪə(r)] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [nəʊ] [mɔː(r)]
And we , afire to kiss her feet , no more
和 我们 , 着火 到 吻 她 脚 , 不 更多的

我们，曾渴望亲吻她的脚，如今却不再如此。

[bɪ'həʊld] [ðæn; ðən] [træks] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ʃɔː(r)] ,
Behold than tracks along a startled shore ,
看哪 比 轨道 沿着 一个 惊慌 支撑 ,

看哪，那是沿着惊愕的海岸留下的痕迹,

[wɪð] ['braitən] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [dɑːk] [liːvz] [ðæt] [feɪn]
With brightened edges of dark leaves that feign
和 明亮 边缘 的 黑暗的 树叶 那 假装

深色叶片边缘泛着光泽，仿佛在诉说着什么

[æn; ən] ['æmbʊʃ] [həʊpt] , [æz; əz] ['hɑːtləs] [naɪt] [rɪ'meɪn] .
An ambush hoped , as heartless night remain .
一个 伏击 希望 , 作为 狠心 夜晚 保持 .

希望能够设下埋伏，因为无情的黑夜依然笼罩着大地。

[mɔː(r)] ['kləʊsli] , ['wɔːmli] : ['hɪðə(r)] , ['hɪðə(r)] !
More closely , warmly : hither , hither !
更多的 密切 , 热情地 : 这里 , 这里 !

更近些，更热情些：这边，这边!

[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

她,

[ðə; ði] ['veri] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːθ] [baɪ] ['raipən] [blʌd]
The very she called forth by ripened blood
这 非常 她 称为 前进 经过 成熟的 血

她用成熟的血液召唤而来。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nekst] [breθ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , ['mɜːməz] ; [ʃiː; ʃi] ,
For its next breath of being , murmurs ; she ,
为了 它是 下一个 气息 的 存在 , 低语 ; 她 ,

她低语着，为了她存在的下一口气；她,

[ə'ljʊəmənt] ; [ʃiː; ʃi] , [fʊl'fɪlmənt] ; [ʃiː; ʃi] ,
Allurement ; she , fulfilment ; she ,
诱惑 ; 她 , 履行 ; 她 ,

诱惑；她，满足；她,

[ðə; ði] [striːm] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [flʌd] ;
The stream within us urged to flood ;
这 溪流 之内 我们 敦促 到 洪水 ;

我们内心的溪流渴望奔涌而出;

[mænz][kraɪ] , ['ɜːrθs] ['ɑːnsə(r)] , ['hɛvənz] [kən'sent] ; [əʊ][ʃiː; ʃi] ,
Man's cry , earth's answer , heaven's consent ; O she ,
男人的 哭 ， 地球的 回答 ， 天 同意 ； 哦 她 ，
人的呼喊，大地的回应，上天的默许；哦，她，

[meɪd] , ['wʊmən] [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] ;
Maid , woman and divinity ;
女佣 ， 女士 和 神 ；
少女、女人和神性；

['aʊə(r)]['əʊvə(r)] - ['ɜːθli] , ['ɪnə(r)] - ['ɜːθli] [meit]
Our over - earthly , inner - earthly mate
我们的 超过 - 尘世的 ， 内 - 尘世的 伴侣
我们尘世间的伴侣，我们尘世间的伴侣

[ʌn'meɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] , ['aʊə(r)]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] [fruːt]
Unmated ; she , our hunger and our fruit
未婚 ； 她 ， 我们的 饥饿 和 我们的 水果
未婚；她，我们的饥饿和我们的果实

[ʌn'teɪstɪd] ; [ʃiː; ʃi]['aʊə(r)] ['rɪt(ə)n] [feɪt]
Untasted ; she our written fate
未尝过的 ； 她 我们的 书面 命运
未尝；她是我们书写的命运

[ˌʌn'red] ; [laɪfs] ['flaʊərɪŋ] , [laɪfs] [ruːt] :
Unread ; Life's flowering , Life's root :
未读 ； 生活的 开花 ， 生活的 根 ：
未读；生命的绽放，生命的根源：

[ˌʌn'red] , [di'vain] ; [ˌʌn'siːn] , [bɪ'held] ;
Unread , divined ; unseen , beheld ;
未读 ， 神谕 ； 看不见 ， 观看 ；
未读，已洞悉；未见，已看见；

[ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] , ['evə(r)] - ['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] ,
The evanescent , ever - present she ,
这 转瞬即逝 ， 曾经 - 展示 她 ，
那个转瞬即逝却又无处不在的她，

[greɪt] ['neɪtʃərz] [stɜːn] [nə'sesəti]
Great Nature's stern necessity
伟大的 自然的 船尾 必要性
大自然的严苛要求

[ɪn] ['reɪdiəns] [kləʊðd] , [tuː; tə] ['sɒftnəs] [kwel] ;
In radiance clothed , to softness quelled ;
在 辐射 穿着衣服 ， 到 柔软 平息 ；
披上光辉，归于柔和；

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːrdz] [edʒ] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [kiːn] [tuː; tə] [teɪk]
With a sword's edge of sweetness keen to take
和 一个 剑的 边缘 的 甜味 敏锐的 到 拿
带着一丝甜蜜的利刃，渴望夺取

['aʊə(r)] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [blɪs] , ['aʊə(r)] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊlnɪs] [breɪk] .
Our breath for bliss , our hearts for fulness break .
我们的 气息 为了 极乐 ， 我们的 心 为了 充满 休息 .
我们呼吸着幸福，我们的心渴望圆满。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)] [hʌʃ] [daʊn] , [ðə; ði][veɪl][ɪz][rent] .
The murmur hushes down , the veil is rent .
这 低语 安静 向下 ， 这 面纱 是 租 .
低语声渐渐平息，面纱被撕开。

[mænz][kraɪ] , ['ɜːrθs] ['ɑːnsə(r)] , ['hɛvənz] [kən'sent] ,
Man's cry , earth's answer , heaven's consent ,
男人的 哭 , 地球的 回答 , 天 同意 ,

人的呼喊，大地的回应，上天的同意，

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pɑːd(ə)n] [saɪt] ,
Her form is given to pardoned sight ,
她 形式 是 给定 到 赦免 视线 ,

她的容貌被赋予了赦免的目光，

[ænd; ənd] [lets] ['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] [aɪz] [rɪ'siːv]
And lets our mortal eyes receive
和 让我们 我们的 凡人 眼睛 收到

并让我们凡人的双眼接受

[ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] [waɪt] ;
The sovereign loveliness of celestial white ;
这 主权 可爱 的 天体 白色的 ;

天洁白的至高无上的美丽；

[ə'dɔːrd] [baɪ][ðem; ðəm] [huː] ['sɒlɪtəri] [peɪs] ,
Adored by them who solitarily pace ,
受人喜爱 经过 他们 WHO 孤独 步伐 ,

那些独自踱步的人都很喜欢它，

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ɪn] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndərˌwɜːrldz] [pə'petʃuəl] [iːv] ,
In dusk of the underworld's perpetual eve ,
在 黄昏 的 这 黑社会的 永久 前夕 ,

在冥界永恒黄昏的暮色中，

[ðə; ði] [pɑːðz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] ['æsfədel] ,
The paths among the meadow asphodel ,
这 路径 之中 这 草地 水仙花 ,

草甸水仙花丛中的小径，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] .
Remembering .
记住 .

回忆。

['nevə(r)][ðeə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Never there her face
绝不 那里 她 脸

她的脸从未出现在那里

[ɪz] ['plænətri] ; ['redən] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [siː] - [ʃel]
Is planetary ; reddens to shore sea - shell
是 行星 ; 变红 到 支撑 海 - 壳

是行星状的；向岸边贝壳变红

[ə'raʊnd] [sʌtʃ] ['waɪtnəs] [ðə; ði] [ɪ'næməd] [eə(r)]
Around such whiteness the enamoured air
大约 这样的 白人 这 坠入爱河 空气

在这片洁白之中，弥漫着令人陶醉的气息。

[ɒv; əv] [nuːn] [ðæt] [kləʊðz] [hɜː(r); hə(r)] , ['nevə(r)][ðeə(r)] .
Of noon that clothes her , never there .
的 中午 那 衣服 她 , 绝不 那里 .

正午时分，她身上的衣裳，从未出现过。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [lait] , [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [lait] ,
Daughter of light , the joyful light ,
女儿 的 光 , 这 快乐 光 ,

光明之女，快乐的光明，

[ʃiː; ʃi] [stændz] [ˌʌn'veɪld] [tuː; tə] ['nʌpʃl] [saɪt] ,
She stands unveiled to nuptial sight ,
她 站立 揭幕 到 婚礼 视线 ,

她未戴面纱，静候新娘的到来。

[swiːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [eɪd]
Sweet in her disregard of aid
甜的 在 她 漠视 的 援助

她对援助漠不关心，这真令人欣慰。

[dɪ'vaɪn] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ɔː(r)] [pə'sweɪd] .
Divine to conquer or persuade .
神圣的 到 征服 或者 说服 .

神圣的征服或说服。

[ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [dʒets] [frɒm; frəm] [mɒs] ; [ə; eɪ] ['flaʊə(r)]
A fountain jets from moss ; a flower
一个 喷泉 喷气式飞机 从 苔藓 ; 一个 花

喷泉从苔藓中喷涌而出；一朵花

[bendz] ['dʒentli] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnset] ['tresɪz] ['ʃaʊə(r)] .
Bends gently where her sunset tresses shower .
弯曲 轻轻地 在哪里 她 日落 头发 淋浴 .

她轻轻弯下腰，夕阳下的秀发如雨般落下。

[baɪ] ['gɜːdən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliəns] [meɪ] [biː; bi] [siːn]
By guerdon of her brilliance may be seen
经过 格尔登 的 她 辉煌 可能 是 已见

她的才华可以通过奖章来展现。

[wɪð] ['aɪlɪdz] [ˌʌnə'bæʃt] [ðə; ði] ['pæʃənz] [kwiːn] .
With eyelids unabashed the passion's Queen .
和 眼睑 毫不掩饰 这 激情 女王 .

热情的女王，双眼毫不掩饰地闪耀着光芒。

[ʃɔːn] [ɒv; əv] [ə'tendənt] ['greɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [juːz]
Shorn of attendant Graces she can use
剪 的 服务员 恩典 她 能 使用

失去了侍女的恩典，她可以使用

[hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [sneə] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [suː'priːm; sjuː'priːm] .
Her natural snares to make her will supreme .
她 自然的 陷阱 到 制作 她 将要 最高 .

她天生就拥有掌控一切的本领。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [nɪmf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [mjuːz]
A simple nymph it is , inclined to muse
一个 简单的 仙女 它 是 , 倾斜 到 沉思

她不过是个单纯的仙女，喜欢沉思冥想。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [dɪp] [ɪn] [striːm] :
Before the leader foot shall dip in stream :
前 这 领导者 脚 将 蘸 在 溪流 :

领头羊的脚要先浸入溪流中：

[piː] . -
p . 12
p . -

[wʌn] [ɑːm] [æt; ət] [kɜːv] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] [θaɪ] ;
One arm at curve along a rounded thigh ;
一 手臂 在 曲线 沿着 一个 圆润 大腿 ;
一只手臂沿着圆润的大腿呈弧形伸展;

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːm] [njuː] [brests] [iːtʃ] ['pɔɪntɪŋ] [ɪts] [əʊn] [wei]
Her firm new breasts each pointing its own way
她 公司 新的 乳房 每个 指向 它是 自己的 方式
她坚挺的新乳房，每个都指向不同的方向

[ə; eɪ] [niː] [hɑːf] [bent] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ɪts] ['feləʊ] [ʃaɪ] ,
A knee half bent to shade its fellow shy ,
一个 膝盖 一半 弯曲 到 阴影 它是 同伴 害羞的 ,
一条膝盖微微弯曲，为害羞的同伴遮阴。

[weə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [nɒt] ['neɪtʃə(r)] , ['sɪgnlz] [neɪ] .
Where innocence , not nature , signals nay .
在哪里 无辜 , 不是 自然 , 信号 不 .
在那里，天真无邪而非天性发出否定的信号。

[ðə; ði] [bʌd] [ɒv; əv] [freʃ] [və'dʒɪnəti] [ə'weɪts]
The bud of fresh virginity awaits
这 芽 的 新鲜的 童贞 等待
初生的嫩芽静静等待

[ðə; ði] ['wuːə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['rəʊziət] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] :
The wooer , and all roseate will she burst :
这 求爱者 , 和 全部 玫瑰 将要 她 爆裂 :
求爱者，她将绽放出玫瑰般的光彩:

[ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['hæpi] [meɪts] ;
She touches on the hour of happy mates ;
她 触摸 在 这 小时 的 快乐的 伙伴们 ;
她谈到了幸福伴侣的时刻;

[stɪl] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌnə'weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['weikən] [θɜːst] .
Still is she unaware she wakens thirst .
仍然 是 她 不知情 她 醒来 口渴 .
她仍然没有意识到自己已经感到口渴。

[ænd; ənd] [waɪl] [kə'mɑːndɪŋ] ['blɪsf(ə)l] [saɪt] [bɪ'liːv]
And while commanding blissful sight believe
和 尽管 指挥 幸福的 视线 相信
并且，在拥有令人愉悦的视觉体验时，相信

[ˌaɪ 'tiː] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɒdi] [streɪnd] [tuː; tə] [brest] ,
It holds her as a body strained to breast ,
它 持有 她 作为 一个 身体 紧张 到 胸部 ,
它紧紧地抱着她，仿佛她的身体被拉扯到胸部。

[daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌndərˌwɜːrldz] [pə'petʃuəl] [iːv]
Down on the underworld's perpetual eve
向下 在 这 黑社会的 永久 前夕
在冥界永恒的夜晚

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒ] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ˌdɪspə'zest] ;
She plunges the possessor dispossessed ;
她 暴跌 这 拥有者 被剥夺 ;
她使拥有者失去一切;

[ænd; ənd] [bɪdz] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] , ['hiːvɪŋ] [wɔːm] ,
And bids believe that image , heaving warm ,
和 出价 相信 那 图像 , 起伏 温暖的 ,
竞标者们相信那幅画面，温暖而起伏，

[ɪz] [lɒst] [tu:; tə] [fləʊt] [laɪk] [tɔ:tʃ] - [sməʊk] ['ɑ:ftə(r)] [fleɪm] ;
Is lost to float like torch - smoke after flame ;
是 丢失的 到 漂浮 喜欢 火炬 - 抽烟 后 火焰 ;

像火焰过后产生的烟雾一样消散;

[ðə; ði] ['fæntəm] ['eni] [bri:z] [bləʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [fɔ:m] ;
The phantom any breeze blows out of form ;
这 幻影 任何 微风 打击 出去 的 形式 ;

任何微风吹拂，幻影都会消失;

[ə; eɪ] - [dɪ'lu:ʒn] , [ə; eɪ] [dɪ'fi:tɪd] [eɪm] .
A thirst's delusion , a defeated aim .
一个 - 错觉 , 一个 战败 目的 .

渴望的错觉，失败的目标。

[ðə; ði]['ræptʃə(r)] [ʃed] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [wi:vz] ;
The rapture shed the torture weaves ;
这 狂喜 棚 这 酷刑 编织 ;

狂喜驱散了酷刑的阴霾;

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

[ðə; ði]['daɪərɪst] [bləʊ] [ɒn]['hju:mən] [hɑ:t] [ʃi:; ʃi] [di:lz] :
The direst blow on human heart she deals :
这 最直接 吹 在 人类 心 她 交易 :

她给予人类心灵最沉重的打击:

[ðə; ði][peɪn][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [si:n] [di'si:v] ;
The pain to know the seen deceives ;
这 疼痛 到 知道 这 已见 欺骗 ;

痛苦在于认清所见所闻的欺骗性;

[nɔ:t] [tru:] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪn'sʌfrəbli] [fi:lz] .
Nought true but what insufferably feels .
零 真的 但 什么 令人难以忍受 感觉 .

一切都不真实，只有令人难以忍受的感觉。

[ænd; ənd][stæb][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [nəʊt] ,
And stabs of her delicious note ,
和 刺伤 的 她 可口的 笔记 ,

还有她甜美音符的刺痛,

[ðæt] [ɪz][æz; əz] ['hev(ə)nli] [lait] [tu:; tə] ['hɪərɪŋ] , [hɜ:d]
That is as heavenly light to hearing , heard
那 是 作为 天上 光 到 听力 , 听到

那对听觉来说就像天上的光一样，听到了。

[θru:] ['ʃeltə(r)] [li:vz] , [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
Through shelter leaves , the laughter from her throat ,
通过 庇护所 树叶 , 这 笑声 从 她 喉 ,

透过遮荫处的树叶，她喉咙里发出笑声。

[wi:; wi]['ɑ:nsə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['mɪd,naɪts] ['mɔ:rnɪŋz] [bɜ:d] .
We answer as the midnight's morning's bird .
我们 回答 作为 这 午夜 早晨 鸟 .

我们像午夜清晨的鸟儿一样回应。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] , [ʃi:; ʃi]['weikən] ['gli:fl] [kraɪz] ;
She laughs , she wakens gleeful cries ;
她 笑声 , 她 醒来 兴高采烈 哭泣 ;

她笑着，她唤醒了欢快的哭声;

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['lɑːftə(r)] [pɑːt] [rɪ'viːld] ;
In her delicious laughter part revealed ;
在 她 可口的 笑声 部分 揭晓 ;
在她爽朗的笑声中，一部分显露出来；

[jet] ['mʌðə(r)][ɪz][ʃiː; ʃi][mɔː(r)][ɒv; əv] [məʊnz] [ænd; ənd] [saɪz] ,
Yet mother is she more of moans and sighs ,
然而 母亲 是 她 更多的 的 呻吟 和 叹息 ,
然而，母亲却更多的是呻吟和叹息。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ˌʌnə'piːzd] [ænd; ənd] [wuːndz] [ʌnh'iːld] .
For longings unappeased and wounds unhealed .
为了 渴望 未平息 和 伤口 未愈合 .
为了那些未曾平息的渴望和未曾愈合的伤口。

[jet] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [bles] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][tuː; tə] [bles] :
Yet would she bless , it is her task to bless :
然而 会 她 保佑 , 它 是 她 任务 到 保佑 :
然而，她会赐福，因为赐福是她的职责：

[jɒn] ['fəʊldɪd] ['kʌplz] , ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)] [ʃeɪd] ,
Yon folded couples , passing under shade ,
扬 折叠 情侣 , 通过 在下面 阴影 ,
一对对折叠的情侣，在树荫下擦肩而过。

[ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['hɑːvɪst] ; ['bɪdn] [kə'res] , [kə'res] ,
Are her rich harvest ; bidden caress , caress ,
是 她 富有的 收成 ; 拜登 抚摸 , 抚摸 ,
是她丰硕的成果；恳求的爱抚，爱抚，

[kən'sjuːm] [ðə; ði] [fruːt] [ɪn] [bluːm] ; [nɒt] [ˌdisə'bei] .
Consume the fruit in bloom ; not disobeyed .
消耗 这 水果 在 盛开 ; 不是 违抗命令 .
食用盛开的果实；不可违背。

[wiː; wi] ['dɒlərəs] [kəm'pleinə] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] ,
We dolorous complainers had a dream ,
我们 悲伤的 抱怨者 有 一个 梦 ,
我们这些悲哀的抱怨者曾有一个梦想，

[rɔːt] [ɒn][ðə; ði]['veɪkənt][eə(r)][frɒm; frəm]['ɪnə(r)]['faɪə(r)] ,
Wrought on the vacant air from inner fire ,
锻 在 这 空缺 空气 从 内 火 ,
由内心的火焰在空旷的空气中孕育而生，

[piː] . -
p . 14
p . -
第14页

[wiː; wi] [sɔː] [stænd][beə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'lestiəl] [biːm]
We saw stand bare of her celestial beam
我们 锯 站立 裸 的 她 天体 光束
我们看见她赤裸地伫立在天光之下

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [deəd] [dɪ'zaɪə(r)] .
The glorious Goddess , and we dared desire .
这 辉煌 女神 , 和 我们 敢于 欲望 .
光辉灿烂的女神，我们竟敢奢望。

[ðeər'æt] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] , [ænd; ənd][lɪps]
Thereat are shown reproachful eyes , and lips
那里 是 所示 责备的 眼睛 , 和 嘴唇
那里展现的是责备的眼神和嘴唇。

[ɒv; əv] [ˈʌpwəd] [kɜːl] [tuː; tə] [ˈmɪnɪŋz] [hɑːf][əbˈskjʊə(r)] ;
Of upward curl to meanings half obscure ;
的 向上 卷曲 到 含义 一半 朦胧 ;

向上卷曲，含义半明半暗；

[ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] [weə(r)] [ə; eɪ] [wʊd] - [nɪmf] [ˈlaɪtli] [skɪps]
And glancing where a wood - nymph lightly skips
和 瞥了一眼 在哪里 一个 木头 - 仙女 轻轻 跳过

瞥了一眼林中仙女轻盈跳跃的地方

[ʃiː; ʃi] [nɒdz] : [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˈkriːtʃə(r)] [weəz] [hɜː(r); hə(r)] [lʊə(r)] .
She nods : at once that creature wears her lure .
她 点头 : 在 一次 那 生物 穿着 她 饵 .

她点点头：那生物立刻就被她的诱饵吸引住了。

[blʌʃ] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈtwiːn] [bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] :
Blush of our being between birth and death :
脸红 的 我们的 存在 之间 出生 和 死亡 :

生与死之间，我们存在的羞涩：

[ˌes əʊ ˈbiː] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈraipən] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nekst] [breθ] :
Sob of our ripened blood for its next breath :
哭泣 的 我们的 成熟的 血 为了 它是 下一个 气息 :

我们成熟的血液发出呜咽，等待着下一次呼吸：

[hɜː(r); hə(r)] [ˈwaɪli] [ˈsembləns] [nɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈnaɪz] ;
Her wily semblance nought of her denies ;
她 狡猾的 外表 零 的 她 否认 ;

她狡黠的外表丝毫没有否认；

[siːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [rʌnz] , [ðə; ði] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [haɪ] ,
Seems it the Goddess runs , the Goddess hies ,
似乎 它 这 女神 跑步 , 这 女神 希斯 ,

女神似乎在奔跑，女神在逃跑，

[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [jiːldz] .
The generous Goddess yields .
这 慷慨的 女神 产量 .

慷慨的女神屈服了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ɑːm]
And she can arm
和 她 能 手臂

她可以武装自己

[hɜː(r); hə(r)] [dwɔːf] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] [tʃɑːm] ;
Her dwarfed and twisted with her secret charm ;
她 矮小的 和 扭曲 和 她 秘密 魅力 ;

她身材矮小，容貌扭曲，却又散发着神秘的魅力；

[bəˈnevələnt] [æz; əz] [ɜːθ] [tuː; tə] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Benevolent as Earth to feed her own .
仁慈 作为 地球 到 喂养 她 自己的 .

仁慈如地球，养育着自己的子民。

[ˈfʊli] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [fed] , [ɪf] [ðeɪ] [bɪˈsiːtʃ] .
Fully shall they be fed , if they beseech .
完全 将 他们 是 美联储 , 如果 他们 恳求 .

他们若恳求，就必得饱足。

[bʌt; bət] [skɔːn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɔːk] [əˈləʊn] ;
But scorn she has for them that walk alone ;
但 轻蔑 她 有 为了 他们 那 走 独自的 ;

但她鄙视那些独行的人；

[blɑːntʃt] [men] , [stɑːvd] ['wɪmɪn] , [huːm] [nəʊ] [ɑːts] [kæn; kən] [pliːtʃ] .
Blanched men , starved women , whom no arts can pleach .
焯水 男人 , 饥饿 女性 , 谁 不 艺术 能 褶皱 .

面色苍白的男人，饥饿的女人，任何艺术都无法取悦他们。

[ðə; ði] [men] [æz; əz] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [ʃiː; ʃi] [dis'dein] ,
The men as chief of criminals she disdains ,
这 男人 作为 首席 的 罪犯 她 轻蔑 ,

她鄙视那些作为犯罪头目的男人。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ænd; ənd] [həʊldz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪn] [pə'septɪv] [θɔːt] .
And holds the reason in perceptive thought .
和 持有 这 原因 在 有洞察力的 想法 .

并将理性融入敏锐的思考之中。

[mɔː(r)] ['pɪtiəbl] , [laɪk] ['rɪvəz] ['lækɪŋ] [reɪnz] ,
More pitiable , like rivers lacking rains ,
更多的 可怜的 , 喜欢 河流 缺乏 雨 ,

更令人惋惜的是，就像缺雨的河流一样。

['kɪsɪŋ] [kəʊld] [stəʊnz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃrɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [draʊt] .
Kissing cold stones , the women shrink for drought .
接吻 寒冷的 石头 , 这 女性 收缩 为了 干旱 .

亲吻冰冷的石头，女人们因干旱而瑟瑟发抖。

[ðəʊz] ['feɪsləs] ['diskɔːd, dis'kɔːd] , [aʊt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [streɪd] ,
Those faceless discords , out of nature strayed ,
那些 无面人 不和谐 , 出去 的 自然 迷路了 ,

那些无形的纷争，偏离了自然规律，

[ræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [,pjuːtrɪ'fækʃn] [eə(r)] [dɪ'keɪd] ,
Rank of the putrefaction ere decayed ,
秩 的 这 腐败 埃雷 腐烂的 ,

腐烂程度，在腐烂之前，

[ɪn] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['sɪŋglz] [beə(r)] [ðə; ði] ['θɔːni] [riːðz; riːθs] :
In impious singles bear the thorny wreaths :
在 不敬 单打 熊 这 带刺的 花圈 :

不敬神的单身人士戴着荆棘花环：

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [weə(r)] [hɑː'məʊniəs] ['pleʒə(r)] [briːð]
Their lives are where harmonious Pleasure breathes
他们的 生活 是 在哪里 和谐 乐趣 呼吸

他们的生活充满了和谐的快乐。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌplz] [kraʊnd] [wɪð] ['flaʊəz] [ðæt] [bɜːn] [ɪn] [djuː] .
For couples crowned with flowers that burn in dew .
为了 情侣 加冕 和 花朵 那 烧伤 在 露 .

献给头戴在露水中燃烧的鲜花花冠的情侣们。

['kɒmz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [naɪts] ['fɒrɪst] [hɔːn]
Comes there a tremor of night's forest horn
来 那里 一个 震颤 的 夜晚 森林 喇叭

夜幕降临，森林的号角颤动传来。

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪns'eɪnɐ] [kruː] ,
Across her garden from the insaner crew ,
穿过 她 花园 从 这 疯子 全体人员 ,

她家花园对面就是那群疯子，

[ʃiː; ʃi] ['dɑːkən] [tuː; tə] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv] [skɔːn] .
She darkens to malignity of scorn .
她 变暗 到 恶毒 的 轻蔑 .

她变得阴沉，充满了鄙夷的恶意。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ['kɔːsɪz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] - [graʊndz] :
A shiver courses through her garden - grounds :
一个 颤抖 课程 通过 她 花园 - 理由 :

一阵寒意笼罩了她的花园：

[grʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌski] [bɔː(r)] , [ðə; ði] [bei] [haʊndz] ,
Grunt of the tusky boar , the baying hounds ,
咕哝 的 这 塔斯基 公猪 ， 这 吠叫 猎犬 ，

野猪的低吼声，猎犬的吠叫声，

[ðə; ði] ['hʌntərz] [ʃaʊts] , [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ə'fɑː(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
The hunter's shouts , are heard afar , and bring
这 猎人的 喊叫 ， 是 听到 远方 ， 和 带来

猎人的喊叫声传到远处，引来……

[ded] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hɜː(r); hə(r)] ['krimzən] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] .
Dead on her heart her crimsoned flower of Spring .
死的 在 她 心 她 深红色 花 的 春天 .

她心中已死，她那鲜红的春之花。

[ðiːz] , [ðə; ði] [ɪ'revərənt] [ɒv; əv] [laɪfs] [dɪ'zaɪn] ,
These , the irreverent of Life's design ,
这些 ， 这 不敬的 的 生活的 设计 ，

这些对生命设计不敬的人，

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][dɪ'vaɪn]
Division between natural and divine
分配 之间 自然的 和 神圣的

自然与神圣之间的界限

[wʊd] [kɑːst] ; [ðiːz] ['vɔːntɪŋ] ['bærənnəs] [fɔː(r); fə(r)] [best] ,
Would cast ; these vaunting barrenness for best ,
会 投掷 ； 这些 吹嘘 不育 为了 最好的 ，

会投掷；这些自诩贫瘠的土地是为了最好的，

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ɪn] [veɪns] [ɒv; əv] ['gæðəd] [streŋθ] [laɪfs] [taɪd] [ə'rest] ;
In veins of gathered strength Life's tide arrest ;
在 静脉 的 聚集 力量 生活的 潮 逮捕 ；

在积蓄力量的血管中，生命的潮汐停止了；

[ænd; ənd] [ðiːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['rəʊzɪz] [flʌd] [ðeə(r)] [tʃiːks] ,
And these because the roses flood their cheeks ,
和 这些 因为 这 玫瑰 洪水 他们的 脸颊 ，

因为玫瑰花瓣染红了她们的脸颊，

[vaʊ] [ðem; ðəm][ɪn]['neɪtʃə(r)][waɪz][æz; əz] [wen] [lʌv] [spiːks] .
Vow them in nature wise as when Love speaks .
发誓 他们 在 自然 明智的 作为 什么时候 爱 说话 .

以自然之美向他们许下誓言，如同爱在诉说。

[wɪð] [ðem; ðəm][ɪz][wɔː(r)] ; [ænd; ənd] [wel] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [nəʊz]
With them is war ; and well the Goddess knows
和 他们 是 战争 ； 和 出色地 这 女神 知道

他们之中必有战争；而女神对此心知肚明。

[wɒt] [ˌʌndə'mainz] [ðə; ði] [reɪs] [huː] [maʊnt] [ðə; ði] [rəʊz] ;
What undermines the race who mount the rose ;
什么 削弱 这 种族 WHO 山 这 玫瑰 ;
什么会削弱攀登玫瑰花车的比赛?

[haʊ] [ðə; ði] [raɪp] ['məʊmənt] , [lɒdʒd] [ɪn] ['slʌmbərəs] ['aʊəz] ,
How the ripe moment , lodged in slumberous hours ,
如何 这 成熟 片刻 , 已提交 在 昏昏欲睡的 小时 ,
那成熟的瞬间，是如何藏匿于沉睡的时光之中的?

[in'kindl] [baɪ][pə'sweɪʒ(ə)n] [ˌəuvə'pauə] :
Enkindled by persuasion overpowers :
点燃 经过 劝说 压倒性优势 :
被说服所激发:

[waɪ] [wiːk] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['freɪlə(r)] ['treɪlɪŋ] [wiːdz] ,
Why weak as are her frailer trailing weeds ,
为什么 虚弱的 作为 是 她 更脆弱 尾随 杂草 ,
为什么她像她那些纤弱的蔓生杂草一样虚弱呢?

[ðə; ði] [strɒŋ] [wen] ['bjuːti] [gliːmz] ['or] ['neɪtʃərz] [niːdz] ,
The strong when Beauty gleams o'er Nature's needs ,
这 强的 什么时候 美丽 闪光 超过 自然的 需求 ,
当美丽照耀自然的需求时，强者便会显现。

[ænd; ənd] ['taɪmli] [gaɪl] [ʌn'gɑːdɪd] [faindz][ðem; ðəm][laɪ] .
And timely guile unguarded finds them lie .
和 及时 诡计 无人看守 发现 他们 说谎 .
而适时的诡计却让他们露出了破绽。

[ðeɪ] [huː] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] [wɪð'stænd] [ə; eɪ] [siː] [dɪ'faɪ] ,
They who her sway withstand a sea defy ,
他们 WHO 她 摇摆 经受 一个 海 违抗 ,
那些能够抵挡大海之力，捍卫她统治地位的人，

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['dʒʌŋktʃə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [pruːf] ;
At every point of juncture must be proof ;
在 每一个 观点 的 契机 必须 是 证明 ;
每一个关键节点都必须有证据;

[nɔː(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] [sɜːdʒ]
Nor look for mercy from the incessant surge
也不 看 为了 怜悯 从 这 不停歇 涌
不要指望从这无休止的冲击中得到怜悯。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsɪz] [mɪkst] [ɒv; əv][krɑːft][ænd; ənd]['pæʃ(ə)n] [ɜːdʒ]
Her forces mixed of craft and passion urge
她 力量 混合 的 工艺 和 热情 敦促
她将技艺与激情融合在一起，驱使着她不断前行。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['welmɪŋ] [weɪv] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'luːf] .
For the one whelming wave to spring aloof .
为了 这 一 压倒性的 海浪 到 春天 超然 .
让那汹涌澎湃的浪潮退却。

[ʃiː; ʃi] , ['tendənəs] , [ɪz] ['pɪtiləs] [tuː; tə][ðem; ðəm]
She , tenderness , is pitiless to them
她 , 压痛 , 是 无情 到 他们
她温柔体贴，却对他们毫不留情。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɒdhed] ['neɪtʃərz] [truːθ] .
Resisting in her godhead nature's truth .
抵抗 在 她 神格 自然的 真相 .
在她神性的本质中抗拒真理。

[nəʊ]['flaʊə(r)][ðeə(r)] [feɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [bʌt; bət] ['rɪð(ə)n] [stem] ;
No flower their face shall be , but writhen stem ;
不 花 他们的 脸 将 是 , 但 写 干 ;

他们的脸上不会有花朵，只有扭曲的茎干；

[pi:] . -
p . 17
p . -

第17页

[ðeə(r)] [ju:θ] [ə; eɪ] [frɒst] , [ðeə(r)][eɪdʒ][ðə; ði] [dɜ:dʒ][fɔ:(r); fə(r)] [ju:θ] .
Their youth a frost , their age the dirge for youth .
他们的 青年 一个 霜 , 他们的 年龄 这 挽歌 为了 青年 .

他们的青春如霜，他们的晚年如青春的挽歌。

[ði:z] ['mɪzrəbli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] ,
These miserably disinclined ,
这些 惨痛地 不情愿 ,

这些极其不情愿的，

[ðə; ði][lə'mentəbli; 'læməntəbli] [ˌʌnɪm'breɪst] ,
The lamentably unembraced ,
这 令人遗憾的是 未被拥抱的 ,

令人惋惜地未被接受的，

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɜ:θ] [dɪ'zaɪnd]
Insult the Pleasures Earth designed
侮辱 这 快乐 地球 设计

侮辱地球设计的乐趣

[tu:; tə]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [bi'flauə] [ðə; ði] [weɪst] .
To people and beflower the waste .
到 人们 和 贝花 这 浪费 .

对人们来说，废弃物就像鲜花一样。

['weəfɔ:(r)] [ðə; ði] ['pleʒəz] [pɑ:s] [ðem; ðəm][baɪ] :
Wherefore the Pleasures pass them by :
因此 这 快乐 经过 他们 经过 :

因此，他们与快乐擦肩而过：

[fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ɪn][laɪf] [ðeɪ] [daɪ] .
For death they live , in life they die .
为了 死亡 他们 居住 , 在 生活 他们 死 .

他们为死亡而生，为死亡而死。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [tɜ:nz] ,
Her head the Goddess from them turns ,
她 头 这 女神 从 他们 转弯 ,

女神从他们中间转过头来，

[æz; əz][frɒm; frəm] [greɪ] [maʊndz] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [ɪn] [brɒnz] [ɜ:rnz] .
As from grey mounds of ashes in bronze urns .
作为 从 灰色的 土堆 的 灰烬 在 青铜 骨灰瓮 .

如同青铜瓮中灰色的骨灰堆。

[ʃi:; ʃi] [v'ju:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ['kʌplz] [ˌʌnkən'soʊld] ,
She views her quivering couples unconsoled ,
她 浏览 她 颤抖 情侣 无法安慰 ,

她看着那些悲痛欲绝的夫妇，却得不到任何安慰。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ['mɪrə(r)] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ,
And of her beauty mirror they become ,
和 的 她 美丽 镜子 他们 变得 ,

她们都成了她美貌的镜子，

[laɪk] ['ɔːtʃəd] ['blɔsəmz] , ['æp(ə)l] , [peə(r)][ænd; ənd] [plʌm] ,
Like orchard blossoms , apple , pear and plum ,
喜欢 果园 花朵 , 苹果 , 梨 和 李子 ,

就像果园里的花朵，苹果、梨和李子，

[friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][gəʊld] .
Free of the cloud , beneath the flood of gold .
自由的 的 这 云 , 下面 这 洪水 的 金子 .

摆脱了云雾的笼罩，沐浴在金色的洪流之下。

[kraʊnd] [wɪð] [riːðz; riːθs] [ðæt] [bɜːn] [ɪn] [djuː] ,
Crowned with wreaths that burn in dew ,
加冕 和 花圈 那 烧伤 在 露 ,

头戴在露水中燃烧的花环，

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌplz] [wɜːl] , [sʌn] - ['seɪʃieɪtɪd] ,
Her couples whirl , sun - satiated ,
她 情侣 旋转 , 太阳 - 饱足 ,

她的情侣们沐浴着阳光，旋转着，

[ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪd] , [ðeɪ] [saɪ] , [ðeɪ] [wed] ,
Athirst for shade , they sigh , they wed ,
口渴 为了 阴影 , 他们 叹 , 他们 结婚 ,

他们渴望阴凉，叹息着，然后结婚了。

[ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [meɪd] [ɒv; əv] [tuː] :
They play the music made of two :
他们 玩 这 音乐 制成 的 二 :

他们演奏的音乐由两种元素组成：

['əʊldɪst][ɒv; əv] [ɜːθ] , ['ɜːrθs] ['jʌŋgɪst] [tɪl] ['ɜːrθs] [end] :
Oldest of earth , earth's youngest till earth's end :
最老 的 地球 , 地球的 最小的 直到 地球的 结尾 :

地球上最古老的，也是地球上最年轻的，直到地球终结：

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nʌmbəd] [strɪŋz] ,
Cunninger than the numbered strings ,
狡猾的 比 这 编号 字符串 ,

比编号的弦更狡猾，

[fɔː(r); fə(r)] ['melədiz] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːməni] ,
For melodies , for harmonies ,
为了 旋律 , 为了 和声 ,

为了旋律，为了和声，

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəd] ['diskɔːd, dis'kɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz]
For mastered discords , and the things
为了 精通 不和谐 , 和 这 事物

对于精通的冲突，以及那些事物

[nɒt] ['vəʊkəb(ə)l] , [huːz] ['mɪstəriz]
Not vocable , whose mysteries
不是 可发音的 , 谁 谜团

不可言说，其奥秘

[ɑː(r); ə(r)]['ɪnməʊst] ['lʌvz] , [laɪfs] [riːtʃ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪk'stend] .
Are inmost Love's , Life's reach of Life extend .
是 最 爱的 , 生活的 抵达 的 生活 延长 .

是爱的深处，是生命的延伸。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ʃeɪm]
Is it an anguish overflowing shame
是 它 一个 痛苦 溢出 耻辱

那是一种难以抑制的羞耻感吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋz] ['pjuːd(ə)nsɪ] [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
And the tongue's pudency confides to her ,
和 这 舌头 羞耻 倾诉 到 她 ,

而舌头的羞涩向她倾诉,

[wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['embəz] , [breθ] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [mɜː(r)] ,
With eyes of embers , breath of incense myrrh ,
和 眼睛 的 余烬 , 气息 的 香 没药 ,

眼中燃烧着余烬,呼吸着乳香没药的气息,

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['mærəʊ] [ɪn][sʌm; səm][dɪə(r)] [juːθs] [neɪm] ,
The woman's marrow in some dear youth's name ,
这 女性的 骨髓 在 一些 亲爱的 青年的 姓名 ,

以某个亲爱的年轻人的名义,献出女人的骨髓

[ðen] [ɪz][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ['tendənəs]
Then is the Goddess tenderness
然后 是 这 女神 压痛

然后是女神的温柔

[mə'tɜːn(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstərz] [təʊnz]
Maternal , and she has a sister's tones
母体 , 和 她 有 一个 姐妹 音调

她有母性,也有姐妹般的语气。

[bɪ'naɪn] [tuː; tə] [suːð] [ɪn'tempərət] [dɪ'stres] ,
Benign to soothe intemperate distress ,
良性 到 舒缓 不节制的 痛苦 ,

温和以缓解过度痛苦,

[dɪ'vaɪd] [dɪ'speə(r)][frɒm; frəm] [həʊp] , [ænd; ənd] [saɪz] [frɒm; frəm] [məʊnz] .
Divide despair from hope , and sighs from moans .
划分 绝望 从 希望 , 和 叹息 从 呻吟 .

区分绝望与希望,区分叹息与呻吟。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs] [ɪm'pɑːts] [eks'heɪlɪŋ] [iːz]
Her gentleness imparts exhaling ease
她 温柔 赋予 呼气 舒适

她的温柔令人感到轻松自在。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] - ['beərə(r)] ['vəutəri]
To those of her milk - bearer votaries
到 那些 的 她 牛奶 - 持有人 选民

致那些敬仰她哺乳的信徒们

[æz; əz] [wɔːm] [ɒv; əv] ['bʊzəm] - [ɜːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs]
As warm of bosom - earth as she ; of the source
作为 温暖的 的 怀 - 地球 作为 她 ; 的 这 来源

如同她一般温暖如泥土;如同源头一般。

[də'rekt] ; [ɪ'rætɪk] [bʌt; bət][ɪn] [hɑːrts] [ɪk'ses] ;
Direct ; erratic but in heart's excess ;
直接的 ; 不稳定的 但 在 心脏的 过量的 ;

直接;反复无常但热情过头;

[piː] . -
p . 19
p . -

['bi:ɪŋ] ['mɔ:t(ə)l][ænd; ənd] [ɪl] - [mætʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] [greɪt] [fɔ:s] ;
Being mortal and ill - matched for Love's great force ;
存在 凡人 和 患病的 - 匹配 为了 爱的 伟大的 力量 ;

身为凡人，无法驾驭爱情的强大力量；

[laɪk] [gri:n] [li:vz] [kɔ:t] [wɪð] [fleɪmz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pres] .
Like green leaves caught with flames by his impress .
喜欢 绿色的 树叶 捕捉 和 火焰 经过 他的 令人印象深刻 .

就像被他的魅力点燃的绿叶。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðeɪ] ['ʌndə(r)] [skaɪz] [les] [,əʊvə'kɑ:st] ,
And pray they under skies less overcast ,
和 祈祷 他们 在下面 天空 较少的 灰蒙蒙 ,

祈祷他们能在晴朗的天空下度过。

[ðæt] ['swɪftli] [meɪ] [hɜ:(r); hə(r)][stɑ:(r)][ɒv; əv] [i:v] [dɪ'send] ,
That swiftly may her star of eve descend ,
那 迅速地 可能 她 星星 的 前夕 下降 ,

愿她那颗暮光之星迅速陨落，

[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌstrəs] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)][flai] [nɒt] [tu:] [fɑ:st] ,
Her lustrous morning star fly not too fast ,
她 光泽的 早晨 星星 飞 不是 也 快速地 ,

她那闪亮的晨星飞得不要太快，

[tu:; tə] ['leŋθən] ['blɪsf(ə)l] [naɪt] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'frend] .
To lengthen blissful night will she befriend .
到 加长 幸福的 夜晚 将要 她 交朋友 .

为了延长这美好的夜晚，她将结交朋友。

[ʌn'feɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['wʊmənz] [vɔɪs]
Unfailing her reply to woman's voice
永不失败 她 回复 到 女性的 嗓音

她对女人的声音总是毫不犹豫地作出回应。

[ɪn] [,sʌplɪ'keɪʃn] ['ɪnstənt] .
In supplication instant .
在 恳求 立即的 .

立即祈求。

[ɪz][,aɪ 'ti:][mænz] ,
Is it man's ,
是 它 男人的 ,

这是男人的吗？

[ʃi:; ʃi] [h'iəz] , [ə'pru:v] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [hɜ:(r); hə(r)]['gɑ:d(ə)n][skænz] ,
She hears , approves his words , her garden scans ,
她 听到 , 批准 他的 字 , 她 花园 扫描 ,

她听见了他的话，表示赞同，她的花园也随之映照出这一切。

[ænd; ənd][hɪm] : [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veəriəs] , [hi:; hi][hæz; həz] [tʃɔɪs] .
And him : the flowers are various , he has choice .
和 他 : 这 花朵 是 各种各样的 , 他 有 选择 .

而他：花朵种类繁多，他有很多选择。

[pə'tʃɑ:ns] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [ɪz] [di:p] ; [ʃi:; ʃi] ['lisən] [lɒŋ] ;
Perchance his wound is deep ; she listens long ;
或许 他的 伤口 是 深的 ; 她 听着 长的 ;

或许他的伤口很深；她听了很久；

[in'dʒɔi] [wɒt] ['mju:zɪk] [fɪlz] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [sɒŋ] ;
Enjoys what music fills the plaintive song ;
享受 什么 音乐 填充 这 哀怨 歌曲 ;

喜欢那首哀婉歌曲中蕴含的音乐；

[ænd; ənd][mɑːrks] [haʊ] [hiː; hi] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [hɔːk] [æt; ət] [pɔɪz]
And marks how he , who would be hawk at poise
和 标记 如何 他 , WHO 会 是 鹰 在 沉着
并标志着他，一个沉着冷静、如同鹰隼般的人，是如何做到的。

[əˈbʌv] [ðə; ði][bɜːd] , [hɪz; ɪz] [ˈpleɪntɪv] [sɒŋ] [inˈdʒɔi] .
Above the bird , his plaintive song enjoys .
多于 这 鸟 , 他的 哀怨 歌曲 享受 .
鸟儿上方，传来他哀婉的歌声。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)ld] [ˈmænhʊd] [wiːp]
She reads him when his humbled manhood weeps
她 阅读 他 什么时候 他的 谦卑 男子气概 哭泣
她读懂了他，当他那受挫的男子气概哭泣时。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪnvˈəʊkt] : [dɪˈstrækʃn] [ɪz] [imˈplɔː] .
To her invoked : distraction is implored .
到 她 调用 : 分心 是 恳求 .
她祈求的是：分散注意力。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ʌp][ɒn][ˈgɒdlaɪk] [liːps]
A smile , and he is up on godlike leaps
一个 微笑 , 和 他 是 向上 在 神一般的 跳跃
他一笑，便如神明般跃起。

[əˈbʌv] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [əʊnd] [ðə; ði] [əˈdɔːrd] .
Above , with his bright Goddess owned the adored .
多于 , 和 他的 明亮的 女神 拥有 这 受人喜爱 .
在上方，他拥有光彩照人的女神，她深受爱戴。

[hɪz; ɪz][teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪˈkleə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪˈsendz] ;
His tales of her declare she condescends ;
他的 故事 的 她 宣布 她 居高临下 ;
他笔下的她，都表现出一种居高临下的姿态；

[kæn; kən] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][ˈfaɪərz] , [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [gəud] [ænd; ənd] [rend] :
Can share his fires , not always goads and rends :
能 分享 他的 火灾 , 不是 总是 刺棒 和 撕裂 :
可以分享他的热情，但不总是挑衅和撕裂：

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [kwɪts] [ə; eɪ] [θrəʊn] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪnˈkləʊz]
Moreover , quits a throne , and must enclose
而且 , 退出 一个 王座 , 和 必须 括
此外，他放弃了王位，并且必须封闭

[ə; eɪ] [ˈkwiːnliər] [dʒem][ðæn; ðən] [ˈwʊmənz] [ˈweɪsaɪd] [rəʊz] .
A queenlier gem than woman's wayside rose .
一个 女王 宝石 比 女性的 路边 玫瑰 .
比女人路边的玫瑰更像女王的宝石。

[ʃiː; ʃi] [bendz] , [hiː; hi] [ˈkwikən] ; [ʃiː; ʃi] [briːð] [ləʊ] , [hiː; hi] [sprɪŋz]
She bends , he quickens ; she breathes low , he springs
她 弯曲 , 他 加速 ; 她 呼吸 低的 , 他 弹簧
她弯下腰，他加快速度；她呼吸轻柔，他猛然跃起。

[ɪnˈræptʃəd] ; [ləʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [hɪz; ɪz] [wəu] [dɪˈspɜːs] ;
Enraptured ; low she laughs , his woes disperse ;
眉飞色舞 ; 低的 她 笑声 , 他的 烦恼 分散 ;
她陶醉其中，低声笑着，他的忧愁消散了。

[ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [swiːps] [hɪz; ɪz] ['veərid] [strɪŋz] .
Aloud she laughs and sweeps his varied strings .
大声 她 笑声 和 扫荡 他的 多种多样 字符串 .

她大笑着拨弄着他手中各式各样的琴弦。

- [tɪz] [tɔːt] [hɪm] [haʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] [vɜːs]
' Tis taught him how for touch of mournful verse
- 的 教授 他 如何 为了 触碰 的 悲哀 诗

它教会了他如何用哀伤的诗句打动人心。

['reəli] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [meɪd] [ɒv; əv] [tuː] [ə'sendz] ,
Rarely the music made of two ascends ,
很少 这 音乐 制成 的 二 上升 ,

很少有音乐是由两个上升音符组成的，

[ænd; ənd] ['bjuːtiz] [kwiːn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] [ɪz] [wʌn] .
And Beauty's Queen some other way is won .
和 美的 女王 一些 其他 方式 是 韩元 .

而选美皇后的桂冠则以另一种方式决出。

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɒlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lend]
Or it may solve the riddle , that she lends
或者 它 可能 解决 这 谜语 , 那 她 借贷

或许它能解开她借出的那个谜题。

[hɜː'self] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [jiːldz] [hɜː'self] [tuː; tə] [nʌn] ,
Herself to all , and yields herself to none ,
她自己 到 全部 , 和 产量 她自己 到 没有任何 ,

她对所有人都很友好，却不向任何人妥协。

[seɪv] ['hev(ə)nli] : [ðəʊ] [kleɪmz] [baɪ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd]
Save heavenliest : though claims by men are raised
节省 最天堂般的 : 尽管 索赔 经过 男人 是 提高

除天外：尽管有人提出要求

[ɪn] [hɒt] [ə'ʃʊərəns] ['ʌndə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [daʊt] :
In hot assurance under shade of doubt :
在 热的 保证 在下面 阴影 的 怀疑 :

在疑虑的阴影下，满怀信心：

[ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz]
And numerous are the images bepraised
和 很多的 是 这 图片 受赞扬

受人称赞的形象不胜枚举。

[æz; əz] ['bjuːtiz] [kwiːn] , [ʃʊd; ʃəd] ['pæʃ(ə)n] [hed] [ðə; ði] [raʊt] .
As Beauty's Queen , should passion head the rout .
作为 美的 女王 , 应该 热情 头 这 路线 .

作为选美皇后，激情是否应该引领胜利？

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['rʌdi] [hjuː] [ɪz] ['lʌvz] : [tuː; tə] [wuː]
Be sure the ruddy hue is Love's : to woo
是 当然 这 红润 色调 是 爱的 : 到 哇

务必确保那红润的色调是爱的：为了追求

['lʌvz] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wiː; wi] [mʌst; məst] [maʊnt] [ðə; ði] ['rʌdi] [hjuː] .
Love's Fountain we must mount the ruddy hue .
爱的 喷泉 我们 必须 山 这 红润 色调 .

我们必须登上爱情之泉，感受那抹红润的色彩。

[ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['gɑːrdənz] ['priːsept] , [siːn] [weə(r)] [ʃaɪnz]
That is her garden's precept , seen where shines
那 是 她 花园的 戒律 , 已见 在哪里 闪耀
那是她花园的箴言，在闪耀之处可见。

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] - ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'sɔːt] ['neɪbə(r)] [paɪnz] .
Her blood - flower , and its unsought neighbour pines .
她 血 - 花 , 和 它是 不请自来 邻居 松树 .
她的血花，以及它不请自来的邻居松树。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [laɪt] ,
Daughter of light , the joyful light ,
女儿 的 光 , 这 快乐 光 ,
光明之女，快乐的光明，

[ʃiː; ʃi][bɪdz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌplz] [feɪs] [fʊl] [iːst] ,
She bids her couples face full East ,
她 出价 她 情侣 脸 满的 东方 ,
她要求这对新人面向东方，

[rɪ'flektɪŋ] ['reɪdiəns] , ['iːv(ə)n] [wen] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fiːst]
Reflecting radiance , even when from her feast
反思 辐射 , 甚至 什么时候 从 她 盛宴
即使盛宴过后，她依然光彩照人。

[ðeə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [braʊn] [dɪ'zɜːts] [ˌdɪsju'naɪt] ,
Their outstretched arms brown deserts disunite ,
他们的 伸展 武器 棕色的 沙漠 分裂 ,
他们伸出的双臂，如同棕色的沙漠，彼此分离。

[ðə; ði]['laɪən] - ['hɔːntɪd] ['θɪkɪt] [həʊld] [ə'pɑːt] .
The lion - haunted thickets hold apart .
这 狮子 - 闹鬼的 灌木丛 抓住 除 .
狮子出没的灌木丛保持着一定的距离。

[ɪn] [lʌv] [ðə; ði] ['rʌdi] [hjuː] [di'klɛə] [greɪt] [hɑːt] ;
In love the ruddy hue declares great heart ;
在 爱 这 红润 色调 声明 伟大的 心 ;
恋爱中，红润的脸颊象征着伟大的心灵；

[haɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [eɪd][ɪz] [lent]
High confidence in her whose aid is lent
高的 信心 在 她 谁 援助 是 借出的
我对她充满信心，并向她伸出援手。

[tuː; tə] ['lʌvəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [tjuːnd] ['ɪnstrəmənt] ,
To lovers lifting the tuned instrument ,
到 恋人 举重 这 调谐 乐器 ,
致举起调好音的乐器的恋人们，

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv] ['rɪpld] [strɪŋz] [ænd; ənd]['fjuːnərəl] [təʊn] .
Not one of rippled strings and funeral tone .
不是 一 的 涟漪 字符串 和 葬礼 语气 .
没有一丝丝弦乐的涟漪和葬礼般的沉闷气氛。

[ænd; ənd] [dʌθ] [ðə; ði][mæn] [pə'sjuː] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)nd] [zəʊn] ,
And doth the man pursue a tightened zone ,
和 确实 这 男人 追求 一个 收紧 区 ,
而这个人是否在追求一个更紧密的区域？

[ðen] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-][gɒd][hiː; hi] [rʌnz] ,
Then be it as the Laurel God he runs ,
然后 是 它 作为 这 劳雷尔 上帝 他 跑步 ,
那就让他像桂冠神一样奔跑吧。

[kən'fɜːmd] [tuː; tə] [wɪn] , [wɪð] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [sʌnz] .
Confirmed to win , with countenance the Sun's .
确认的 到 赢 , 和 面容 这 太阳的 .

确认获胜，太阳报面露喜色。

[ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [bles] [ðə; ði] ['tremjələs] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wəʊ]
Should pity bless the tremulous voice of woe
应该 遗憾 保佑 这 颤抖的 嗓音 的 悲哀

怜悯能否庇佑那颤抖的哀鸣?

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[hiː; hi] [lɪfts] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] , [lɪmp] [hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] [ʃəʊ] .
He lifts for pity , limp his offspring show .
他 电梯 为了 遗憾 , 跛行 他的 后代 展示 .

他为了博取同情而举起重物，跛着脚带着他的后代表演。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ri'kwaiə] ['wʊmənz] [a:ts] [tuː; tə] [pliːz]
For him requiring woman's arts to please
为了 他 需要 女性的 艺术 到 请

他需要女性的艺术来取悦自己

['ɪnfəntaɪl] [teɪsts] [wɪð] [beɪb] [rɪlʌktənsɪz] ,
Infantile tastes with babe reluctances ,
婴儿 口味 和 宝贝 不情愿 ,

孩童般的喜好，伴随着婴儿般的抗拒，

[nəʊ] [reɪs] [ɒv; əv] ['dʒaɪənts] !
No race of giants !
不 种族 的 巨人 !

没有巨人种族!

[ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [veɪns]
In the woman's veins
在 这 女性的 静脉

在女人的血管里

[pə'sweɪʒ(ə)n] ['raɪpli] [rʌnz] , [θruː] [hɜːz] [ðə; ði] [peɪnz] .
Persuasion ripely runs , through hers the pains .
劝说 成熟 跑步 , 通过 她的 这 疼痛 .

劝说之词在她心中流淌，痛苦也随之而来。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [hɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [kaɪnd] [ə'keɪʒ(ə)n] [nɒd] ,
Her choice of him , should kind occasion nod ,
她 选择 的 他 , 应该 种类 场合 点头 ,

她选择他，应该会得到善意的点头。

[ə'spaɪərɪŋ] [blendz] [ðə; ði] ['taɪtn] [wɪð] [ðə; ði] [gɒd] ;
Aspiring blends the Titan with the God ;
有抱负的 混合物 这 泰坦 和 这 上帝 ;

渴望将泰坦与神融合在一起;

[jet] ['ʌntə; 'ʌntu] [dwɔːf] [ænd; ənd] ['mɔːt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] , [səb'mɪs]
Yet unto dwarf and mortal , she , submiss
然而 到 矮人 和 凡人 , 她 , 提交

然而，她却臣服于侏儒和凡人。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['leɪdiz] ['mændeɪt] , [jiːldz] [ðə; ði] [kɪs] ;
In her high Lady's mandate , yields the kiss ;
在 她 高的 女士的 授权 , 产量 这 吻 ;

遵照她高贵的女主人的旨意，献上了这个吻;

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðæt] ['lʌvz] ['deɪntiːə] [bruːt]
And is it needed that Love's daintier brute
和 是 它 需要 那 爱的 更精致 蛮力

难道还需要爱情那更娇弱的野兽吗?

[biː; bi] [sneəd] [æz; əz]['hʌntə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tempt] [pə'sjuːt] .
Be snared as hunter , she will tempt pursuit .
是 被困 作为 猎人 , 她 将要 诱惑 追逐 .

像猎人一样落入陷阱，她会引诱你追逐。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [greɪt] ['neɪtʃərz] ['evə(r)] ['ɪntɪmət]
She is great Nature's ever intimate
她 是 伟大的 自然的 曾经 亲密的

她是伟大的自然界永远亲密的化身。

[ɪn] [brest] , [ænd; ənd] [dʌθ] [æz; əz] ['redi] ['hændmeɪd] [weɪt] ,
In breast , and doth as ready handmaid wait ,
在 胸部 , 和 确实 作为 准备好 使女 等待 ,

在胸中，像个随时待命的女仆一样等候着，

[ʌn'tɪl] [pə'vɜːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sensləs] [meɪl] ,
Until perverted by her senseless male ,
直到 变态 经过 她 无意义的 男性 ,

直到被她那没良心的男人玷污为止

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [sneɪk] , [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [sneɪl] ,
She plays the winding snake , the shrinking snail ,
她 演出 这 绕线 蛇 , 这 收缩 蜗牛 ,

她扮演着蜿蜒的蛇，萎缩的蜗牛，

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dɪə(r)] , [ɔːl] [trɪks] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [feɪm] ,
The flying deer , all tricks of evil fame ,
这 飞行 鹿 , 全部 技巧 的 邪恶的 名声 ,

飞鹿，邪恶名声的全副武装

[ɪ'luːsɪv] [tuː; tə][ə'lʊə(r)] , [sɪns] [hiː; hi] [gruː] [teɪm] .
Elusive to allure , since he grew tame .
难以捉摸的 到 引诱 , 自从 他 生长 驯服 .

自从他变得温顺之后，就很难再吸引他了。

[hens] [hæz; həz][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , ['neɪtʃərz] ['ɜːliɪst] ['paʊə(r)] ,
Hence has the Goddess , Nature's earliest Power ,
因此 有 这 女神 , 自然的 最早 力量 ,

因此，女神拥有自然界最早的力量。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ænd; ənd] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst]['prez(ə)nt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['daʊə(r)]
And greatest and most present , with her dower
和 最 和 最多 展示 , 和 她 嫁妆

最伟大、最重要，带着她的嫁妆。

[ɒv; əv][ðə; ði] [træn'sendənt] ['bjuːti] , [geɪnd] [rɪ'pjuːt]
Of the transcendent beauty , gained repute
的 这 超凡脱俗 美丽 , 获得 声誉

凭借其超凡脱俗的美貌，赢得了声誉

[fɔː(r); fə(r)] ['mediteit] [gaɪl] .
For meditated guile .
为了 冥想 诡计 .

蓄意诡计。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [tuː; tə][hɪə(r)]
She laughs to hear
她 笑声 到 听到

她听了哈哈大笑

[ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːrdənz] ['læbərɪnθs] [skeəs] [kən'fjuːt] ,
A charge her garden's labyrinths scarce confute ,
一个 收费 她 花园的 迷宫 稀少 驳斥 ,

她花园迷宫般的指控几乎无人能反驳，

[hɜː(r); hə(r)]['gɑːrdənz]['hɪstəriz; 'hɪstriz] [tel] [ɒv; əv][tuː; tə][ɔːl][nɪə(r)] .
Her garden's histories tell of to all near .
她 花园的 历史 告诉 的 到 全部 靠近 .

她的花园向周围所有人讲述着它的历史。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] , [bʌt; bət] [les] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [gaɪl]
Let it be said , But less upon her guile
让 它 是 说 , 但 较少的 之上 她 诡计

但须说明，少谈她的诡计。

[dʌθ] [ʃiː; ʃi][rɪ'laɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [smaɪl] .
Doth she rely for her immortal smile .
确实 她 依靠 为了 她 不朽 微笑 .

她是否依靠这一点来获得永恒的微笑?

[stɪl] [let][ðə; ði]['ruːmə(r)] [spred] , [ænd; ənd]['terə(r)] [skriːnz]
Still let the rumour spread , and terror screens
仍然 让 这 谣言 传播 , 和 恐怖 屏幕

让谣言继续传播，恐怖屏幕

[tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔŋkwests] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːnz] .
To push her conquests by the simplest means .
到 推 她 征服 经过 这 最简单的 方法 .

用最简单的手段推进她的征服。

[waɪl] [mæn][æb'dʒuə][nɒt] ['lʌstiˌhɛd] , [nɔː(r)] [swəːv]
While man abjures not lustihead , nor swerves
尽管 男人 放弃 不是 lustihead , 也不 急转弯

虽然人既不放弃淫欲，也不偏离正道

[frɒm; frəm] ['ɜːrθs] [gʊd] ['leɪbə(r)] , ['bjuːtiz] [kwiːn] [hiː; hi] [sɜːrvz] .
From earth's good labours , Beauty's Queen he serves .
从 地球的 好的 劳动 , 美的 女王 他 服务 .

他侍奉着大地上辛勤劳作的美人皇后。

[hɜː(r); hə(r)] ['speɪʃəs] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['gɑːrdənz][grɑːnt]
Her spacious garden and her garden's grant
她 宽敞 花园 和 她 花园的 授予

她宽敞的花园和她花园的拨款

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəz] [ɪn] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hænsəm] [tʃɪə(r)] :
She offers in reward for handsome cheer :
她 优惠 在 报酬 为了 英俊的 欢呼 :

她为英俊的笑容提供的奖励是:

[tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪmfs] [huːz] [lʊks] [wɪl] [slɑːnt]
Choice of the nymphs whose looks will slant
选择 的 这 若虫 谁 看起来 将要 倾斜

选择那些容貌会倾斜的仙女

[ðə; ði]['siːkrət] [daʊn] [ə; eɪ] ['djuːi] [lɪə(r)]
The secret down a dewy leer
这 秘密 向下 一个 露水 斜视

露珠下隐藏的秘密

[ɒv; əv]['kɔːnə(r)] ['aɪlɪdz] ['ɪntuː] [heɪz] :
Of corner eyelids into haze :
的 角落 眼睑 进入 阴霾 :

眼角变得朦胧:

['meni] [ə; eɪ][feə(r)] -
Many a fair Aphrosyne
许多 一个 公平的 -

许多美丽的阿芙洛绪涅

[laɪk] ['flaʊə(r)] - [bel] [tuː; tə] ['hʌni] - [biː] :
Like flower - bell to honey - bee :
喜欢 花 - 钟 到 蜂蜜 - 蜜蜂 :

就像花铃对蜜蜂一样:

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] ['flɪkə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [meɪz]
And here they flicker round the maze
和 这里 他们 闪烁 圆形的 这 迷宫

它们在这里围绕着迷宫闪烁。

[bɪ'wɪldərɪŋ] [hɪm][ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [hed] :
Bewildering him in heart and head :
扑朔迷离 他 在 心 和 头 :

令他心神不宁:

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [weə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [dɪ'mjʊə(r)] ,
And here they wear the close demure ,
和 这里 他们 穿 这 关闭 端庄 ,

她们在这里穿着贴身端庄的服装。

[wɪð] ['sʌt(ə)l] [piːps] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] :
With subtle peeps to reassure :
和 微妙的 人群 到 保证 :

伴随着轻柔的低语，以示安心:

['ʌðə(r)z] [pə'reɪd] [weə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [bled] ,
Others parade where love has bled ,
其他的 游行 在哪里 爱 有 出血 ,

另一些人则在爱情流血的地方游行示威，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['krɪmz(ə)n] [wiːv] [ðeə(r)] [meʃ] :
And of its crimson weave their mesh :
和 的 它是 赤红 编织 他们的 网 :

而它们的网就是用它深红色的织物织成的:

['ʌðə(r)z] [tuː; tə][snæp][ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [liːp] ,
Others to snap of fingers leap ,
其他的 到 折断 的 手指 飞跃 ,

有些人会打个响指就跳起来，

[æz; əz] ['beərɪŋ] [brest] [wɪð] [lʌv] [ə'sliːp] .
As bearing breast with love asleep .
作为 轴承 胸部 和 爱 睡着了 .

如同怀抱爱人的乳房沉睡。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɑːftə, 'læf-][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
These are her laughters in the flesh .
这些 是 她 笑声 在 这 肉 .

这就是她活生生的笑声。

[ɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fɪt] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [muːd] ,
Or would she fit a warrior mood ,
或者 会 她 合身 一个 战士 情绪 ,

或者她会展现出战士的气质?

[ʃiː; ʃi] [laɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['siːmɪŋ] [ʌnsəb'djuːd] ,
She lights her seeming unsubdued ,
她 灯 她 似乎 不屈不挠 ,

她点燃了她看似不羁的光芒,

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] - [kiː] .
And indicates the fortress - key .
和 表示 这 堡垒 - 钥匙 .

并指出了堡垒的钥匙。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːt] [ðæt] [kreiv] ,
Or is it heart for heart that craves ,
或者 是 它 心 为了 心 那 渴望 ,

还是说,是心与心的渴望?

[ʃiː; ʃi] [flek] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [weɪvz]
She flecks along a run of waves
她 斑点 沿着 一个 跑步 的 波浪

她沿着一连串波浪闪闪发光。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['prɒmɪs] [diːpə(r)] [siː] .
The one to promise deeper sea .
这 一 到 承诺 更深 海 .

承诺带来更深海域的那个。

[bændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪmpɪd] ['prɪmətɪv] ,
Bands of her limpid primitives ,
乐队 的 她 清澈的 原始 ,

她那群清澈的原始人,

[ɔː(r)] ['pætənd] [ɪn][ðə; ði]['kjʊəriəs][breɪd] ,
Or patterned in the curious braid ,
或者 图案 在 这 好奇的 编织 ,

或者以奇特的辫子图案呈现,

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [blest] [mænz] ; [ænd; ənd][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][hiː; hi] [gɪvz] ,
Are the blest man's ; and whatsoever he gives ,
是 这 祝福 男人的 ; 和 任何 他 给予 ,

都是蒙福之人的;无论他给予什么,

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [gɪvz] [ɪz][hiː; hi] [rɪ'peɪd] .
For what he gives is he repaid .
为了 什么 他 给予 是 他 已偿还 .

他付出什么,就会得到什么回报。

[gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [baɪ][hɪm] - [tɪz] [held]
Good is it if by him ' tis held
好的 是 它 如果 经过 他 - 的 握住

如果由他持有,那便是好事。

[hiː; hi] [wɪnz] [ðə; ði] [f'eəɹəst] ['evə(r)] [wel]
He wins the fairest ever welled
他 胜利 这 最公平 曾经 井

他赢得了有史以来最公平的井

[frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [faʊnt] : [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] [ˌaɪ 'tiː] : ['iːv(ə)n][ai]
From Nature's founts : she whispers it : Even I
从 自然的 字体 : 她 低语 它 : 甚至 我

她从大自然的源泉中低语：就连我

[nɒt] [f'eəɹə] !
Not fairer !
不是 更公平 !

不公平！

[ænd; ənd] [fə'bidz] [hɪm][tuː; tə][dɪ'naɪ] ,
and forbids him to deny ,
和 禁止 他 到 否定 ,

并禁止他否认，

[els] ['lɪt(ə)l][ɪz][hiː; hi]['lʌvə(r)] .
Else little is he lover .
别的 小的 是 他 情人 .

否则，他就不算是个情人。

[ðəʊz] [hiː; hi][klɑːsps] ,
Those he clasps ,
那些 他 扣环 ,

他紧紧抓住的那些，

[ɪn'tent] [æz; əz] ['tempɪst] , ['wɜːʃɪpfl] [æz; əz] [preə(r)] , —
Intent as tempest , worshipful as prayer , —
意图 作为 暴风雨 , 崇拜的 作为 祷告 , —

意图如风暴般强烈，虔诚如祈祷般虔诚——

[ænd; ənd][biː; bi] [ðeɪ] [dʌvz; dəʊvz][ɔː(r)][biː; bi] [ðeɪ] ['æsps] , —
And be they doves or be they asps , —
和 是 他们 鸽子 或者 是 他们 阿斯普斯 , —

无论是鸽子还是毒蛇，——

[mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['sɒvrənti] [feə(r)] ;
Must seem to him the sovereignty fair ;
必须 似乎 到 他 这 主权 公平的 ;

在他看来，这一定是公正的主权；

[els] [kaʊnts] [hiː; hi] [suːn] [ə'mʌŋ] [laɪfs] ['həʊlli] [teim] .
Else counts he soon among life's wholly tamed .
别的 计数 他 很快 之中 生活的 完全 驯服 .

否则他很快就会被生活彻底驯服。

[hɪm] [huːm] [frɒm; frəm]['ʌtə(r)]['sævɪdʒ][ʃiː; ʃi] [rɪ'kleɪmd] ,
Him whom from utter savage she reclaimed ,
他 谁 从 说出 野蛮的 她 回收 ,

她将他从彻底的野蛮状态中拯救出来，

[hɑːf] ['sævɪdʒ][mʌst; məst][hiː; hi] [steɪ] , [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [kraʊnd]
Half savage must he stay , would he be crowned
一半 野蛮的 必须 他 停留 , 会 他 是 加冕

他必须保持半野蛮的状态，才能加冕为王？

[ðə; ði]['lʌvə(r)] . [els] , [pɑːst] ['raɪpnəs] , ['deθwəd] [baʊnd] ,
The lover . Else , past ripeness , deathward bound ,
这 情人 . 别的 , 过去的 成熟度 , 死亡之路 边界 ,

爱人。否则，便会过熟，走向死亡。

[hiː; hi]['riːz(ə)nz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɒtərə] [ɜːθ] [di'test] ,
He reasons ; and the totterer Earth detests ,
他 原因 ; 和 这 摇摇晃晃 地球 厌恶 ,

他深思熟虑；而摇摇欲坠的大地却憎恶这一点。

[lʌv] [ʃʌn] , [grɪm]['lɒdʒɪk] [skru:z] [ɪn][grɑːsp] , [ɪz][hiː; hi] .
Love shuns , grim logic screws in grasp , is he .
爱 回避 , 严峻 逻辑 螺丝 在 抓牢 , 是 他 .

爱情避之不及，冷酷的逻辑紧紧抓住不放，他就是吗？

[dʌθ] [mæn][dɪ'vaɪd][dɪ'vaɪn] [nə'sesəti]
Doth man divide divine Necessity
确实 男人 划分 神圣的 必要性

人能否分割神圣的必然性？

[frɒm; frəm][dʒɔɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['bjuːtiz] [brests]
From Joy , between the Queen of Beauty's breasts
从 喜悦 , 之间 这 女王 的 美的 乳房

来自喜悦，在美之后的双乳之间

[ə; eɪ] [sɒ:d] [ɪz] ['drɪvn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [məʊst] ['glɔːriəs] [tweɪn]
A sword is driven ; for those most glorious twain
一个 剑 是 驱动 ; 为了 那些 最多 辉煌 马克·吐温

利剑出鞘；为了那两位最光荣的勇士

['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] ; [ɑːmd] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'streɪn] .
Present her ; armed to bless and to constrain .
展示 她 ; 武装 到 保佑 和 到 约束 .

让她出场；她既有祝福的手段，也有约束的手段。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] ['perɪʃɪz] ; [nɒt][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [θrəʊnd]
Of this he perishes ; not she , the throned
的 这 他 死亡 ; 不是 她 , 这 登基

他因此而亡；而非她，那位登基者。

[ɒn] [rɒks] [ðæt] [spaʊt] [ðeə(r)] [sprɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [maʊnts] .
On rocks that spout their springs to the sacred mounts .
在 岩石 那 喷口 他们的 弹簧 到 这 神圣 安装 .

在喷涌泉水流向圣山的岩石上。

[ə; eɪ] ['lɔftiə] ['riːz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [faʊnt]
A loftier Reason out of deeper founts
一个 更高 原因 出去 的 更深 字体

源自更深邃源泉的更高尚理由

['ɜːrθs] ['tʃəʊzn] ['gɒdes; 'gɒdəs] [beəz] : [baɪ] [nʌn] [dis'əun]
Earth's chosen Goddess bears : by none disowned
地球的 选定 女神 熊 : 经过 没有任何 被断绝关系

大地选定的女神怀抱：无人否认

[waɪl] [red] [blʌd] [rʌnz] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [pʌls] , [ʃiː; ʃi] [bəʊsts] ,
While red blood runs to swell the pulse , she boasts ,
尽管 红色的 血 跑步 到 膨胀 这 脉冲 , 她 吹嘘 ,

当鲜红的血液涌动，脉搏跳动时，她得意洋洋地说：

[ænd; ənd] ['bjuːti] , [laɪk][hɜː(r); hə(r)][stɑː(r)] , [dɪ'sendz] [ðə; ði][skaɪ] ;
And Beauty , like her star , descends the sky ;
和 美丽 , 喜欢 她 星星 , 下降 这 天空 ;

而美，如同她的星辰，从天而降；

['ɜːrθs] ['ɑːnsə(r)] , ['hɛvənz] [kən'sent] ['ʌntə; 'ʌntu] [mænz] [kraɪ] ,
Earth's answer , heaven's consent unto man's cry ,
地球的 回答 , 天 同意 到 男人的 哭 ,

大地的回应，上天对人类呼求的应允，

[ˌʌpˈlɪftɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪˈnjuːmərəb(ə)l][hoʊsts] .

Uplifted by the innumerable hosts .

提升 经过 这 无数 主持人 .

受到无数主人的鼓舞。

[ˈkwikən] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃərz] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)] ,

Quickened of Nature's eye and ear ,

加速 的 自然的 眼睛 和 耳朵 ，

凭借对自然界的敏锐洞察力，

[wen] [ðə; ði][waɪld][sæp][æt; ət] [haɪ] [taɪd] [smait]

When the wild sap at high tide smites

什么时候 这 荒野 树液 在 高的 潮 打击

当涨潮时，野生树液冲击

[wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] ; [ɔː(r)] [bɪˈnaɪnli] [klɪə(r)]

Within us ; or benignly clear

之内 我们 ; 或者 良性地 清除

在我们之内；或仁慈而清晰

[tuː; tə] [ˈvɪʒn] ; [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈaɪrɪs] [laɪts]

To vision ; or as the iris lights

到 想象 ; 或者 作为 这 鸢尾花 灯

视觉；或者说，就像虹膜发光一样

[ɒn] [ˈflʌktʃʊənt] [ˈwɔːtəz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈaʊəz]

On fluctuant waters ; she is ours

在 波动 水 ; 她 是 我们的

在波涛汹涌的海面上；她是我们的

[tɪl] [set][ɒv; əv][mæn] : [ðə; ði] [driːmd] , [ðə; ði] [siːn] ;

Till set of man : the dreamed , the seen ;

直到 放 的 男人 : 这 梦见 , 这 已见 ;

直到人类的集合：梦境，所见；

[ˈflʌʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˈəʊdərəs] [ˈflaʊəz] :

Flushing the world with odorous flowers :

法拉盛 这 世界 和 有气味的 花朵 :

用芬芳的花朵冲刷世界：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《人生读物及其他诗歌》(A Reading of Life, with Other Poems) 第2/4页

[ə; eɪ] [sɒft] [kəm'pʌlʃn] [ɒn] [te'riːn]
A soft compulsion on terrene
一个 柔软的 强迫症 在 陆生

对陆地的温柔强迫

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[baɪ] ['hev(ə)nli] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [hɜːz]
By heavenly : and the world is hers
经过 天上 : 和 这 世界 是 她的

天上说：世界是她的。

[waɪl] ['hʌŋgə(r)] ['ɑːftə(r)] ['bjuːti] [spɜːz] .
While hunger after Beauty spurs .
尽管 饥饿 后 美丽 马刺 .

而对美的渴望却在不断滋生。

[səʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [ɪn] ['eni] [speɪs]
So is it sung in any space
所以 是 它 唱 在 任何 空间

所以这首歌可以在任何空间演唱吗?

[ʃiː; ʃi] [fɪlz] , [wɪð] [lɑːf] [æt; ət] ['ʃæləʊ] [lɔːz]
She fills , with laugh at shallow laws
她 填充 , 和 笑 在 浅的 法律

她满怀嘲讽地看着那些肤浅的法律。

[fə'bɪdɪŋ] ['lʌvz] [dɪ'vaɪzd] [ɪm'breɪs] ,
Forbidding love's devised embrace ,
禁止 爱的 设计 拥抱 ,

禁止爱情人为的拥抱，

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['bjuːti] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] .
The music Beauty from it draws .
这 音乐 美丽 从 它 平局 .

它所展现的音乐之美。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['mænhʊd]
THE TEST OF MANHOOD
这 测试 的 男子气概

男子气概的考验

[laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ['rɪvə(r)] [wɜːl] [æt; ət] ['rɒki] [bæŋks] ,
Like a flood river whirled at rocky banks ,
喜欢 一个 洪水 河 旋转 在 岩石 银行 ,

如同洪水奔涌而来，冲击着岩石河岸。

[æn; ən] ['ɑːmi] ['ɪʃuːz] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪldənəs] ,
An army issues out of wilderness ,
一个 军队 问题 出去 的 荒野 ,

一支军队从荒野中走出，

[wɪð] ['bæt(ə)l] ['plʌkɪŋ] [raʊnd] [ɪts] ['rægɪd] [flæŋks] ;
With battle plucking round its ragged flanks ;
和 战斗 拔毛 圆形的 它是 破烂不堪 侧翼 ;

战火在其残破的侧翼肆虐；

[əb'strʌkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ; [ɪn'seɪn] [ɪk'ses]
Obstruction in the van ; insane excess
梗阻 在 这 货车 ; 疯狂的 过量的

货车内有障碍物；过度使用

[ɒft] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] ; [jet] [hɑːd] [ðə; ði] ['ɒnwəd] [stres]
Oft at the heart ; yet hard the onward stress
经常 在 这 心 ; 然而 难的 这 向前 压力

常常在心底；然而前进的压力却很艰难

['ʌntə; 'ʌntu] [mɔː(r)] ['speɪʃəs] , [weə(r)] [muːv] ['ɔːdəd] [ræŋks] ,
Unto more spacious , where move ordered ranks ,
到 更多的 宽敞 , 在哪里 移动 订购 排名 ,

到更宽敞的地方，那里行动有序，

[ænd; ənd] [raɪz] [hʌʃt] ['templz] [bɪlt] [ɒv; əv] ['ʃeɪpli] [stəʊn] ,
And rise hushed temples built of shapely stone ,
和 上升 静静地 寺庙 建造 的 优美 石头 ,

于是，一座座静谧的庙宇拔地而起，它们由形状优美的石头建造而成。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [hændz] [nɒt] [pledʒd] [tuː; tə] [graɪnd] [ɔː(r)] [sleɪ] .
The work of hands not pledged to grind or slay .
这 工作 的 双手 不是 承诺 到 研磨 或者 杀戮 .

并非由从事苦役或杀戮的双手所创造的。

[ðeɪ] [geɪv] ['aʊə(r)] [ɜːθ] [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɒn] [bəʊn] ;
They gave our earth a dress of flesh on bone ;
他们 给予 我们的 地球 一个 裙子 的 肉 在 骨 ;

他们给我们的地球穿上了血肉之躯；

[ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['ɑːnsərɪŋ] ['hev(ə)n] [geɪv] [ðeɪ] .
A tongue to speak with answering heaven gave they .
一个 舌头 到 说话 和 回答 天堂 给予 他们 .

上天赐予他们能说话的舌头。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ðen] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [bɜːθ] [ɒv; əv] [mænz] [njuː] [deɪ] ;
Then was the gracious birth of man's new day ;
然后 曾是 这 亲切 出生 的 男人的 新的 天 ;

于是，人类的新时代优雅地诞生了；

[dɪ'vaɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] .
Divided from the haunted night it shone .
分割 从 这 闹鬼的 夜晚 它 闪耀 .

它与那令人毛骨悚然的夜晚分离，闪耀着光芒。

[ðæt] ['kwaɪət] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['revərəns] ; [weər'ɒv] [spræŋ]
That quiet dawn was Reverence ; whereof sprang
那 安静的 黎明 曾是 尊敬 ; 其中 弹簧

那静谧的黎明便是敬畏；它由此而生

[ɪ'θɪəriəl] ['bju:ti] [ɪn] [fʊl] ['mɔ:nɪŋtaɪd] .
Ethereal Beauty in full morningtide .
空灵的 美丽 在 满的 晨潮 .

晨曦中透着空灵之美。

[ə'nʌðə(r)] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tu:; tə] [klɑ:sp] [hɪz; ɪz] [braɪd] :
Another sun had risen to clasp his bride :
其他 太阳 有 升起 到 搭扣 他的 新娘 :

又一个太阳升起，拥抱了他的新娘：

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɜ:θ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [sæŋ] .
It was another earth unto him sang .
它 曾是 其他 地球 到 他 唱 .

对他来说，那是另一个世界。

[keɪm] ['revərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌntrəs] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['haɪts] ?
Came Reverence from the Huntress on her heights ?
来 尊敬 从 这 女猎手 在 她 高度 ?

猎手在高处所展现的敬畏之心?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'sweɪdə(r)] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ðəʊz] [veɪlz]
From the Persuader came it , in those vales
从 这 说服者 来了 它 , 在 那些 山谷

它来自劝说者，来自那些山谷

[ˌhweərʌn'tu:] [ʃi:; ʃi] [mə'ləʊdiəsli] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] ,
Whereunto she melodiously invites ,
其中 她 悦耳地 邀请 ,

她用甜美的歌声邀请着，

[hɜ:(r); hə(r)] [tru:ps] [ɒv; əv] ['i:gə(r)] ['sɜ:vitə] [ɹɪg'eɪlz] ?
Her troops of eager servitors regales ?
她 军队 的 渴望的 仆人 皇家 ?

她那群热情洋溢的仆人正在款待她?

[nɒt] [fɑ:(r)] [ðəʊz] [tu:] [greɪt] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [spi:d]
Not far those two great Powers of Nature speed
不是 远的 那些 二 伟大的 权力 的 自然 速度

距离那两股自然界的伟大力量并不远

[dɪ'saɪp(ə)l] [steps] [ɒn] [ɜ:θ] [wen] [səʊl] [ðeɪ] [li:d] ;
Disciple steps on earth when sole they lead ;
弟子 步骤 在 地球 什么时候 唯一 他们 带领 ;

门徒在世间行走，唯有他们自己引领；

[nɔ:(r)] ['aɪðə(r)] [pɔɪnts] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [fleɪm] .
Nor either points for us the way of flame .
也不 任何一个 积分 为了 我们 这 方式 的 火焰 .

两者都未能为我们指明通往火焰的道路。

[frɒm; frəm] [hɪm] [ˌpri:'destɪnd] [m'aɪtɪɐ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ;
From him predestined mightier it came ;
从 他 命中注定 更强大的 它 来了 ;

它来自他命中注定的更强大的存在；

[hɪz; ɪz] [tɑ:sk] [tu:; tə] [həʊld] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [brest] , [ænd; ənd] [ji:ld]
His task to hold them both in breast , and yield
他的 任务 到 抓住 他们 两个都 在 胸部 , 和 屈服

他的任务是把她们两个都抱在怀里，然后屈服

[ðeə(r)] [dju:z] [tu:; tə] [i:tʃ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɔ:(r)] [bi:; bi] [fi:ld] .
Their dues to each , and of their war be field .
他们的 会费 到 每个 , 和 的 他们的 战争 是 场地 .

他们各自应得的，以及他们战争的战场。

[ðə; ði] [fəʊz] [ðæt] [ɪn] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ['nevə(r)] [siːst] ,
The foes that in repulsion never ceased ,
这 敌人 那 在 排斥 绝不 停止 ,
那些在反击中从未停止的敌人，

[mʌst; məst] [hiː; hi] , [huː] [wʌns] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['gʊdli] [biːst]
Must he , who once has been the goodly beast
必须 他 , WHO 一次 有 到过 这 很好 兽
他，曾经是善良的野兽，难道就必须如此吗？

[ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [æt; ət] [huːz] [bek] [hiː; hi] [ræn] ,
Of one or other , at whose beck he ran ,
的 一 或者 其他 , 在 谁 贝克 他 跑 ,
他听命于其中一人或另一人，

[kən'streɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [mæn] ;
Constrain to make him serviceable man ;
约束 到 制作 他 可用 男人 ;
约束他，使他成为一个有用的人；

[ə'fendɪŋ] ['naɪðə(r)] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kleɪm]
Offending neither , nor the natural claim
犯罪 两者都不 , 也不 这 自然的 宣称
既不冒犯任何人，也不冒犯自然权利。

[iːtʃ] [prest] , [di'naiŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [truː] [mænz] [neɪm] .
Each pressed , denying , for his true man's name .
每个 按下 , 否认 , 为了 他的 真的 男人的 姓名 .
两人都极力追问，矢口否认，不肯说出他真正的名字。

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [swet] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [ðæt] [straɪf]
Ah , what a sweat of anguish in that strife
啊 , 什么 一个 汗 的 痛苦 在 那 冲突
啊，那场斗争中充满了痛苦的汗水！

[tuː; tə] [həʊld] [ðem; ðəm] [fɑːst] [kən'dʒɔɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [stɪl] ;
To hold them fast conjoined within him still ;
到 抓住 他们 快速地 连体 之内 他 仍然 ;
使他们仍然紧紧地结合在一起在他体内；

[səb'mɪsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl]
Submissive to his will
顺从者 到 他的 将要
服从他的意志

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [laɪf] !
Along the road of life !
沿着 这 路 的 生活 !
在人生的道路上！

[ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [nɒt] [hiː; hi] ['weivə] [ɪf] [æt; ət] [waɪlz]
And marvel not he wavered if at whiles
和 奇迹 不是 他 犹豫不决 如果 在 当
即使他偶尔动摇，也不要感到惊讶。

[ðə; ði] ['fɔːwəd] [step] [met] [fraun] , [ðə; ði] ['bækwəd] [smaɪlz] .
The forward step met frowns , the backward smiles .
这 向前 步 遇见 皱眉 , 这 落后 微笑 .
向前迈出的一步，换来的是皱眉；向后退去的一步，换来的是微笑。

[fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [witʃ] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [kʌp] [tuː; tə] [dreɪn] ;
For Pleasure witched him her sweet cup to drain ;
为了 乐趣 女巫 他 她 甜的 杯子 到 流走 ;

为了取乐，她用甜美的酒杯诱惑他，让他饮尽；

[rɪ'pentəns] ['ɒfəd] ['ekstəsi] [ɪn] [peɪn] .
Repentance offered ecstasy in pain .
悔改 提供 狂喜 在 疼痛 .

忏悔使人在痛苦中获得狂喜。

[dɪ'lɪʃəs] ['laɪs(ə)ns] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['neɪtʃərz] [kraɪ] ;
Delicious licence called it Nature's cry ;
可口的 执照 称为 它 自然的 哭 ;

Delicious 许可证称之为大自然的呼唤；

[ə'setɪk] ['rɪgə(r)] [krʌʃt] [ðə; ði] ['fleʃli] [saɪ] ;
Ascetic rigours crushed the fleshly sigh ;
苦行僧 严酷 碎 这 肉体的 叹 ;

苦行的严苛磨砺扼杀了肉体的叹息；

[ə; eɪ] [tred] [ɒn] ['ʃɪŋgl] [taɪmd] [hɪz; ɪz] [leɪm] [əd'vɑːns]
A tread on shingle timed his lame advance
一个 踏 在 卵石 定时 他的 瘸 进步

踩在瓦片上的脚步声，为他跛行的前进定下了基调。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[flʌŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [daɪ] [ɒv; əv] [ˌbækə'neɪliən] [tʃɑːns] ,
Flung as the die of Bacchanalian Chance ,
扔 作为 这 死 的 酒神节 机会 ,

如同酒神节的掷骰子一般抛出，

[hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌbld] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɑːmi] [liːnd]
He of the troubled marching army leaned
他 的 这 麻烦 行军 军队 倾斜

他，这支行军途中陷入困境的军队中的一人，向后倾身。

[ɒn] ['gɒdhed] ['vɪzəb(ə)l] , [ɒn] ['gɒdhed] [skriːnd] ;
On godhead visible , on godhead screened ;
在 神格 可见的 , 在 神格 筛选 ;

可见的神性，隐藏的神性；

[ðə; ði] ['reɪdiənt] ['rəʊziət] , [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [waɪt] ;
The radiant roseate , the curtained white ;
这 辐射状 玫瑰 , 这 帘幕 白色的 ;

明亮的玫瑰色，帷幔般的白色；

[jet] [ʃɑːp] [hɪz; ɪz] ['bæt(ə)l] [streɪnd] [θruː] [deɪ] , [θruː] [naɪt] .
Yet sharp his battle strained through day , through night .
然而 锋利的 他的 战斗 紧张 通过 天 , 通过 夜晚 .

然而，他日夜奋战，战斗异常激烈。

[hiː; hi] [dræŋk] [ɒv; əv] ['fɪkʃənz] , [tɪl] [sə'lestiəl] [eɪd]
He drank of fictions , till celestial aid
他 喝 的 虚构 , 直到 天体 援助

他沉溺于虚构之中，直到天降神助。

[mait] [siːm] [ə'kɔːd] [wen] [hiː; hi] [fɔːn] [ænd; ənd] [preɪd] ;
Might seem accorded when he fawned and prayed ;
可能 似乎 同意 什么时候 他 谄媚 和 祈祷 ;

当他阿谀奉承、虔诚祈祷时，似乎就得到了回应；

['seɪdʒli] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['gɪvə(r)] ['sɜːkəmspekt] ,
Sagely the generous Giver circumspect ,
睿智地 这 慷慨的 赠予者 谨慎 ,

慷慨的施予者睿智而谨慎，

[tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][grɑːnts][ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] , [hɪz; ɪz] [ɪ'lekt] ;
To choose for grants the egregious , his elect ;
到 选择 为了 拨款 这 极其恶劣 , 他的 选 ;

为授予最恶劣的赏金，他的选民；

[ænd; ənd]['evə(r)] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnd] ['sʌkə(r)]
And ever that imagined succour
和 曾经 那 想象 救助

以及那份想象中的救助

[sluː]
slew
一万

一万

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] [wens] ['revərəns] [druː] .
The soul of brotherhood whence Reverence drew .
这 灵魂 的 兄弟情 何处 尊敬 画 .

敬畏之心源于兄弟情谊。

[ɪn] ['feləʊʃɪp] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [ɪts] [faʊnt] :
In fellowship religion has its founts :
在 奖学金 宗教 有 它是 字体 :

宗教的源泉在于友谊：

[ðə; ði] ['sɒlətri] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gɒd] [ri'viə] :
The solitary his own God reveres :
这 孤 他的 自己的 上帝 反转 :

孤独者敬畏他自己的神：

[ə'send] [nəʊ] ['seɪkrɪd] [maʊnts]
Ascend no sacred Mounts
上升 不 神圣 安装

不要攀登任何神圣的山峰

['aʊə(r)] ['hʌŋgə(r)] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] [fɪəz] .
Our hungers or our fears .
我们的 饥饿 或者 我们的 恐惧 .

我们的饥饿或恐惧。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[æz; əz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nʌmbəz] ['neɪtʃərz] [keə(r)]
As only for the numbers Nature's care
作为 仅有的 为了 这 数字 自然的 关心

至于自然界对数字的关怀，仅此而已。

[ɪz] [ʃəʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['nʌθɪŋ] [hi:d] ,
Is shown , and she the personal nothing heeds ,
是 所示 , 和 她 这 个人的 没有什么 注意 ,

已经展现出来，而她对个人的虚无感同身受。

[səʊ][tuː; tə] [dɪ'vɪnəti] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [preə(r)]
So to Divinity the spring of prayer
所以 到 神 这 春天 的 祷告

因此，对神性而言，祈祷的源泉就是祈祷。

[frɒm; frəm] ['brʌðəhʊd] [ðə; ði][wʌn] [wei] ['ʌpwəd] [li:dz] .
From brotherhood the one way upward leads .
从 兄弟情 这 一 方式 向上 线索 .

兄弟情谊是通往成功的唯一途径。

[laɪk] [ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [eə(r)]
Like the sustaining air
喜欢 这 维持 空气

就像维持空气一样

[ɑ:(r); ə(r)][bəuθ][fɔ:(r); fə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wi:dz] .
Are both for flowers and weeds .
是 两个都 为了 花朵 和 杂草 .

既适用于花卉，也适用于杂草。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [kleɪmz] [ɪn]['spɪrɪt][tu:; tə][bi:; bi]['flaʊə(r)] ,
But he who claims in spirit to be flower ,
但 他 WHO 索赔 在 精神 到 是 花 ,

但那自称精神上是花朵的人，

[wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][bəuθ][æn; ən][eə(r)] [ðæt] [dʌθ] [dɪ'vaʊə(r)] .
Will find them both an air that doth devour .
将要 寻找 他们 两个都 一个 空气 那 确实 吞食 .

会发现他们俩都像空气一样吞噬一切。

[weə'baɪ] [hi:; hi] [smelt] [hɪz; ɪz] ['tri:z(ə)n] , [hu:] [im'plɔ:]
Whereby he smelt his treason , who implored
由此 他 冶炼 他的 叛国罪 , WHO 恳求

他由此嗅到了他的叛国之气，那人恳求道：

[ɪk'stɜ:n(ə)l] [gɪfts] [bɪ'stəʊd] [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [sɒ:d] ;
External gifts bestowed but on the sword ;
外部的 礼物 授予 但 在 这 剑 ;

外在的馈赠，却以武力夺取；

[bɪ'held] [hɪm'self] , [wɪð] [les] [ænd; ənd] [les] [dɪs'gaɪz] ,
Beheld himself , with less and less disguise ,
观看 他自己 , 和 较少的 和 较少的 伪装 ,

他审视着自己，越来越不加掩饰。

[θru:] [ðəʊz] [blʌd] - ['kætərækts] [wɪtʃ] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Through those blood - cataracts which dimmed his eyes ,
通过 那些 血 - 白内障 哪个 调暗 他的 眼睛 ,

透过那使他双目失明的白内障，

[hɪz; ɪz] ['ɑ:rmiz] [fəʊ] , [kən'demd] [tu:; tə] [straɪv] [ænd; ənd] [feɪl] ;
His army's foe , condemned to strive and fail ;
他的 军队的 敌人 , 谴责 到 努力 和 失败 ;

他的军队的敌人，注定要奋斗而失败；

[si:] [ə; eɪ] [blæk] ['ædvərˌsɛriz] [gəʊst] [prɪ'veɪl] ;
See a black adversary's ghost prevail ;
看 一个 黑色的 敌方的 鬼 占上风 ;

看到黑色敌人的幽灵得逞；

['nevə(r)] , [ðəʊ] ['traɪʌmfs] [heild] [hɪm] , [həʊp] [tu:; tə] [wɪn]
Never , though triumphs hailed him , hope to win
绝不 , 尽管 胜利 赞誉 他 , 希望 到 赢

尽管他曾赢得无数胜利，但他从未奢望过胜利。

[waɪl] [stɪl] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [tɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪ'ðɪn] .
While still the conflict tore his breast within .
尽管 仍然 这 冲突 撕裂 他的 胸部 之内 .

然而，内心的冲突仍在撕裂着他。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ægəni] , [ˌmɪs'riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
Out of that agony , misread for those
出去 的 那 痛苦 , 误解 为了 那些
在那段痛苦中，被误解了

[ɪm'prɪznd] [p'aʊəz] ['wɔːrɪŋ] [ˌʌnə'piːzd] ,
Imprisoned Powers warring unappeased ,
被监禁 权力 战争 未平息 ,
被囚禁的各方势力之间战争仍未平息，

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['ædvəsəri] [rəʊz] ,
The ghost of his black adversary rose ,
这 鬼 的 他的 黑色的 对手 玫瑰 ,
他那黑人对手的幽灵升起了，

[tuː; tə]['smʌðə(r)] [lait] , [ʃʌt] ['hev(ə)n] , [ʃəʊ] [ɜːθ] [dɪ'ziːzd] .
To smother light , shut heaven , show earth diseased .
到 窒息 光 , 关闭 天堂 , 展示 地球 患病的 .
扼杀光明，关闭天堂，显露大地病态。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [eə(r)] [ɪ'mɜːdʒd]
And long with him was wrestling ere emerged
和 长的 和 他 曾是 摔角 埃雷 出现
与他一起摔跤很久之后，他出现了

[ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪm][ðə; ði]['riːfleks] [ʃeɪd]
A mind to read in him the reflex shade
一个 头脑 到 读 在 他 这 反射 阴影
能读懂他内心深处的反射阴影

[ɒv; əv][ɪts] [fɪəs] ['tɔːment] ; [ðɪs] [wei] , [ðæt] [wei] [ɜːrdʒd] ;
Of its fierce torment ; this way , that way urged ;
的 它是 凶猛的 折磨 ; 这 方式 , 那 方式 敦促 ;
它带来的剧烈折磨；这边走，那边走；

[baɪ]['kreɪv(ə)n] ['kɔmprəmaiziz] ['aʊəli] [sweɪd] .
By craven compromises hourly swayed .
经过 懦夫 妥协 每小时 摇摆 .
每小时都因卑鄙的妥协而摇摆不定。

[kraʊtʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nestlɪŋ] , [stɪl] [ɪts] [wɪŋz] [ˌʌn'traɪd] ,
Crouched as a nestling , still its wings untried ,
蹲着 作为 一个 雏鸟 , 仍然 它是 翅膀 未经尝试 ,
蜷缩如雏鸟，翅膀尚未展翅，

[ðə; ði] [mænz] [maɪnd] ['əʊpənd] ['ʌndə(r)] [weɪt] [ɒv; əv] [klaʊd] .
The man's mind opened under weight of cloud .
这 男人的 头脑 打开 在下面 重量 的 云 .
乌云压顶之下，男人的思绪豁然开朗。

[tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [dɑːk] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'daʊd] ;
To penetrate the dark was it endowed ;
到 穿透 这 黑暗的 曾是 它 捐赠 ;
它天生具有穿透黑暗的能力；

[stʊd] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] ['ʃuːtɪŋ] [waɪd] .
Stood day before a vision shooting wide .
站立 天 前 一个 想象 射击 宽的 .
前一天，我看到了清晰的景象。

[weə'æt] [ðə; ði] ['spektrəl] ['enəmi] [lɒst] [fɔːm] ;
Whereat the spectral enemy lost form ;
哪里 这 光谱 敌人 丢失的 形式 ;

而幽灵般的敌人则失去了形体;

[ðə; ði] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ['wɪldənəs] [ɪk'spəʊzd] [ɪts] [træk] .
The traversed wilderness exposed its track .
这 穿越 荒野 裸露 它是 追踪 .

穿越荒野后，它的踪迹显露出来。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fɑː(r)] [əd'vɑːns] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ;
He felt the far advance in looking back ;
他 毛毡 这 远的 进步 在 寻找 后退 ;

回望过去，他感到自己已经走得很远了;

[ðens] [trʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] .
Thence trust in his foot forward through the storm .
因此 相信 在 他的 脚 向前 通过 这 风暴 .

于是，他便相信自己能够勇往直前，穿越风暴。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] - [braʊd] ['tɛmpɪsts] [aɪ] [ɒv; əv] ['aɪə(r)] ,
Under the low - browed tempest's eye of ire ,
在下面 这 低的 - 眉毛 暴风雨的 眼睛 的 愤怒 ,

在低垂眉毛的暴风雨愤怒的目光下,

[ðæt] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪt(ə)nd] [sməʊt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [hɑːt] ,
That ere it lightened smote a coward heart ,
那 埃雷 它 轻度 猛击 一个 懦夫 心 ,

那道闪电击中了懦弱的心,

[ɜːθ] [nɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeisən] [sʌn] [tuː; tə] [heɪl] [ə'θwɔːt]
Earth nerved her chastened son to hail athwart
地球 神经质 她 受了教训 儿子 到 冰雹 横穿

地球鼓起勇气，让受了责备的儿子横冲直撞

[ɔːl] ['ventʃəz] ['perələs] [hɪz; ɪz] ['ʃraʊdɪd] ['saɪə(r)] ;
All ventures perilous his shrouded Sire ;
全部 风险投资 危险的 他的 被遮蔽的 父系 ;

所有冒险都与他神秘的父亲有关;

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [stɪl] , [rɪ'lɪdʒəsli] [di'vain] ;
A stranger still , religiously divined ;
一个 陌生人 仍然 , 宗教地 神谕 ;

一个陌生人，通过宗教仪式得到指引;

[nɒt] [jet] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] [riːd] [ə'raɪt] .
Not yet with understanding read aright .
不是 然而 和 理解 读 好的 .

还没完全理解。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [maɪnd] , [ðə; ði] [tʃɛɪʃəbəl] [maɪnd] ,
But when the mind , the cherishable mind ,
但 什么时候 这 头脑 , 这 值得珍惜的 头脑 ,

但是当心灵，那颗珍贵的心灵,

[ðə; ði] ['mʌltɪˌtuːdz] [greɪv] ['ʃepəd] , [tʊk] [fʊl] [flaɪt] ,
The multitude's grave shepherd , took full flight ,
这 众多 严重 牧羊人 , 采取 满的 航班 ,

众人坟墓的牧羊人，全速逃走了。

[hɪm'self] [æz; əz]['mɪrə(r)] [reɪzd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
Himself as mirror raised among his kind ,
他本人 作为 镜子 提高 之中 他的 种类 ,
他如同镜子一般，映照着同类。

[hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd][fɜːst][ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] [hæd; həd] [saɪt] :
He saw , and first of brotherhood had sight :
他 锯 , 和 第一的 的 兄弟情 有 视线 :
他看到了，他是第一个拥有兄弟情谊的人：

[njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːs] [tuː; tə][flaɪ] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [siː] ,
Knew that his force to fly , his will to see ,
知道 那 他的 力量 到 飞 , 他的 将要 到 看 ,
他知道他有飞翔的力量，有看见的意志，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn'lɑːdʒd] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [rɪbd] [də'meɪn] ,
His heart enlarged beyond its ribbed domain ,
他的 心 放大 超过 它是 罗纹 领域 ,
他的心脏扩张到了超出肋骨范围之外，

[hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][grɪp][ɪn]['mɑːstəri] ,
Had come of many a grip in mastery ,
有 来 的 许多 一个 紧握 在 精通 ,
已经掌握了许多技巧，

[wɪtʃ] [held] [kən'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['raɪv(ə)l] [tweɪn] ,
Which held conjoined the hostile rival twain ,
哪个 握住 连体 这 敌对的 竞争对手 马克·吐温 ,
这使得敌对的双方走到了一起。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [meɪd] [hɪm] [lɔːd] , [tuː; tə] [kiːp]
And of his bosom made him lord , to keep
和 的 他的 怀 制成 他 主 , 到 保持
于是他立他为王，守护他的胸怀。

[ðə; ði] ['stɑːri] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'rʌfld] [freɪm]
The starry roof of his unruffled frame
这 繁星 屋顶 的 他的 镇定自若 框架
他那平静身躯上繁星点点的屋顶。

[ə'weɪk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [plʌm] [ðə; ði] [diːp]
Awake to earth , to heaven , and plumb the deep
醒 到 地球 , 到 天堂 , 和 垂直 这 深的
醒来拥抱大地，拥抱天堂，探寻深渊

[bɪ'ləʊ] , [ə'bʌv] , [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][eɪm] .
Below , above , aye with a wistful aim .
以下 , 多于 , 是的 和 一个 怅惘 目的 .
下面，上面，是的，带着一丝渴望。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ðə; ði] ['mæstər] [maɪnd][ɪn][hɪm] , [baɪ] ['tempɪsts] [bləʊn] ,
The mastering mind in him , by tempests blown ,
这 掌握 头脑 在 他 , 经过 暴风雨 吹 ,
他那掌控一切的头脑，被风暴吹拂，

[baɪ]['treɪtə(r)] ['inmeits] [beit] , ['ʌpwəd] [bɜːnd] ;
By traitor inmates baited , upward burned ;
经过 叛徒 囚犯 诱饵 , 向上 烧伤 ;
叛徒囚犯引诱，向上焚烧；

[pə'fɔːs] [ɒv; əv] [grəʊθ] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][maɪnd] [di'səːnd] ,
Perforce of growth , the Master mind discerned ,
强制 的 生长 , 这 掌握 头脑 辨别 ,

凭借成长的必然力量，大师的智慧洞察到：

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'siːn] , ['nəʊˌwaɪz][ðə; ði] [dɑːk] [ˌʌn'nəʊn] .
The Great Unseen , nowise the Dark Unknown .
这 伟大的 看不见 , 现在 这 黑暗的 未知 .

伟大的无形，亦即黑暗的未知。

[tuː; tə] [huːm] [ʌn'wɪtɪŋli] [dɪd][hiː; hi][ə'spaɪə(r)]
To whom unwittingly did he aspire
到 谁 不知不觉 做过 他 渴望

他无意中向谁抱负？

[ɪn] ['wɪldənəs] , [weə(r)] ['bɪtə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [niːd] :
In wilderness , where bitter was his need :
在 荒野 , 在哪里 苦的 曾是 他的 需要 :

在荒野中，他的需求无比艰难：

[tuː; tə] [huːm] [ɪn]['blaɪndnəs] , [æz; əz][æn; ən] ['ɜːθi] [siːd]
To whom in blindness , as an earthy seed
到 谁 在 失明 , 作为 一个 泥土 种子

致那些在盲目中如同尘土般凋零的人：一颗种子

[fɔː(r); fə(r)] [lait] [ænd; ənd][eə(r)] , [hiː; hi] [strʌk] [θruː] ['krɪmz(ə)n]['maɪə(r)] .
For light and air , he struck through crimson mire .
为了 光 和 空气 , 他 击 通过 赤红 沼泽 .

为了光明和空气，他奋力冲破了血红的泥沼。

[bʌt; bət][nɒt][eə(r)][hiː; hi] [ʌp'held] [ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][læmp] ,
But not ere he upheld a forehead lamp ,
但 不是 埃雷 他 维持 一个 前额 灯 ,

但在此之前，他举起了一盏额灯。

[ænd; ənd] [vjuː] [æn; ən] ['ɑːmi] , [wʌns][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [duːmd] ,
And viewed an army , once the seeming doomed ,
和 已查看 一个 军队 , 一次 这 似乎 注定失败 ,

并审视了一支军队，这支军队曾经看似注定要失败，

[ɔːl] ['kɔːrəl] [ɪn][ɪts]['fruːtf(ə)l]['gɑːd(ə)n][kæmp] ,
All choral in its fruitful garden camp ,
全部 合唱 在 它是 卓有成效 花园 营 ,

营地里一片繁茂，人声鼎沸。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ðə; ði]['pælpəb(ə)l] [i'ljuːm] .
The spiritual the palpable illumed .
这 精神 这 可感知的 照明 .

精神上的，有形的被照亮的。

[ðɪs] [gɪft][ɒv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'breɪs] ,
This gift of penetration and embrace ,
这 礼物 的 渗透 和 拥抱 ,

这份渗透与拥抱的礼物，

[hɪz; ɪz] [praɪz] [frɒm; frəm]['taɪd(ə)l]['bæt(ə)lz] [lɒst] [ɔː(r)] [wʌn] ,
His prize from tidal battles lost or won ,
他的 奖 从 潮汐 战斗 丢失的 或者 韩元 ,

他从潮汐之战中无论输赢所获得的奖赏

[rɪ'viːlz] [ðə; ði] [skiːm] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] [reɪs] :
Reveals the scheme to animate his race :
揭示 这 方案 到 动画 他的 种族 :

揭露了他为种族进行改造的计划：

[haʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈwɔːfeə(r)][bʌt; bət] [bɪˈɡʌn] ;
How that it is a warfare but begun ;
如何 那 它 是 一个 战争 但 开始 ;

战争已经开始了;

[ʌnˈendɪŋ] ; [wɪð] [nəʊ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ˌɪntəˈpəʊz] ;
Unending ; with no Power to interpose ;
无尽的 ; 和 不 力量 到 插入 ;

无休止的;无力干预的;

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[nəʊ] [preə(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] ,
No prayer , save for strength to keep his ground ,
不 祷告 , 节省 为了 力量 到 保持 他的 地面 ,

除了祈求力量坚守阵地之外,他没有做任何祷告。

[hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ; [ˈnevə(r)] [ˈbætəlz] [kləʊz] ,
Heard of the Highest ; never battle's close ,
听到 的 这 最高 ; 绝不 战斗的 关闭 ,

听闻至高无上的神谕;战斗永不接近。

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd][ˈvɪktə(r)] [kraʊnd] :
The victory complete and victor crowned :
这 胜利 完全的 和 胜利者 加冕 :

胜利已然达成,胜者加冕:

[nɔː(r)] [ˈsɒləs] [ɪn] [dɪˈfiːt] , [seɪv] [frɒm; frəm] [ðæt] [sens]
Nor solace in defeat , save from that sense
也不 慰藉 在 击败 , 节省 从 那 感觉

除了那种感觉之外,失败中也找不到慰藉。

[ɒv; əv] [streŋθ] [wel] [spent] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [rɪˈnjuːd] .
Of strength well spent , which is the strength renewed .
的 力量 出色地 花费 , 哪个 是 这 力量 更新 .

精力用在了刀刃上,这样才能获得新生。

[ɪn] [ˈmænhʊd] [mʌst; məst][hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkɒmpɪtəns] ;
In manhood must he find his competence ;
在 男子气概 必须 他 寻找 他的 权限 ;

成年后,他必须找到自己的能力;

[ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)][maɪnd][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [fuːd] :
In his clear mind the spiritual food :
在 他的 清除 头脑 这 精神 食物 :

在他清醒的头脑中,精神食粮是:

[ɡɒd] [ˈbiːɪŋ] [ðeə(r)] [waɪl] [hiː; hi][hɪz; ɪz] [faɪt] [meɪnˈteɪn] ;
God being there while he his fight maintains ;
上帝 存在 那里 尽管 他 他的 斗争 保持 ;

上帝与他同在,陪伴他坚持战斗;

[θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ðeə(r)] ,
Throughout his mind the Master Mind being there ,
自始至终 他的 头脑 这 掌握 头脑 存在 那里 ,

在他的脑海中,主宰一切始终存在。

[waɪl] [hiː; hi][rɪˈdʒekts; ˈriːdʒekts][ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd][dɪˈspeə(r)] ;
While he rejects the suicide despair ;
尽管 他 拒绝 这 自杀 绝望 ;

虽然他拒绝接受自杀的绝望;

[ək'septs] [ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ɪk'splɪkəb(ə)l] [peɪnz] ;
Accepts the spur of explicable pains ;
接受 这 刺 的 可解释的 疼痛 ;

接受无法解释的疼痛刺激;

[ə'biːdiənt] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] :
Obedient to Nature , not her slave :
听话 到 自然 , 不是 她 奴隶 :

顺应自然，而非奴役自然:

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [ɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['rɪdʒɪd] [lɔːz] [hiː; hi] [bəʊz] ;
Her lord , if to her rigid laws he bows ;
她 主 , 如果 到 她 死板的 法律 他 弓 ;

她的主人，如果他服从她严苛的法律;

[hɜː(r); hə(r)] [dʌst] , [ɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [hiː; hi] [pleɪz] [neɪv] ,
Her dust , if with his conscience he plays knave ,
她 灰尘 , 如果 和 他的 良心 他 演出 恶棍 ,

如果他违背良心，扮演恶棍，那么她的尘土,

[ænd; ənd][bɪdz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] ['pleʒəz] [braʊz] : —
And bids the Passions on the Pleasures browse : —
和 出价 这 激情 在 这 快乐 浏览 : —

并让激情在享乐中流连：——

[wens] ['iːv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ˌʌn'red] [bɪ'fɔː(r)] ;
Whence Evil in a world unread before ;
何处 邪恶的 在 一个 世界 未读 前 ;

邪恶从何而来？在前所未见的世界中;

[ðæt] ['mɪst(ə)ri][tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [sprɪŋz] [rɪ'zɒlvd] .
That mystery to simple springs resolved .
那 神秘 到 简单的 弹簧 已解决 .

简单弹簧之谜终于解开了。

[hɪz; ɪz][gɒd][ðə; ði] [nəʊn] , [dɪ'vaɪnə(r)][tuː; tə][ə'dɔː(r)] ,
His God the Known , diviner to adore ,
他的 上帝 这 已知 , 占卜师 到 崇拜 ,

他所敬拜的神，那位已知的神，那位更神圣的神,

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ʃəʊz] ['neɪtʃərz] ['sævɪdʒ] ['rɪdlz] ['kaɪndli] [sɒlvd] .
Shows Nature's savage riddles kindly solved .
演出 自然的 野蛮的 谜语 亲切地 已解决 .

展现大自然残酷谜题的巧妙解答。

[ɪn'kɒnʃənt] , [ɪn'sensətɪv] , [ʃiː; ʃi] [reɪn]
Inconscient , insensitive , she reigns
不自觉的 , 冷漠无情 , 她 统治

她麻木不仁，冷漠无情，却依然统治着一切。

[ɪn]['aɪən] [lɔːz] , [ðəʊ] ['ræptʃərəs] [feə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
In iron laws , though rapturous fair her face .
在 铁 法律 , 尽管 欣喜若狂 公平的 她 脸 .

尽管她容光焕发，却仍受铁律的约束。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [bruːt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [rɪ'treɪs]
Back to the primal brute shall he retrace
后退 到 这 原始 蛮力 将 他 回溯

他是否会回归原始野蛮状态?

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] , [dʌθ] [hiː; hi] [pə'mɪt] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnz]
His path , doth he permit to force her chains
他的 小路 , 确实 他 允许 到 力量 她 链条

他的道路，他允许强行束缚她吗?

[ə; eɪ] [sɒft] [pə'sweɪdə(r)] ['kɔːsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ,
A soft Persuader coursing through his veins ,
一个 柔软的 说服者 赛跑 通过 他的 静脉 ,

他血管里流淌着一股柔和的说服力，

[æn; ən] ['aɪsi] ['hʌntrəs] ['strɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪs] :
An icy Huntress stringing to the chase :
一个 冰冷的 女猎手 串 到 这 追赶 :

一位冰冷的猎手紧追不舍：

[wɒt] [wʌn] [ðə; ði] [flæʃ] [dis'dein] ;
What one the flash disdains ;
什么 一 这 闪光 轻蔑 ;

闪光灯所鄙视的；

[wɒt] [wʌn] [səʊ] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [greɪs] .
What one so gives it grace .
什么 一 所以 给予 它 优雅 .

何人如此宽容?

[bʌt; bət] [ɪz] [hiː; hi] ['raɪtli] ['mænfl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
But is he rightly manful in her eyes ,
但 是 他 没错 男子汉 在 她 眼睛 ,

但在她眼中，他真的称得上是男子汉吗?

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['blʌdləs] [naɪt] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ,
A splendid bloodless knight to gain the skies ,
一个 灿烂 无血 骑士 到 获得 这 天空 ,

一位英勇无畏、不流血的骑士，将征服天空。

[ə; eɪ] [blʌd] - [hɒt] [sʌn] [ɒv; əv] [ɜːθ] [baɪ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [saɪnz] ,
A blood - hot son of Earth by all her signs ,
一个 血 - 热的 儿子 的 地球 经过 全部 她 标志 ,

根据地球的种种迹象来看，他是一个热情似火的地球之子。

- [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəbəl] [hiː; hi] [ʃaɪnz] ;
Desireing and desireable he shines ;
- 和 理想的 他 闪耀 ;

他光芒四射，令人向往；

[æz; əz] ['piːtʃɪz] , [ðæt] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [sʌnz] ['ʌpˌraɪz; ʌp'raɪz]
As peaches , that have caught the sun's uprise
作为 桃子 , 那 有 捕捉 这 太阳的 起义

就像沐浴着日出的桃子

[ænd; ənd] [kɪst] [wɔːm] [gəʊld] [tɪl] ['nuːndeɪ] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [vaɪnz] .
And kissed warm gold till noonday , even as vines .
和 亲吻 温暖的 金子 直到 午 , 甚至 作为 藤蔓 .

直到正午，都像藤蔓一样，亲吻着温暖的金光。

[ɜːθ] [fɪlz] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dʒuːs] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)]
Earth fills him with her juices , without fear
地球 填充 他 和 她 果汁 , 没有 害怕

大地将她的汁液注入他体内，毫无畏惧

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɑːst] [hɪm] ['drʌŋkən] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] .
That she will cast him drunken down the steeps .
那 她 将要 投掷 他 醉 向下 这 陡峭 .

她会把他醉倒后扔下悬崖。

[ɔːl] ['wʊmən] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ðɪs] [mæn][məʊst][dɪə(r)] ;
All woman is she to this man most dear ;
全部 女士 是 她 到 这 男人 最多 亲爱的 ;

她对这个男人来说是所有女人中最亲爱的；

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[hiː; hi] [səuz] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn]['spɪrɪt] [riːps] :
He sows for bread , and she in spirit reaps :
他 母猪 为了 面包 , 和 她 在 精神 收割 :

他播种是为了面包，而她则在灵里收割：

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnʃənt] , [ʃiː; ʃi] ['sensətɪv] , [ɪn][hɪm] ;
She conscient , she sensitive , in him ;
她 有良知的 , 她 敏感的 , 在 他 ;

她对他很认真、很敏感；

[wɪð] [hɪm] [ɪn'waʊnd] , [hɪz; ɪz] [breɪv] [æm'bɪʃ(ə)n] [hɜːz] :
With him enwound , his brave ambition hers :
和 他 缠绕 , 他的 勇敢的 志向 她的 :

他与她紧紧相连，她也与他勇敢的抱负相连：

[baɪ][hɪm][hjuː'meɪnər] [meɪd] ; [baɪ][hɪz; ɪz] [kiːn] [spɜːz]
By him humaner made ; by his keen spurs
经过 他 更人道 制成 ; 经过 他的 敏锐的 马刺

因他而更有人性；因他敏锐的鞭策

['prɪkt] [tuː; tə] [reɪs] [pɑːst][ðə; ði] [praɪd] [ɪn]['dʒaɪənt] [lɪm] ,
Pricked to race past the pride in giant limb ,
刺痛 到 种族 过去的 这 自豪 在 巨大的 肢 ,

刺痛着，飞奔过骄傲的巨枝，

[hɜː(r); hə(r)]['kreɪzi][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bɪg] [θjuːz] ,
Her crazy adoration of big thews ,
她 疯狂的 崇拜 的 大的 那些 ,

她对大块头的疯狂迷恋，

[praʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['praɪm(ə)l] [sʌnz] , [wen] [krægz] [ðeɪ] [hɜːl] ,
Proud in her primal sons , when crags they hurled ,
自豪的 在 她 原始 儿子们 , 什么时候 峭壁 他们 投掷 ,

她为她原始的儿子们感到骄傲，当他们投掷岩石时，

[wɜː(r); wə(r)]['θʌndə(r)] ['spɪtɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld]
Were thunder spitting lightnings on the world
是 雷 吐痰 闪电 在 这 世界

雷霆是否向世界喷吐闪电？

[ɪn] ['deɪli] [diːdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [mjuːz] .
In daily deeds , and she their evening Muse .
在 日常的 契约 , 和 她 他们的 晚上 沉思 .

在日常行为中，她也是他们夜晚的缪斯。

[ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['hɪərəʊ] , [wɜːks] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ;
This man , this hero , works not to destroy ;
这 男人 , 这 英雄 , 作品 不是 到 破坏 ;

这个人，这位英雄，他的工作并非为了破坏；

[ðɪs] ['gɒdlaɪk] — [æz; əz][ðə; ði] [rɒk] [ɪn]['əʊʃ(ə)n][stændz] ; —
This godlike — as the rock in ocean stands ; —
这 神一般的 — 作为 这 岩石 在 海洋 站立 ; —

这如同神明一般——如同海洋中的磐石；——

[hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] [aɪz] , [ðə; ði] ['mɪriəd] [hændz]
He of the myriad eyes , the myriad hands
他 的 这 无数 眼睛 , 这 无数 双手
他拥有无数双眼睛，无数只手。

[kri'eɪtɪv] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['edɪfɪs] [hæz; həz][dʒɔɪ] .
Creative ; in his edifice has joy .
有创造力的 ; 在 他的 大厦 有 喜悦 .
富有创造力；在他的作品中充满喜悦。

[haʊ] [streŋθ] [meɪ] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)]['pjʊərəti][ɪz] [ʃəʊn]
How strength may serve for purity is shown
如何 力量 可能 服务 为了 纯度 是 所示
强度如何服务于纯洁性，这一点已得到体现。

[wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [kæn; kən] [skɜːdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .
When he himself can scourge to make it clean .
什么时候 他 他自己 能 祸害 到 制作 它 干净的 .
当他自己能把它打扫干净的时候。

[wɪ'ðɔːl] [hɪz; ɪz] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [wʊd] [nɒt] [dɪs'əʊn]
Withal his pitch of pride would not disown
此外 他的 沥青 的 自豪 会 不是 断绝关系
然而，他那傲慢的姿态让他无法否认

[ə; eɪ]['səʊbə(r)] [wɜːld] [ðæt] [wɔːks] [ðə; ði] ['bælənst] [miːn]
A sober world that walks the balanced mean
一个 清醒 世界 那 散步 这 均衡 意思是
一个清醒的世界，走在平衡的道路上

[bɪ'twiːn] [ɪts] ['temptə] , ['reəli] [ˌəʊvə'θrəʊn] :
Between its tempters , rarely overthrown :
之间 它是 诱惑者 , 很少 被推翻 :
在它所面临的种种诱惑中，它很少被击败：

[piː] . -
p . 39
p . -
第39页

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmiz] [mɑːtʃ] [hæz; həz] [biːn] .
And such at times his army's march has been .
和 这样的 在 时代 他的 军队的 行进 有 到过 .
有时他的军队行军就是这样。

[nɪə(r)][ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [ɡreɪt] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɔːt]
Near is he to great Nature in the thought
靠近 是 他 到 伟大的 自然 在 这 想法
在思想上，他与伟大的自然非常接近。

[iːtʃ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)n] ['ɪntɪmətli] [seθ] ,
Each changing Season intimately saith ,
每个 变化 季节 亲密 赛斯说 ,
每个季节的更迭都饱含深情地诉说着：

[ðæt] [nɔːt] [seɪv] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [nəʊz] [ðə; ði] [deθ] ;
That nought save apparition knows the death ;
那 零 节省 幻影 知道 这 死亡 ;
除了幻影之外，没有任何东西知道死亡；

[tuː; tə][ðə; ði][ɡɒd] - ['laɪtɪd] [maɪnd][ɒv; əv][mæn] - [tɪz] [nɔːt] .
To the God - lighted mind of man ' tis nought .
到 这 上帝 - 照明 头脑 的 男人 - 的 零 .
对于蒙受神启的人类心灵而言，这算不得什么。

[ʃiː; ʃi] [kaʊnts] [nɒt] [lɒs] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [weɪt] ;
She counts not loss a word of any weight ;
她 计数 不是 损失 一个 单词 的 任何 重量 ;

她丝毫不把失去任何东西放在心上;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪfɑːl] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [griːd]
It may befal his passions and his greeds
它 可能 贝法尔 他的 激情 和 他的 贪婪

这或许是他的激情和贪婪造成的。

[tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] ['treʒəz] , [laɪk] [ðə; ði] [veɪn] [ðæt] [bliːdz] ,
To lose their treasures , like the vein that bleeds ,
到 失去 他们的 宝藏 , 喜欢 这 静脉 那 出血 ,

失去他们的珍宝，就像血管流血一样，

[bʌt; bət] [laɪf] [gɒn] ['breθləs] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌriːɪn'steɪt] .
But life gone breathless will she reinstate .
但 生活 已消失 喘不过气 将要 她 恢复 .

但生活节奏太快，她会重新开始吗?

[kləʊz] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [biːts] ,
Close on the heart of Earth his bosom beats ,
关闭 在 这 心 的 地球 他的 怀 节拍 ,

他的胸膛紧贴着地球中心跳动，

[wen] [hiː; hi] [ðə; ði] ['mændeɪt] [lɒdʒd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [əu'bei] ,
When he the mandate lodged in it obeys ,
什么时候 他 这 授权 已提交 在 它 服从 ,

当他服从其中所载的命令时，

[ə'laɪv] [tuː; tə] [brest] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ræpt] [ɪn] [heɪz] ,
Alive to breast a future wrapped in haze ,
活 到 胸部 一个 未来 包装 在 阴霾 ,

活着是为了迎接笼罩在迷雾中的未来，

[straɪk] [kæmp] , [ænd; ənd] ['ɒnwəd] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪndz] [klaʊd] - [fliːts] .
Strike camp , and onward , like the wind's cloud - fleets .
罢工 营 , 和 向前 , 喜欢 这 风的 云 - 舰队 .

拔营起航，然后像风中的云队一样前进。

[ˌʌn'rɛstɪŋ] [ʃiː; ʃi] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] [hiː; hi] , [frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ]
Unresting she , unresting he , from change
不安 她 , 不安 他 , 从 改变

她不安，他也不安，都因变化而不安。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [reɪn] [ɒv; əv] [klaʊd] , [æz; əz] [fruːt] [ɒv; əv] [reɪn] ;
To change , as rain of cloud , as fruit of rain ;
到 改变 , 作为 雨 的 云 , 作为 水果 的 雨 ;

变化，如同雨水变幻，如同雨后结出的果实;

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] - [triː] [θrɒbɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪn] ,
She feels her blood - tree throbbing in her grain ,
她 感觉 她 血 - 树 悸动 在 她 粮食 ,

她感到自己的血树在谷粒中跳动，

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[jet] ['skaɪwədz] [brɑːntʃt] , [wɪð] ['lɔftiə] [mɑːk] [ænd; ənd] [reɪndʒ] .
Yet skyward branched , with loftier mark and range .
然而 向天空 分支 , 和 更高 标记 和 范围 .

然而，它向上延伸，枝繁叶茂，拥有更高的高度和更广阔的范围。

[nəʊ]['mɪrək(ə)l][ðə; ði] [spraʊt] [ɒv; əv] [wiːt] [frɒm; frəm][klɒd] ,
No miracle the sprout of wheat from clod ,
不 奇迹 这 发芽 的 小麦 从 泥块 ,
小麦从土块中发芽并非奇迹，

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [nɔː(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv][mæn][ɪn] ['grɪzli] [bruːt] ;
She knows , nor growth of man in grisly brute ;
她 知道 , 也不 生长 的 男人 在 可怕的 蛮力 ;
她既不了解人类如何成长为可怕的野兽；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][æt; ət] [hed] [ænd; ənd] [sɔɪl] [æt; ət] [ruːt] ,
But he , the flower at head and soil at root ,
但 他 , 这 花 在 头 和 土壤 在 根 ,
但他，头顶是花，根部是土，

[ɪz]['mɪrək(ə)l] , [gaɪdz] [hiː; hi][ðə; ði] [bruːt] [tuː; tə][gɒd] .
Is miracle , guides he the brute to God .
是 奇迹 , 指南 他 这 蛮力 到 上帝 .
这是奇迹，他引导这头野兽走向神。

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [siːm] [hiː; hi] [baʊnd] ; [ðæt] [wei] [ðə; ði] [rəʊd] ,
And that way seems he bound ; that way the road ,
和 那 方式 似乎 他 边界 ; 那 方式 这 路 ,
他似乎注定要走那条路；那条路，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] - ['læntən] [maɪnd] , [ˌʌn'lɛd] , [ə'ləʊn] ,
With his dark - lantern mind , unled , alone ,
和 他的 黑暗的 - 灯笼 头脑 , 未引导 , 独自的 ,
他那如同黑暗灯笼般的心灵，茫然无措，孤身一人。

['wɪərɪfəli] [θruː] ['fɒrɪst] - [trækts] [ʌn'səun] ,
Wearifully through forest - tracts unsown ,
疲惫地 通过 森林 - 小册子 未播种 ,
疲惫地穿过未播种的林地，

[hiː; hi] ['trævlz] , [ɜːrdʒd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'tɜːn(ə)l] [gəʊd] .
He travels , urged by some internal goad .
他 旅行 , 敦促 经过 一些 内部的 刺激 .
他受到某种内在动力的驱使而四处旅行。

[dɛəz] [hiː; hi][bɪ'həʊld][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz] , [wɒt] [θɪŋ]
Dares he behold the thing he is , what thing
达雷斯 他 看哪 这 事物 他 是 , 什么 事物
他敢直视他自身的本质吗？他究竟是什么？

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪts][tʃaɪld] ;
He would become is in his mind its child ;
他 会 变得 是 在 他的 头脑 它是 孩子 ;
在他心中，他会成为它的孩子；

[ə'stɜː] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə] [lait] [ænd; ənd] [wɪŋ] ;
Astir , demanding birth to light and wing ;
搅拌 , 要求 出生 到 光 和 翼 ;
阿斯蒂尔，渴望诞生于光明与翅膀；

[fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] [prɒmpt] , [baɪ] ['pleʒə(r)] [ˌʌnbɪ'gaɪld] .
For battle prompt , by pleasure unbeguiled .
为了 战斗 迅速的 , 经过 乐趣 坦诚无畏 .
为战斗而迅速，不受享乐的诱惑。

[səʊ] [muːvz] [hiː; hi] [fɔːθ] [ɪn] [feɪθ] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]
So moves he forth in faith , if he has made
所以 移动 他 前进 在 信仰 , 如果 他 有 制成
所以，如果他已经做出承诺，他就会凭着信心继续前进。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [gɑːdz] ['temp(ə)l] , ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] [truːθ] .
His mind God's temple , dedicate to truth .
他的 头脑 神的 寺庙 , 奉献 到 真相 .

他的思想是上帝的殿堂，献给真理。

['ɜːrθs] ['nʌrɪʃɪŋ] [dɪ'laɪts] , [nəʊ][mɔː(r)] [ˌgeɪn'sed] ,
Earth's nourishing delights , no more gainsaid ,
地球的 滋养 美味 , 不 更多的 盖赛德 ,

地球的滋养馈赠，毋庸置疑。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[hiː; hi] [teɪsts] , [æz; əz] [dʌθ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [rɪtʃ] [ɪn] [juːθ] .
He tastes , as doth the bridegroom rich in youth .
他 口味 , 作为 确实 这 新郎 富有的 在 青年 .

他尝到了青春洋溢的新郎的滋味。

[ðen] [nəʊz] [hiː; hi] [lʌv] , [ðæt] ['bekən] [ænd; ənd][kən'trəʊlz] ;
Then knows he Love , that beckons and controls ;
然后 知道 他 爱 , 那 招手 和 控制 ;

然后他明白了爱，那召唤和掌控着他；

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][skaɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fʊtweɪ] [kɑːst] ;
The star of sky upon his footway cast ;
这 星星 的 天空 之上 他的 人行道 投掷 ;

天上的星星落在了他的人行道上；

[ðen] [mætʃ] [ɪn][hɪm] [huː] [həʊldz][hɪz; ɪz] ['temptə] [fɑːst] ,
Then match in him who holds his tempters fast ,
然后 匹配 在 他 WHO 持有 他的 诱惑者 快速地 ,

然后，与那些紧紧抓住诱惑者的人相匹配，

[ðə; ði] ['bɑːdiz] [lʌv] [ænd; ənd][maɪndz] , [weər'ɒv] [ðə; ði] [soʊlz] .
The body's love and mind's , whereof the soul's .
这 身体的 爱 和 心灵的 , 其中 这 灵魂的 .

身体的爱和心灵的爱，其中蕴含着灵魂的爱。

[ðen] [ɜːθ] [hɜː(r); hə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] [faindz][æt; ət][lɑːst] ,
Then Earth her man for woman finds at last ,
然后 地球 她 男人 为了 女士 发现 在 最后的 ,

然后，地球终于找到了她心目中的男人。

[tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði][peə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [gəʊl] [ɒv; əv] [gəʊlz] .
To speed the pair unto her goal of goals .
到 速度 这 一对 到 她 目标 的 目标 .

为了加速两人达成她的终极目标。

[ɔː(r)][ɪznt][ðə; ði] - [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [meit] ?
Or is't the widowed's dream of her new mate ?
或者 不是 这 - 梦 的 她 新的 伴侣 ?

难道这不是寡妇对新伴侣的梦想吗?

[siːn] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['vɪrələnt] [deɪz] [ɒv; əv] [hiːt] [ɪn] [flʌd] ;
Seen has she virulent days of heat in flood ;
已见 有 她 剧毒的 天 的 热 在 洪水 ;

她见过洪水肆虐、酷热难耐的日子吗?

[ðə; ði][slaɪ][pə'sweɪdə(r)]['sneɪki][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ;
The sly Persuader snaky in his blood ;
这 狡猾 说服者 蛇形 在 他的 血 ;

狡猾的说服者，血液里流淌着蛇的狡诈；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['bærən] ['hʌntrəs] [ɔː'lˈtɜːnət] ;
With her the barren Huntress alternate ;
和 她 这 荒芜 女猎手 备用 ;
与她一同出现的还有不育的女猎手；

[hɪz; ɪz] [rʌf] [rɪ'fræktəri] [ɒf] [ɒn] ['kɪkɪŋ] [hiːlz]
His rough refractory off on kicking heels
他的 粗糙的 耐火 离开 在 踢 高跟鞋
他粗暴地踢着脚后跟

[tuː; tə][rɪə(r)] ; [ðə; ði][mæn] [drægd] ['rɪəwəd] , [ʃeɪmd] , [ə'meɪzd] ;
To rear ; the man dragged rearward , shamed , amazed ;
到 后部 ; 这 男人 拖拽 向后 , 羞愧 , 惊叹 ;
使后退；那人被拖到后方，感到羞愧和震惊；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['tɒrənt] [striːm] [weə(r)] ['kæt(ə)l] [greɪzd] ,
And as a torrent stream where cattle grazed ,
和 作为 一个 激流 溪流 在哪里 牛 放牧 ,
曾经是牛羊吃草的湍急溪流，

[hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [wɜːld] .
His tumbled world .
他的 翻滚 世界 .
他的世界崩塌了。

[wɒt] , [ðen] , [ðə; ði] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ?
What , then , the faith she feels ?
什么 , 然后 , 这 信仰 她 感觉 ?
那么，她所怀有怎样的信仰呢?

[meɪ] [nɒt][hɪz; ɪz]['æspekt] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊ][feə(r)]
May not his aspect , like her own so fair
可能 不是 他的 方面 , 喜欢 她 自己的 所以 公平的
或许他的容貌不像她那样美丽

[piː] . -
p . 42
p . -
第42页

[ɹɪfl'ɛksɪvli] , [ðə; ði] ['sentrəl] [fɔːs] [bɪ'laɪ] ,
Reflexively , the central force belie ,
反射性地 , 这 中央 力量 掩饰 ,
从某种意义上说，中心力量掩盖了......

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði][wʌns][waɪld]['əʊʃ(ə)n] ['stɔːmɪŋ] [skaɪ] ,
And he , the once wild ocean storming sky ,
和 他 , 这 一次 荒野 海洋 暴风雨 天空 ,
而他，曾经狂野的海洋，席卷着天空。

[biː; bi]['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] ?
Be rebel at the core ?
是 反叛 在 这 核 ?
骨子里是个叛逆者?

[wɒt] [həʊp] [ɪz][ðeə(r)] ?
What hope is there ?
什么 希望 是 那里 ?
还有什么希望?

- [tɪz] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [rɪ'kʌvəri] [hiː; hi] [prɪ'zɜːvz] ,
' Tis that in each recovery he preserves ,
- 的 那 在 每个 恢复 他 果酱 ,
正是他在每次康复中都保留了下来，

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neðə(r)] [wɪt] ,
Between his upper and his nether wit ,
之间 他的 上 和 他的 下 有 ,

在他上下思维之间,

[sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [ə'hed] , [mɔː(r)] ['braɪtli] [lɪt] ;
Sense of his march ahead , more brightly lit ;
感觉 的 他的 行进 前方 , 更多的 明亮地 点燃 ;

他向前迈进的步伐,越来越清晰;

[hiː; hi] [les] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] [θɪŋ] [ɒv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] [nɜːvz] ;
He less the shaken thing of lusts and nerves ;
他 较少的 这 摇晃 事物 的 欲望 和 神经 ;

他不再受欲望和神经的驱使;

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grɑːsp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bruːt] [æz; əz] [telz]
With such a grasp upon his brute as tells
和 这样的 一个 抓牢 之上 他的 蛮力 作为 讲述

他如此紧紧抓住自己的野兽,仿佛在诉说着什么

[ɒv; əv] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm] [ðæt] [vaɪl] [rɪ'læpsɪŋ] [spʌn] .
Of wisdom from that vile relapsing spun .
的 智慧 从 那 卑鄙的 复发 旋转 .

从那卑劣的、反复出现的谎言中提炼出的智慧。

[ə; eɪ] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] [ɪn] ['weɪstɪd] ['faɪə(r)] , [ə; eɪ] [sʌn]
A Sun goes down in wasted fire , a Sun
一个 太阳 去 向下 在 浪费 火 , 一个 太阳

太阳在燃烧殆尽的火焰中落下,太阳

[rɪ'splendənt] [sprɪŋz] , [tuː; tə] [feɪθ] [rɪ'freʃt] [kəm'pelz] .
Resplendent springs , to faith refreshed compels .
灿烂 弹簧 , 到 信仰 焕然一新 强制 .

绚丽的泉水,使信仰焕然一新。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ðə; ði] - [ɒv; əv] ['eəriːz]
THE CAGEING OF ARES
这 - 的 区域

阿瑞斯的囚笼

['iliəd] , [viː] . [viː] . -
Iliad , v . V . 385
《伊利亚特》 , v . V . -

《伊利亚特》第五卷第385行

[['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [heɪg] .]
[Dedicated to the Council at The Hague .]
[投入的 到 这 理事会 在 这 海牙 .]

[谨以此文献给海牙理事会。]

[haʊ] [bɪg] [ɒv; əv] [brest] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] ['dʒiːə] [lɑːft]
How big of breast our Mother Gaea laughed
如何 大的 的 胸部 我们的 母亲 盖亚 笑了

我们盖亚母亲的乳房有多大啊,她笑了

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ['dʒaɪənts] [ɒn] [ðə; ði] [liːp]
At sight of her boy Giants on the leap
在 视线 的 她 男生 巨人队 在 这 飞跃

看到她的儿子巨人在跳跃

[iːtʃ] ['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['neɪbə(r)] [həʊm] ,
Each over other as they neighboured home ,
每个 超过 其他 作为 他们 邻近的 家 ,

他们是邻居，彼此之间互相照应。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [dɪ'sent] [ə'krɒs] [griːn] [sləʊps] ,
Fronting the day's descent across green slopes ,
正面 这 天 下降 穿过 绿色的 连续下坡 ,

沿着绿色的山坡向下走，迎接一天的到来，

[ænd; ənd] [ʌp] ['faɪəd] ['maʊntən] [krægz] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [dɑːnst] .
And up fired mountain crags their shadows danced .
和 向上 被解雇 山 峭壁 他们的 阴影 跳舞 .

他们的影子在燃烧的山峰峭壁上舞动。

[kləʊz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [fʌn] , [ʃiː; ʃi] [skeəs] [kʊd; kəd] [ges] ,
Close with them in their fun , she scarce could guess ,
关闭 和 他们 在 他们的 乐趣 , 她 稀少 可以 猜测 ,

她与他们亲密无间，沉浸在他们的欢乐之中，却几乎无法预料到。

[ðəʊ] [ðiːz] [tuː] ['bɪləʊi] ['ɜːtʃɪnz] [riːk] [ɒv; əv] [krɑːft] ,
Though these two billowy urchins reeked of craft ,
尽管 这些 二 波涛汹涌 海胆 臭气熏天 的 工艺 ,

虽然这两个胖乎乎的小家伙浑身散发着精巧的工艺气息，

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnəld] [sʌm; səm] [əd'ventʃərəs] ['mɑːstə(r)] - [trɪk]
It signalled some adventurous master - trick
它 发出信号 一些 冒险的 掌握 - 诡计

这预示着某种惊险刺激的绝招。

[tuː; tə] [set] [əu'limpiənz] ['bʌzɪŋ] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,
To set Olympians buzzing in debate ,
到 放 奥运选手 嗡嗡声 在 辩论 ,

为了让奥运选手们热烈讨论，

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðeə(r)] ['gɒdhed] ['ʌndə'maind] ,
Lest it might be their godhead undermined ,
免得 它 可能 是 他们的 神格 被削弱 ,

以免他们的神性受到动摇，

[ðə; ði] ['tɪrəni] ['menəs] .
The Tyranny menaced .
这 暴政 受威胁 .

暴政的威胁迫在眉睫。

[ˌɛfi'æltiːz] [haɪ]
Ephialtes high
埃菲阿尔特斯 高的

埃皮阿尔特斯高

[ɒn] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['oʊtoʊz] [weɪvd]
On shoulders of his brother Otos waved
在 肩膀 的 他的 兄弟 奥托斯 挥手

在他的兄弟奥托斯的肩膀上挥手

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʊl] - ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [grænd] [gʊd] [njuːz] ,
For the bull - bellowings given to grand good news ,
为了 这 公牛 - 风箱 给定 到 盛大 好的 消息 ,

为庆祝重大喜讯而发出的嘹亮咆哮，

[kəm'pækt] , [kəm'plekʃənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gliːfl] [rɔː(r)]

Compact , complexioned in his gleeful roar

袖珍的 , 肤色 在 他的 兴高采烈 吼

他面色红润，因欢快的咆哮而显得格外健壮。

[waɪl] ['oʊtoʊz] [eɪpt] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [rɪsts] [ænd; ənd] [niːz] ,

While Otos aped the prisoner's wrists and knees ,

尽管 奥托斯 猿猴 这 囚犯的 手腕 和 膝盖 ,

奥托斯模仿囚犯的手腕和膝盖的动作。

[wɪð] ['dəʊlf(ə)l] [snif] [bɪ'twiːn] [rɪ'kʌrənt] [haul] ;

With doleful sniffs between recurrent howls ;

和 悲伤的 嗅嗅 之间 复发 嚎叫 ;

伴随着断断续续的嚎叫声和悲伤的抽泣声；

[tɪl] - [læp] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [stretʃt] ,

Till Gaea's lap receiving them , they stretched ,

直到 - 膝 接收 他们 , 他们 拉伸 ,

直到盖亚的怀抱接纳了他们，他们才伸展开来。

[ænd; ənd][bəuθ][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [spiːtʃ] ,

And both upon her bosom shaken to speech ,

和 两个都 之上 她 怀 摇晃 到 演讲 ,

两人都瘫倒在她胸前，颤抖得说不出话来。

[bɜːst] [ðə; ði] [hɒt] ['stɔːri] [aʊt] [ɒv; əv] [θrəʊt] [ɒv; əv] [bəuθ] ,

Burst the hot story out of throats of both ,

爆裂 这 热的 故事 出去 的 喉咙 的 两个都 ,

把这劲爆的故事从两人口中吐露出来。

[laɪk] ['rɒki] [hed] - [faʊnt] , ['bæflɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [glʌt]

Like rocky head - founts , baffling in their glut

喜欢 岩石 头 - 字体 , 莫名其妙 在 他们的 谷

如同岩石嶙峋的泉眼，其充盈令人费解

[ðə; ði] ['hʌrid] [spaʊt] .

The hurried spout .

这 慌忙 喷口 .

匆忙的喷嘴。

[ænd; ənd][æz; əz] [wen] ['drɪftɪŋ] [stɔːm]

And as when drifting storm

和 作为 什么时候 漂流 风暴

就像当风暴漂移时一样

[dis'bəːdən] ['luːzɪz][klɑːsp][ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd] [jɒn]

Disburdened loses clasp of here and yon

卸下负担 失败 搭扣 的 这里 和 远

卸下重担，便失去了对这边和那边的掌控。

[ə; eɪ] [piːk] , [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [maʊnd] , [ə; eɪ] ['væliz] [gliːm]

A peak , a forest mound , a valley's gleam

一个 顶峰 , 一个 森林 冢 , 一个 山谷的 闪耀

山峰、森林小丘、山谷的闪光

[ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvərz] [krʊks] [ænd; ənd]['sneɪki] [kɔɪlz] ,

Of grass and the river's crooks and snaky coils ,

的 草 和 这 河流的 骗子 和 蛇形 线圈 ,

青草、河流的弯曲和蜿蜒，

[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ['mɑːvələs] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ,

Signification marvellous she caught ,

意义 奇妙 她 捕捉 ,

她捕捉到了非凡的意义，

[θruː] [gɜːgəlɪŋz] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['dʒɒləti] ,
Through gurglings of triumphant jollity ,
通过 咕噜声 的 凯 欢乐 ,
伴随着胜利的欢呼声,

[piː] . -
p . 47
p . -
第47页

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [naʊ] [geɪv] [aɪ] ; [æt; ət][lɑːst]
Which now engulphed and now gave eye ; at last
哪个 现在 吞噬 和 现在 给予 眼睛 ; 在 最后的
它时而吞噬，时而显现；最终

[səb'said] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['neɪkɪd] [diːd] ,
Subsided , and the serious naked deed ,
平静下来 , 和 这 严肃的 裸 契据 ,
平静下来，以及那件严肃的赤裸裸的罪行,

[wɪð] ['maʊntən] - [klaʊd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [bæŋkt] [ə'raʊnd] ,
With mountain - cloud of laughter banked around ,
和 山 - 云 的 笑声 银行 大约 ,
周围洋溢着如山般的笑声,

[stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [kən'fɜːmd] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv]
Stood in her sight confirmed : she could believe
站立 在 她 视线 确认的 : 她 可以 相信
出现在她眼前，证实了这一点：她可以相信

[ðæt] [ðiːz] , [hɜː(r); hə(r)] [spraʊts] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [praɪzd] ,
That these , her sprouts of promise , her most prized ,
那 这些 , 她 芽苗菜 的 承诺 , 她 最多 珍贵的 ,
这些，她充满希望的萌芽，她最珍视的,

[ðiːz] [tuː] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv]['laɪən] , [beə(r)][ænd; ənd][fɒks] ,
These two made up of lion , bear and fox ,
这些 二 制成 向上 的 狮子 , 熊 和 狐狸 ,
这两个角色分别由狮子、熊和狐狸组成。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɔːtɪv] , ['sʌklɪŋ] ['mæməθ] , [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [dʒɔɪ] ,
Her sportive , suckling mammoths , her young joy ,
她 运动型 , 乳 猛犸象 , 她 年轻的 喜悦 ,
她活泼好动、正在哺乳的猛犸象，她年轻的快乐,

[stɪl] [baɪ][ðə; ði] ['rekənɪŋ] ['ɪnfənts] [ə'mʌŋ] [men] ,
Still by the reckoning infants among men ,
仍然 经过 这 清算 婴儿 之中 男人 ,
仍然按照成年人中的婴儿比例计算,

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['taɪtn] [həʊst]
Had done the deed to strike the Titan host
有 完毕 这 契据 到 罢工 这 泰坦 主持人
已经完成了攻击泰坦军团的任务

[ɪn] ['envi] [dʌm] , [ɪn] ['enviəs] [hɑːt] [ɪ'leɪt] :
In envy dumb , in envious heart elate :
在 嫉妒 哑的 , 在 羡慕 心 欣喜 :
嫉妒使人哑口无言，嫉妒之心使人欣喜若狂:

[ðiːz] [tuː] [kəm'baɪnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd][krɑːft][hæd; həd] [sneəd] ,
These two combining strength and craft had snared ,
这些 二 结合 力量 和 工艺 有 被困 ,
这两人凭借力量和技巧联手，成功捕获了目标。

[ɪn'meʃtd] , [baʊnd] [fɑːst] [wɪð] [θɒŋz] , [dɪ'skriːtli] [keɪdʒd]
Enmeshed , bound fast with thongs , discreetly caged
纠缠不清 , 边界 快速地 和 丁字裤 , 谨慎地 笼中

纠缠不清，用细绳紧紧捆绑，隐秘地囚禁着

[ðə; ði] [blʌd] - ['ʃedə(r)] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv][wɔː(r)] ;
The blood - shedder , the terrible Lord of War ;
这 血 - 剪毛器 , 这 糟糕的 主 的 战争 ;

嗜血成性，可怕的战争之王；

[dɪ'strɔɪə(r)] , ['rævɪdʒər] , [suː'pɜːb][ɪn] [pluːmz] ;
Destroyer , ravager , superb in plumes ;
驱逐舰 , 掠夺者 , 高超 在 羽流 ;

毁灭者，掠夺者，羽毛华丽；

[ðə; ði]['bærən] ['fɜːroʊər] [ɒv; əv] [ə'nɔɪntɪd] ['fiːldz] ;
The barren furrower of anointed fields ;
这 荒芜 开沟机 的 受膏者 字段 ;

耕耘圣地的贫瘠耕耘者；

[ðə; ði]['skɑːlət] [hiːl] [ɪn] [taʊnz] , [faʊl] [sməʊk] [tuː; tə][skaɪ] ,
The scarlet heel in towns , foul smoke to sky ,
这 猩红 脚跟 在 城镇 , 犯规 抽烟 到 天空 ,

城镇里血迹斑斑，污浊的烟雾直冲云霄。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[hɜː(r); hə(r)] [heit] ['enəmi] , [tuː] [lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːdʒ] :
Her hated enemy , too long her scourge :
她 憎恨 敌人 , 也 长的 她 祸害 :

她憎恨的敌人，也是她长久以来的祸患：

[greɪt] ['eəriːz] .
Great Ares .
伟大的 阿瑞斯 .

伟大的阿瑞斯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gægd] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [maʊθ]
And they gagged his trumpet mouth
和 他们 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 他的 喇叭 嘴

他们堵住了他的喇叭口

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] [spɪə(r)] ,
When they had seized on his implacable spear ,
什么时候 他们 有 查获 在 他的 冷酷无情 矛 ,

当他们抓住他那支无情的长矛时，

[hʌgd] [hɪm][tuː; tə] ['riːdi] ['helpləsnəs] [dɪ'spaɪt]
Hugged him to reedy helplessness despite
拥抱 他 到 芦苇 无助 尽管

尽管他虚弱无助，她还是紧紧地拥抱了他。

[hɪz; ɪz]['gɒdlaɪk]['fjʊəri] ['stɑːtld] [frɒm; frəm] [ə'meɪz] .
His godlike fury startled from amaze .
他的 神一般的 愤怒 惊慌 从 惊奇 .

他那神一般的愤怒，竟是从震惊中迸发出来的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [aɪd] [ðem; ðəm] [n'iəɪɪŋ] [hɪm][ɪn] [pleɪ] ,
For he had eyed them nearing him in play ,
为了 他 有 眼睛 他们 临近 他 在 玩 ,

因为他一直注视着他们在玩耍中向他靠近，

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [kʌbz] , [huː] ['gæmbld] [ænd; ənd] [huː] [snɑːrld] ,
The giant cubs , who gambolled and who snarled ,
这 巨大的 幼崽 , WHO 嬉戏 和 WHO 纠缠 ,

那些嬉戏打闹、咆哮嘶吼的巨型幼崽们

[ʌn'hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fel] ['prez(ə)ns] , [baɪ] [ðə; ði] [maʊnt]
Unheeding his fell presence , by the mount
不理会 他的 跌倒 在场 , 经过 这 山

他全然不顾他那可怕的存在，在山边

['ɒsə(r)] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['brʌʃwʊd] ['kævən] ; [ðeə(r)]
Ossa , beside a brushwood cavern ; there
奥萨 , 旁 一个 灌木丛 洞穴 ; 那里

奥萨，在灌木丛洞穴旁；那里

[ɒn] ['ɜːrθs] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪstɪkʌfs] [ðeɪ] [kɔːld]
On Earth's original fisticuffs they called
在 地球的 原来的 拳击 他们 称为

在地球上最初的拳击比赛中，他们称之为

[fɔː(r); fə(r)] [iːz] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [dɪ'spjuːt] : [weə'æt] [ðə; ði] [gɒd] ,
For ease of sharp dispute : whereat the God ,
为了 舒适 的 锋利的 争议 : 哪里 这 上帝 ,

为了便于激烈争论：上帝啊，

[ə'pruːvɪŋ] , [diːmd] [ðæt] ['sʌmtaɪm] [treɪnd] [tuː; tə] [ɑːmz] ,
Approving , deemed that sometime trained to arms ,
批准 , 被认为 那 有时 受过训练 到 武器 ,

赞同，认为曾接受过武装训练，

[gʊd] ['səːvitə] [ɒv; əv] ['eəriːz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ,
Good servitors of Ares they would be ,
好的 仆人 的 阿瑞斯 他们 会 是 ,

他们会成为战神阿瑞斯的好仆人。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [spɪə(r)] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt]
And ply the pointed spear to dominate
和 胶合板 这 尖 矛 到 支配

并挥舞尖矛以求称霸

[ðeə(r)] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['restləs] ['feloʊz] , ['vɪlən] [bruːd]
Their rebel restless fellows , villain brood
他们的 反叛 不安 伙伴们 , 恶棍 幼虫

他们那些叛逆不安分的同伴，邪恶的后代

[vau] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ɪ'mɔːrtlz] .
Vowed to defy Immortals .
发誓 到 违抗 不朽者 .

誓要对抗不朽者。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst]
So it chanced
所以 它 偶然

所以这是偶然发生的。

[ə'mjuːzɪdli] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn]
Amusedly he watched them , and as one
饶有兴致地 他 观看 他们 , 和 作为 一

他饶有兴致地看着他们，就像一个人一样。

[ðə; ði] ['lʌsti] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm] .
The lusty twain were on him and they had him .
这 好色的 马克·吐温 是 在 他 和 他们 有 他 .

那两个好色之徒扑向他，把他制服了。

[breθ] [tuː; tə][juː 'es] , [p'aʊəz] [ɒv; əv][eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] [laʊd] !
Breath to us , Powers of air , for laughter loud !
气息 到 我们 , 权力 的 空气 , 为了 笑声 大声 !
空气的力量啊，请赐予我们呼吸，让我们开怀大笑！

[piː] . -
p . 49
p . -
第49页

[kɒk] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] [hiː; hi] , [suː'pɜːb][ɪn] [pluːmz] !
Cock of Olympus he , superb in plumes !
公鸡 的 奥林匹斯山 他 , 高超 在 羽流 !
他是奥林匹斯之鸡，羽毛华丽！

[baʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːtən] [ʃiːf] [baɪ] [ðəʊz] [tuː] ['beib] !
Bound like a wheaten sheaf by those two babes !
边界 喜欢 一个 小麦 捆 经过 那些 二 宝贝们 !
被那两个小妞捆得像捆麦捆一样！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [njuː] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] ['dʒiːə] [ləuð] [hɪm] ,
Because they knew our Mother Gaea loathed him ,
因为 他们 知道 我们的 母亲 盖亚 令人厌恶 他 ,
因为他们知道我们的母亲盖亚憎恨他，

[njuː] [hɪm][ðə; ði] ['fæmɪn] , ['pestɪləns] [ænd; ənd] [weɪst] ;
Knew him the famine , pestilence and waste ;
知道 他 这 饥荒 , 瘟疫 和 浪费 ;
他亲眼目睹了饥荒、瘟疫和荒芜；

[ə; eɪ] ['desəleɪtɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə][blaɪnd][ðə; ði] [saɪt]
A desolating fire to blind the sight
一个 荒凉的 火 到 瞎的 这 视线
一场毁灭性的大火，使人目盲。

[wɪð] ['splendə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv]['fruːtf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['æʃɪz] ;
With splendour built of fruitful things in ashes ;
和 辉煌 建造 的 卓有成效 事物 在 灰烬 ;
在灰烬中用丰饶之物筑成辉煌；

[ðə; ði]['gɔːri] ['tʃæriət] - [wiːl] [ɒn] [kraɪz][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] ;
The gory chariot - wheel on cries for justice ;
这 血腥 战车 - 车轮 在 哭泣 为了 正义 ;
血淋淋的战车轮呼喊着正义；

[hɜː(r); hə(r)] [dipɪst] ['plɑːntɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlɪɪst] [vɔɪs] ,
Her deepest planted and her liveliest voice ,
她 最深处 已种植 和 她 最活跃的 嗓音 ,
她最深沉、最生动的声音，

[hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪb] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['brəʊkən][krəʊn] .
Heard from the babe as from the broken crone .
听到 从 这 宝贝 作为 从 这 破碎的 老妪 .
既有孩童的呓语，也有老妪的哀叹。

[bɪ'həʊld][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ves(ə)l][ɒv; əv] [brɒnz] [ɪn'keɪst] ,
Behold him in his vessel of bronze encased ,
看哪 他 在 他的 血管 的 青铜 包裹 ,
看哪，他被囚禁在青铜器中。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [keɪv] .
And tumbled down the cave .
和 翻滚 向下 这 洞穴 .
然后滚下了山洞。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [lʊk] —
But rather look —
但 相当 看 —

但仔细想想——

[ɑː] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['tætlə(r)][hæd; həd][nɒt] [sɔːt] ,
Ah , that the woman tattler had not sought ,
啊 , 那 这 女士 告密者 有 不是 寻求 ,

唉，但愿那个爱搬弄是非的女人没有去打听。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gɒdz] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][flaɪ] ,
Of all the Gods to let her secret fly ,
的 全部 这 神 到 让 她 秘密 飞 ,

众神之中，竟有人让她的秘密泄露出去。

['hɜːmiːz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] ['sɒŋfəl] [mʌnθs] !
Hermes , after the thirteen songful months !
爱马仕 , 后 这 十三 歌声 几个月 !

赫尔墨斯，在经历了十三个月的歌唱之后！

['prɒmptɪŋ] [ðə; ði]['dekst(ə)rəs][tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [aːts] ,
Prompting the Dexterous to work his arts ,
提示 这 轻巧 到 工作 他的 艺术 ,

促使灵巧者施展他的技艺，

[ænd; ənd] ['ʃætə(r)] ['ɜːrθs] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]['hɒlədeɪ] ,
And shatter earth's delirious holiday ,
和 破碎 地球的 谵妄 假期 ,

粉碎地球上那令人陶醉的节日，

[ðen] [fɜːst] , [æz; əz] [weə(r)] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [rʌnz] [ə; eɪ] [striːm] ,
Then first , as where the fountain runs a stream ,
然后 第一的 , 作为 在哪里 这 喷泉 跑步 一个 溪流 ,

首先，就像喷泉流出水流的地方一样，

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə][kəm'pəʊʒə(r)][ɒn][ɪts] [θrɔb] .
Resolving to composure on its throbs .
解决 到 镇定 在 它是 悸动 .

决心在悸动中保持镇定。

[bʌt; bət] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [θruː] [ðæt] [jɪə(r)] ;
But see her in the Seasons through that year ;
但 看 她 在 这 季节 通过 那 年 ;

但在那一年里，你可以在《四季》中看到她；

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ðæt] [wʌn][glæd][jɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)]['əʊpənɪŋ] [mʌnθ] .
That one glad year and the fair opening month .
那 一 高兴的 年 和 这 公平的 开幕 月 .

那一年真是令人高兴，还有博览会开幕的那个月。

[hæd; həd]['nevə(r)]['aʊə(r)] [greɪt] ['mʌðə(r)] [sʌtʃ] [swiːt] [feɪs] !
Had never our Great Mother such sweet face !
有 绝不 我们的 伟大的 母亲 这样的 甜的 脸 !

我们伟大的母亲从未有过如此慈祥的容颜！

[wɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒent(ə)l][wɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [iːtʃ] [deɪ]
War with her , gentle war with her , each day
战争 和 她 , 温和的 战争 和 她 , 每个 天

与她作战，与她温柔地作战，每一天

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɜːrdʒd] ; [æt; ət] [iːv] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ,
Her sons and daughters urged ; at eve were flung ,
她 儿子们 和 女儿们 敦促 ; 在 前夕 是 扔 ,
她的儿女们催促着；在傍晚时分，他们被抛弃了，

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [stʊd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ; [ɪn] [ðeə(r)] [streŋθ]
On the morrow stood to challenge ; in their strength
在 这 明天 站立 到 挑战 ; 在 他们的 力量
明日，他们必将迎接挑战；他们的力量不容小觑。

[rɪ'njuːd] , [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ; [weər'ɒv] [ðeɪ] [wʌn] ,
Renewed , indomitable ; whereof they won ,
更新 , 不屈不挠 ; 其中 他们 韩元 ,
重获新生，坚不可摧；他们赢得了胜利，

[frɒm; frəm] ['aʊəli] ['reslɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɒv; əv] [lɪdz] ,
From hourly wrestlings up to shut of lids ,
从 每小时 摔跤 向上 到 关闭 的 盖子 ,
从每小时的争执到关上盖子，

[hɜː(r); hə(r)] ['redi] ['siːkrət] : [ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [laɪf]
Her ready secret : the abounding life
她 准备好 秘密 : 这 丰富 生活
她随时准备的秘密：丰富的生活

[rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['væliənt] ['leɪbə(r)] : [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðeɪ]
Returned for valiant labour : she and they
返回 为了 英勇 劳动 : 她 和 他们
她和他们因辛勤劳作而归。

[dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] [tɜːn] [baɪ] [tɜːn] ;
Defeated and victorious turn by turn ;
战败 和 胜利者 转动 经过 转动 ;
胜负交替；

[baɪ] [lɒs] [ɪn'rɪtʃt] , [baɪ] [ˌəʊvə'θrəʊ] [rɪ'stɔːd] .
By loss enriched , by overthrow restored .
经过 损失 富含 , 经过 推翻 恢复 .
因失去而致富，因推翻而恢复。

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnflɪkt] [keɪm] ;
Exchange of powers of this conflict came ;
交换 的 权力 的 这 冲突 来了 ;
这场冲突的权力更迭开始了；

[dɪ'feɪsmənt] [nʌn] , [nɔː(r)] ['evə(r)] ['skwɔndəd] [fɔːs] .
Defacement none , nor ever squandered force .
污损 没有任何 , 也不 曾经 挥霍 力量 .
没有破坏，也没有浪费力量。

[ɪz] ['bæt(ə)l] ['neɪtʃərz] ['mændeɪt] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rein] ,
Is battle nature's mandate , here it reigned ,
是 战斗 自然的 授权 , 这里 它 统治 ,
战争是自然的法则吗？在这里，战争主宰一切。

[æz; əz] ['mjuːzɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [sməʊt] [ðə; ði] [strɪŋz] ;
As music unto the hand that smote the strings ;
作为 音乐 到 这 手 那 猛击 这 字符串 ;
如同音乐伴着拨动琴弦的手；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] ['rəʊziə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ʃaʊəri] [braʊz] ,
And she the rosier from their showery brows ,
和 她 这 更红润 从 他们的 阵雨 眉毛 ,
而她则因为她们的雨水冲刷而脸颊更加红润。

[ðeɪ] ['fruːtf(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [plau] [ænd; ənd] ['hærəu] [brest] .
They fruitful from her ploughed and harrowed breast .
他们 卓有成效 从 她 耕作 和 饱受折磨 胸部 .

它们从她耕耘过的胸膛中结出丰硕的果实。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['ræʃ(ə)nəl][ɒv; əv] [ðəʊz]
Back to the primal rational of those
后退 到 这 原始 合理的 的 那些

回到那些原始理性。

[huː] [sʌk] [ðə; ði] [tiːts] [ɒv; əv] ['mɪlki] [ɜːθ] , [ænd; ənd][klɑːsp]
Who suck the teats of milky earth , and clasp
WHO 吸 这 乳头 的 乳白色 地球 , 和 搭扣

谁吮吸着乳白色的泥土的乳汁，紧紧抓住

[stə'bɪləti] [ɪn]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ,
Stability in hatred of the insane ,
稳定 在 仇恨 的 这 疯狂的 ,

对精神病患者的仇恨保持稳定，

[mæn] [stept] ; [wɪð] [wɪts] [les] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [prə'naʊns]
Man stepped ; with wits less fearful to pronounce
男人 步 ; 和 智慧 较少的 可怕 到 发音

男人迈步而行；他头脑清醒，不再那么害怕开口说话。

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l][maɪndz]['kɒnsept][ɒv; əv] ['ɜːrθs] [dɪ'vɔːst]
The mortal mind's concept of earth's divorced
这 凡人 心灵的 概念 的 地球的 离婚

凡人对地球分离的概念

[ə'bʌv] ; [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðəʊz] ['mɑːstəfl] ,
Above ; those beautiful , those masterful ,
多于 ; 那些 美丽的 , 那些 精湛 ,

上面；那些美丽的，那些精湛的，

[ðəʊz] ['lɔːləs] .
Those lawless .
那些 无法无天 .

那些无法无天的人。

[haɪ] [ðeɪ] [sɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'send] ,
High they sit , and if descend ,
高的 他们 坐 , 和 如果 下降 ,

他们坐得很高，如果下来，

[dɪ'send] [tuː; tə] [riːp] , [nɒt] ['səʊɪŋ] .
Descend to reap , not sowing .
下降 到 收割 , 不是 播种 .

下凡是为了收获，而不是播种。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ?
Is it just ?
是 它 只是 ?

公正吗?

[ɜːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [ɑːskt] [ðæt] [wɜːd] ,
Earth in her happy children asked that word ,
地球 在 她 快乐的 孩子们 问 那 单词 ,

地球在她快乐的孩子们口中问出了那个词，

[weə'tuː] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [brest] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .
Whereto within their breast was her reply .
到哪里 之内 他们的 胸部 曾是 她 回复 .

她的回答，便是她胸中那份悸动。

[ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðəʊz] ['mɑːstəfl] , [ðəʊz] ['lɔːləs] ,
Those beautiful , those masterful , those lawless ,
那些 美丽的 , 那些 精湛 , 那些 无法无天 ,

那些美丽的，那些技艺精湛的，那些无法无天的，

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][laɪf] [prə'lɒŋd] , [ˌaʊt'liːp] [ðə; ði] [j'iəz] ;
Enjoy the life prolonged , outleap the years ;
享受 这 生活 延长 , 超越 这 年 ;

享受延年益寿，超越岁月；

[jet] [ðeɪ] (- [twɒz][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðərz] [vɔɪs] [ɪn'spaɪəd]
Yet they ('twas the Great Mother's voice inspired
然而 他们 (- 那是 这 伟大的 母亲的 嗓音 灵感

然而，他们（那是伟大母亲的声音）

[ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [θɔːt]) , [ðeɪ] , ['glɔːriəs] ['əʊvə(r)] [dʌst] ,
The audacious thought) , they , glorious over dust ,
这 大胆的 想法) , 他们 , 辉煌 超过 灰尘 ,

这大胆的想法），它们在尘埃之上熠熠生辉，

[ˌaʊt'liːp] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ; [dɪs'ruːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sɔː(r)] ,
Outleap not her ; disrooted from her soar ,
超越 不是 她 ; 失去根基 从 她 翱翔 ,

跃出她并非她；与她的翱翔断了根，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['sɜːt(ə)n] [feɪt] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [dɪ'vɔːst] ,
To meet the certain fate of earth's divorced ,
到 见面 这 肯定 命运 的 地球的 离婚 ,

为了迎接地球上所有离异人士注定的命运，

[ænd; ənd][klæp] [leɪm] [wɪŋz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['wɪntri] [heɪz] ,
And clap lame wings across a wintry haze ,
和 拍 瘸 翅膀 穿过 一个 冬季 阴霾 ,

在冬日的薄雾中拍打着跛脚的翅膀，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [bʊən] : [ɪ'mɔːt(ə)l] [stɪl] ,
Up to the farthest bourne : immortal still ,
向上 到 这 最远 伯恩 : 不朽 仍然 ,

直至最远的彼岸：依然不朽，

[ˌðens'fɔːθ] [ɪ'nɒkjuəs] ; [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən] [wen] [ruːld]
Thenceforth innocuous ; lovelier than when ruled
此后 无害的 ; 更可爱 比 什么时候 裁决

从此以后，它变得无害；比统治时期更可爱。

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ðə; ði] ['tɪrəni] .
The Tyranny .
这 暴政 .

暴政。

[ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][təʊld] ,
This her voice within them told ,
这 她 嗓音 之内 他们 讲述 ,

这是她内心深处的声音在诉说：

[wen] ['sɒftli] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðə(r)] [tʃɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz]
When softly the Great Mother chid her sons
什么时候 轻轻 这 伟大的 母亲 孩子 她 儿子们

当伟大的母亲轻声责备她的儿子们时

[nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [bruːd] , [huː] [dɪd] [kri'eɪt]
Not of the giant brood , who did create
不是 的 这 巨大的 幼虫 ， WHO 做过 创造

并非巨人族群，他们创造了

[ðəʊz] ['lɔːləs] [gɒdz] , [fɜːst] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [breɪn]
Those lawless Gods , first offspring of our brain
那些 无法无天 神 ，第一的 后代 的 我们的 脑

那些无法无天的神灵，我们大脑的第一个产物

[set] ['muːvɪŋ] [baɪ] [æn; ən] ['æbdʒekt] [blʌd] , [ðæt] [weɪkt]
Set moving by an abject blood , that waked
放 移动 经过 一个 卑贱 血 ， 那 醒来

被卑贱的血液驱使，唤醒了

[tuː; tə] ['wɒntən] ['ʌndə(r)] ['elɪmənts] [mɔː(r)] [bɪ'naɪn] ,
To wanton under elements more benign ,
到 放肆 在下面 元素 更多的 良性 ，

在更温和的因素下肆意妄为，

[ænd; ənd] ['plɑːntɪd] ['eɪliənz] [ɒn] [ə'lɪmpiən] ['haɪts] ; —
And planted aliens on Olympian heights ; —
和 已种植 外星人 在 奥运选手 高度 ； —

并将外星人安插在奥林匹亚山巅；——

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] ['kreɪd(ə)l] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi]
Imagination's cradle poesy
想象力 摇篮 诗

想象力的摇篮诗篇

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['preʃə(r)] [ə'pɒn] [men] ; —
Become a monstrous pressure upon men ; —
变得 一个 滔天 压力 之上 男人 ； —

对男性而言，这将成为一种巨大的压力；

[fəʊz] [ɒv; əv] [gʊd] ['dʒiːə] ; [ʌn'tɪl] [ˌdɪspə'zest]
Foes of good Gaea ; until dispossessed
敌人 的 好的 盖亚 ； 直到 被剥夺

盖亚的敌人；直到被剥夺为止

[baɪ] [laɪt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
By light from her , born of the love of her ,
经过 光 从 她 ， 出生 的 这 爱 的 她 ，

因她所散发的光芒，因她所爱而生，

[ðeə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪnd] [breɪn] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts]
Their lordship the illumined brain rejects
他们的 领主 这 照明 脑 拒绝

他们尊贵的开明大脑拒绝了

[fɔː(r); fə(r)] ['ɜːrθs] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [lɔː] ,
For earth's beneficent , the sons of Law ,
为了 地球的 仁慈的 ， 这 儿子们 的 法律 ，

为了地球上的善人，为了法律之子，

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [neɪm] .
Her other name .
她 其他 姓名 .

她的另一个名字。

[səʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːt] ,
So spake she in their heart ,
所以 说 她 在 他们的 心 ,

她这样说，这句话深深触动了他们的心。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] - [bleɪdz] [praʊd] [ɒv; əv] [stɔːk] ; [bɪ'niːθ]
Among the wheat - blades proud of stalk ; beneath
之中 这 小麦 - 刀片 自豪的 的 茎 ; 下面

在挺拔的麦穗间；

[jʌŋ] [vaɪn] - [liːvz] ['pʊʃɪŋ] ['tɪmɪd] ['fɪŋgəz] [fɔːθ] ,
Young vine - leaves pushing timid fingers forth ,
年轻的 藤 - 树叶 推动 胆小 手指 前进 ,

幼嫩的葡萄叶小心翼翼地伸出嫩芽，

['kɒnfɪdəntli] [tuː; tə] [klɪŋ] .
Confidently to cling .
自信地 到 黏着 .

自信地坚持。

[ænd; ənd] [wen] [braʊn] [kɔːn]
And when brown corn
和 什么时候 棕色的 玉米

而当玉米变褐时

[sweɪd] ['ɑːrmid] [ræŋks] [wɪð] ['sɔfənd] ['krɪkɪt] [sɒŋ] ,
Swayed armied ranks with softened cricket song ,
摇摆 军队 排名 和 软化 蟋蟀 歌曲 ,

柔和的蟋蟀鸣叫声，令军队的队伍为之动容。

[wɪð] [gəʊld] [neks] [bent] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['zɛfərz] [kɪs] ;
With gold necks bent for any zephyr's kiss ;
和 金子 脖子 弯曲 为了 任何 西风的 吻 ;

金色的脖颈弯曲，等待着微风的轻吻；

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[wen] [vaɪn] - [ruːts] ['deɪli] [daʊn] [ə; eɪ] ['rʌbl] [sɔɪl]
When vine - roots daily down a rubble soil
什么时候 藤 - 根 日常的 向下 一个 瓦砾 土壤

当葡萄藤的根系每天向下生长到碎石土壤中时

[dræŋk] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'θɜːst] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [greɪp] ;
Drank fire of heaven athirst to swell the grape ;
喝 火 的 天堂 口渴 到 膨胀 这 葡萄 ;

饮尽天火，解渴充血，使葡萄饱满。

[wen] [sweld] [ðə; ði] [greɪp] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [reɪ] ,
When swelled the grape , and in it held a ray ,
什么时候 肿胀 这 葡萄 , 和 在 它 握住 一个 射线 ,

当葡萄膨胀时，其中蕴含着一束光芒，

[rɪtʃ] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ;
Rich issue of the embrace of heaven and earth ;
富有的 问题 的 这 拥抱 的 天堂 和 地球 ;

天地相接的丰富内涵；

[ðə; ði] ['veri] [aɪ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [drauz] [baɪ] [ɪk'ses] ,
The very eye of passion drowsed by excess ,
这 非常 眼睛 的 热情 昏昏欲睡 经过 过量的 ,

被过度所麻痹的激情之眼

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['laɪən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
And yet a burning lion for the spring ;
和 然而 一个 燃烧 狮子 为了 这 春天 ;

然而，春天里却有一头燃烧的狮子；

[ðen] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['tʃɛrɪʃmənt] ,
Then in that time of general cherishment ,
然后 在 那 时间 的 一般的 珍惜 ,

在那段充满珍视的时光里，

[swiːt] ['briːðɪŋ] [bɑːm] [ænd; ənd] [fluːts] [baɪ] [kuːl] [wʊd] - [saɪd] ,
Sweet breathing balm and flutes by cool wood - side ,
甜的 呼吸 香脂 和 长笛 经过 凉爽的 木头 - 边 ,

清凉的树林边，传来阵阵甜美的呼吸香膏和悠扬的笛声。

[hiː; hi] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['raʊzə(r)] [ɒv; əv] ['aɪə(r)] ['biːɪŋ] ['æbsənt] , [keɪdʒd] ,
He the harsh rouser of ire being absent , caged ,
他 这 残酷的 煽动者 的 愤怒 存在 缺席的 , 笼中 ,

他，那个激起众怒的严厉煽动者，不在场，被囚禁着，

[ðen] [dɪd] [gʊd] - ['tʃɪldrən] ['greɪtfəli]
Then did good Gaea's children gratefully
然后 做过 好的 - 孩子们 感激不尽

于是，盖亚的孩子们心怀感激地行善。

[lɪft] [hɪmz] [tuː; tə] [gɒdz] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] , [bʌt; bət] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ,
Lift hymns to Gods they judged , but praised for peace ,
举起 赞美诗 到 神 他们 评判 , 但 赞扬 为了 和平 ,

他们向神明吟唱赞美诗，虽然他们曾审判过神明，但为了和平而赞美他们。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [piːs] , [ðæt] ['ɑːnsəz] ['riːzənz] [kɔːl]
Delightful Peace , that answers Reason's call
愉快 和平 , 那 答案 原因 称呼

令人愉悦的平静，回应了理性的召唤

[hɑː'məʊniəsli] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː] ;
Harmoniously and images her Law ;
和谐地 和 图片 她 法律 ;

和谐地描绘她的法律；

[rɪ'flekts] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [ðen] , [ri'vaiv] ,
Reflects , and though short - lived as then , revives ,
反映 , 和 尽管 短的 - 居住地 作为 然后 , 复苏 ,

反思，虽然短暂，但复苏，

[ɪn] ['meməriz] [meɪd] ['prez(ə)nt] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn]
In memories made present on the brain
在 回忆 制成 展示 在 这 脑

大脑中形成的记忆

[baɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['jɜːnɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] [siːnz] ;
By natural yearnings , all the happy scenes ;
经过 自然的 渴望 , 全部 这 快乐的 场景 ;

出于自然的渴望，所有快乐的场景；

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɜːθ] ['ælaɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
The picture of an earth allied to heaven ;
这 图片 的 一个 地球 盟军 到 天堂 ;

一幅天地相连的图景；

[piː] . -
p . 54
p . -

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nəʊn] [smaɪl][bɪ'haɪnd] [blæk] [mɑːsks] ;
Between them the known smile behind black masks ;
之间 他们 这 已知 微笑 在后面 黑色的 面具 ;

他们之间，是黑色面具后那熟悉的微笑；

['raɪtli] [ðeə(r)] ['veəriəs] [muːdz] [ɪn'tɜːprətɪd] ;
Rightly their various moods interpreted ;
没错 他们的 各种各样的 情绪 翻译 ;

正确地解读了他们的各种情绪；

[ænd; ənd]['frɒlɪk][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['tɔɪlfəl] ['tʃɪldrən] [bɔːn]
And frolic because toilful children borne
和 嬉戏 因为 艰 孩子们 出生

嬉戏玩耍，因为辛勤劳作的孩子们出生了

[wɪð] ['lɑːdʒə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [eɪm]
With larger comprehension of Earth's aim
和 更大的 理解 的 地球的 目的

随着对地球目标的更深入了解

[æt; ət] ['lɔftiə] , ['klɪərə(r)] , [s'wiːtər] , [baɪ][ðeə(r)][eɪd] .
At loftier , clearer , sweeter , by their aid .
在 更高 , 更清晰 , 更甜 , 经过 他们的 援助 .

更崇高、更清晰、更甜美，在他们的帮助下。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ðə; ði] [naɪt] - [wɔːk]
THE NIGHT - WALK
这 夜晚 - 走

夜行

[ə'weik] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [liːps] [frɒm; frəm] [ʃraʊd]
Awakes for me and leaps from shroud
醒来 为了 我 和 跳跃 从 裹尸布

他为我苏醒，从裹尸布中跃出

[ɔːl] ['reɪdiəntli] [ðə; ði] [muːnz] [əʊn] [naɪt]
All radiantly the moon's own night
全部 光芒四射 这 月亮的 自己的 夜晚

月亮的夜晚，光芒四射。

[ɒv; əv]['fəʊldɪd] ['ʃaʊərz] [ɪn] ['striːmə(r)] [klaʊd] ;
Of folded showers in streamer cloud ;
的 折叠 淋浴 在 主播 云 ;

折叠的雨滴，如流云般飘落；

['aʊə(r)] ['ʃædəʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [waɪt]
Our shadows down the highway white
我们的 阴影 向下 这 公路 白色的

我们的影子沿着高速公路飘落，一片雪白

[ɔː(r)] [diːp] [ɪn] ['wʊdlənd] ['wəʊv(ə)n] - [baʊd] ,
Or deep in woodland woven - boughed ,
或者 深的 在 林地 编织 - 买来的 ,

或者在枝繁叶茂的林地深处，

[wɪð] [jɒn] [ænd; ənd] [jɒn] [ə; eɪ] [stem] [ə'laɪt] .
With yon and yon a stem alight .
和 远 和 远 一个 干 点燃 .

一根根茎不断燃烧。

[ai] [siː] [mə'rɔːdə(r)] ['rʌnəgeɪt]
I see marauder runagates
我 看 掠夺者 流星体

我看到掠夺者奔袭者

[ə'krɒs] [ˌjuː 'es] [ʃuːt] [ðeə(r)] ['dʌski] [wɪŋk] ;
Across us shoot their dusky wink ;
穿过 我们 射击 他们的 昏暗 眨眼 ;

在我们对面，他们投来朦胧的眨眼；

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] [tʃæts]
I hear the parliament of chats
我 听到 这 议会 的 聊天

我听到了议会聊天声

[ɪn] [hɔːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk] ;
In haws beside the river's brink ;
在 山楂 旁 这 河流的 边缘 ;

在河岸边的山楂树上；

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[ænd; ənd] [drɒps] [ðə; ði] [vəʊl] [ɒf] ['ɔːldə(r)] - [bæŋks] ,
And drops the vole off alder - banks ,
和 滴 这 田鼠 离开 桤木 - 银行 ,

然后把田鼠从桤木岸边扔下去，

[tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [θruː] [ðə; ði] [striːm] .
To push his arrow through the stream .
到 推 他的 箭 通过 这 溪流 .

让他的箭穿过溪流。

[ðiːz] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [θæŋks]
These busy people had our thanks
这些 忙碌的 人们 有 我们的 谢谢

我们衷心感谢这些忙碌的人们。

[fɔː(r); fə(r)] ['tɪk(ə)lɪŋ] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] , [bʌt; bət] [θiːm]
For tickling sight and sound , but theme
为了 挠痒痒 视线 和 声音 , 但 主题

为了带来愉悦的视觉和听觉体验，但主题

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [breθ] [wiː; wi] [druː]
They were not more than breath we drew
他们 是 不是 更多的 比 气息 我们 画

它们不过是我们呼吸的气息。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [wɜːrldz] [ɪm'breɪs] :
Delighted with our world's embrace :
高兴极了 和 我们的 世界的 拥抱 :

欣喜于世界的拥抱：

[ðə; ði] [mɒs] - [ruːt] [smel] [weə(r)] ['biːtʃ] [gruː] ,
The moss - root smell where beeches grew ,
这 苔藓 - 根 闻 在哪里 山毛榉 生长 ,

山毛榉生长的地方散发着苔藓根的气味。

[ænd; ənd] ['wɔːtəd] [grɑːs] [ɪn] ['briːzi] [speɪs] ;
And watered grass in breezy space ;
和 浇水 草 在 微风 空间 ;

在通风良好的地方浇灌草坪；

[ðə; ði] ['sɪlkən] ['haɪts] , [ɒv; əv] ['gəʊstli] [bluːm]
The silken heights , of ghostly bloom
这 丝 高度 , 的 幽灵般的 盛开
丝绸般的高地，如幽灵般盛开

[ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [fəʊldz] , [baɪ] ['dɪstəns] [dreɪpt] .
Among their folds , by distance draped .
之中 他们的 折叠 , 经过 距离 垂坠的 .
在它们的褶皱之间，远远地垂挂着。

- [twɒz] [juːθ] , [rə'peɪʃəs] [tuː; tə] [kən'sjuːm] ,
' Twas Youth , rapacious to consume ,
- 那是 青年 , 贪婪 到 消耗 ,
那是青春，贪婪地消费，

[ðæt] [kraɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] ['keɪɒs] [ʃeɪpt] :
That cried to have its chaos shaped :
那 哭 到 有 它是 混乱 形状 :
它渴望被塑造成一个秩序井然的世界：

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪŋ] , [stɪl]
Absorbing , little noting , still
吸收 , 小的 注意到 , 仍然
引人入胜，鲜少留意，依然

[ɪn'rɪtʃt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'stəʊd] ;
Enriched , and thinking it bestowed ;
富含 , 和 思维 它 授予 ;
变得富有，并认为这是上天的恩赐；

[wɪð] ['wɪstf(ə)l] [lʊks] [ɒn] [iːtʃ] [fɑː(r)] [hɪl]
With wistful looks on each far hill
和 怅惘 看起来 在 每个 远的 爬坡道
目光怅怅地望向远方的每一座山丘

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [əud] .
For something hidden , something owed .
为了 某物 隐 , 某物 欠款 .
为了隐藏的东西，为了欠下的东西。

['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] ['mæntld] ['sɪstə(r)] , [deɪ]
Unto his mantled sister , Day
到 他的 披风 姐姐 , 天
致他披着斗篷的妹妹，戴

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['siːkrət] [θɪŋz] [wiː; wi] [sɔːt]
Had given the secret things we sought
有 给定 这 秘密 事物 我们 寻求
已经给了我们所寻求的秘密。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['seɪntli] [geɪ] ;
And she was grave and saintly gay ;
和 她 曾是 严重 和 圣洁的 同性恋 ;
她是一位严肃而圣洁的同性恋者；

[piː] . -
p . 57
p . -
第57页

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] ['flʌtə] , [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ;
At times she fluttered , spoke her thought ;
在 时代 她 飘动 , 辐 她 想法 ;
她有时会颤抖，说出自己的想法；

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['fəʊldɪd] [wɪŋz] ,
She flew on it , then folded wings ,
她 飞翔 在 它 , 然后 折叠 翅膀 ,

她乘着它飞了起来，然后收起了翅膀。

[ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['pɑːsɪŋ] [ləʊn] ,
In meditation passing lone ,
在 冥想 通过 孤独 ,

独自冥想时，

[tuː; tə] [briːð] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['siːkrət] [θɪŋz] ,
To breathe around the secret things ,
到 呼吸 大约 这 秘密 事物 ,

为了在秘密周围呼吸，

[wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [jet] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] ;
Which have no word , and yet are known ;
哪个 有 不 单词 , 和 然而 是 已知 ;

它们没有词语，却为人所知；

[ɒv; əv] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] , [æz; əz][eə(r)]
Of thirst for them are known , as air
的 口渴 为了 他们 是 已知 , 作为 空气

对它们的渴望，如同对空气的渴望。

[ɪz] [helθ] [ɪn] [blʌd] : [wiː; wi] [geɪnd] [ɪ'nʌf]
Is health in blood : we gained enough
是 健康 在 血 : 我们 获得 足够的

健康源于血液：我们已经获得了足够的血液

[baɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪst] [feə(r)] ;
By this to feel it honest fare ;
经过 这 到 感觉 它 诚实的 票价 ;

通过这种方式，可以感受到这是诚实的食物；

[ɪm'pælpəb(ə)l] , [nɒt] ['bærən] , [stʌf] .
Impalpable , not barren , stuff .
无形的 , 不是 荒芜 , 东西 .

难以捉摸，但并非贫瘠之物。

[ə; eɪ] [praɪd] [ɒv; əv] [legz] [ɪn] ['məʊʃn] [kept]
A pride of legs in motion kept
一个 自豪 的 腿 在 运动 保留

一双迈着骄傲的步伐的腿

['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə][ðeə(r)][tɑːsk] ['miːnwaɪl] ,
Our spirits to their task meanwhile ,
我们的 烈酒 到 他们的 任务 同时 ,

与此同时，我们的精神也投入到他们的任务中。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [dipɪst] ['driːmɪŋ] [slept] :
And what was deepest dreaming slept :
和 什么 曾是 最深处 做梦 睡着了 :

而最深沉的梦境则是沉睡：

[ðə; ði][pəʊsts] [ðæt] [nemd] [ðə; ði] [sw'ɒləʊd] [maɪl] ;
The posts that named the swallowed mile ;
这 帖子 那 命名 这 吞咽 英里 ;

那些命名被吞噬的一英里的帖子；

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [streɪt] [kə'næl][ðə; ði] [hʌt]
Beside the straight canal the hut
旁 这 直的 运河 这 小屋

小屋位于笔直的运河旁

[ə'bændənd] ; [nɪə(r)] [ðə; ði] ['rɪvərz] [sɔːs]
Abandoned ; near the river's source
弃 ; 靠近 这 河流的 来源

废弃的；靠近河流源头

[ɪts] ['ɪnfənt] [tʃɜːp] ; [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [kʌt] ;
Its infant chirp ; the shortest cut ;
它是 婴儿 啁啾 ; 这 最短 切 ;

它的幼鸟鸣声；最短路径；

[ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [mɪst] ; [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] ['dɪskɔːs] ;
The roadway missed ; were our discourse ;
这 道路 错过 ; 是 我们的 话语 ;

错过了道路；这就是我们的谈话；

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[æt; ət] [taɪmz] [dɪə(r)] ['poʊəts] , [huːm] [sʌm; səm] [vjuː]
At times dear poets , whom some view
在 时代 亲爱的 诗人 , 谁 一些 看法

有时，亲爱的诗人，有些人认为

[træn'sendənt] [ɔː(r)] [səb'djuːd] [i'vəukt]
Transcendent or subdued evoked
超凡脱俗 或者 低沉的 唤起

超凡脱俗或内敛的唤起

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] , [ðə; ði] [truː] ,
To speak the memorable , the true ,
到 说话 这 难忘 , 这 真的 ,

说出令人难忘的、真实的……

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [muːn] [,ʌn'kləuk] ;
The luminous as a moon uncloaked ;
这 发光的 作为 一个 月亮 揭开面纱 ;

像揭开面纱的月亮一样明亮；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《人生读物及其他诗歌》(A Reading of Life, with Other Poems) 第3/4页

[fɔː(r); fə(r)] [pruːf] [ðæt] [ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] ['ɜːrθs] [dʌm] ,
For proof that there , among earth's dumb ,
为了 证明 那 那里 , 之中 地球的 哑的 ,
为了证明这一点，在地球上的愚昧之人中，

[ə; eɪ] [səʊl] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd] [sed] ['aʊə(r)] [best] .
A soul had passed and said our best .
一个 灵魂 有 通过了 和 说 我们的 最好的 .
一位逝者已逝，并向我们表达了最美好的祝愿。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][wiː; wi] [tʃaɪmd] [ɒn][sʌm; səm]
Or it might be we chimed on some
或者 它 可能 是 我们 齐声说道 在 一些
或者我们可能也参与了讨论。

[hɪ'stɒrɪk] ['feɪvərɪts] ['æstrəl] [krest] ,
Historic favourite's astral crest ,
历史性 最喜欢的 星体 波峰 ,
历史宠儿的星徽，

[wɪð] [pɑːt] [tuː; tə] ['revərəns] [ɪn][ɪts] [gliːm] ,
With part to reverence in its gleam ,
和 部分 到 尊敬 在 它是 闪耀 ,
带着几分敬畏之情，

[ænd; ənd] [pɑːt] [tuː; tə]['raɪv(ə)lri][ðə; ði] [ʃaʊt] :
And part to rivalry the shout :
和 部分 到 对抗 这 喊 :
而竞争的一部分就是呐喊：

[səʊ] ['rɔɪəl] , [ˌʌn'ʌtəd] , [ɪz] [juːθs] [driːm]
So royal , unuttered , is youth's dream
所以 皇家 , 未说出口的 , 是 青年的 梦
如此高贵，如此未曾言说，便是青春的梦想

[ɒv; əv]['paʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [straɪk] [wɪ'ðaʊt] .
Of power within to strike without .
的 力量 之内 到 罢工 没有 .
拥有内在的力量去打击外敌。

[bʌt; bət][məʊst][ðə; ði] ['sailəns] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] ,
But most the silences were sweet ,
但 最多 这 沉默 是 甜的 ,
但大多数时候，沉默都是美好的。

[laɪk] ['mʌðəz] - [brests] , [tuː; tə][bɪd][ˌaɪ 'tiː] [fiːl]
Like mothers ' breasts , to bid it feel
喜欢 母亲们 - 乳房 , 到 出价 它 感觉
就像母亲的乳房，让它感受

[ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] [kən'siːt]
It lived in such divine conceit
它 居住地 在 这样的 神圣的 自负
它生活在如此神圣的自负之中

[æz; əz] ['envi] [ɔːt] [wiː; wi][stæmp][fɔː(r); fə(r)]['riːəl] .
As envies aught we stamp for real .
作为 羡慕 零 我们 邮票 为了 真实的 .

嫉妒之心，我们必将铭记于心。

[tuː; tə]['aɪðə(r)] [ðen] [æn; ən][ˌʌn'təʊld] [teɪl]
To either then an untold tale
到 任何一个 然后 一个 不明 故事

要么就是一段不为人知的故事

[wɒz; wəz] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] , ['hɪərəʊ] , [wiː; wi] .
Was Life , and author , hero , we .
曾是 生活 , 和 作者 , 英雄 , 我们 .

是生活，是作者，是英雄，我们。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ðə; ði] ['tʃæptəz] ['həʊldɪŋ] [piːks] [tuː; tə] [skeɪl] ,
The chapters holding peaks to scale ,
这 章节 保持 高峰 到 规模 ,

章节中关于高峰的描述，

[ɔː(r)] [depθs] [tuː; tə] ['fæðəm] , [meɪd] ['aʊə(r)] [gliː] ;
Or depths to fathom , made our glee ;
或者 深度 到 捉摸 , 制成 我们的 高兴 ;

或者说，探索的深度，让我们感到快乐；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [ɒv; əv]['ɪnə(r)]['faɪərz] ,
For we were armed of inner fires ,
为了 我们 是 武装 的 内 火灾 ,

因为我们心中燃着熊熊烈火，

[ʌn'bled] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði][raɪp] [dɪ'zaɪr] ;
Unbled in us the ripe desires ;
未出血 在 我们 这 成熟 欲望 ;

我们心中尚未绽放的成熟欲望；

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [rəʊld] [ə; eɪ]['kwaɪət] [siː] ,
And passion rolled a quiet sea ,
和 热情 滚动 一个 安静的 海 ,

激情如平静的大海般翻滚，

[weər'ɒn] [wɒz; wəz] [lʌv] [ðə; ði] ['fæntəm] [seɪl] .
Whereon was Love the phantom sail .
其中 曾是 爱 这 幻影 帆 .

爱，那艘幽灵般的帆船，在哪里？

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ðə; ði] ['hjuːləs] [lʌv]
THE HUELESS LOVE
这 无色 爱

无色之爱

['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [lʌv] [mʌst; məst][wiː; wi] [θruː] ['faɪə(r)] [ə'teɪn] ,
Unto that love must we through fire attain ,
到 那 爱 必须 我们 通过 火 达到 ,

我们必须历经烈火的洗礼才能获得那份爱。

[wɪtʃ] [ðəʊz] [tuː] [held] [æz; əz] [breθ] [ɒv; əv] ['kɒmən] [eə(r)] ;
Which those two held as breath of common air ;
哪个 那些 二 握住 作为 气息 的 常见的 空气 ;

他们二人将之视为共同呼吸的空气;

[ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [bɒnd] [ˌels'weə(r)] ;
The hands of whom were given in bond elsewhere ;
这 双手 的 谁 是 给定 在 纽带 别处 ;

他们的双手在别处被抵押;

[huːm] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'trʌb(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] .
Whom Honour was untroubled to restrain .
谁 荣誉 曾是 平静无波 到 抑制 .

荣誉毫不费力地阻止了他。

[ˌmɪd'weɪ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪfs] [tɜːm] [ðeɪ] [met] ,
Midway the road of our life's term they met ,
中途 这 路 的 我们的 生活的 学期 他们 遇见 ,

在人生中途，他们相遇了。

[ænd; ənd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [njuː] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] ;
And one another knew without surprise ;
和 一 其他 知道 没有 惊喜 ;

彼此之间都心知肚明，并不感到意外;

[nɔː(r)] [kɛəd] [ðæt] ['bjuːti] [stʊd] [ɪn] ['mjuːtʃuəl] [aɪz] ;
Nor cared that beauty stood in mutual eyes ;
也不 关心 那 美丽 站立 在 相互的 眼睛 ;

也不在意彼此眼中那份美丽;

[nɔː(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] ['tɑːdi] ['miːtɪŋ] [nəːs] [rɪ'gret] .
Nor at their tardy meeting nursed regret .
也不 在 他们的 迟迟 会议 护理 后悔 .

在他们迟到的会面中，两人都没有流露出遗憾。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd]
To them it was revealed how they had found
到 他们 它 曾是 揭晓 如何 他们 有 成立

他们得知了自己是如何找到这一切的。

[ðə; ði] ['kɪndrəd] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːdɪd] [maɪnd] ;
The kindred nature and the needed mind ;
这 亲属 自然 和 这 需要 头脑 ;

相似的性格和所需的思想;

[ðə; ði] [meit] [baɪ] [lɒŋ] [kən'spɪrəsi] [dɪ'zaɪnd] ;
The mate by long conspiracy designed ;
这 伴侣 经过 长的 阴谋 设计 ;

这是精心策划的阴谋;

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [tuː; tə] [plɑːnt] [ɪn] ['sæŋktʃuəri] [graʊnd] .
The flower to plant in sanctuary ground .
这 花 到 植物 在 避难所 地面 .

适合种植在圣地里的花。

[ə'vaʊd] [ɪn] ['vɪdʒɪlənt] [sə'lɪsɪtjuːd]
Avowed in vigilant solicitude
公开承认 在 警惕的 关怀

以警惕的关怀发誓

[fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] , [wɒt] [məʊst][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [brest]
For either , what most lived within each breast
为了 任何一个 , 什么 最多 居住地 之内 每个 胸部

对于任何一方而言，最常存在于每个乳房中的是什么

[ðeɪ] [let][biː; bi] [siːn] : [jet] ['evri] ['hjuːmən][test]
They let be seen : yet every human test
他们 让 是 已见 : 然而 每一个 人类 测试

它们被允许被看到：然而每一次人类测试

[dɪ'mɑːndɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] [ə'pruːvd] [ðem; ðəm] [gʊd] .
Demanding righteousness approved them good .
要求 义 得到正式认可的 他们 好的 .

要求公义使他们获得认可。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɒn][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fɪəd]
She leaned on a strong arm , and little feared
她 倾斜 在 一个 强的 手臂 , 和 小的 害怕

她倚靠在一条强壮的手臂上，几乎不害怕。

[ə'bændənmənt] [tuː; tə][help] [ɪf] [hiːv] [ɔː(r)][sæŋk]
Abandonment to help if heaved or sank
放弃 到 帮助 如果 喘息 或者 沉没

如果被抛下或沉没，请勿施救

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [waɪl] [lʌv] [lʊkt] [blæŋk] ,
Her heart at intervals while Love looked blank ,
她 心 在 间隔 尽管 爱 看起来 空白的 ,

她的心跳时断时续，而爱情却茫然无措。

[laɪf] ['rəʊziə(r)][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [les] [rɪ'vɪəd] .
Life rosier were she but less revered .
生活 更红润 是 她 但 较少的 受人尊敬的 .

她的生活或许会更美好，但受人尊敬的程度会降低。

[æn; ən][ɑːm] [ðæt] ['nevə(r)] [ʃʊk] [dɪd] [nɒt] [əb'skjʊə(r)]
An arm that never shook did not obscure
一个 手臂 那 绝不 摇晃 做过 不是 朦胧

一只从未颤抖的手臂并没有遮挡住什么。

[hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blɪs] —
Her woman's intuition of the bliss —
她 女性的 直觉 的 这 极乐 —

她作为女人对幸福的直觉——

[ðeə(r)] - ['məʊmənt] ['or] [ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] ,
Their tempter's moment o'er the black abyss ,
他们的 - 片刻 超过 这 黑色的 深渊 ,

他们在黑暗深渊之上的诱惑时刻，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [plæŋk] — [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'dʒʊə(r)] .
Across the narrow plank — he could abjure .
穿过 这 狭窄的 板 — 他 可以 放弃 .

越过那条狭窄的木板——他可以放弃。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [klɪpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [θred] ,
Then came a day that clipped for him the thread ,
然后 来了 一个 天 那 剪辑 为了 他 这 线 ,

然后，有一天，他终于剪断了那根线。

[ænd; ənd][ðeə(r)][fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv][lɪps] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [kəʊld] ,
And their first touch of lips , as he lay cold ,
和 他们的 第一的 触碰 的 嘴唇 , 作为 他 躺 寒冷的 ,

当他冰冷地躺着时，他们的嘴唇第一次相触。

[wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] ['ɜːθli] [ɪn][ðeə(r)] [lʌv] [ˌʌn'təʊld] ,
Was all of earthly in their love untold ,
曾是 全部 的 尘世的 在 他们的 爱 不明 ,

他们之间未曾言说的爱情，是否包含了世间所有的美好?

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ɜːθli] [nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [wed] .
Beyond all earthly known to them who wed .
超过 全部 尘世的 已知 到 他们 WHO 结婚 .

超越世间一切，成就了他们的婚姻。

[səʊ][hæz; həz][ðeə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [gʌst] [æt; ət] [saʊθ] - [west] [flʌŋ]
So has there come the gust at South - west flung
所以 有 那里 来 这 阵风 在 南 - 西方 扔

西南方向是否刮起了一阵狂风?

[baɪ] ['sʌd(ə)n] [vəʊlt][ɒn] ['iːvz] [ɒv; əv] ['friːzɪŋ] [mɪst] ,
By sudden volt on eves of freezing mist ,
经过 突然 伏特 在 伊芙 的 冷冻 薄雾 ,

在冰雾弥漫的夜晚，突然电压骤降。

[wen] ['sɪstə(r)] ['snəʊfleɪk] ['sɪstə(r)] ['snəʊdrɒp] [kɪst] ,
When sister snowflake sister snowdrop kissed ,
什么时候 姐姐 雪花 姐姐 雪花莲 亲吻 ,

当雪花姐妹和雪花姐妹亲吻时，

[ænd; ənd][wʌn] [pɑːst] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] [bel] - [hed] [hʌŋ] .
And one passed out , and one the bell - head hung .
和 一 通过了 出去 , 和 一 这 钟 - 头 悬挂 .

一个昏了过去，一个头颅悬空。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[sɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒŋlɪs]
SONG IN THE SONGLESS
歌曲 在 这 无歌

无歌者中的歌

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [sɒŋ] , [ðə; ði] ['sedʒɪz] [draɪ] ,
They have no song , the sedges dry ,
他们 有 不 歌曲 , 这 莎草 干燥 ,

它们没有歌声，莎草也枯萎了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [sɪŋ] .
And still they sing .
和 仍然 他们 唱歌 .

他们依然在歌唱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [ðeɪ] [sɪŋ] ,
It is within my breast they sing ,
它 是 之内 我的 胸部 他们 唱歌 ,

它们在我胸中歌唱，

[æz; əz][ai] [pɑːs] [baɪ] .
As I pass by .
作为 我 经过 经过 .

我路过时。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,
Within my breast they touch a string ,
之内 我的 胸部 他们 触碰 一个 细绳 ，

它们在我胸腔深处牵动着一根线，

[ðeɪ] [weɪk] [ə; eɪ] [saɪ] .
They wake a sigh .
他们 唤醒 一个 叹 .

它们唤醒了一声叹息。

[ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sedʒɪz] [draɪ] ;
There is but sound of sedges dry ;
那里 是 但 声音 的 莎草 干燥 ；

只有干枯莎草沙沙作响的声音；

[ɪn] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [sɪŋ] .
In me they sing .
在 我 他们 唱歌 .

它们在我心中歌唱。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

['juːniən] [ɪn] [dɪ'sɛvərəns]
UNION IN DISSEVERANCE
联盟 在 分离

分离中的联合

['sʌnset] [wɔːn] [tuː; tə] [ɪts] [lɑːst] [və'mɪliən] [hiː; hi] ;
Sunset worn to its last vermilion he ;
日落 磨损 到 它是最后的 朱红 他 ；

夕阳将他磨损至最后一抹朱红色；

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [stɑː(r)] [ˌəʊvə'hed] [ɪn] [sləʊ] [dɪ'sent] :
She that star overhead in slow descent :
她 那 星星 开销 在 慢的 下降 ：

她头顶的那颗星缓缓下落：

[ðæt] [waɪt] [stɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] ['eɪndʒl] [ʃiː; ʃi] ;
That white star with the front of angel she ;
那 白色的 星星 和 这 正面 的 天使 她 ；

那颗前面有天使般面孔的白色星星；

[hiː; hi] [ʌn'dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [spent]
He undone in his rays of glory spent
他 未完成 在 他的 射线 的 荣耀 花费

他在辉煌的光芒中陨落

['heɪləʊ] , [feə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] - [ʃɒt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪz] ,
Halo , fair as the bow - shot at his rise ,
光环 ， 公平的 作为 这 弓 - 射击 在 他的 上升 ，

光环，如同他崛起时射出的箭矢般公平，

[hiː; hi] [kɑːsts] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [rest]
He casts round her , and knows his hour of rest
他 演员 圆形的 她 ， 和 知道 他的 小时 的 休息

他环顾四周，知道自己何时该休息了。

[ˌɪnkəm'pliːt] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lait] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪz] ,
Incomplete , were the light for which he dies ,
未完成 ， 是 这 光 为了 哪个 他 死亡 ，

他为之献身的，是那不完整的光芒。

[les] [laɪk] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌv] [ðæt] [wɪŋz] [tuː; tə] [nest] .
Less like joy of the dove that wings to nest .
较少的 喜欢 喜悦 的 这 鸽子 那 翅膀 到 巢 .

不像鸽子飞回巢穴时的那种喜悦。

['lʌstrəs] ['məʊməntli] , [nɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ;
Lustrous momently , near on earth she sinks ;
光泽的 片刻 , 靠近 在 地球 她 水槽 ;

她短暂地闪耀着光芒，然后沉入大地；

[laɪfs] [fʊl] [θrɒb] ['əʊvə(r)] ['breθləs] [ænd; ənd] [ə'beɪst] :
Life's full throb over breathless and abased :
生活的 满的 搏动 超过 喘不过气 和 以 :

生命在喘息和屈辱中跳动：

[jet] [stænd] [ðeɪ] , [ðəʊ] [ɪm'pælpəb(ə)l] [ðə; ði] [lɪŋks] ,
Yet stand they , though impalpable the links ,
然而 站立 他们 , 尽管 无形的 这 链接 ,

然而，它们依然存在，尽管联系难以捉摸。

[wʌn] , [mɔː(r)] [wʌn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['braɪdəli] [ɪm'breɪst] .
One , more one than the bridally embraced .
一 , 更多的 一 比 这 新娘式 拥抱 .

一个，比新娘拥抱的那个还要多一个。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [streŋθ]
THE BURDEN OF STRENGTH
这 负担 的 力量

力量的重负

[ɪf] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [streŋθ] , [ðen] [nəʊ]
If that thou hast the gift of strength , then know
如果 那 你 哈斯特 这 礼物 的 力量 , 然后 知道

如果你拥有力量的天赋，那么要知道

[ðaɪ] [pɑːt] [ɪz] [tuː; tə] ['ʌplɪft] [ðə; ði] ['trɒdn] [ləʊ] ;
Thy part is to uplift the trodden low ;
你的 部分 是 到 提升 这 践踏 低的 ;

你的职责是提拔被践踏的弱势群体；

[els] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] [grɑːsp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end]
Else in a giant's grasp until the end
别的 在 一个 巨人的 抓牢 直到 这 结尾

否则，将永远被巨人掌控。

[ə; eɪ] ['həʊpləs] ['reslə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [səʊl] [kən'tend] .
A hopeless wrestler shall thy soul contend .
一个 绝望 摔跤手 将 你的 灵魂 抗衡 .

你的灵魂将与一个毫无希望的摔跤手搏斗。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ðə; ði] [meɪn] [rɪ'gret]
THE MAIN REGRET
这 主要的 后悔

主要的遗憾

['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃaːriŋ] [krɒs] ['ælbəm]
WRITTEN FOR THE CHARING CROSS ALBUM
书面 为了 这 查林 叉 专辑

为《查令十字街》专辑而作

[ai]
I
我

我

[siːn] , [tuː] [klɪə(r)][ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)][sɪnz][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n]
Seen , too clear and historic within us , our sins of omission
已见 , 也 清除 和 历史性 之内 我们 , 我们的 罪孽 的 省略

我们内心深处，那些过失的罪孽，看得如此清晰而又历经岁月洗礼。

[fraʊn] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪz] [straɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['ruːθləsli] [beə(r)] .
Frown when the Autumn days strike us all ruthlessly bare .
皱眉 什么时候 这 秋天 天 罢工 我们 全部 无情地 裸 .

秋日无情地降临，万物凋零，令人不禁皱眉。

[ðeɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [faɪnd]['nevə(r)] ['hiːlɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
They of our mortal diseases find never healing physician ;
他们 的 我们的 凡人 疾病 寻找 绝不 康复 医生 ;

我们这些患有致命疾病的人，永远找不到能治愈他们的医生；

['erə(r)z] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [pɑːst][ðə; ði][wʌn] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] .
Errors they of the soul , past the one hope to repair .
错误 他们 的 这 灵魂 , 过去的 这 一 希望 到 维修 .

灵魂深处的错误，已无力弥补。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['sʌnʃaɪn] [mait] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['ʌntə; 'ʌntu] [siːd] ['ʌndə(r)] [sɔɪl] , [ɔː(r)][hæv; həv] ['skætəd]
Sunshine might we have been unto seed under soil , or have scattered
阳光 可能 我们 有 到过 到 种子 在下面 土壤 , 或者 有 疏散

阳光或许已将我们化作土壤下的种子，或散播开来

[siːd] [tuː; tə] [ə'sendənt] [sʌnz] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [ʃɒn] .
Seed to ascendant suns brighter than any that shone .
种子 到 上升 太阳 更亮 比 任何 那 闪耀 .

种子孕育出比任何太阳都更加耀眼的升腾之星。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

['iːv(ə)n][ðə; ði][lɪmp] - [legd] ['begə(r)][ə; eɪ] [sɪk] [ˌdespə'rɑːdəʊ][hæz; həz] ['flætəd]
Even the limp - legged beggar a sick desperado has flattered
甚至 这 跛行 - 腿 乞丐 一个 生病的 亡命之徒 有 受宠若惊

就连跛脚的乞丐也被一个病入膏肓的亡命之徒奉承过。

[bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf] - [slau] [laɪf] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)]['hjuːmən][təʊn] .
Back to a half - sloughed life cheered by the mere human tone .
后退 到 一个 一半 - 脱落 生活 欢呼 经过 这 仅仅 人类 语气 .

回到半死不活的生活，仅仅因为人类的语气而感到欣慰。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[ˌɔːltə'neɪʃn]
ALTERNATION
交替

交替

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪl]
Between the fountain and the rill
之间 这 喷泉 和 这 溪流

喷泉与小溪之间

[ai] [pɑːst] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['maɪti] [wɪl]
I passed , and saw the mighty will
我 通过了 , 和 锯 这 强大的 将要

我经过，看到了强大的意志。

[tuː; tə] [liːp] [æt; ət][skaɪ] ; [ðə; ði] ['keələs] [rʌn] ,
To leap at sky ; the careless run ,
到 飞跃 在 天空 ; 这 粗心 跑步 ,

跃向天空；漫不经心的奔跑

[æz; əz] [ɜːθ] [wʊd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][sʌn] .
As earth would lead her little son .
作为 地球 会 带领 她 小的 儿子 .

就像大地指引她的小儿子一样。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [θrɔb] [æn; ən]['ɜːdʒənt] [wel] ,
Beneath them throbs an urgent well ,
下面 他们 悸动 一个 紧迫的 出色地 ,

在它们下方，一口急促的水井正在跳动。

[ðæt] [hɪə(r)][ɪz] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][wɔː(r)] .
That here is play , and there is war .
那 这里 是 玩 , 和 那里 是 战争 .

这里是游戏，那里是战争。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [hæd; həd][məʊst][tuː; tə] [tel]
I know not which had most to tell
我 知道 不是 哪个 有 最多 到 告诉

我不知道谁的故事最多。

[ɒv; əv] [wens] [wiː; wi] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
Of whence we spring and what we are .
的 何处 我们 春天 和 什么 我们 是 .

我们从何而来，我们是什么。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

['hɑːrdən]
HAWARDEN
哈沃登

哈沃登

[wen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [riːd]
When comes the lighted day for men to read
什么时候 来 这 照明 天 为了 男人 到 读

何时才能迎来男人们阅读的光明之日

[laɪfs] ['miːnɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [hændz]
Life's meaning , with the work before their hands
生活的 意义 , 和 这 工作 前 他们的 双手

生命的意义，就在他们面前的工作之中

[tɪl] [ðɪs] [gʊd] [gɪft] [ɒv; əv] [breθ] [frɒm; frəm] [det] [ɪz] [friːd] ,
Till this good gift of breath from debt is freed ,
直到 这 好的 礼物 的 气息 从 债务 是 自由 ,

直到这摆脱债务的呼吸这份美好的恩赐被释放为止，

[ɜːθ] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] ['weɪlfəl] [bændz]
Earth will not hear her children's wailful bands
地球 将要 不是 听到 她 孩子们的 哀伤的 乐队

地球将听不到她孩子们的哀号声

[dɪ'plɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃiːftən] ['fɔːlən] [ɪn] [ˌes əʊ 'biː] [ænd; ənd] [dɜːdʒ] ;
Deplore the chieftain fall'n in sob and dirge ;
遗憾 这 头目 坠落 在 哭泣 和 挽歌 ;

哀悼酋长倒下，发出啜泣和哀歌；

[nɔː(r)] [ðeɪ] [lʊk] [weə(r)] [ɪz] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] [ɒn] [haɪ] .
Nor they look where is darkness , but on high .
也不 他们 看 在哪里 是 黑暗 , 但 在 高的 .

他们不看黑暗的地方，只看高处。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [drɒpt] [daʊn] ['aʊə(r)] ['hɔːrɪznz] [vɜːdʒ] ,
The sun that dropped down our horizon's verge ,
这 太阳 那 掉落 向下 我们的 地平线 边缘 ,

落日西沉，消失在地平线的边缘。

[i'ljuːm] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['trævld] [skaɪ] ,
Illumes his labours through the travelled sky ,
照明 他的 劳动 通过 这 旅行 天空 ,

他的辛勤劳作在苍穹中得以彰显，

[naʊ] [siːn] [ɪn] [sʌm] , [məʊst] ['glɔːriəs] ; [ænd; ənd] - [tɪz] [nəʊn]
Now seen in sum , most glorious ; and ' tis known
现在 已见 在 和 , 最多 辉煌 ; 和 - 的 已知

如今一览无余，无比辉煌；众所周知

[baɪ] [wɒt] ['aʊə(r)] ['wɒriə(r)] [rɔːt] [wiː; wi] [həʊld] [hɪm] [fɑːst] .
By what our warrior wrought we hold him fast .
经过 什么 我们的 战士 锻 我们 抓住 他 快速地 .

我们因这位勇士的英勇事迹而铭记他。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɪmɪdʒ] [bɪlt] [ɒv; əv] [mæn] [hæz; həz] [fləʊn] ;
A splendid image built of man has flown ;
一个 灿烂 图像 建造 的 男人 有 飞行 ;

一座由人类建造的宏伟建筑已经飞走了；

[hɪz; ɪz] [diːdz] [ɪn'spaɪəd] [ɒv; əv] [gɒd] [ˌaʊt'step] [ə; eɪ] [pɑːst] .
His deeds inspired of God outstep a Past .
他的 契约 灵感 的 上帝 外步 一个 过去的 .

他受上帝感召而做出的事迹超越了过去。

['aʊəz] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn]
Ours the great privilege to have had one
我们的 这 伟大的 特权 到 有 有 一

我们非常荣幸能够拥有它。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [sə'lestiəl] [tɑːsks] [hæz; həz] [dʌn] .
Among us who celestial tasks has done .
之中 我们 WHO 天体 任务 有 完毕 .

我们之中有人完成了天上的任务。

[piː] . -
p . 70
p . -

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz]
AT THE CLOSE
在 这 关闭

结束时

[tuː; tə] [ðiː] , [dɪə(r)] [gɒd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [bəʊθ] [ə'piːl] ,
To Thee , dear God of Mercy , both appeal ,
到 汝 , 亲爱的 上帝 的 怜悯 , 两个都 上诉 ,

他们向你，慈悲的上帝，发出恳求。

[huː] ['streɪtˌweɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːmz] .
Who straightway sound the call to arms .
WHO 立刻 声音 这 称呼 到 武器 .

谁立即发出战斗号召?

[ðaʊ] [noʊst] ;
Thou know'st ;
你 知道 ;

你知道；

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] [spɒt] [ɪn] [iːtʃ] [ɪm'bætld] [həʊst] ,
And that black spot in each embattled host ,
和 那 黑色的 点 在 每个 陷入困境的 主持人 ,

而每个饱受战火蹂躏的宿主身上的那个黑点，

[sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [striːm] , ['leɪtə(r)] [wɪlt] [rɪ'viːl] .
Spring of the blood - stream , later wilt reveal .
春天 的 这 血 - 溪流 , 之后 枯萎 揭示 .

血液涌动，随后枯萎显露。

[naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [red] [ɑː'tɪləri] [ænd; ənd] [waɪt] [stiːl] ;
Now is it red artillery and white steel ;
现在 是 它 红色的 炮兵 和 白色的 钢 ;

现在是红色炮火和白色钢铁；

[tɪl] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktərz] [bəʊst] ,
Till on a day will ring the victor's boast ,
直到 在 一个 天 将要 戒指 这 胜利者的 夸 ,

直到有一天，胜利者的豪言壮语才会响起。

[ðæt] - [tɪz] [ðaɪ] ['tʃəʊzn] ['taʊəz] ['ʌpəməʊst] ,
That ' tis Thy chosen towers uppermost ,
那 - 的 你的 选定 塔楼 最上层 ,

那是你拣选的至高高塔，

[weə(r)] [ðaɪ] [rɪ'dʒektɪd] ['grɒvəl] ['ʌndə(r)] [hiːl] .
Where Thy rejected grovels under heel .
在哪里 你的 拒绝 卑躬屈膝 在下面 脚跟 .

你弃绝的匍匐之处，竟在你脚下。

[səʊ][ɪn][ɔːl] [taɪmz] [ɒv; əv] [mænz] [dɪ'sent] [ɪn'seɪn]
So in all times of man's descent insane
所以 在 全部 时代 的 男人的 下降 疯狂的

所以，在人类堕落的整个时期，疯狂始终存在。

[tuː; tə] [bruːt] , [dɪd] [streŋθ] [ænd; ənd][krɑːft] [kəm'baɪnɪŋ] [straɪk] ,
To brute , did strength and craft combining strike ,
到 蛮力 , 做过 力量 和 工艺 结合 罢工 ,

蛮力、力量和技巧相结合的打击，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɑːmiz] , [hɪz; ɪz] [fel] [bləʊ] .
Even as a God of Armies , his fell blow .
甚至 作为 一个 上帝 的 军队 , 他的 跌倒 吹 .

即使身为万军之神，他也会给予致命一击。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][hiː; hi] ['entəd] [ðaɪ] [də'meɪn] ,
But at the close he entered Thy domain ,
但 在 这 关闭 他 进入 你的 领域 ,

但最终他进入了你的国度，

[dɪə(r)][gɒd][ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [ɪf] ['laɪən] - [laɪk]
Dear God of Mercy , and if lion - like
亲爱的 上帝 的 怜悯 , 和 如果 狮子 - 喜欢

仁慈的上帝，如果像狮子一样

[hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði]['fɔːlən] , [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fəʊ] .
He tore the fall'n , the Eternal was his Foe .
他 撕裂 这 坠落 , 这 永恒 曾是 他的 敌人 .

他撕裂了坠落之物，永恒者是他的敌人。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

['fɒrɪst] ['hɪstri; 'hɪstəri]
FOREST HISTORY
森林 历史

森林历史

[ai]
I
我

我

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][vænz][ɒv; əv] [duːm] [dɪd] [men] [pɑːs] [ɪn] .
Beneath the vans of doom did men pass in .
下面 这 货车 的 厄运 做过 男人 经过 在 .

在末日战车的下方，人们来来往往。

[hə'rəʊɪk] [huː] [keɪm] [aʊt] ; [fɔː(r); fə(r)] [raʊnd] [ðem; ðəm] [hʌŋ]
Heroic who came out ; for round them hung
英勇 WHO 来了 出去 ; 为了 圆形的 他们 悬挂

出来的人都是英雄；因为他们周围挂满了东西。

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['fæn.təmz] [red] [vɒl'keɪnəʊ] [tʌŋ] ,
A wavering phantom's red volcano tongue ,
一个 摇摆不定 幻影的 红色的 火山 舌头 ,

摇曳的幽灵的红色火山舌头，

[wɪð] [liːg] - [lɒŋ] ['lɪzəd] [teɪl] [ænd; ənd] ['fɪʃi] [fɪn] :
With league - long lizard tail and fishy fin :
和 联盟 - 长的 蜥蜴 尾巴 和 腥 鳍 :

有着长长的蜥蜴尾巴和鱼鳍：

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[əʊld] ['ɜːrθs] [ə'rɪdʒən(ə)l]['drægən] ; [ðeə(r)] [rɪ'taɪəd]
Old Earth's original Dragon ; there retired
老的 地球的 原来的 龙 ; 那里 退休

古老地球上的初代龙；已退休

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] ['fɑːstnəs] ; [ˌəʊvə'θrəʊn] [baɪ] [fjuː] .
To his last fastness ; overthrown by few .
到 他的 最后的 快速 ; 被推翻 经过 很少 .

直至他最后的坚守；最终被少数人推翻。

[hɪm] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [θrʌst] [ɒv; əv] ['rəʊdweɪ] [sluː] .
Him a laborious thrust of roadway slew .
他 一个 费力的 推力 的 道路 一万 .

他费力地推着他穿过道路。

[ðen] [mæn] [tuː; tə] [pleɪ] - [streɪt] [wɒz; wəz] ['faɪəd] .
Then man to play devorant straight was fired .
然后 男人 到 玩 - 直的 曾是 被解雇 .

然后，那个扮演邪恶直男的男人被解雇了。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[θriː]
III
三、

三

[mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɪə(r)]
More intimate became the forest fear
更多的 亲密的 成为 这 森林 害怕

森林的恐惧变得更加私密

[waɪl] ['pɪləd] ['dɑːknəs] ['hætʃt] [mə'lɪʃəs] [laɪf]
While pillared darkness hatched malicious life
尽管 柱状 黑暗 孵化 恶意 生活

黑暗柱丛中孕育着邪恶的生命

[æt; ət] ['aɪðə(r)] ['elbəʊ] , [wʊlf] [ɔː(r)] [nəʊm] [ɔː(r)] [naɪf]
At either elbow , wolf or gnome or knife
在 任何一个 弯头 , 狼 或者 侏儒 或者 刀

肘部，狼、侏儒或刀

[ænd; ənd] ['weəri] [slɪd] [ðə; ði] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ɪə(r)] .
And wary slid the glance from ear to ear .
和 警惕 滑行 这 瞥一眼 从 耳朵 到 耳朵 .

他警惕地从一侧耳朵扫到另一侧耳朵。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪn] ['tʃɪlnəs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] ['læntən] - [reɪ] ,
In chillness , like a clouded lantern - ray ,
在 寒冷 , 喜欢 一个 阴天 灯笼 - 射线 ,

寒意袭人，如同蒙着一层薄雾的灯笼光束。

[ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [hɑːt] [ɒv; əv] [fɒg] [ɒn] [mɔs] [mə'ræs] ,
The forest's heart of fog on mossed morass ,
这 森林的 心 的 多雾路段 在 长满苔藓的 沼泽 ,

森林深处，苔藓沼泽上笼罩着一层浓雾。

[ɒn] ['pɜːp(ə)l] [puːl] [ænd; ənd] ['sɪlki] ['kɒtn] - [grɑːs] ,
On purple pool and silky cotton - grass ,
在 紫色的 水池 和 丝滑 棉布 - 草 ,

在紫色的池塘和丝滑的棉草上，

[rɪ'viːld] [weə(r)] [l'ɔːd] [ðə; ði] ['swɒləʊə(r)] ['baɪweɪ] .
Revealed where lured the swallower byway .
揭晓 在哪里 诱饵 这 吞咽者 旁路 .

揭示了引诱吞噬者的岔路。

[viː]
V
V

V

[ded] ['aʊtlʊk] , ['flætnd] [bæk] [wɪð] [hɑːd] [rɪ'baʊnd]
Dead outlook , flattened back with hard rebound
死的 前景 , 扁平的 后退 和 难的 反弹

前景黯淡，强势反弹后跌至谷底

[ɒf] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , [left] [iːtʃ] ['maʊntɪd] [haɪt] .
Off walls of distance , left each mounted height .
离开 墙壁 的 距离 , 左边 每个 安装 高度 .

离墙一定距离，每个安装高度都不同。

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [hæg] - [fiːnd] , ['tʃɜːnɪŋ] [spaɪt]
It seemed a giant hag - fiend , churning spite
它 似乎 一个 巨大的 魔女 - 恶魔 , 搅拌 尽管如此

它看起来像个巨大的恶毒老巫婆，翻腾着怨恨。

[ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [held] [ðə; ði] [graʊnd] .
Of humble human being , held the ground .
的 谦逊的 人类 存在 , 握住 这 地面 .

他为人谦逊，却脚踏实地。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[θruː] ['frendləs] [weɪsts] , [θruː] ['tretʃərəs] ['wʊdlənd] , [sləʊ]
Through friendless wastes , through treacherous woodland , slow
通过 没有朋友 废物 , 通过 奸诈 林地 , 慢的

穿过荒凉的荒野，穿过险恶的林地，缓慢地

[ðə; ði] [fiːt] [sə'steɪnd] [baɪ] [træk] [ɒv; əv] [fiːt] [pə'sjuːd]
The feet sustained by track of feet pursued
这 脚 持续 经过 追踪 的 脚 追击

被追逐的脚步声所支撑的双脚

[peɪnd] [steps] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['brʌðəhʊd]
Pained steps , and found the common brotherhood
痛苦 步骤 , 和 成立 这 常见的 兄弟情

痛苦的步伐，却找到了共同的兄弟情谊

[baɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn'dɪfrənt] , ['neɪtʃə(r)] [fəʊ] .
By sign of Heaven indifferent , Nature foe .
经过 符号 的 天堂 冷漠 , 自然 敌人 .

天意冷漠，自然之敌。

[sevn]
VII
七

第七章

[ə'nɒn] [ə; eɪ] ['meɪsənz] [wɜːk] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [saɪt] ,
Anon a mason's work amazed the sight ,
匿名 一个 石匠的 工作 惊叹 这 视线 ,

一位匿名石匠的作品令人叹为观止。

[ænd; ənd] [lɒŋ] - [frɔk] [men] , [kɔːld] ['brʌðəz] , [ðeə(r)] [ə'bəʊd] .
And long - frocked men , called Brothers , there abode .
和 长的 - 穿着礼服 男人 , 称为 兄弟 , 那里 住所 .

那里居住着身穿长袍的男子，被称为“兄弟会”。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ʌp] , [baʊd] [hed] , [ænd; ənd] [dʌg] [ænd; ənd] [s'əʊd] ;
They pointed up , bowed head , and dug and sowed ;
他们 尖 向上 , 鞠躬 头 , 和 挖 和 播种 ;

它们向上指着，低下头，然后挖土播种；

[weər'ɒv] [wɒz; wəz] ['ʃeltə(r)] , [ləʊf] , [ænd; ənd] [wɔːm] ['faɪəlaɪt] .
Whereof was shelter , loaf , and warm firelight .
其中 曾是 庇护所 , 面包 , 和 温暖的 火光 .

其中有遮风避雨的住所、面包和温暖的火光。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[wɒt] [wɜːdz] [ðeɪ] [tɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [neɪlz] [tuː; tə] [skrætʃ] [ðə; ði] [hed] .
What words they taught were nails to scratch the head .
什么 字 他们 教授 是 指甲 到 划痕 这 头 .

他们教的那些词简直让人抓狂。

[bɪ'nɪgnənt] [wɜːks] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [bruːd] .
Benignant works explained the chanting brood .
仁慈的 作品 解释 这 吟唱 幼虫 .

仁慈的作品解释了吟唱的人群。

[ðeə(r)] ['mɒnəst(ə)ri] [lɪt] [blæk] ['sɒlətjuːd] ,
Their monastery lit black solitude ,
他们的 修道院 点燃 黑色的 孤独 ,

他们的修道院照亮了漆黑的寂静，

[æz; əz] [wʌn] [mait] [θɪŋk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ðæt] ['hevnwəd] [led] .
As one might think a star that heavenward led .
作为 一 可能 思考 一个 星星 那 向天 引领 .

就像一颗指引天际的星星。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ʌp'rəʊz] [ə; eɪ] [f'eəɹə] [nest] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪəri] [fiːt] ,
Uprose a fairer nest for weary feet ,
玫瑰 一个 更公平 巢 为了 厌倦 脚 ,

为疲惫的双脚筑起了一个更舒适的巢穴，

[laɪk] [sʌm; səm] [gəʊld] ['flaʊə(r)] ['naɪtli] ['ɪnwəd] [kɜːld] ,
Like some gold flower nightly inward curled ,
喜欢 一些 金子 花 每晚 向内 卷曲 ,

像一朵金色的花朵，夜里向内卷曲，

[weə(r)] ['dʒent(ə)l] ['meidnz] [fled] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [wɜːld] ,
Where gentle maidens fled a roaring world ,
在哪里 温和的 少女们 逃亡 一个 咆哮 世界 ,

温柔的少女们逃离了喧嚣的世界，

[ɔː(r)] [pleɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [waɪt] [rɪ'triːt] .
Or played with it , and had their white retreat .
或者 玩 和 它 , 和 有 他们的 白色的 撤退 .

或者和它玩耍，然后撤退。

[eks]
X
X

X

['ɪntuː][bɪg] [bʊks] [ɒv; əv]['met(ə)l][klɑːsps] [ðeɪ] [pɔːd] .
Into big books of metal clasps they pored .
进入 大的 图书 的 金属 扣环 他们 倾倒 .

他们将金属扣环的种类大量地编入厚厚的书里。

[ðeɪ] ['gʌvənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][men] ; [ðeɪ] ['welkəm] [leɪz] .
They governed , even as men ; they welcomed lays .
他们 受统治 , 甚至 作为 男人 ; 他们 欢迎 躺下 .

他们像男人一样治理国家；他们欢迎平民百姓。

[ðə; ði] ['treʒəz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [huːz] [eɪm][ɪz] [preɪz] ,
The treasures women are whose aim is praise ,
这 宝藏 女性 是 谁 目的 是 称赞 ,

那些以赞美为目标的女人才是真正的瑰宝。

[wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn][ðem; ðəm] : [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hɑːf] [rɪ'stɔːd] .
Was shown in them : the Garden half restored .
曾是 所示 在 他们 : 这 花园 一半 恢复 .

照片显示：花园已修复一半。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ə; eɪ]['deljuːdʒ] ['bɪləʊ] ['skaʊərd] [ðə; ði][lænd] [ɒf] ['siːz] ,
A deluge billow scoured the land off seas ,
一个 洪水 巨浪 彻底清洗 这 土地 离开 海域 ,

滔天巨浪席卷了陆地，冲刷着海洋的洪流。

[wɪð] ['waɪdnd] [dʒɔːz] , [ænd; ənd] ['slɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ɪts] [fəʊm] .
With widened jaws , and slaughter was its foam .
和 扩大 下颚 , 和 屠宰 曾是 它是 泡沫 .

它张开血盆大口，喷涌而出的泡沫便是屠戮。

[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['kləʊðɪŋ] , ['æmbʊʃ] , ['refjuːdʒ] , [həʊm] ,
For food , for clothing , ambush , refuge , home ,
为了 食物 , 为了 衣服 , 伏击 , 避难所 , 家 ,

为了食物、衣物、伏击、庇护、家园，

[ðə; ði]['lesə(r)] ['sævɪdʒ] ['ɒfəd] [bɒgz] [ænd; ənd] [triːz] .
The lesser savage offered bogs and trees .
这 较少 野蛮的 提供 沼泽 和 树木 .

较弱的蛮荒者提供了沼泽和树木。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[wens] ['revərəns] [raʊnd] [greɪ] - [heəd] ['stɔːri] [gruː] :
Whence reverence round grey - haired story grew :
何处 尊敬 圆形的 灰色的 - 头发 故事 生长 :

这就是人们对这位白发老人的敬仰之情的由来:

[ænd; ənd] ['ɪnməʊst] [spɒts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɒrə(r)] [ʃɒn]
And inmost spots of ancient horror shone
和 最 地点 的 古老的 恐怖 闪耀

而最深处，古老的恐怖景象也闪耀着光芒。

[æz; əz] ['templz] ['ʌndə(r)] [biːmz] [ɒv; əv] ['traɪəlz] ['baɪgɒn] ;
As temples under beams of trials bygone ;
作为 寺庙 在下面 光束 的 试验 逝去的 ;

如同昔日试炼的梁柱下的庙宇;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] [sæŋ] [breɪv] [taɪmz] [wɪð] [gɒd] [ɪn] [vjuː] .
For in them sang brave times with God in view .
为了 在 他们 唱 勇敢的 时代 和 上帝 在 看法 .

因为在他们心中，歌颂着勇敢的时代，以及对上帝的敬畏。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[tɪl] [naʊ] [trɪm] ['həumsted] ['bɔːdəd] ['speɪsɪz] [griːn] ,
Till now trim homesteads bordered spaces green ,
直到 现在 修剪 家园 带边框 空间 绿色的 ,

至今为止，修剪整齐的农舍周围都是绿地。

[laɪk] [naɪts] [fɜːst] ['lɪt(ə)l] [stɑːz] [θruː] ['klɪərɪŋ] ['ʃaʊərz] .
Like night's first little stars through clearing showers .
喜欢 夜晚 第一的 小的 明星 通过 清理 淋浴 .

如同夜空中透过阵雨洒下的第一颗小星星。

[wɒz; wəz] ['ruːməd] [haʊ] [ə; eɪ] ['kæsəlz] ['fɔːlkən] ['taʊəz]
Was rumoured how a castle's falcon towers
曾是 传闻 如何 一个 城堡的 鹘 塔楼

有传言说城堡的猎鹰塔……

[ðə; ði] ['wɪldənəs] [kə'mɑːnd] [wɪð] [fɪəs] [miːn] .
The wilderness commanded with fierce mien .
这 荒野 命令 和 凶猛的 面容 .

荒野展现出威严的气势。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['bærən] [stʌk] [hɪz; ɪz] [lɑːns] ;
Therein a serious Baron stuck his lance ;
其中 一个 严肃的 男爵 卡住 他的 槊 ;

一名严肃的男爵将长矛刺了进去;

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnstrəl] [sɔːŋz] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [deɪm] [wʊd] [paʊt] .
For minstrel songs a beauteous Dame would pout .
为了 吟游诗人 歌曲 一个 美丽的 贵妇人 会 噘 .

对于吟游诗人的歌曲，一位美丽的女士会撅起嘴。

[geɪ] [naɪts] [ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] , ['felən] [ɔː(r)] [dɪ'vaʊt] ,
Gay knights and sombre , felon or devout ,
同性恋 骑士 和 阴沉 , 重罪犯 或者 虔诚的 ,

同性恋骑士和忧郁的，重罪犯或虔诚的信徒，

['prɪkt] ['ɒnwəd] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌʌn'sʌŋ] [rəʊ'mæns] .
Pricked onward , bound for their unsung romance .
刺痛 向前 , 边界 为了 他们的 无名英雄 浪漫 .

被刺痛感驱使，踏上了他们默默无闻的爱情之路。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [tuː] ['erənt] [lɔːdz] [ə'krɒs]
It might be that two errant lords across
它 可能 是 那 二 错误的 领主们 穿过

或许是两位误入歧途的领主

[ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv] [iːtʃ] [keɪm] [edʒd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ʃɑːp] [kraɪ]
The block of each came edged , and at sharp cry
这 堵塞 的 每个 来了 边缘 , 和 在 锋利的 哭

每块木块都棱角分明，发出尖锐的叫喊声

[ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ðə; ði]['betə(r)][mæn][tuː; tə][traɪ] .
They charged forthwith , the better man to try .
他们 带电 立即 , 这 更好的 男人 到 尝试 .

他们立即发起冲锋，看谁更胜一筹。

[wʌn] [rəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] , [wʌn] [kautʃ] [ɒn] ['kwaɪət] [mɒs] .
One rode his way , one couched on quiet moss .
一 骑 他的 方式 , 一 卧倒 在 安静的 苔藓 .

一个骑马而去，一个静静地躺在苔藓上。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[pə'tʃɑːns] [ə; eɪ]['leɪdi] [swiːt] , [huːz] [lɔːd] [leɪ] [sleɪn] ,
Perchance a lady sweet , whose lord lay slain ,
或许 一个 女士 甜的 , 谁 主 躺 被杀 ,

或许是一位温柔的女子，她的丈夫惨遭杀害。

[ðə; ði] ['rɔbəz] ['ɪntuː] ['gruːsəm] ['djʊərəns] [druː] .
The robbers into gruesome durance drew .
这 强盗 进入 令人毛骨悚然 杜兰斯 画 .

劫匪们陷入了可怕的困境。

[swɪft] [ʃʊd; ʃəd][hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] [kʌm] , [laɪk] [''laɪtnɪŋz] [bluː] !
Swift should her hero come , like lightning's blue !
迅速 应该 她 英雄 来 , 喜欢 闪电 蓝色的 !

她的英雄该如闪电般迅疾而来！

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz] ['kræklɪŋ] [draʊt] [fɔː(r); fə(r)][reɪn] .
She prayed for him , as crackling drought for rain .
她 祈祷 为了 他 , 作为 噼啪作响 干旱 为了 雨 .

她为他祈祷，如同干旱渴望降雨。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[æz; əz][wiː; wi] , [ðæt] [eə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ][hæps] ,
As we , that ere the worst her hero haps ,
作为 我们 , 那 埃雷 这 最差 她 英雄 发生 ,

因为我们，那就是她英雄遭遇的最糟糕的情况，

[ɒv; əv]['eɪndʒəls] ['gaɪdɪd] , [naɪ] [ðæt] ['ləʊðli] [den] :
Of Angels guided , nigh that loathly den :
的 天使 引导 , 夜 那 令人厌恶的 丹 :

天使指引，靠近那令人作呕的巢穴：

[ə; eɪ] ['təʊdi] [keɪv] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['eɪgjuː][fen] ,
A toady cave beside an ague fen ,
一个 拍马屁 洞穴 旁 一个 疟疾 分 ,

疟疾沼泽旁的一个蟾蜍洞穴，

[weə(r)] [lɒŋ] [fə'lɔːn] [ðə; ði] [ləʊn] [dɒg] [hwain] [ænd; ənd] [jæps] .
Where long forlorn the lone dog whines and yaps .
在哪里 长的 绝望 这 孤独 狗 抱怨 和 狗叫声 .

孤零零的狗在那里呜咽吠叫。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[baɪ] ['deɪlaɪt] [naʊ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɪə(r)] [kʊd; kəd] [riːd]
By daylight now the forest fear could read
经过 日光 现在 这 森林 害怕 可以 读

如今，到了白天，森林的恐惧已然显现。

[ɪt'self] , [ænd; ənd] [æt; ət] [njuː] ['wʌndər] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [went] .
Itself , and at new wonders chuckling went .
本身 , 和 在 新的 奇迹 轻笑 去 .

它自己，以及对新奇事物的轻笑声。

[streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [roʊbəks] [nek] [ðə; ði] ['bəʊmən] [spent]
Straight for the roebuck's neck the bowman spent
直的 为了 这 罗巴克 脖子 这 弓箭手 花费

弓箭手径直射向雄鹿的脖子。

[ə; eɪ] [dɑːt] [ðæt] [lɑːft] [æt; ət] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [æt; ət] [spiːd] .
A dart that laughed at distance and at speed .
一个 镖 那 笑了 在 距离 和 在 速度 .

一支无视距离和速度的飞镖。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[raɪt] [laʊd] [ðə; ði] - ['hæləli] [ɪ'leɪt]
Right loud the bugle's hallali elate
正确的 大声 这 - 哈拉利 欣喜

号角声响亮，欢欣雀跃

[ræŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv] ['meri] [diŋgl] [raʊnd] [ðə; ði] [tɔːrs] ;
Rang forth of merry dingles round the tors ;
响铃 前进 的 欢乐 丁格尔斯 圆形的 这 托尔斯 ;

山丘周围传来欢快的歌声；

[ænd; ənd] ['deftɪst] [hænd][wɒz; wəz][hiː; hi][frɒm; frəm] ['fɒrən] [w'ɔːz] ,
And deftest hand was he from foreign wars ,
和 deftest 手 曾是 他 从 外国的 战争 ,

他是最擅长打仗的人，曾多次出征海外。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [heild] [ðə; ði] [həʊm] - [bred] ['jəʊmən] [meit] .
But soon he hailed the home - bred yeoman mate .
但 很快 他 赞誉 这 家 - 繁殖 乡绅 伴侣 .

但很快，他就称赞了这位本土出身的勤劳伙伴。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [pekt] [ðə; ði] [tɜːf] [ðeɪ] [wəʊk] ;
Before the blackbird pecked the turf they woke ;
前 这 黑鸟 啄食 这 草皮 他们 觉醒 ;

黑鸟啄食草坪之前，他们就醒了；

[æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði] [dɪrz] [wet] ['nɒstrəlz] [bluː] [ðeə(r)] [lɑːst] .
At dawn the deer's wet nostrils blew their last .
在 黎明 这 鹿的 湿的 鼻孔 吹 他们的 最后的 .

黎明时分，鹿湿漉漉的鼻孔喷出了最后一缕气息。

[tuː; tə] ['fɒrɪst] , [hɔːnt] [ɒv; əv] [rʌnz] [ænd; ənd] [praɪm] [rɪ'pɑːst] ,
To forest , haunt of runs and prime repast ,
到 森林 , 出没 的 跑步 和 主要的 餐饮 ,

森林，奔跑者的天堂和绝佳的觅食地

[wɪð] ['peɪɪŋ] [bləʊz] , [ðə; ði] ['jəʊkl] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [jəʊk] .
With paying blows , the yokel strained his yoke .
和 付费 打击 , 这 乡巴佬 紧张 他的 轭 .

乡巴佬挥拳打人，拉紧了轭。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] ['sɪti] ['ɜːtʃɪn] [muːnd] [ɒn] ['fɒrɪst] [eə(r)] ,
The city urchin mooned on forest air ,
这 城市 顽童 对着月亮 在 森林 空气 ,

城市顽童对着森林的空气撅起了月亮。

[ɒn] ['grɑːsi] [swiːps] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['ærəus] , [θɪk]
On grassy sweeps and flying arrows , thick
在 草丛 扫荡 和 飞行 箭头 , 厚的

在草地上扫荡，在飞箭上，茂密的

[æz; əz] ['swɔləuz] ['or] [smuːð] [striːmz] , [ænd; ənd] [saɪd] [hɪm] [sɪk]
As swallows o'er smooth streams , and sighed him sick
作为 燕子 超过 光滑的 溪流 , 和 叹了口气 他 生病的

如同燕子掠过平静的溪流，他叹息着，病痛难忍。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪrər] [həʊm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
For thinking that his dearer home was there .
为了 思维 那 他的 更贵 家 曾是 那里 .

因为他以为那里就是他更亲爱的家。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[fə'mɪliə(r)] , [stɪl] [ˌʌn'siːzd] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [spræŋ]
Familiar , still unseized , the forest sprang
熟悉的 , 仍然 未扣押 , 这 森林 弹簧

熟悉的，却仍未被完全掌控的，森林涌现出来

[æn; ən][əʊld] - [wɜːld] ['ekəʊ] , [laɪk] [nəʊ]['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] .
An old - world echo , like no mortal thing .
一个 老的 - 世界 回声 , 喜欢 不 凡人 事物 .

仿佛来自远古世界的回响，非凡人所能及。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [hɔːn] [mait] [wɪnd] [ə; eɪ]['dʒɒkənd] [rɪŋ] ,
The hunter's horn might wind a jocund ring ,
这 猎人的 喇叭 可能 风 一个 欢乐 戒指 ,

猎人的号角或许会奏出一曲欢快的乐章，

[bʌt; bət] [held] [ɪn] [ɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [klæŋ] .
But held in ear it had a chilly clang .
但 握住 在 耳朵 它 有 一个 寒冷 铛 .

但把它贴在耳朵上，却发出了一声冰冷的叮当声。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[sʌm; səm] ['ʃædəʊ] [ləːk] [ə'luːf] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪm] ;
Some shadow lurked aloof of ancient time ;
一些 阴影 潜伏 超然 的 古老的 时间 ;

远古时代，某个阴影若隐若现；

[sʌm; səm] ['wɔːnɪŋ] ['hɔːntɪd] ['eni] [saʊnd] [prə'lɒŋd] ,
Some warning haunted any sound prolonged ,
一些 警告 闹鬼的 任何 声音 延长 ,

任何持续的声音都伴随着某种警告的预兆。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [liːgz] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] [held] [ðem; ðəm] [rɒŋd]
As though the leagues of woodland held them wronged
作为 尽管 这 联赛 的 林地 握住 他们 冤枉

仿佛那片广袤的林地对他们不公。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [æn; ən] [æks] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] [klaɪm] .
To hear an axe and see a township climb .
到 听到 一个 斧头 和 看 一个 乡 爬 .

听到斧头砍伐的声音，看到城镇拔地而起。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [eə'waɪl] ['empərə(r)] [æt; ət] [iːv]
The forest's erewhile emperor at eve
这 森林的 以前 皇帝 在 前夕

森林昔日的帝王在黄昏时分

[hæd; həd] [vɔɪs] [wen] ['loʊərd; 'laʊərd] ['hevənz] [drʌmd] [fɔː(r); fə(r)] [geɪlz] .
Had voice when lowered heavens drummed for gales .
有 嗓音 什么时候 降低 天 鼓声 为了 狂风 .

当苍穹低垂，狂风呼啸时，我也能发出声音。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [dɑːnst] [ðə; ði] [deɪlz] ,
At midnight a small people danced the dales ,
在 午夜 一个 小的 人们 跳舞 这 戴尔斯 ，

午夜时分，一群小矮人在山谷里跳舞。

[səʊ] [θɪn] [ðæt] [ðeɪ] [mait] ['dwɪnd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv]
So thin that they might dwindle through a sieve
所以 薄的 那 他们 可能 减少 通过 一个 筛

薄到连筛子都筛不过去。

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[rɪŋd] ['mʌʃrʊmz] [təʊld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [θrəʊt] ,
Ringed mushrooms told of them , and in their throats ,
环状 蘑菇 讲述 的 他们 ， 和 在 他们的 喉咙 ，

环纹蘑菇诉说着他们的故事，在他们的喉咙里，

[əʊld] [waɪvz] [ðæt] ['gæðəd] [hɜːbs] [ænd; ənd] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] .
Old wives that gathered herbs and knew too much .
老的 妻子们 那 聚集 草药 和 知道 也 很多 .

采药的老妇人，知道的太多了。

[ðə; ði] ['penʃən] ['fɒrɪstə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,
The pensioned forester beside his crutch ,
这 退休人员 林务员 旁 他的 拐杖 ，

退休护林员拄着拐杖站在旁边。

[strʌk] ['ʃaʊərz] [frɒm; frəm] ['embəz] [æt; ət] [ðəʊz] ['bəʊdfʊl] [nəʊts] .
Struck showers from embers at those bodeful notes .
击中 淋浴 从 余烬 在 那些 不祥之兆 笔记 .

那些不祥的音符响起，余烬中迸发出阵阵雨水。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[keɪm] [ðen] [ðə; ði][wʌn] , [ɔːl][ɪə(r)] , [ɔːl] [aɪ] , [ɔːl] [hɑːt] ;
Came then the one , all ear , all eye , all heart ;
来 然后 这 一 ，全部 耳朵 ，全部 眼睛 ，全部 心 ；

于是来了一位全神贯注、全神贯注、全心全意的人；

[dɪv'aʊəɹe] , [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [dɪ'vaʊəd] ;
Devourer , and insensibly devoured ;
吞噬者 ， 和 无意识地 吞噬 ；

吞噬者，并被无意识地吞噬；

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['sɪti] ['əʊvə(r)] ['fɒrɪst] ['flaʊəd] ,
In whom the city over forest flowered ,
在 谁 这 城市 超过 森林 开花的 ，

在森林之上的城市里，鲜花盛开。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [riːð] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['drɑːmə] - [mɑːt] .
The forest wreathed the city's drama - mart .
这 森林 花环 这 城市的 戏剧 - 市场 .

森林环绕着这座城市的戏剧市场。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðeə(r)] [faʊnd] [hiː; hi] [ɪn] [njuː] [fɔːm] [ðæt] [ˈdrægən] [əʊld] ,
There found he in new form that Dragon old ,
那里 成立 他 在 新的 形式 那 龙 老的 ,

在那里，他以新的形态发现了那条古老的龙，

[frɒm; frəm] [ˈtæŋg(ə)ld] [sˈɒlɪtjˌuːdz] [ɪkˈspeld] ; [ænd; ənd] [tɔːt]
From tangled solitudes expelled ; and taught
从 纠缠不清 孤独 被驱逐 ; 和 教授

从纠缠的孤独中被驱逐；并被教导

[haʊ] [ˈblaɪndli] [iːtʃ] [ɪts] [ˈæntidəʊt] [bɪˈsɔːt] ;
How blindly each its antidote besought ;
如何 盲目地 每个 它是 解毒剂 恳求 ;

人们是如何盲目地寻求解药的呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ˈiːðərz] [breθ] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] [ˈaɪðə(r)] [təʊld] .
For either's breath the needs of either told .
为了 两者皆可 气息 这 需求 的 任何一个 讲述 .

为了两人的呼吸，为了两人的需求。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[naʊ] [diːp] [ɪn] [wʊdz] , [wɪð] [sɒŋ] [nəʊ] [ˈsɜːrmənz] [drəʊn] ,
Now deep in woods , with song no sermon's drone ,
现在 深的 在 树林 , 和 歌曲 不 布道的 无人机 ,

现在身处森林深处，只有歌声，没有布道的单调。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [wɒt] [tʃɑːm] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈkɒŋkɔːs] [wɜːks] :
He showed what charm the human concourse works :
他 显示 什么 魅力 这 人类 大厅 作品 :

他展现了人际交往的魅力：

[əˈmɪd] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [men] , [wɒt] [ˈvɜːtʃuː] [ləːk]
Amid the press of men , what virtue lurks
之中 这 按 的 男人 , 什么 美德 潜伏者

在人群之中，隐藏着怎样的美德?

[weə(r)] [ˈbʌb(ə)l] [ˈseɪkrɪd] [welz] [ɒv; əv] [ˈwaɪldnəs] [ləʊn] .
Where bubble sacred wells of wildness lone .
在哪里 气泡 神圣 水井 的 野性 孤独 .

荒野中神圣的泉水汩汩涌出，寂静无声。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ˈaʊə(r)] [ˈkɒŋkwest] [ðiːz] : [ɪf] [ˈhæpli] [wiː; wi] [rɪˈteɪn]
Our conquest these : if haply we retain
我们的 征服 这些 : 如果 或许 我们 保持

我们征服这些：如果或许我们能保留

[ðə; ði] ['revərəns] [ðæt] [nɛə] [wɪl] ['əʊvərʌn]
The reverence that ne'er will overrun
这 尊敬 那 从未 将要 超限

永不消逝的敬畏

[djuː] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [relmz] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] [wʌn] ,
Due boundaries of realms from Nature won ,
到期的 边界 的 领域 从 自然 韩元 ,

由于自然界的界限而获胜，

[nɔː(r)][let][ðə; ði]['poʊɪts] [ɔː] [ɪn]['ræptʃə(r)] [weɪn] .
Nor let the poet's awe in rapture wane .
也不 让 这 诗人的 敬畏 在 狂喜 衰落 .

也不要让诗人心中那份狂喜的敬畏之情消退。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] ['ɪdɪl]
A GARDEN IDYL
一个 花园 牧歌

田园诗

[wɪð] ['seɪdʒɪst][krɑːft] [ə'rækni] [wɜːkt]
With sagest craft Arachne worked
和 萨吉斯特 工艺 阿拉克涅 工作

阿拉克涅以最精湛的技艺工作

[hɜː(r); hə(r)] [web] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [ləːk] ,
Her web , and at a corner lurked ,
她 网站 , 和 在 一个 角落 潜伏 ,

她的蛛网，以及潜伏在角落里的……

[ə'weɪtɪŋ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [plʌmp] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] ,
Awaiting what should plump her soon ,
等待中 什么 应该 丰满 她 很快 ,

等待着什么会让她很快变得丰满起来，

[tuː; tə] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [deθ] - [kə'kuːn] .
To case it in the death - cocoon .
到 案件 它 在 这 死亡 - 茧 .

将它包裹在死亡的茧中。

[sə'geɪʃəsli] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz]
Sagaciously her home she chose
睿智地 她 家 她 选择

她明智地选择了她的家。

[fɔː(r); fə(r)]['vɪzɪts] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [kləʊz] ;
For visits that would never close ;
为了 访问 那 会 绝不 关闭 ;

永不落幕的探访；

[ˌɪn'saɪd][maɪ] ['ʃæleɪ] - [pɔːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːst]
Inside my chalet - porch her feast
里面 我的 小木屋 - 门廊 她 盛宴

在我的小木屋门廊里，她盛宴

[plʌkt] [ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][bʌt; bət] [tʃɪl] [nɔːθ] - [iːst] .
Plucked all the winds but chill North - east .
拨弦 全部 这 风 但 寒意 北 - 东方 .

刮走了所有的风，唯独东北风寒冷。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['strʌktʃə(r)] , [bɑː(r)][ɒn][bɑː(r)] ,
The finished structure , bar on bar ,
这 完成的 结构 , 酒吧 在 酒吧 ,

完工后的结构，酒吧层层叠叠，

[hæd; həd] [snætʃt] [frɒm; frəm] [lait] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][stɑː(r)] ,
Had snatched from light to form a star ,
有 抢夺 从 光 到 形式 一个 星星 ,

它从光芒中攫取能量，形成了一颗恒星。

[ænd; ənd] [strʌk] [ɒn] [saɪt] , [wen] [kwɪk] [wɪð] [djuːz] ,
And struck on sight , when quick with dews ,
和 击 在 视线 , 什么时候 快的 和 露水 ,

当露水盈盈时，一眼便击中了目标。

[laɪk] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [mjuːz] .
Like music of the very Muse .
喜欢 音乐 的 这 非常 沉思 .

就像缪斯女神的音乐一样。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[greɪt] ['ɑːtɪsts] [pɑːs] ['aʊə(r)]['sɪŋg(ə)l] [sens] ;
Great artists pass our single sense ;
伟大的 艺术家 经过 我们的 单身的 感觉 ;

伟大的艺术家超越了我们单一的感官；

[wiː; wi][hɪə(r)][ɪn] ['siːɪŋ] , [strʌŋ] [tuː; tə] [tens] ;
We hear in seeing , strung to tense ;
我们 听到 在 看到 , 串 到 紧张 ;

我们通过视觉来感知，紧张起来；

[ðen] ['hæpli]['mɑːv(ə)l] , [grəʊn] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,
Then haply marvel , groan mayhap ,
然后 或许 奇迹 , 呻吟 或许 ,

然后或许会惊叹，或许会呻吟，

[tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['bjuːti] [miːnz] [ə; eɪ][træp] .
To think such beauty means a trap .
到 思考 这样的 美丽 方法 一个 陷阱 .

认为拥有这种美是一种陷阱。

[bʌt; bət] ['neɪtʃərz] ['dʒiːniəs] , ['iːv(ə)n] [mænz]
But Nature's genius , even man's
但 自然的 天才 , 甚至 男人的

但大自然的智慧，甚至是人类的智慧……

[æt; ət] [best] , [ɪz] ['præktɪkl] [ɪn][plænz] ;
At best , is practical in plans ;
在 最好的 , 是 实际的 在 计划 ;

充其量，计划中只有些实用性；

[səb'sɜːviənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːdi] [θɔːt] ,
Subservient to the needy thought ,
顺从的 到 这 贫困 想法 ,

屈从于匮乏的思想，

[haʊ'evə(r)][reə(r)][ðə; ði] ['wepən] [rɔːt] .
However rare the weapon wrought .
然而 稀有的 这 武器 锻 .

然而，这种武器却极为罕见。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['neɪtʃə(r)] [həʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd]
As long as Nature holds it good
作为 长的 作为 自然 持有 它 好的

只要大自然保持这种良好状态

[tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['kriːtʃəz] - [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd]
To urge her creatures ' quest for food
到 敦促 她 生物 - 寻求 为了 食物

为了激励她的生物们去寻找食物

[wɪl] ['bjuːti] [stæmp] [ðə; ði] [dʒʌst] [ɪn'tent]
Will beauty stamp the just intent
将要 美丽 邮票 这 只是 意图

美貌会印证其正当意图吗?

[ɒv; əv] ['wepənz] [ə'pɒn] ['sɜːvɪs] [bent] .
Of weapons upon service bent .
的 武器 之上 服务 弯曲 .

服役期间的武器。

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɪz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ruːts]
For beauty is a flower of roots
为了 美丽 是 一个 花 的 根

美丽乃是根系之花

[ɪm'bedɪd] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [buːts] ;
Embedded lower than our boots ;
嵌入式 降低 比 我们的 靴子 ;

嵌入的位置比我们的靴子还要低;

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] ['strɑːtə] [sprɪŋz] ,
Out of the primal strata springs ,
出去 的 这 原始 地层 弹簧 ,

从原始地层泉水中,

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz]
And shows for crown of useful things
和 演出 为了 王冠 的 有用 事物

并展示了有用之物的皇冠

- [driːm] [ɒv; əv] [preɪ] [tuː; tə] [saɪz]
Arachne's dream of prey to size
- 梦 的 猎物 到 尺寸

阿拉克涅梦见猎物与自己体型相仿

[ə'spaɪəd] ; [səʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [naɪ] [dɪ'spaɪz]
Aspired ; so she could nigh despise
渴望 ; 所以 她 可以 夜 鄙视

渴望;所以她几乎可以鄙视

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[ðə; ði] ['pjuːni] [speks] [ðə; ði] ['briːzɪz] [raʊnd]
The puny specks the breezes round
这 弱小 斑点 这 微风 圆形的

微风吹拂着渺小的尘埃。

[sə'plaɪd] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [ˌʌn'waʊnd] ;
Supplied , and let them shake unwound ;
供应 , 和 让 他们 摇 解开 ;

供应完毕,让他们抖松;

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fæt] [flai] [tuː; tə] [kʌm] ;
Assured of her fat fly to come ;
保证 的 她 胖的 飞 到 来 ;

确信她那肥硕的苍蝇即将到来;

[pə'hæps] [ə; eɪ] [bluː] , [ðə; ði] ['spaɪdərz] [plʌm] ;
Perhaps a blue , the spider's plum ;
也许 一个 蓝色的 , 这 蜘蛛的 李子 ;

或许是蓝色，蜘蛛的李子色;

[huː] [teɪks] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ɒdz] [ɪn] [faɪt] ,
Who takes the fatal odds in fight ,
WHO 需要 这 致命的 赔率 在 斗争 ,

谁愿意承担战斗中致命的风险?

[ænd; ənd] [gɪvz] [rɪ'pɑːst] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,
And gives repast an appetite ,
和 给予 餐饮 一个 食欲 ,

并赋予餐食以食欲,

[baɪ] ['plʌndʒɪŋ] , ['wɪzɪŋ] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [wɪŋz]
By plunging , whizzing , till his wings
经过 骤降 , 呼啸 , 直到 他的 翅膀

通过俯冲、呼啸，直到他的翅膀

[ɑː(r); ə(r)] [webd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪsts] [hiː; hi] [swɪŋz] ,
Are webbed , and in the lists he swings ,
是 蹼状的 , 和 在 这 列表 他 摇摆 ,

被蛛网缠绕，他在名单上摇摆不定,

[ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [lʌmp] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː]
A shrouded lump , for her to see
一个 被遮蔽的 块 , 为了 她 到 看

一个被遮盖的肿块，让她看见

[hɜː(r); hə(r)] ['bæŋkwɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktəri] .
Her banquet in her victory .
她 宴会 在 她 胜利 .

她为庆祝胜利而举办的宴会。

[ðɪs] ['meɪtrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbəd] [θredz] ,
This matron of the unnumbered threads ,
这 护士长 的 这 未编号 线程 ,

这位身披无序丝线的女族长,

[wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] ['dændɪlaɪənz] - [hedz]
One day of dandelions ' heads
一 天 的 蒲公英 - 头部

蒲公英花头的一天

[dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðeə(r)] [greɪ]
Distributing their gray perruques
分发 他们的 灰色的 假发

分发他们的灰色假发

[ʌp] ['evri] [gʌst] , [ai] [wɒtʃt] [wɪð] [lʊks]
Up every gust , I watched with looks
向上 每一个 阵风 , 我 观看 和 看起来

每当一阵风吹来，我都用目光注视着。

[dɪ'skriːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃæleɪ] - [dɔː(r)] ;
Discreet beside the chalet - door ;
慎重 旁 这 小木屋 - 门 ;

隐蔽地位于小木屋门旁;

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ə; eɪ] [lait] [wɪnd] [bɔː(r)] ,
And gracefully a light wind bore ,
和 优雅地 一个 光 风 钻孔 ,

一阵轻柔的风吹过，

[də'rekt] [ə'pɒn] [maɪ] ['wɛbstərz] [wɔːl] ,
Direct upon my webster's wall ,
直接的 之上 我的 韦氏词典 墙 ,

直接贴在我韦伯斯特的墙上，

[ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [bɔːl] ;
A monster in the form of ball ;
一个 怪物 在 这 形式 的 球 ;

一个球形怪物；

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ðə; ði] ['maɪldɪst] ['kæptɪv] ['evə(r)] [sneəd] ,
The mildest captive ever snared ,
这 最温和 俘虏 曾经 被困 ,

有史以来最温顺的俘虏

[ðæt] ['naɪðə(r)] ['strʌg(ə)ld] [nɔː(r)] [di'spɛə] ,
That neither struggled nor despaired ,
那 两者都不 挣扎 也不 绝望的 ,

既不挣扎也不绝望，

[ɒn] [hɑːf] [ðə; ði] [net] [ɪn'veɪdɪŋ] [hʌŋ] ,
On half the net invading hung ,
在 一半 这 网 入侵 悬挂 ,

一半的网子都挂在墙上，侵占了空间。

[ænd; ənd] [pleɪn] [æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] ,
And plain as in her mother tongue ,
和 清楚的 作为 在 她 母亲 舌头 ,

就像用她的母语一样清晰明了。

[waɪl] [ləʊ] [ðə; ði] ['wiːvə(r)] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɜː(r); hə(r)] [l'ɔːz] ,
While low the weaver cursed her lures ,
尽管 低的 这 织工 被诅咒的 她 诱饵 ,

织工低声咒骂着她的诱饵，

[ri'mɑːk] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔːz] .
Remarked , “ You have me ; I am yours .
评论 , “ 你 有 我 ; 我 是 你的 .

他说道：“你拥有我；我是你的。”

” [θraɪs] ['mægnɪfaɪd] , [ɪn] ['fæntəm] [ʃeɪp] ,
” Thrice magnified , in phantom shape ,
” 三次 放大 , 在 幻影 形状 ,

“放大三倍，呈幻影状，

[hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [saɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə'geɪp] .
Her dream of size she saw , agape .
她 梦 的 尺寸 她 锯 , 博爱 .

她看到了自己梦寐以求的尺寸，目瞪口呆。

[ˌmɪd'weɪ] [ðə; ði] [vɑːst] [raʊnd] - ['reɪɪŋ] [bɪəd]
Midway the vast round - raying beard
中途 这 广阔的 圆形的 - 射线 胡须

中间那片巨大的圆形放射状胡须

[ə; eɪ] ['desɪkeɪtɪd] [mɪdʒ] [ə'pɪəd] ;
A desiccated midge appeared ;
一个 干燥的 蠓 出现 ;

一只干瘪的小飞虫出现了;

[huːz] ['bɒdi] ['prɪkt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [miːl] ,
Whose body pricked the name of meal ,
谁 身体 刺痛 这 姓名 的 一顿饭 ,

谁的身体刺痛了餐食的名字,

[huːz] [heə(r)][hæd; həd] [grəʊθ] [ɪn] ['ɜːrθs] [ˌʌn'rɪəl] ;
Whose hair had growth in earth's unreal ;
谁 头发 有 生长 在 地球的 虚幻 ;

谁的头发在地球的虚幻世界里生长?

[prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd] [rɒθ] ,
Provocative of dread and wrath ,
挑衅 的 恐惧 和 愤怒 ,

令人恐惧和愤怒,

[kən'tempt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] , [ɪn][wʌn] [frɒθ] ,
Contempt and horror , in one froth ,
鄙视 和 恐怖 , 在 一 泡沫 ,

蔑视与恐惧,交织成一股强烈的泡沫。

[ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] , [ɪn'sensəb(ə)l] ,
Inextricable , insensible ,
密不可分 , 麻木不仁 ,

密不可分,麻木不仁,

[hɪz; ɪz]['pɔɪz(ə)n] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [wʊd] [dwel] ,
His poison presence there would dwell ,
他的 毒 在场 那里 会 住 ,

他的毒气会一直潜伏在那里。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [fʊl'fɪld] ,
Declaring him her dream fulfilled ,
声明 他 她 梦 已完成 ,

她宣布自己梦想成真了,

[ə; eɪ] [kætʃ] [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [ðə; ði] [skɪld] ;
A catch to compliment the skilled ;
一个 抓住 到 赞扬 这 熟练 ;

一个能与技艺相得益彰的亮点;

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['biːki] [skɪn] ,
And she reduced to beaky skin ,
和 她 减少 到 喙 皮肤 ,

她变得面目狰狞,

[dɪs'greɪsfl] [ə'mʌŋ] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn]
Disgraceful among kith and kin
可耻 之中 亲 和 亲属

在亲朋好友中丢脸

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] , [hʌmpt] [ænd; ənd][eɪdʒd] ,
Against her corner , humped and aged ,
反对 她 角落 , 驼背 和 老年人 ,

她佝偻着背靠着墙角,年迈体弱。

[ə'rækni]	['rɪŋkld]	,	[pɑːst]	[ɪn'reɪdʒd]	,
Arachne	**wrinkled**	**,**	**past**	**enraged**	**,**
阿拉克涅	皱	，	过去的	愤怒	，

阿拉克涅皱着眉头，怒不可遏，

[bɪ'jɒnd]	[dɪs'gʌst]	[ɔː(r)]	[həʊp]	[ɪn]	[gaɪl]	.
Beyond	**disgust**	**or**	**hope**	**in**	**guile**	**.**
超过	厌恶	或者	希望	在	诡计	.

超越了厌恶或希望的狡诈。

[rɪ'dɪkjələsli]	['vɒlətaɪl]
Ridiculously	**volatile**
荒谬地	易挥发的

极度不稳定

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɑːst]	[spɑːk]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	;
He	**seemed**	**to**	**her**	**last**	**spark**	**of**	**mind**	**;**
他	似乎	到	她	最后的	火花	的	头脑	；

他似乎是她最后的意识所在；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪn]	['pælɪd]	[æʃ]	[dɪ'klaɪnd]
And	**that**	**in**	**pallid**	**ash**	**declined**
和	那	在	苍白	灰	拒绝

而苍白的灰烬也随之消逝了。

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[bləʊ]	[baɪ]	['nɒlɪdʒ]	[delt]	,
Beneath	**the**	**blow**	**by**	**knowledge**	**dealt**	**,**
下面	这	吹	经过	知识	已处理	，

在知识的打击下，

[weər'ɪn]	[θruː'aʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[freɪm]	[ʃiː; ʃi]	[felt]
Wherein	**throughout**	**her**	**frame**	**she**	**felt**
其中	自始至终	她	框架	她	毛毡

她全身都感觉到了

[ðæt]	[hiː; hi]	,	[ðə; ði]	[lait]	[wɪndz]	['lɪbətiːn]	,
That	**he**	**,**	**the**	**light**	**wind's**	**libertine**	**,**
那	他	，	这	光	风的	放荡不羁的	，

他，轻风的浪荡子，

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[skɒf]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[grɪn]	,
Without	**a**	**scoff**	**,**	**without**	**a**	**grin**	**,**
没有	一个	嘲笑	，	没有	一个	咧嘴笑	，

没有嘲讽，也没有笑容，

[ænd; ənd]	['mænəd]	[laɪk]	[ðə; ði]	['kɔːtli]	[fjuː]	,
And	**mannered**	**like**	**the**	**courtly**	**few**	**,**
和	有礼貌的	喜欢	这	宫廷式	很少	，

举止像少数有教养的人一样，

[huː]	['mɪəli]	[dɑːnst]	[wen]	[lait]	[wɪndz; waɪndz]	[bluː]	,
Who	**merely**	**danced**	**when**	**light**	**winds**	**blew**	**,**
WHO	仅仅	跳舞	什么时候	光	风	吹	，

谁只是在微风吹拂时翩翩起舞?

[ɪm'pɜːviəs]	[tuː; tə]	[biːk]	[ænd; ənd]	[klɔːz]	,
Impervious	**to**	**beak**	**and**	**claws**	**,**
不透水的	到	喙	和	爪子	，

刀枪不入，

[trə'dɪʃənz]	['ruːɪnəs]	['hwaɪtˌbɪəd]	[wɒz; wəz]	;
Tradition's	**ruinous**	**Whitebeard**	**was**	**;**
传统的	毁灭性的	白胡子	曾是	；

传统中的毁灭者白胡子是；

[ɒv; əv] [huːm] , [æz; əz] ['æktəz] [ɪn] [əʊld] [siːnz] ,
Of whom , as actors in old scenes ,
的 谁 , 作为 演员 在 老的 场景 ,

其中，作为旧场景中的演员，

[hæd; həd] ['grænəm] ['wiːvəz] [wɔːnd] [ðeə(r)] [wiːn] ,
Had grannam weavers warned their weans ,
有 奶奶 织工 警告 他们的 断奶 ,

如果老一辈的织工们曾警告过他们的孩子，

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[wɪð] [wɜːd] , [ðæt] [les] [ðæn; ðən] ['feðə(r)] - [weɪt] ,
With word , that less than feather - weight ,
和 单词 , 那 较少的 比 羽毛 - 重量 ,

用言语表达，那轻如鸿毛的重量，

[hiː; hi] [sməʊt] [ðə; ði] [web] [laɪk] [bəʊlt] [ɒv; əv] [feɪt] .
He smote the web like bolt of Fate .
他 猛击 这 网站 喜欢 螺栓 的 命运 .

他像命运之雷般击碎了蛛网。

[ðɪs] ['mjuːtɪd] ['drɑːmə] , ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] ,
This muted drama , hour by hour ,
这 静音 戏剧 , 小时 经过 小时 ,

这出悄无声息的剧，一小时一小时地上演着

[ai] [wɒtʃt] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] ['flaʊə(r)] ,
I watched amid a world in flower ,
我 观看 之中 一个 世界 在 花 ,

我置身于鲜花盛开的世界，静静地观看。

[eə(r)] [jet] [ɔː'tʌmnəl] [θredz] [hæd; həd] [leɪd]
Ere yet Autumnal threads had laid
埃雷 然而 秋季 线程 有 铺设

秋丝尚未落下

[ðeə(r)] [greɪ] - [bluː] ['or] [ðə; ði] ['græsɪz] [bleɪd] ,
Their gray - blue o'er the grass's blade ,
他们的 灰色的 - 蓝色的 超过 这 草的 刀刃 ,

它们灰蓝色的叶子覆盖在草叶上，

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [rʌn]
And still along the garden - run
和 仍然 沿着 这 花园 - 跑步

仍然沿着花园小径

[ðə; ði] ['blaɪndwɜːm] [stretʃt] [hɪm] , [drʌŋk] [ɒv; əv] [sʌn] .
The blindworm stretched him , drunk of sun .
这 盲虫 拉伸 他 , 醉 的 太阳 .

盲虫伸展着身体，陶醉于阳光之中。

[ə'rækni] [kraʊtʃt] [ˌʌn'muːvd] ; [pə'tʃɑːns]
Arachne crouched unmoved ; perchance
阿拉克涅 蹲着 不动 ; 或许

阿刺克涅静静地蹲着；或许

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] [dɑːns] ;
Her visitor performed a dance ;
她 游客 执行 一个 舞蹈 ;

她的访客表演了一段舞蹈；

[ʃiː; ʃi] ['pʌkəd] ['θɪnə(r)] ; [hiː; hi] [ðə; ði] [seɪm]
She puckered thinner ; he the same
她 皱巴巴的 更薄 ; 他 这 相同的

她撅起了嘴，脸色更紧了；他也一样。

[æz; əz] [wen] [ɒn] [ðæt] [lait] [wɪnd] [hiː; hi] [keɪm] .
As when on that light wind he came .
作为 什么时候 在 那 光 风 他 来了 .

就像他乘着微风而来一样。

[nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [təʊld] [wɒt] [diːdz] [ɒv; əv] [naɪt]
Next day was told what deeds of night
下一个 天 曾是 讲述 什么 契约 的 夜晚

第二天，有人告诉了他当晚的所作所为。

[wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ; [ðə; ði] [web] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [kwaɪt] ;
Were done ; the web had vanished quite ;
是 完毕 ; 这 网站 有 消失了 相当 ;

结束了；网络完全消失了；

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pəʊzɪŋ] [peə(r)] ;
With it the strange opposing pair ;
和 它 这 奇怪的 反对 一对 ;

以及与之相关的奇特对立双方；

[ænd; ənd] ['lɪstləs] [weɪvd] [ɒn] ['veɪkənt] [eə(r)] ,
And listless waved on vacant air ,
和 蔫 挥手 在 空缺 空气 ,

茫然地在空旷的空气中挥舞着手臂，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'djuː] [tuː; tə] [hɑːrts] ['kɒntent] ,
For her adieu to heart's content ,
为了 她 再见 到 心脏的 内容 ,

让她心满意足地告别，

[ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fɪləmənt] .
A solitary filament .
一个 孤 灯丝 .

一根孤立的丝状物。

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

['fɔːsaɪt] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns]
FORESIGHT AND PATIENCE
远见 和 耐心

远见和耐心

[sprʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [blʌd] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [breɪn] ,
Sprung of the father blood , the mother brain ,
弹簧 的 这 父亲 血 , 这 母亲 脑 ,

源自父亲的血液，母亲的大脑

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [pɔɪnt] ['aʊə(r)] ['pɑːθweɪ] [ænd; ənd] [sə'steɪn] .
Are they who point our pathway and sustain .
是 他们 WHO 观点 我们的 路径 和 维持 .

他们为我们指明方向并给予我们支持。

[ðeɪ] ['reəli] [miːt] ; [wʌn] [sɔːrz] , [wʌn] [wɔːks] [rɪ'taɪəd] .
They rarely meet ; one soars , one walks retired .
他们 很少 见面 ; 一 翱翔 , 一 散步 退休 .

他们很少见面；一个翱翔天际，一个隐退隐居。

[wen] [ðeɪ] [duː; də] [miːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [ɜːθ] [ɪn'spaɪəd] .
When they do meet , it is our earth inspired .
什么时候 他们 做 见面 , 它 是 我们的 地球 灵感 .

当它们相遇时，灵感源自我们的地球。

[tuː; tə] [siː] [laɪfs] ['fɔːmləs] ['ɒfsprɪŋ] [ænd; ənd] [səb'djuː]
To see Life's formless offspring and subdue
到 看 生活的 无形 后代 和 征服

看见生命无形的后代并征服

[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ˌʌn'raɪp] , [wiː; wi][hæv; həv] [ðiːz] [tuː] ,
Desire of times unripe , we have these two ,
欲望 的 时代 生 , 我们 有 这些 二 ,

时机未成熟的欲望，我们有了这两个人。

[huːz] ['juːniən][ɪz] [raɪt] ['riːz(ə)n] : [dʒɔɪn] [ðeɪ] [hændz] ,
Whose union is right reason : join they hands ,
谁 联盟 是 正确的 原因 : 加入 他们 双手 ,

谁的联合才是正当理由：携手并进，

[ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪt'self][ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ;
The world shall know itself and where it stands ;
这 世界 将 知道 本身 和 在哪里 它 站立 ;

世界将认识到自身及其所处的位置；

[wɒt] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['eɪndʒl][ænd; ənd] [wɒt] ['ʌpraɪt] [biːst]
What cowering angel and what upright beast
什么 畏缩 天使 和 什么 直立 兽

是卑躬屈膝的天使，又是正直的野兽

[meɪk] [mæn] , [bɪ'həʊld] , [nɔː(r)] [kaʊnt] [ðə; ði] [ləʊ] [ðə; ði] [liːst] ,
Make man , behold , nor count the low the least ,
制作 男人 , 看哪 , 也不 数数 这 低的 这 至少 ,

造就人，看哪，不要把卑微的人看得最轻，

[nɔː(r)] [les] [ðə; ði] [stɑːz] [hæv; həv] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪts] ['flaʊəz] .
Nor less the stars have round it than its flowers .
也不 较少的 这 明星 有 圆形的 它 比 它是 花朵 .

它周围的繁星不亚于它的花朵。

[wen] [ðiːz] [tuː] [miːt] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪz]['aʊəz] .
When these two meet , a point of time is ours .
什么时候 这些 二 见面 , 一个 观点 的 时间 是 我们的 .

当这两个人相遇时，那段时光就属于我们了。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['wɔtəː,fɔls] , [ðæt] [fləʊ]
As in a land of waterfalls , that flow
作为 在 一个 土地 的 瀑布 , 那 流动

就像在瀑布之乡，那股流水

[smuːð] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːp] [ɒn][ðeə(r)] [greɪt] [vɔɪs] [bɪ'ləʊ] ,
Smooth for the leap on their great voice below ,
光滑的 为了 这 飞跃 在 他们的 伟大的 嗓音 以下 ,

下面这段精彩的演唱让人感觉流畅自然，

[sʌm; səm] ['ediːz] [nɪə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] [bɔːn] [swɪft] [ə'lɒŋ] ,
Some eddies near the brink borne swift along ,
一些 涡流 靠近 这 边缘 出生 迅速 沿着 ，
边缘附近的一些涡流迅速向前推进，

[wɪl] ['kæptʃə(r)] ['hɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [sɒŋ] ,
Will capture hearing with the liquid song ,
将要 捕获 听力 和 这 液体 歌曲 ，
将用液态的歌声捕捉听觉，

[səʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['hedlɒŋ] [wɜːrldz] [ɪm'pɪəriəs] [fɔːs]
So , while the headlong world's imperious force
所以 ， 尽管 这 一头扎 世界的 专横 力量
因此，尽管世界正以迅雷不及掩耳之势肆虐。

[ri'zaund, -'saund]['ʌndə(r)] , [hɜːd] [ai] [ðiːz] ['dɪskɔːs] .
Resounded under , heard I these discourse .
回荡着 在下面 ， 听到 我 这些 话语 .
我听到了这些话语，它们在耳边回响。

[fɜːst] [wɜːdz] , [weə(r)] [daʊn] [maɪ] ['wʊdlənd] [wɔːk] [ʃiː; ʃi] [led] ,
First words , where down my woodland walk she led ,
第一的 字 ， 在哪里 向下 我的 林地 走 她 引领 ，
她领着我沿着林间小路走，说的第一句话是：

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][blaɪnd]['sɪstə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , ['fɔːsaɪt] [sed] :
To her blind sister Patience , Foresight said :
到 她 瞎的 姐姐 耐心 ， 远见 说 ：
对她失明的妹妹帕蒂恩斯，福雷西特说道：

— [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'pɔːl] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] [əʊn] ,
— Your faith in me appals , to shake my own ,
— 你的 信仰 在 我 警报 ， 到 摇 我的 自己的 ，
你对我的信任令我震惊，甚至动摇了我自己。

[wen] [stɪl] [ai][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['maɪə(r)][ə'ləʊn] .
When still I find you in this mire alone .
什么时候 仍然 我 寻找 你 在 这 沼泽 独自的 .
当我再次发现你独自一人身处这泥潭之中。

— [ðə; ði] [fjuː] [steps] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [peɪs]
— The few steps taken at a funeral pace
— 这 很少 步骤 已采取 在 一个 葬礼 步伐
——以葬礼般的速度迈出的几步

[baɪ][men][hæd; həd][sleɪn][ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [juː; jʊ] [treɪs] .
By men had slain me but for those you trace .
经过 男人 有 被杀 我 但 为了 那些 你 痕迹 .
若非你所追溯的那些人，我早已被他们杀害。

— [lʊk] [ai][wʌns] [bæk] , [ə; eɪ]['brəʊkən]['pɪnjən][ai] :
— Look I once back , a broken pinion I :
— 看 我 一次 后退 ， 一个 破碎的 小齿轮 我 ：
—看啊，我曾经回来，就像一根断裂的翅膀：

[blæk] [æz; əz][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['eɪndʒəls] [reɪnd] [frɒm; frəm][skaɪ] !
Black as the rebel angels rained from sky !
黑色的 作为 这 反叛 天使 下雨了 从 天空 ！
黑得像叛逆天使从天而降！

[piː] . -
p . 90
p . -

— [niːdz] [mʌst; məst][juː; jʊ][drɪŋk][ɒv; əv][ˌem 'iː] [waɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
— Needs must you drink of me while here you live ,
— 需求 必须 你 喝 的 我 尽管 这里 你 居住 ,

—你活着的时候，就必须喝我的水，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ai][kæn; kən] [gɪv] .
And make me rich in feeling I can give .
和 制作 我 富有的 在 感觉 我 能 给 .

让我因能够给予而感到富足。

— [ə; eɪ] [breɪv] [tuː; tə] - [biː; bi][ɪz] [dɔːn] [ə'pɒn][maɪ] [braʊ] :
— A brave To - be is dawn upon my brow :
— 一个 勇敢的 到 - 是 是 黎明 之上 我的 眉头 :

—勇敢的未来之光已照亮我的额头：

[jet] [mʌst; məst][ai] [riːd] [maɪ]['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊ] .
Yet must I read my sister for the How .
然而 必须 我 读 我的 姐姐 为了 这 如何 .

但我必须从我姐姐那里了解“如何”这个问题。

[maɪ] ['deɪzi] ['betə(r)] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] [ɒv; əv] [biːmz]
My daisy better knows her God of beams
我的 雏菊 更好的 知道 她 上帝 的 光束

我的雏菊更了解她的光束之神

[ðæn; ðən] [dʌθ] [æn; ən]['iːg(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm] [siːm] .
Than doth an eagle that to mount him seems .
比 确实 一个 鹰 那 到 山 他 似乎 .

比雄鹰更甚，似乎要骑在他身上。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðə; ði]['siːkrət]['nevə(r)]['faɪəriɪst] [riːtʃ]
She hath the secret never fieriest reach
她 有 这 秘密 绝不 最火爆 抵达

她拥有从未如此炽热的秘密

[ɒv; əv] [wɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['mɑːstə(r)] [tɪl] [men] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiːtʃ] .
Of wing shall master till men hear her teach .
的 翼 将 掌握 直到 男人 听到 她 教 .

翅膀将主宰一切，直到人们聆听她的教诲。

— ['laɪkə] [ðə; ði] [klɒd] [fleɪkt] [baɪ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [plaʊ] ,
— Liker the clod flaked by the driving plough ,
— 点赞者 这 泥块 片状的 经过 这 驾驶 犁 ,

像犁铧刮下来的土块一样，

[maɪ] ['sembləns] [wen] [ai][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][æz; əz] [naʊ] .
My semblance when I have you not as now .
我的 外表 什么时候 我 有 你 不是 作为 现在 .

以前有你的时候，我的模样和现在不一样了。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['kriːtʃəz] [huː] [ɪ'skeɪp] ['mɪshæp]
The quiet creatures who escape mishap
这 安静的 生物 WHO 逃脱 意外

那些悄无声息地躲过灾祸的生物

[beə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə][pjʊə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [sæp] :
Bear likeness to pure growths of the green sap :
熊 相似 到 纯的 增长 的 这 绿色的 树液 :

与纯绿色树液生长形态相似：

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['set(ə)ld] [piːs] [dɪ'zaɪəd]
A picture of the settled peace desired
一个 图片 的 这 定居 和平 想要的

一幅人们渴望的安宁祥和的景象

[baɪ] ['kauəd] ['ʃʌnɪŋ] [straɪf] [ɔː(r)]['straɪvərz]['taɪəd] .
By cowards shunning strife or strivers tired .
经过 懦夫 回避 冲突 或者 奋斗者 疲劳的 .

或懦夫逃避斗争，或奋斗者疲惫不堪。

[ai]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðeə(r)] [brests] : [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][dʒɑː(r)]
I listen at their breasts : is there no jar
我 听 在 他们的 乳房 : 是 那里 不 罐

我倾听她们的乳房：难道没有罐子吗?

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ɒv; əv] ['reslɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['stræŋg(ə)lɪŋ] , [ded] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Of wrestlings and of stranglings , dead they are ,
的 摔跤 和 的 勒死 , 死的 他们 是 ,

摔跤和绞杀，他们都死了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [maɪnd]
And such a picture as the piercing mind
和 这样的 一个 图片 作为 这 冲孔 头脑

而这样一幅画面，就像那颗锐利的心。

[ræŋks] [bɪ'niːθ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .
Ranks beneath vegetation .
排名 下面 植被 .

位于植被下方。

[nɒt] [rɪ'zaɪnd]
Not resigned
不是 辞职

未辞职

[ɑː(r); ə(r)][maɪ] [truː] ['pjuːp(ə)lz] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [bruːt] .
Are my true pupils while the world is brute .
是 我的 真的 学生 尽管 这 世界 是 蛮力 .

当世界如此残酷时，我的真心是否依然存在?

[wɒt] ['iːdɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][strɒŋgə(r)] [kiːps] [ˌem 'iː] [mjuːt] ,
What edict of the stronger keeps me mute ,
什么 法令 的 这 更强 保持 我 沉默的 ,

强者的旨意让我保持沉默。

[strɒŋgə(r)][im'pel][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
Stronger impels the motion of my heart .
更强 推动 这 运动 的 我的 心 .

更强烈的冲动推动着我的心脏跳动。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌrɛzɪg'neɪʃənz] ['kaʊntəpɑːt] .
I am not Resignation's counterpart .
我 是 不是 辞职的 对应物 .

我不是辞职的对立面。

[ɪf] [ðæt] [ai] [tiːtʃ] , - [tɪz]['lɪt(ə)l][ðə; ði][draɪ] [wɜːd] ,
If that I teach , ' tis little the dry word ,
如果 那 我 教 , - 的 小的 这 干燥 单词 ,

如果我教的是什么，那绝非枯燥的文字。

['kɒntent] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə]['seɪvə(r)][həʊp] [dɪ'fɜːd] .
Content , but how to savour hope deferred .
内容 , 但 如何 到 品尝 希望 延期 .

满足于现状，但如何才能体会到希望的延迟呢?

[wiː; wi] [kʌm] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [meɪ] [biː; bi] ;
We come of earth , and rich of earth may be ;
我们 来 的 地球 , 和 富有的 的 地球 可能 是 ;

我们来自尘土，也可能拥有尘土的财富；

[suːn] ['kæriən] [ɪf] ['veri] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] !
Soon carrion if very earth are we !
很快 腐肉 如果 非常 地球 是 我们 !

我们很快就会变成腐肉，因为我们终将化为尘土！

[ðə; ði] ['kɔːsɪŋ] [veɪns] , [ðə; ði] ['kɒnstənt] [breθ] , [ðə; ði][juːz]
The coursing veins , the constant breath , the use
这 赛跑 静脉 , 这 持续的 气息 , 这 使用

奔涌的血管，持续的呼吸，以及使用

[ɒv; əv] [sliːp] , [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [straɪf] [ə'laʊz] [ʃɔːt] [truːs] ;
Of sleep , declare that strife allows short truce ;
的 睡觉 , 宣布 那 冲突 允许 短的 休战 ;

睡眠方面，可以宣称冲突允许短暂休战；

[ən'les] [wiː; wi][klɑːsp] [dɪ'keɪ] , [ək'sept] [dɪ'fiːt] ,
Unless we clasp decay , accept defeat ,
除非 我们 搭扣 衰变 , 接受 击败 ,

除非我们拥抱衰败，接受失败，

[ænd; ənd] [pɑːs] [dɪ'spaɪzd] ; “ [ə; eɪ] - [kəʊld][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [hiːt] ,
And pass despised ; “ a - cold for lack of heat ,
和 经过 被鄙视的 ; “ 一个 - 寒冷的 为了 缺少 的 热 ,

并被轻视；“因缺乏热量而感到寒冷，

” [laɪk] ['ʌðə(r)] [kɔːpsiz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [deθs] [pliː] .
” Like other corpses , but without death's plea .
” 喜欢 其他 尸体 , 但 没有 死亡人数 恳求 .

“和其他尸体一样，只是没有死神的哀求。”

— [maɪ]['sɪstə(r)] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ?
— My sister calls for battle ; is it she ?
— 我的 姐姐 呼叫 为了 战斗 ; 是 它 她 ?

—我妹妹号召战斗；是她吗？

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

— ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [men] [ɪn] [ɑːmz] ,
— Rather a world of pressing men in arms ,
— 相当 一个 世界 的 紧迫 男人 在 武器 ,

——更像是一个充满武装人员的世界，

[ðæn; ðən]['stægnənt] ,
Than stagnant ,
比 停滞不前 ,

比停滞不前更甚，

[weə(r)] [ðə; ði] ['senʃuəl] ['paɪpə(r)] [tʃɑːms]
where the sensual piper charms
在哪里 这 感性的 派珀 魅力

性感的吹笛者魅力四射

[iːtʃ] ['draʊzi] ['mælədi] [ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] [vaɪs]
Each drowsy malady and coiling vice
每个 昏昏欲睡 弊病 和 卷绕 副

每一种昏昏欲睡的疾病和盘绕的恶习

[wɪð] [driːmz] [ɒv; əv] [iːz] [weər'ɒv] [ðə; ði] [səʊl] [peɪz] [praɪs] !
With dreams of ease whereof the soul pays price !
和 梦境 的 舒适 其中 这 灵魂 支付 价格 !

梦想着安逸，却要付出灵魂的代价！

[nəʊ] [həʊm] [ɪz] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [waɪl] ['iːv(ə)l] [briːdz] ,
No home is here for peace while evil breeds ,
不 家 是 这里 为了 和平 尽管 邪恶的 品种 ,

这里没有和平的家园，邪恶滋生。

[waɪl] ['erə(r)] ['gʌvnz] , [nʌn] ; [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ðə; ði] [siːdz]
While error governs , none ; and must the seeds
尽管 错误 统治 , 没有任何 ; 和 必须 这 种子

谬误盛行，无人能幸免；种子也必将如此。

[juː; jʊ] [səʊ] , [juː; jʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [hæv; həv] [riːp] [dɪs'deɪn] ,
You sow , you that for long have reaped disdain ,
你 母猪 , 你 那 为了 长的 有 收获 蔑视 ,

你们这些长期以来饱受鄙夷的人，你们这些播种者，

[laɪ] ['bærən] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,
Lie barren at the doorway of the brain ,
说谎 荒芜 在 这 门口 的 这 脑 ,

躺在大脑入口处，一片荒芜。

[let] [staʊt] [kən'tenʃ(ə)n] [draɪv] [diːp] ['fɜːrəʊz] , [blʌd]
Let stout contention drive deep furrows , blood
让 肥硕 争论 驾驶 深的 沟壑 , 血

让激烈的争斗留下深深的沟壑，鲜血淋漓

['mɔɪsn] , [ænd; ənd] [meɪk] [njuː] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [ɪts] [flʌd] !
Moisten , and make new channels of its flood !
濡 , 和 制作 新的 频道 的 它是 洪水 !

润湿并开辟新的河道！

— [maɪ] ['səʊbə(r)] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [wen] [wiː; wi] [miːt] [fɜːst] ,
— My sober little maid , when we meet first ,
— 我的 清醒 小的 女佣 , 什么时候 我们 见面 第一的 ,

——我那清醒的小女仆，当我们初次见面时，

[drɪŋks] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [θɜːst] .
Drinks of me ever with an eager thirst .
饮料 的 我 曾经 和 一个 渴望的 口渴 .

我总是渴望地喝水。

[səʊ] [kæn; kən] [ai] [nɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] ['sɜːkəmstəns]
So can I not of her till circumstance
所以 能 我 不是 的 她 直到 环境

所以，除非情况允许，否则我无法了解她。

[drʌgz] ['kreɪvɪŋz] .
Drugs cravings .
药物 渴望 .

毒瘾发作。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [men] [əd'vɑːns]
Here we see how men advance
这里 我们 看 如何 男人 进步

在这里我们可以看到男性是如何进步的。

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [fʊt] , [bʌt; bət] ['sɜːk(ə)l] [ɪf] [mʌtʃ] [stɜːd] ,
A doubtful foot , but circle if much stirred ,
一个 疑 脚 , 但 圆圈 如果 很多 搅拌 ,

一只可疑的脚，但如果搅动得厉害，就会绕圈。

[laɪk] [ded] [wiːdz] [ɒn] [wɪpt] ['wɔːtəz] . [ʃaʊt] [ðə; ði] [wɜːd]
Like dead weeds on whipped waters . Shout the word
喜欢 死的 杂草 在 鞭打 水 . 喊 这 单词

如同波涛汹涌的水面上枯萎的杂草。大声喊出这句话

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

['prɒmptɪŋ] [ðeə(r)] ['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['grændli] [mɑːtʃ] ,
Prompting their hungers , and they grandly march ,
提示 他们的 饥饿 , 和 他们 宏伟 行进 ,

饥饿感驱使着他们，他们昂首阔步地行进着。

[æz; əz] [tuː; tə] [bænd] - ['mjuːzɪk] ['ʌndə(r)] ['vɪktəriz] [ɑːtʃ] .
As to band - music under Victory's arch .
作为 到 乐队 - 音乐 在下面 胜利的 拱 .

至于胜利拱门下的乐队演奏。

[ðʌs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [seɪv] [ðæt] [ðen]
Thus was it , and thus is it ; save that then
因此 曾是 它 , 和 因此 是 它 ; 节省 那 然后

过去如此，现在亦如此；只是那时……

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [fræŋk] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [men] .
The beauty of frank animals had men .
这 美丽 的 坦率 动物 有 男人 .

坦率的动物之美令男人倾倒。

— [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [daʊn] ['rɪəwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tɜːm] ,
— Observe them , and down rearward for a term ,
— 观察 他们 , 和 向下 向后 为了 一个 学期 ,

—观察他们，然后向下向后观察一段时间，

[geɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] ['twistiŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːm] .
Gaze to the primal twistings of the worm .
目光 到 这 原始 扭曲 的 这 蠕虫 .

凝视蠕虫原始的扭动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《人生读物及其他诗歌》(A Reading of Life, with Other Poems) 第4/4页

[ðens] [lʊk] [ðɪs] [wei] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ðæt] [ʃəʊ]
Thence look this way , across the fields that show
因此 看 这 方式 , 穿过 这 字段 那 展示

然后往这边看，穿过那片田野

[menz] ['ɜːli] [fɔːm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jes] [ænd; ənd] [nəʊ] .
Men's early form of speech for Yes and No .
男士 早期的 形式 的 演讲 为了 是的 和 不 .

男性早期表示"是"和"否"的语言形式。

[maɪ] ['sɪstə(r)] [ə; eɪ] [bruːzd] ['ɪnfənts] ['ʌtərəns] [hæd; həd] ;
My sister a bruised infant's utterance had ;
我的 姐姐 一个 瘀伤 婴儿的 发声 有 ;

我妹妹，一个遍体鳞伤的婴儿，曾说过这样的话；

[ænd; ənd] ['ɪʃuːɪŋ] [strɒŋgə(r)] , [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] - [twɒz] [mæd] .
And issuing stronger , to mankind ' twas mad .
和 发行 更强 , 到 人类 - 那是 疯狂的 .

而更强大的力量，对人类来说简直是疯狂的。

[ai] [njuː] [maɪ] [həʊm] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [fiːl]
I knew my home where I had choice to feel
我 知道 我的 家 在哪里 我 有 选择 到 感觉

我知道我的家，在那里我可以选择感受什么。

[ðə; ði] [təʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hærəʊ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [hiːl] .
The toad beneath a harrow or a heel .
这 蟾蜍 下面 一个 耙 或者 一个 脚跟 .

耙子或鞋跟下的蟾蜍。

— [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] .
— Speak of this Age .
— 说话 的 这 年龄 .

—谈谈这个时代。

— [wen] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'sɜːn]
— When you it shall discern
— 什么时候 你 它 将 辨别

—当你能够分辨的时候

[braɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wɪl] [tɜːn] .
Bright as you are , to me the Age will turn .
明亮的 作为 你 是 , 到 我 这 年龄 将要 转动 .

你光芒四射，但对我而言，时代终将改变。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

— [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [keə(r)] ;
— For neither of us has it any care ;
— 为了 两者都不 的 我们 有 它 任何 关心 ;

—因为我们俩都不在意；

[ɪts] ['lɜːnɪŋ] [ɪz] [θruː] ['saɪəns] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

Its learning is through Science to despair .

它是 学习 是 通过 科学 到 绝望 .

它通过科学学习，最终走向绝望。

— [dɪ'speə(r)][laɪz] [daʊn] [ænd; ənd]['grɔvəl] , ['græpl] [nɒt]

— Despair lies down and grovels , grapples not

一 绝望 谎言 向下 和 卑躬屈膝 , 搏斗 不是

绝望匍匐在地，卑躬屈膝，却不奋力挣扎。

[wɪð] ['iːv(ə)l] , [kɑːsts][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɪts][lɒt] .

With evil , casts the burden of its lot .

和 邪恶的 , 演员 这 负担 的 它是 很多 .

邪恶自有其咎。

[ðɪs] [eɪdʒ] [klaim] [ɜːθ] .

This Age climbs earth .

这 年龄 攀登 地球 .

这个时代正在攀登地球。

— [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['hev(ə)n] .

— To challenge heaven .

一 到 挑战 天堂 .

——挑战上天。

— [nɒt] [les]

— Not less

一 不是 较少的

——不逊色于

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [diːps] .

The lower deeps .

这 降低 深水 .

深海底部。

[ˌaɪ 'tiː] [lɑːfs] [æt; ət] ['hæpinəs] !

It laughs at Happiness !

它 笑声 在 幸福 !

它嘲笑幸福！

[ðæt] [nəʊ] [ai] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][weɪl] ,

That know I , though the echoes of it wail ,

那 知道 我 , 尽管 这 回声 的 它 哀号 ,

我知道，尽管它的回声仍在哀鸣，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [step] ['ʌpwəd] [ɒn][ðə; ði][krægz][juː; jʊ] [skeɪl] .

For one step upward on the crags you scale .

为了 一 步 向上 在 这 峭壁 你 规模 .

向上攀登峭壁的一步。

[breɪv] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ] [weər'ɪn] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪl] [rʌst] ,

Brave is the Age wherein the word will rust ,

勇敢的 是 这 年龄 其中 这 单词 将要 锈 ,

勇敢的时代，是文字会生锈的时代。

[wɪtʃ] [miːnz] ['aʊə(r)][səʊl] [ə'sliːp] [ɔː(r)] ['bɑːdiz] [lʌst] ,

Which means our soul asleep or body's lust ,

哪个 方法 我们的 灵魂 睡着了 或者 身体的 欲望 ,

这意味着我们的灵魂沉睡或肉体的欲望，

[ʌn'tɪl] [frɒm; frəm] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['meni] [brests] , [ðæt] [biːt]

Until from warmth of many breasts , that beat

直到 从 温暖 的 许多 乳房 , 那 打

直到从众多乳房的温暖中，那心跳

[ə; eɪ] ['tempərət] ['kɒmən] ['mjuːzɪk] , ['sʌnlaɪk] [hiːt]
A temperate common music , sunlike heat
一个 温带 常见的 音乐 ，像太阳一样 热

温和的普通音乐，阳光般的温暖

[ðə; ði] ['hæpinəs] [nɒt] ['predət(ə)ri] [ʃedz] !
The happiness not predatory sheds !
这 幸福 不是 掠食性 棚屋 ！

幸福而非掠夺性的蜕皮！

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

— [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəs] [jes] [ænd; ənd] [nəʊ] [ɒv; əv] ['bʌtɪŋ] [hedz] ,
— But your fierce Yes and No of butting heads ,
— 但 你的 凶猛的 是的 和 不 的 对冲 头部 ，

——但你那激烈而又矛盾的"是"与"否"的争论，

[naʊ] ['reɪdʒɪz] [tuː; tə] [ˌaʊt'duː] [ə; eɪ] ['hɔːni] [pɑːst] .
Now rages to outdo a horny Past .
现在 愤怒 到 胜过 一个 好色 过去的 .

现在，它怒火中烧，誓要超越过去那个好色的自己。

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [vɑːst]
Shades of a wild Destroyer on the vast
色调 的 一个 荒野 驱逐舰 在 这 广阔的

广袤无垠的荒野上，仿佛潜藏着一艘狂野毁灭者的阴影。

[ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [baɪ] ['evri] ['nɒv(ə)l] [lait] [ˌʌp'reɪzd] .
Are thrown by every novel light upraised .
是 抛掷 经过 每一个 小说 光 抬起 .

被每一束新奇的光芒所照亮。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [həʊl] [raʊnd] [sməʊks] ['ɒmɪnəsli] , [ə'meɪzd]
The world's whole round smokes ominously , amazed
这 世界的 所有的 圆形的 烟雾 不祥地 ， 惊叹

整个地球都笼罩在不祥的烟雾中，令人惊叹。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪts] ['pregnənt] [swelz] .
And trembling as its pregnant Ætna swells .
和 发抖 作为 它是 孕 埃特纳火山 涌浪 .

而它，如同孕育着生命的埃特纳火山，正在颤抖膨胀。

[kəmbʌs'təblz] [ɒn] [hɒt] [kəmbʌs'təblz]
Combustibles on hot combustibles
可燃物 在 热的 可燃物

可燃物对热可燃物

[rʌn] ['paɪlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [spɑːk] [tuː; tə] [rəʊl] [ɪn] ['faɪə(r)]
Run piling , for one spark to roll in fire
跑步 桩 ， 为了 一 火花 到 卷 在 火

火势蔓延，星星之火可以燎原。

[ðə; ði] ['maʊntən] - ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['aɪə(r)]
The mountain - torrent of infernal ire
这 山 - 激流 的 地狱 愤怒

地狱怒火的滔天洪流

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [d'ɛvəlz] [weə(r)] [men] [bɪlt] .
And leave the track of devils where men built .
和 离开 这 追踪 的 魔鬼 在哪里 男人 建造 .

在人类建造的地方，留下魔鬼的踪迹。

[pə'septɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [duːm] , [ðə; ði] ['sɪnərz] [gɪlt]
Perceptive of a doom , the sinner's guilt
有洞察力的 的 一个 厄运 , 这 罪人的 有罪
预感到厄运，罪人的罪恶感

[kən'fes] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][help] [ʃrɪl] [laʊd] ,
Confesses in a cry for help shrill loud ,
坦白 在 一个 哭 为了 帮助 尖锐 大声 ,
他发出尖锐的求救声，坦白道。

[ɪf] [drɒps][ðə; ði] ['tʃɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [klaʊd] ,
If drops the chillness of a passing cloud ,
如果 滴 这 寒冷 的 一个 通过 云 ,
如果滴落的寒意如同飘过的云朵，

[tuː; tə] ['kɒnʃəns] , ['riːz(ə)n] , ['hjuːmən] [lʌv] ; [ɪn] [veɪn] :
To conscience , reason , human love ; in vain :
到 良心 , 原因 , 人类 爱 ; 在 徒劳 :
对良心、理性、人类的爱而言，一切都是徒劳：

[nʌn] [seɪv] [ðeɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [səʊlz] [wɪtʃ] [ðem; ðəm] [kən'teɪn] .
None save they but the souls which them contain .
没有任何 节省 他们 但 这 灵魂 哪个 他们 包含 .
除了它们所包含的灵魂之外，别无其他。

[nəʊ][ˌekstrə'mjʊərəl] [gɒd] , [ðə; ði] [gɒd] [wɪ'ðɪn]
No extramural God , the God within
不 校外 上帝 , 这 上帝 之内
没有外在的神，只有内在的神

[ə'ləʊn] [gɪvz] [eɪd] [tuː; tə] ['sɪti] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [sɪn] .
Alone gives aid to city charged with sin .
独自的 给予 援助 到 城市 带电 和 罪 .
唯有他才能援助这座被控犯下罪恶的城市。

[piː] . -
p . 96
p . -
第96页

[ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv] [fuːl] [ænd; ənd] [neɪv] ,
A world that for the spur of fool and knave ,
一个 世界 那 为了 这 刺 的 傻子 和 恶棍 ,
一个因愚人和恶棍的挑衅而产生的世界，

[swets] [ɪn][ɪts] [lə'bɒrətri] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] ?
Sweats in its laboratory , what shall save ?
汗水 在 它是 实验室 , 什么 将 节省 ?
实验室里汗流浃背，什么才能拯救它？

[bʌt; bət] [men] [huː] [plaɪ] [ðeə(r)] [wɪts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] ,
But men who ply their wits in such a school ,
但 男人 WHO 胶合板 他们的 智慧 在 这样的 一个 学校 ,
但是那些在这种学校里发挥才智的人，

[mʌst; məst] [preɪ] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [fuːl] .
Must pray the mercy of the knave and fool .
必须 祈祷 这 怜悯 的 这 恶棍 和 傻子 .
必须祈求恶棍和傻瓜的怜悯。

— [mʌtʃ] [hæv; həv][ai] ['stʌdid] [hɑːd] [nə'sesəti] !
— Much have I studied hard Necessity !
— 很多 有 我 研究 难的 必要性 !
—我苦读了很多关于必需品的知识！

[tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəmz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]
To know her Wisdom's mother , and that we
到 知道 她 智慧的 母亲 , 和 那 我们
认识她智慧的母亲，以及我们

[meɪ] [diːm] [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtə(r)] [kraɪz]
May deem the harshness of her later cries
可能 认为 这 严厉 的 她 之后 哭泣
或许会认为她后来的哭喊声过于尖锐。

[ɪn] ['leɪbə(r)] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [gəʊd] [tuː; tə] [prɪk] [ðə; ði] [waɪz] ,
In labour a sure goad to prick the wise ,
在 劳动 一个 当然 刺激 到 刺 这 明智的 ,
分娩时，这无疑是刺痛智者的利器。

[ɪf] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [wɪtʃ] [kən'vʌls] ,
If men among the warnings which convulse ,
如果 男人 之中 这 警告 哪个 抽搐 ,
如果男人也出现在那些令人不安的警告中，

[kæn; kən] ['greɪvli] [dred] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kreɪvənz] [pʌls] .
Can gravely dread without the craven's pulse .
能 严重地 恐惧 没有 这 克雷文的 脉冲 .
即使感受不到懦夫的脉搏，也能感到极度恐惧。

[lɒŋ] [eə(r)] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,
Long ere the rising of this Age of ours ,
长的 埃雷 这 上升 的 这 年龄 的 我们的 ,
在我们这个时代兴起之前很久，

[ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [fuːl] [wɜː(r); wə(r)] [stæmpt] [æz; əz] ['mɒnstrəs] [p'aʊəz] .
The knave and fool were stamped as monstrous Powers .
这 恶棍 和 傻子 是 盖章 作为 滔天 权力 .
恶棍和傻瓜被印上了可怕力量的印记。

[ɒv; əv] ['hjuːmən] [lʌst] [ænd; ənd] ['læsɪtjuːd] [ðeɪ] [sprɪŋ] ,
Of human lusts and lassitudes they spring ,
的 人类 欲望 和 倦怠 他们 春天 ,
它们源于人类的欲望和倦怠，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['lɑːstɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['peərənt] [θɪŋ] .
And are as lasting as the parent thing .
和 是 作为 持久 作为 这 父母 事物 .
而且和母体一样持久。

[jet] ['nʌmbərɪŋ] ['ləʊkəst] [hoʊsts] , [bent] [ðeɪ] [tuː; tə] [drɪl] ,
Yet numbering locust hosts , bent they to drill ,
然而 编号 刺槐 主持人 , 弯曲 他们 到 钻头 ,
然而，蝗虫寄主数量众多，它们弯腰钻洞，

[ðeɪ] [mait] - [ænd; ənd] [hæv; həv] [mæn'kaɪnd] [æt; ət] [wɪl] .
They might o'ermatch and have mankind at will .
他们 可能 - 和 有 人类 在 将要 .
他们或许能战胜人类，并随意支配人类。

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[bɪ'həʊld] [sʌtʃ] ['ɑːmi] ['gæðərɪŋ] : ['aʊəz] [ðə; ði] [spɜː(r)] ,
Behold such army gathering : ours the spur ,
看哪 这样的 军队 采集 : 我们的 这 刺 ,
看哪，这支军队正在集结：我们正是冲锋陷阵的先锋。

[nəʊ] ['skætəd] [fəʊ] [tuː; tə] [feɪs] , [bʌt; bət] ['luːsɪfə(r)] .
No scattered foe to face , but Lucifer .
不 疏散 敌人 到 脸 , 但 路西法 .

没有分散的敌人需要面对，只有路西法。

[nɒt] [fuːl] [ɔː(r)] [neɪv] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['enəmi]
Not fool or knave is now the enemy
不是 傻子 或者 恶棍 是 现在 这 敌人

如今，愚人和恶棍都不是敌人。

- [men] , - [tɪz] ['fɒli] , ['neɪvəri] !
O'ershadowing men , ' tis Folly , Knavery !
- 男人 , - 的 蠢事 , 虞 !

遮蔽男人，是愚蠢，是奸诈！

[ə; eɪ] [siː] ; [nɔː(r)] [steɪz] [ðæt] [siː] [ðə; ði] ['bæstɪənd] [biːtʃ] .
A sea ; nor stays that sea the bastioned beach .
一个 海 ; 也不 停留 那 海 这 堡垒 海滩 .

一片大海；大海也无法阻挡它，也无法阻挡它，就像堡垒般的海滩。

[naʊ] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [səʊl] [ə'laɪv] [ɪn] [iːtʃ] ,
Now must the brother soul alive in each ,
现在 必须 这 兄弟 灵魂 活 在 每个 ,

现在，每个兄弟的灵魂都必须存活于彼此之中。

[hɪz; ɪz] ['treɪtərəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['dev(ə)ldəm]
His traitorous individual devildom
他的 叛徒 个人 魔

他那叛逆的个人魔性

[həʊld] ['sʌbdʒɪkt] [lest] [ðə; ði] [grænd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [kʌm] .
Hold subject lest the grand destruction come .
抓住 主题 免得 这 盛大 破坏 来 .

守住阵地，以免大灾难降临。

['dɪmli] [men] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['menəsɪŋ] [ə'peɪs]
Dimly men see it menacing apace
依稀 男人 看 它 威胁 迅速

人们隐约看到它正迅速逼近，带来威胁。

[tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] , [pə'tʃɑːns] [ˌʌp'ruːt] [ðə; ði] [reɪs] .
To overthrow , perchance uproot the race .
到 推翻 , 或许 铲除 这 种族 .

推翻，甚至连根拔起这个种族。

[wɪ'ðɪn] , [wɪ'ðaʊt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [t'eəz] :
Within , without , they are a field of tares :
之内 , 没有 , 他们 是 一个 场地 的 稗子 :

无论内外，它们都是一片荒芜的田野：

['fruːtfʊl; -f(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['kɒntest] [sk'weəz] ,
Fruitfuller for them when the contest squares ,
丰满的 为了 他们 什么时候 这 竞赛 正方形 ,

当比赛进入白热化阶段时，对他们来说会更有成效。

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ['wɒriə(r)] ['sɜːvɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [jiːld] ,
And wherefore warrior service they must yield ,
和 因此 战士 服务 他们 必须 屈服 ,

因此，他们必须献身武士之职。

[ʃaɪnz] ['vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [laɪf] [ɒn] ['aɪðə(r)] [fiːld] .
Shines visible as life on either field .
闪耀 可见的 作为 生活 在 任何一个 场地 .

在两个场地上都闪耀着生命的光芒。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['kʌmfət] , ['fɒləʊɪŋ] [ʃɒk] [ɒn] [ʃɒk] ,
That is my comfort , following shock on shock ,
那 是 我的 舒适 , 下列的 震惊 在 震惊 ,

在接连不断的震惊之后，这是我的安慰。

[wɪtʃ] [sets] [feɪθ] ['kweɪkɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][f'ɜːməst] [rɒk] .
Which sets faith quaking on their firmest rock .
哪个 套 信仰 震动 在 他们的 最坚固 岩石 .

这让最坚定的信仰都动摇了。

[sɪns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wepənz] , [ɔːl][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Since with his weapons , all the arms of Night ,
自从 和 他的 武器 , 全部 这 武器 的 夜晚 ,

因为他拥有夜之所有武器，

[freɪl] [men] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] ['luːsɪfə(r)] [tuː; tə] [faɪt] ,
Frail men have challenged Lucifer to fight ,
脆弱 男人 有 挑战 路西法 到 斗争 ,

体弱多病的男人们向路西法发起了挑战，

[hæv; həv] [mætʃt] [ɪn] ['hɒstaɪl] [ræŋks] , [ɪn'rəʊld] , [ɪ'rekt] ,
Have matched in hostile ranks , enrolled , erect ,
有 匹配 在 敌对的 排名 , 已注册 , 直立 ,

已加入敌对阵营，登记入册，挺身而出，

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[ðə; ði]['hjuːmən][ænd; ənd][sə'tænɪk] ['ɪntəlekt] ,
The human and Satanic intellect ,
这 人类 和 撒旦教 智力 ,

人类与撒旦的智慧，

[dɪ'tɜːmɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə][kən'trəʊl]
Determined for their uses to control
决定 为了 他们的 用途 到 控制

决心利用其控制用途

[wɒt] ['fɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][rəʊl] ,
What forces on the earth and under roll ,
什么 力量 在 这 地球 和 在下面 卷 ,

地球表面和地下的力是什么?

[ðeə(r)] ['grænɪt] [rɒk] [rʌnz] ['ɪgniəs] ; [naʊ] [ðeɪ] [stænd]
Their granite rock runs igneous ; now they stand
他们的 花岗岩 岩石 跑步 火成岩 ; 现在 他们 站立

它们的花岗岩是火成岩；如今它们屹立不倒

[pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)][lænd] .
Pledged to the heavens for safety of their land .
承诺 到 这 天 为了 安全 的 他们的 土地 .

他们向苍天发誓，祈求祖国平安。

[ðeɪ] ['kænɒt] [lɜːn] [seɪv] ['grəʊsli] , [grəʊs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] :
They cannot learn save grossly , gross that are :
他们 不能 学习 节省 粗略地 , 总的 那 是 :

他们除了粗略地学习之外，什么都学不到，粗略地学习的是:

[θruː] [fɪə(r)] [ðeɪ] [lɜːn] [huːz] [eɪd][ɪz] [gʊd] [ɪn][wɔː(r)] .
Through fear they learn whose aid is good in war .
通过 害怕 他们 学习 谁 援助 是 好的 在 战争 .

他们通过恐惧来分辨战争中谁的帮助才是好的。

— [maɪ]['sɪstə(r)] , [æz; əz][ai] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [glɑːs] ,
— My sister , as I read them in my glass ,
— 我的 姐姐 , 作为 我 读 他们 在 我的 玻璃 ,

——当我透过玻璃杯读到它们时，我的姐姐这样说道：

[ðeə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] [t'eəz] [ðeɪ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːstʃə(r)] [grɑːs] .
Their field of tares they take for pasture grass .
他们的 场地 的 稗子 他们 拿 为了 牧场 草 .

他们把田里的稗子割下来当牧草吃。

[haʊ] ['weɪkən][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] ['eni] [bent]
How waken them that have not any bent
如何 唤醒 他们 那 有 不是 任何 弯曲

如何唤醒那些毫无弯曲的人

[seɪv] ['braʊzɪŋ] — [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [ɪn'dɪfrənt] !
Save browsing — the concrete indifferent !
节省 浏览 — 这 具体的 冷漠 !

省去浏览——混凝土无所谓！

[frend] ['luːsɪfə(r)] [sə'plaɪz] [ðem; ðəm]['sɒlɪd] [stʌf] :
Friend Lucifer supplies them solid stuff :
朋友 路西法 补给品 他们 坚硬的 东西 :

朋友路西法给他们提供了可靠的物资：

[ðeɪ] [fɪə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] [wen] [fʊl] [ðə; ði] [trɒf] .
They fear not for the race when full the trough .
他们 害怕 不是 为了 这 种族 什么时候 满的 这 槽 .

当槽里装满食物时，他们就无所畏惧。

[ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [gəʊst] ;
They have much fear of giving up the ghost ;
他们 有 很多 害怕 的 给予 向上 这 鬼 ;

他们非常害怕死去；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbəd] [həʊst] .
And these are of mankind the unnumbered host .
和 这些 是 的 人类 这 未编号 主持人 .

而这些人，正是数不胜数的人类。

— [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [feɪnt]
— If I could see with you , and did not faint
— 如果 我 可以 看 和 你 , 和 做过 不是 头晕的

—如果我能和你一起看清东西，而且没有晕厥的话。

[ɪn] ['biːtɪŋ] [wɪŋ] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ai] [wʊd] [peɪnt] .
In beating wing , the future I would paint .
在 殴打 翼 , 这 未来 我 会 画 .

在拍打的翅膀中，我描绘出未来。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[ðəʊz] [mæst] [ɪndɪfrənts] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [kweɪk] :
Those massed indifferents will learn to quake :
那些 大量 漠不关心 将要 学习 到 地震 :

那些漠不关心的人终将学会颤抖：

[naʊ] ['miːnwaɪl] [ɪz][ə'nʌðə(r)] [mæs] [ə'weɪk] ,
Now meanwhile is another mass awake ,
现在 同时 是 其他 大量的 醒 ,

与此同时，另一批人也醒了过来。

[wʌns] [d'ɛnsɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['grʌntə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][staɪ] .
Once denser than the grunters of the sty .
一次 密度更高 比 这 咕哝声 的 这 风格 .

曾经比猪圈里的哼哼声还要密集。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wɪð] [juː; jʊ] !
If I could see with you !
如果 我 可以 看 和 你 !

如果我能和你一起看就好了!

[kʊd; kəd][ai][bʌt; bət][flai] !
Could I but fly !
可以 我 但 飞 !

我能飞吗!

— [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][hæv; həv] [haʊzd] ,
— The length of days that you with them have housed ,
— 这 长度 的 天 那 你 和 他们 有 房屋 ,

—你和他们一起居住的天数,

[æn; ən]['aʊtkɑːst] [els] , [ə'pruːv] [ðeə(r)] [kɔːz] [ɪ'spaʊzd] .
An outcast else , approves their cause espoused .
一个 被排斥者 别的 , 批准 他们的 原因 拥护 .

另一个被排斥的人，则赞同他们所拥护的事业。

— [əʊ] [truː] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd] [wəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
— O true , they have a cause , and woe for us ,
— 哦 真的 , 他们 有 一个 原因 , 和 悲哀 为了 我们 ,

—哦，的确，他们有他们的理由，而我们却不幸了。

[waɪl] [stɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] [tuː] ['pɪtiəs] !
While still they have a cause too piteous !
尽管 仍然 他们 有 一个 原因 也 可怜的 !

虽然他们的遭遇实在令人同情!

[jet] , ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [wen] , [ðeə(r)] [kɔːz] [dɪ'faɪnd] ,
Yet , happy for us when , their cause defined ,
然而 , 快乐的 为了 我们 什么时候 , 他们的 原因 定义 ,

然而，当他们的事业被定义时，我们感到高兴的是，

[ðeɪ] [wɔːk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌmblə] [blaɪnd] ,
They walk no longer with a stumbler blind ,
他们 走 不 更长 和 一个 踉跄者 瞎的 ,

他们不再蒙着眼睛蹒跚而行,

[ænd; ənd] ['kwɪkən] [ɪn][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːz] ,
And quicken in the virtue of their cause ,
和 加速 在 这 美德 的 他们的 原因 ,

并因其事业的德行而振奋起来,

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mauðə] [ɒv; əv][əʊld] [sɔːz] !
To think me a poor mouther of old saws !
到 思考 我 一个 贫穷的 嘴 的 老的 锯子 !

竟然有人认为我会背诵老掉牙的谚语!

[ai] [weɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætlɪŋ] [eɪdʒ] ;
I wait the issue of a battling Age ;
我 等待 这 问题 的 一个 战斗 年龄 ;

我等待着一个充满战斗的时代的问题;

[ðə; ði] ['tɔilə] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] “ - ” [naʊ] [ɪn'geɪdʒ] ;
The toilers with your “ troughsters ” now engage ;
这 辛勤劳作者 和 你的 “ - ” 现在 从事 ;

现在，你们这些拿着“槽车”的辛勤劳作的人们开始工作了;

[ɪn'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðeə(r)][ə'kjuːtɪst] [sens] ,
Instructing them through their acutest sense ,
指导 他们 通过 他们的 最急性 感觉 ,

通过他们最敏锐的感官来教导他们，

[haʊ] [kləʊz] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] !
How close the dangers of indifference !
如何 关闭 这 危险 的 漠不关心 !

冷漠的危险近在咫尺！

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[ɔːl'redi] [hæv; həv][maɪ]['piːp(ə)l] [ʃəʊn] [ðeə(r)] [wɜːθ] ,
Already have my people shown their worth ,
已经 有 我的 人们 所示 他们的 值得 ,

我的人民已经证明了他们的价值，

[mɔː(r)] [lʌv] [ðeɪ] [lait] , [wɪtʃ] [fəʊldz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
More love they light , which folds the love of Earth .
更多的 爱 他们 光 , 哪个 折叠 这 爱 的 地球 .

它们点燃更多的爱，这爱又将地球的爱包裹起来。

[ðæt] [lʌv] [tuː; tə] [lʌv] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [liːdz] : [ðens] [lʌv]
That love to love of labour leads : thence love
那 爱 到 爱 的 劳动 线索 : 因此 爱

对劳动的热爱由此而来：由此而来的爱

[ɒv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] — ['ɜːrθs] ['ɪnsens] [flʌŋ] [ə'bʌv] .
Of humankind — earth's incense flung above .
的 人类 — 地球的 香 扔 多于 .

人类——大地抛洒的香火。

— [əd'mɪt][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['fiːtʃəz] : ['feɪθləs] , [miːn] ;
— Admit some other features : Faithless , mean ;
— 承认 一些 其他 特征 : 不忠 , 意思是 ;

—承认其他一些特点：不忠、卑鄙；

[ɪn'keɪst] [ɪn]['mætə(r)] ; [vau] [tuː; tə] [gɒdz] [əb'siːn] ;
Encased in matter ; vowed to Gods obscene ;
包裹 在 事情 ; 发誓 到 神 猥亵 ;

被物质包裹；向神明发誓淫秽；

[kən'temptʃuəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [swelz]
Contemptuous of the impalpable , it swells
轻蔑的 的 这 无形的 , 它 涌浪

它蔑视无形之物，却膨胀起来。

[ɒn] [daʊt] ; [fɔː(r); fə(r)]['pɑːstaɪm] ['swɔləuz] ['mɪrəklz] ;
On Doubt ; for pastime swallows miracles ;
在 怀疑 ; 为了 消遣 燕子 奇迹 ;

论怀疑；因为消遣会吞噬奇迹；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][bɪd][ˌaɪ 'tiː] [feɪs] [wɒt] [ai] [əb'zɜːv] ,
And if I bid it face what I observe ,
和 如果 我 出价 它 脸 什么 我 观察 ,

如果我让它面对我所观察到的，

[di'klɛə] [ˌem 'iː] ['hʊdwɪŋkt] [baɪ][maɪ]['ɒptɪk] [nɜːv] !
Declares me hoodwinked by my optic nerve !
声明 我 被蒙蔽 经过 我的 光学 神经 !

它宣称我被我的视神经蒙蔽了！

— [ɒft] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['prɒfɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,
— Oft has your prophet , for reward of toil ,
— 经常 有 你的 先知 , 为了 报酬 的 辛劳 ,

——你的先知常常为了辛勤劳作的回报，

[siːn] [nests] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] ['kɒkətrɪs] [kɔɪl] :
Seen nests of seeming cockatrices coil :
已见 巢穴 的 似乎 鸡蛇 线圈 :

看到疑似鸡蛇的巢穴盘绕着：

[dis'əun] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hoʊliɪst][ɒv; əv] [taɪm] ,
Disowned them as the unholiest of Time ,
被断绝关系 他们 作为 这 不圣洁的 的 时间 ,

将它们视为时间中最不神圣的存在而予以摒弃。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] , [bɔːn] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɒn] [slaɪm] .
Which were his offspring , born of flame on slime .
哪个 是 他的 后代 , 出生 的 火焰 在 粘液 .

那是他的后代，由火焰和黏液孕育而生。

[nɔː(r)][hɪm] , [ðeə(r)]['saɪə(r)] , [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði]['fɪliəl][fraɪ] :
Nor him , their sire , have known the filial fry :
也不 他 , 他们的 父系 , 有 已知 这 孝 炒 :

他们的父亲，也从未见过这些子嗣：

[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [taɪmz] ['ɜːliɪst] [njuː] [ðə; ði][skaɪ] .
As little as Time's earliest knew the sky .
作为 小的 作为 时间 最早 知道 这 天空 .

就像人类最早的祖先对天空一无所知一样。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[pə'tʃɑːns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ʃuːts] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] [fleɪm]
Perchance among them shoots a lustrous flame
或许 之中 他们 芽 一个 光泽的 火焰

或许其中就燃烧着耀眼的火焰

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [keɪm] .
At intervals , in proof of whom they came .
在 间隔 , 在 证明 的 谁 他们 来了 .

每隔一段时间，就能证明他们是谁。

[tuː; tə] ['streŋ(k)θn] ['aʊə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɪz][ðə; ði][tɑːsk]
To strengthen our foundations is the task
到 加强 我们的 基础 是 这 任务

夯实基础是我们的任务

[ɒv; əv] [ðɪs] [tʌf] [eɪdʒ] ; [nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [biːmz] [tuː; tə][bɑːsk] ,
Of this tough Age ; not in your beams to bask ,
的 这 艰难的 年龄 ; 不是 在 你的 光束 到 晒 ,

在这个艰难的时代，我无法沐浴在你的光芒之中。

[ðəʊ] , ['laɪtɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [biːmz] , [daʊn] ['maɪnɪŋ] [keɪvz]
Though , lighted by your beams , down mining caves
尽管 , 照明 经过 你的 光束 , 向下 矿业 洞穴

虽然被你的光束照亮，但还是向下穿过矿洞

[ðə; ði] [rɒk] [ˌaɪ 'tiː][blɑːsts] , [ðə; ði] [hɔːd] ['faʊlnəs] [breɪvz] .
The rock it blasts , the hoarded foulness braves .
这 岩石 它 爆炸 , 这 囤积 纠缠 勇士们 .

它炸毁的岩石，它勇敢囤积的污秽。

[maɪ]['sɪstə(r)] [siːz] [nəʊ] [raʊnd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] ;
My sister sees no round beyond her mood ;
我的 姐姐 看到 不 圆形的 超过 她 情绪 ;

我妹妹的目光只停留在她的情绪上;

[tuː; tə] [hɔːk] [ðɪs] [eɪdʒ][hæz; həz] [drest] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [hʊd] .
To hawk this Age has dressed her head in hood .
到 鹰 这 年龄 有 穿着 她 头 在 兜帽 .

为了兜售这个时代，她戴上了兜帽。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rʌt] [ænd; ənd] [gruːvz] ,
Out of the course of ancient ruts and grooves ,
出去 的 这 课程 的 古老的 车辙 和 凹槽 ,

从古老的车辙和沟壑中,

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] : [əʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] !
It moves : O much for me to say it moves !
它 移动 : 哦 很多 为了 我 到 说 它 移动 !

它会动：我真想说它会动!

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['haɪləndz] [naɪl] [ɪz] [naɪl] ,
About his Æthiop Highlands Nile is Nile ,
关于 他的 埃塞俄比亚人 高地 尼罗河 是 尼罗河 ,

关于他的埃塞俄比亚高地尼罗河就是尼罗河,

[ðəʊ] [nɒt] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [smaɪl] :
Though not the stream of the paternal smile :
尽管 不是 这 溪流 的 这 父系 微笑 :

虽然不是父亲脸上那抹慈祥的笑容:

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [taɪd] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] [hiː; hi] [draɪvz] ,
And where his tide of nourishment he drives ,
和 在哪里 他的 潮 的 营养 他 驱动 ,

他所到之处，都将带来滋养。

[æn; ən] [ˌæbi'siniən] ['wɒntənnəs] [ri'vaiv] .
An Abyssinian wantonness revives .
一个 阿比西尼亚语 放荡 复苏 .

阿比西尼亚式的放荡不羁死灰复燃。

[kɑːm] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ləʊtəs] - [liːf] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [swɪmz] ;
Calm as his lotus - leaf to - day he swims ;
冷静的 作为 他的 莲花 - 叶子 到 - 天 他 游泳 ;

今日他游得如荷叶般平静;

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['jeləʊ] [krɒps] , [ðə; ði] ['raʊndɪd] [lɪmz] ,
He is the yellow crops , the rounded limbs ,
他 是 这 黄色的 农作物 , 这 圆润 四肢 ,

他是金黄的庄稼，是圆润的枝干,

[ðə; ði][pɑːst] [jet] ['fləʊɪŋ] , [ðə; ði][feə(r)] [taɪm] [ðæt] [fɪlz] ;
The Past yet flowing , the fair time that fills ;
这 过去的 然而 流动 , 这 公平的 时间 那 填充 ;

往昔岁月仍在流逝，美好的时光仍在流逝;

[breθ] [ɒv; əv][ɔːl] [maʊðz] [ænd; ənd] [grɪst] [ɒv; əv] ['meni] [mɪlz] .
Breath of all mouths and grist of many mills .
气息 的 全部 嘴 和 磨粉 的 许多 磨坊 .

众口之息，众磨之粮。

[piː] . -
p . 102
p . -

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈwɔːnɪŋ] [nʌn] [wɪð] [ˈtempɪst] - [ˈʃaʊərz] ,
To - morrow , warning none with tempest - showers ,
到 - 明天 , 警告 没有任何 和 暴风雨 - 淋浴 ,

明日，警告：无暴雨。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][vɑːst] [ɪnˈsenseɪt] [huː] [diˈvauəz]
He is the vast Insensate who devours
他 是 这 广阔的 无知觉 WHO 吞噬

他是吞噬一切的无情浩瀚者

[hɪz; ɪz][ˈɡəʊldən] [ˈprɒmɪs] [ˈəʊvə(r)] [liːgz] [ɒv; əv] [siːd] ,
His golden promise over leagues of seed ,
他的 金的 承诺 超过 联赛 的 种子 ,

他对种子联赛做出的黄金承诺，

[ðen] [sɪts][ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [leɪk] [əˈpɒn][ðə; ði] [diːd] .
Then sits in a smooth lake upon the deed .
然后 坐着 在 一个 光滑的 湖 之上 这 契据 .

然后静静地坐在平静的湖面上，俯瞰着那份契约。

[ðə; ði][ˈreɪsɪz] [wɪtʃ] [ɒn] [ˈbɑːbərəs] [fɔːs] [bɪˈgɪn] ,
The races which on barbarous force begin ,
这 种族 哪个 在 野蛮 力量 开始 ,

那些以野蛮武力开始的种族，

[ɪnˈherɪt] [ˈɒnwəd] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈɒrɪdʒɪn] ,
Inherit onward of their origin ,
继承 向前 的 他们的 起源 ,

继承其起源，

[ænd; ənd] [ˈkænsld] [ˈblesɪŋz] [wɪl] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [leŋkθ; leŋθ]
And cancelled blessings will the current length
和 取消 祝福 将要 这 当前的 长度

取消的祝福将持续当前长度

[rɪˈviːl] [tɪl] [ðeɪ] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˈʃeɪpɪŋ] [streŋθ] .
Reveal till they know need of shaping strength .
揭示 直到 他们 知道 需要 的 成型 力量 .

揭示真相，直到他们明白塑造力量的必要性。

- [tɪz] [nɒt][ɪn][men][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [niːd]
' Tis not in men to recognize the need
- 的 不是 在 男人 到 认出 这 需要

男人往往意识不到这种需求。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [klæʃ] [ɪn][hoʊsts] , [ɪn][hoʊsts] [ðeɪ] [bliːd] .
Before they clash in hosts , in hosts they bleed .
前 他们 冲突 在 主持人 , 在 主持人 他们 流血 .

在它们于宿主之间交锋之前，它们会在宿主之间流血。

[ðen] [meɪ] [ʃɑːp] [ˈsʌfərɪŋ] [ðeə(r)][ˈneɪtʃə(r)][graɪnd] ;
Then may sharp suffering their nature grind ;
然后 可能 锋利的 痛苦 他们的 自然 研磨 ;

然后，剧烈的痛苦可能会磨砺他们的本性；

[ɒv; əv] [ˈræbl] [ˈpæʃ(ə)nz] [grəʊ] [ðə; ði] [ˈtʃiːftən] [maɪnd] .
Of rabble passions grow the chieftain Mind .
的 乌合之众 激情 生长 这 头目 头脑 .

暴民的激情滋养了首领的意志。

[jet] [mɑːk] [weə(r)] [stɪl] [brɔːd] [naɪl] [bəʊsts] [θˈaʊzəndz] [fed] ,
Yet mark where still broad Nile boasts thousands fed ,
然而 标记 在哪里 仍然 广阔 尼罗河 吹嘘 数千 美联储 ,

然而，看看那依然宽阔的尼罗河，它养活了成千上万的人，

[fɔː(r); fə(r)] [tenz] [ʌp] [ðə; ði] [seɪf] ['maʊntənz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] .
For tens up the safe mountains at his head .
为了 十 向上 这 安全的 山脉 在 他的 头 .

数十年来，他一直攀登着头顶那座安全的山峰。

[fjuː] [wʊd] [biː; bi] [fed] , [nɒt] [fɑː(r)] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [prə'lɒŋ] ,
Few would be fed , not far his course prolong ,
很少 会 是 美联储 , 不是 远的 他的 课程 延长 ,

很少有人能得到食物，他的旅程也不会持续太久。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trʌbləs] [blʌd] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [strɒŋ] .
Save for the troublous blood which makes him strong .
节省 为了 这 麻烦的 血 哪个 制作 他 强的 .

除了那使他力大无穷的麻烦血统。

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

— [ðæt] [rɪŋz] [ɒv; əv] [truːθ] !
— That rings of truth !
— 那 戒指 的 真相 !

——这话很有道理！

[mɔː(r)] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [θraɪv] ;
More do your people thrive ;
更多的 做 你的 人们 蓬勃发展 ;

你的人民越兴旺发达；

[jɔː(r); jə(r)] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['merəli] [ə'laɪv]
Your Many are more merrily alive
你的 许多 是 更多的 兴高采烈地 活

你们的许多人更加快乐地活着

[ðæn; ðən] [eə'waɪl] [wen] [ai] ['glɔːrid] [ɪn] [ðə; ði] [peɪdʒ]
Than erewhile when I gloried in the page
比 以前 什么时候 我 光荣的 在 这 页

比我以前沉浸在书页中时还要好。

[ɒv; əv] ['reɪdiənt] ['sɪŋə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [seɪdʒ] .
Of radiant singer and anointed sage .
的 辐射状 歌手 和 受膏者 圣人 .

一位光芒四射的歌手，一位受膏的智者。

[griːs] [wɒz; wəz] [maɪ] [læmp] : [bɜːnt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ɔɪl] ;
Greece was my lamp : burnt out for lack of oil ;
希腊 曾是 我的 灯 : 烧焦的 出去 为了 缺少 的 油 ;

希腊就像我的灯：因缺油而熄灭；

[rəʊm] , ['paɪθən] [rəʊm] , [preɪ] [ɒv; əv] [ɪts] ['rɒbə(r)] [spɔɪl] !
Rome , Python Rome , prey of its robber spoil !
罗马 , Python 罗马 , 猎物 的 它是 强盗 剧透 !

罗马，蟒蛇之城，沦为强盗的猎物！

[ɔːl] [st'rʌktʃəz] [bɪlt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs]
All structures built upon a narrow space
全部 结构 建造 之上 一个 狭窄的 空间

所有建在狭窄空间上的建筑物

[mʌst; məst] [fɔːl] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [hoʊsts] [fɔː(r); fə(r)] [beɪs] .
Must fall , from having not your hosts for base .
必须 落下 , 从 拥有 不是 你的 主持人 为了 根据 .

必然失败，因为你没有以东道主为基地。

[əʊ] [θraɪs] [mʌst; məst][wʌn][biː; bi][juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ʃɪft]
O thrice must one be you , to see them shift
哦 三次 必须 一 是 你 , 到 看 他们 转移

你必须三次成为你，才能看到他们的转变

[ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['dezət] [flæts] , [hɪə(r)] [dæʃ] , [ðeə(r)] [drɪft] ;
Along their desert flats , here dash , there drift ;
沿着 他们的 沙漠 公寓 , 这里 短跑 , 那里 漂移 ;

在他们沙漠平原上，一会儿疾驰，一会儿漂流；

[wɪð] [feɪθ] , [ðæt] [ɒv; əv][prai'veiʃən][ænd; ənd] [spɪlt] [blʌd] ,
With faith , that of privations and spilt blood ,
和 信仰 , 那 的 匮乏 和 洒了 血 ,

怀着信仰，怀着饱经苦难和流血牺牲的信仰，

['kɒmz] ['riːz(ə)n] [ɑːmd] [tuː; tə][klɪə(r)][ɔː(r)][bæŋk][ðə; ði] [flʌd] !
Comes Reason armed to clear or bank the flood !
来 原因 武装 到 清除 或者 银行 这 洪水 !

理性挺身而出，清除或遏制洪水！

[ænd; ənd] [θraɪs] [mʌst; məst][wʌn][biː; bi][juː; jʊ] , [tuː; tə] [weɪt] [rɪ'liːs]
And thrice must one be you , to wait release
和 三次 必须 一 是 你 , 到 等待 发布

你必须三次成为你，才能等待释放

[frɒm; frəm] [dju'res] [ɪn][ðə; ði] [swɒmp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'kriːs] .
From duress in the swamp of their increase .
从 胁迫 在 这 沼泽 的 他们的 增加 .

在沼泽地中，他们因压力而不断壮大。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə'presɪv] [siːn] , [bɪ'jɒnd] [ə'rest] ,
At which oppressive scene , beyond arrest ,
在 哪个 压迫性的 场景 , 超过 逮捕 ,

在那种令人窒息的场景中，除了逮捕之外，

[ə; eɪ] ['dɑːknəs] [nɒt] [wɪð] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [drest] ,
A darkness not with stars of heaven dressed ,
一个 黑暗 不是 和 明星 的 天堂 穿着 ,

一片没有天星点缀的黑暗，

[fə'lɑːsəfərz] [bɪ'həʊld] ; [dɪ'spɒndɪŋ] [vjuː] .
Philosophers behold ; desponding view .
哲学家 看哪 ; 沮丧 看法 .

哲学家们，请看；多么令人沮丧的景象。

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[jɔː(r); jə(r)] ['meni] ['nʌrɪʃt] , [stɑːvd] [maɪ] ['brɪliənt] [fjuː] ;
Your Many nourished , starved my brilliant few ;
你的 许多 营养 , 饥饿 我的 杰出的 很少 ;

你们众多的人才养育了我，却使我少数的杰出人才挨饿；

[ðen] [fliŋ] [hiːlz] , [æz; əz] [,tʃæriə'tɪə(r)] [ðə; ði] [reɪnz] ,
Then flinging heels , as charioteers the reins ,
然后 投掷 高跟鞋 , 作为 战车御者 这 缰绳 ,

然后像车夫甩开缰绳一样甩开双脚，

[daɪv] [daʊn] [ðə; ði]['fjuːmi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [breɪnz] .
Dive down the fumy Ætna of their brains .
潜水 向下 这 冒烟 埃特纳火山 的 他们的 大脑 .

潜入他们大脑中冒着浓烟的埃特纳火山。

[bɪ'leɪtɪd]	['ves(ə)lz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['raɪzɪŋ]	[siː]	,
Belated	**vessels**	**on**	**a**	**rising**	**sea**	**,**
迟到的	船只	在	一个	上升	海	,

海平面上升，迟到的船只

[ðeɪ]	[siːm]	:	[ðeɪ]	[pɑːs]	!
They	**seem**	**:**	**they**	**pass**	**!**
他们	似乎	:	他们	经过	!

它们看起来：它们通过了！

—	[bʌt; bət]	[nɒt]	[fə'lɒsəfi]	!
—	**But**	**not**	**Philosophy**	**!**
—	但	不是	哲学	!

——但哲学除外！

—	[eɪ]	,	[biː; bi]	[wiː; wi]	['feɪθf(ə)l]	[tuː; tə]	[ɑː'selvz]	:	[dɪ'spaɪz]
—	**Ay**	**,**	**be**	**we**	**faithful**	**to**	**ourselves**	**:**	**despise**
—	哎	,	是	我们	忠实	到	我们自己	:	鄙视

—是的，我们要忠于自己：鄙视

[nɔːt]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kaʊəd]	[ɪn]	[ˌjuː 'es]	!
Nought	**but**	**the**	**coward**	**in**	**us**	**!**
零	但	这	懦夫	在	我们	!

我们身上除了懦弱之外什么都没有！

[ðæt]	[weɪ]	[laɪz]
That	**way**	**lies**
那	方式	谎言

那条路是

[ðə; ði]	['wɪzdəm]	['meɪkɪŋ]	['pæsɪdʒ]	[θruː]	['aʊə(r)]	[slaʊ]	.
The	**wisdom**	**making**	**passage**	**through**	**our**	**slough**	**.**
这	智慧	制作	通道	通过	我们的	泥沼	.

穿越我们泥沼的智慧之路。

[ˌeɪ 'em]	[ai]	[nɒt]	[hɜːd]	,	[maɪ]	[hed]	[tuː; tə]	[ɜːθ]	[ʃæl; ʃəl]	[baʊ; bəʊ]	;
Am	**I**	**not**	**heard**	**,**	**my**	**head**	**to**	**Earth**	**shall**	**bow**	**;**
是	我	不是	听到	,	我的	头	到	地球	将	弓	;

如果我的呼声无人听见，我将低头向大地低语。

[laɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ʃæl; ʃəl]	[weɪt]	[tuː; tə]	[siː]	,	[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[weɪt]	.
Like	**her**	**,**	**shall**	**wait**	**to**	**see**	**,**	**and**	**seeing**	**wait**	**.**
喜欢	她	,	将	等待	到	看	,	和	看到	等待	.

和她一样，等待观望，观望等待。

[fə'lɒsəfi]	[ɪz]	[laɪfs]	[wʌn]	[mætʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[feɪt]	.
Philosophy	**is**	**Life's**	**one**	**match**	**for**	**Fate**	**.**
哲学	是	生活的	一	匹配	为了	命运	.

哲学是人生唯一能与命运抗衡的东西。

[ðæt]	['fəʊtəʊˌsfɪə]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[haɪ]	['faʊntən; 'faʊntɪn]	[wʌn]	,
That	**photosphere**	**of**	**our**	**high**	**fountain**	**One**	**,**
那	光球层	的	我们的	高的	喷泉	一	,

我们高喷泉一的那个光球层，

['aʊə(r)]	['spɪrɪts]	[lɔːd]	[ænd; ənd]	['riːzənz]	['fɑːstərɪŋ]	[sʌn]	,
Our	**spirit's**	**Lord**	**and**	**Reason's**	**fostering**	**sun**	**,**
我们的	精神的	主	和	原因	寄养	太阳	,

我们精神的主宰，理性的养育之光，

[fə'lɒsəfi]	,	[ʃæl; ʃəl]	[lait]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	,
Philosophy	**,**	**shall**	**light**	**us**	**in**	**the**	**shade**	**,**
哲学	,	将	光	我们	在	这	阴影	,

哲学，将在阴影中照亮我们。

[wɔːm] [ɪn][ðə; ði] [frɒst] , [meɪk] [gʊd] ['aʊə(r)][eɪm][ænd; ənd][eɪd] .
Warm in the frost , make Good our aim and aid .
温暖的 在 这 霜 , 制作 好的 我们的 目的 和 援助 .

在严寒中保持温暖，以行善为目标，并伸出援手。

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði] ['swiːtɪst] , [eɪ] [rɪ'njuːd] ,
Companioned by the sweetest , ay renewed ,
陪伴 经过 这 最甜美的 , 哎 更新 ,

有最甜蜜的陪伴，焕然一新，

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] , [huːz] [eɪm][fɔː(r); fə(r)][eɪd][ɪz] [gʊd] !
Unconquerable , whose aim for aid is Good !
不可征服的 , 谁 目的 为了 援助 是 好的 !

不可战胜，其援助目标是好的！

[əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] : [ðæt] [wiː; wi] [neɪm]
Advantage to the Many : that we name
优势 到 这 许多 : 那 我们 姓名

多数人的优势：我们称之为

[gɑːdz] [vɔɪs] ; [hæv; həv][ðeə(r)][ðə; ði]['ʃʊərəti][ɪn]['aʊə(r)][eɪm] .
God's voice ; have there the surety in our aim .
神的 嗓音 ; 有 那里 这 保证 在 我们的 目的 .

上帝的声音；让我们以此为目标提供保障。

[ðɪs] [θɔːt] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['sɪstə(r)][duː; də][ai] [əʊ] ,
This thought unto my sister do I owe ,
这 想法 到 我的 姐姐 做 我 欠 ,

这份心意，我谨向我的妹妹表达。

[ænd; ənd]['aɪrəni][ænd; ənd]['sætaɪə(r)] [ɒf] [ˌem 'iː] [θrəʊ] .
And irony and satire off me throw .
和 讽刺 和 讽刺 离开 我 扔 .

而讽刺和挖苦对我来说毫无意义。

[ðeɪ] [kræk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [wɪp] , [draɪv] ['pjuːni][hɜːrdz] ,
They crack a childish whip , drive puny herds ,
他们 裂缝 一个 幼稚 鞭 , 驾驶 弱小 畜群 ,

他们挥舞着幼稚的鞭子，驱赶着弱小的牛群。

[weə(r)] ['nʌmbəz] [kreɪv] [ðeə(r)] ['sʌstənəns] [ɪn] [wɜːdz] .
Where numbers crave their sustenance in words .
在哪里 数字 渴望 他们的 维持 在 字 .

数字渴望从文字中获得滋养。

[naʊ] [let][ðə; ði]['perilz] ['θɪkən] : ['klɪərə(r)] [siːn] ,
Now let the perils thicken : clearer seen ,
现在 让 这 危险 加厚 : 更清晰 已见 ,

如今危险愈加加剧：看得更清楚了，

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃiːftən] [maɪnd] [maʊnts] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [sə'riːn] .
Your Chieftain Mind mounts over them serene .
你的 头目 头脑 安装 超过 他们 安详 .

你那酋长的意志平静地凌驾于他们之上。

[huː] ['nevə(r)] [jet] [ɒv; əv] ['skætəd] [læmps][wɒz; wəz] [bɔːn]
Who never yet of scattered lamps was born
WHO 绝不 然而 的 疏散 灯 曾是 出生

谁从未从散落的灯盏中诞生

[tuː; tə] [spiːd] [ə; eɪ] [wɜːld] , [ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɜːld] [tuː; tə] [wɔːn] ,
To speed a world , a marching world to warn ,
到 速度 一个 世界 , 一个 行军 世界 到 警告 ,

为了加速世界，为了警醒一个疾驰的世界，

[bʌt; bət] ['sʌnwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪvɪd] ['meni] [sprɪŋz] ,
But sunward from the vivid Many springs ,
但 向阳面 从 这 生动 许多 弹簧 ,

但面向阳光，从生机勃勃的众多泉眼望去，

[kaʊnts] ['kɒŋkwest] [bʌt; bət][ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [θruː] [dɪ'zɑːstə(r)] [sɪŋz] .
Counts conquest but a step , and through disaster sings .
计数 征服 但 一个 步 , 和 通过 灾难 唱歌 .

征服不过是一步，而灾难中歌唱。

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hek'sæmɪtə(r)] [vɜːs]
FRAGMENTS OF THE ILIAD IN ENGLISH HEXAMETER VERSE
片段 的 这 伊利亚特 在 英语 六音步 诗

《伊利亚特》残篇（英文六音步诗体）

[ðə; ði] [ɪn'vektɪv] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz]
THE INVECTIVE OF ACHILLES
这 谩骂 的 阿喀琉斯

阿喀琉斯的发明

['iliəd] , [biː] . [ai] . [viː] . -
Iliad , B . I . V . 149
《伊利亚特》 , B . 我 . V . -

《伊利亚特》，BIV 149

“ [heɪ] [ˌem 'iː] !
“ Heigh me !
“ 身高 我 !

“嘿我！”

['breɪz(ə)n][ɒv; əv] [frʌnt] , [ðaʊ] ['glʌtn] [fɔː(r); fə(r)]['plʌndə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][wʌn] ,
brazen of front , thou glutton for plunder , how can one ,
厚颜无耻 的 正面 , 你 馋嘴 为了 掠夺 , 如何 能 一 ,

厚颜无耻之徒，你这贪婪的掠夺者，怎能如此？

['sɜːvənt] [hɪə(r)][tuː; tə] [ðaɪ] ['mændeit] , [hiːd] [ðiː] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ,
Servant here to thy mandates , heed thee among our Achaians ,
仆人 这里 到 你的 指令 , 注意 你 之中 我们的 阿凯亚人 ,

我是你的仆人，奉你之命，在我们的亚该亚人中听从你的指示。

['aɪðə(r)][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haɪ][ɒn][ɔː(r)] ['staʊtli] [duː; də] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['fəʊmən] ?
Either the mission hie on or stoutly do fight with the foemen ?
任何一个 这 使命 嗨 在 或者 坚定地 做 斗争 和 这 敌人 ?

要么继续执行任务，要么奋力与敌人战斗？

[ai] , [nɒt]['hɪðə(r)][ai] ['feəd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][spɪə(r)] - - ['trəudʒəns] ,
I , not hither I fared on account of the spear - armèd Trojans ,
我 , 不是 这里 我 表现 在 帐户 的 这 矛 - - 特洛伊木马 ,

我之所以没能来到这里，是因为那些手持长矛的特洛伊人。

[pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒmbæt] ; [ðeɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][hæv; həv][ɪn]['nəʊˌwaɪz][ə; eɪ] [hɑːm] [dʌn] ;
Pledged to the combat ; they unto me have in nowise a harm done ;
承诺 到 这 战斗 ; 他们 到 我 有 在 现在 一个 伤害 完毕 ;

他们已宣誓参战；他们丝毫没有伤害我；

['nevə(r)][hæv; həv] [ðeɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [kʌm] ['lɪftɪŋ] [maɪ] ['hɔːsɪz] [ɔː(r)]['ɒks(ə)n] ;
Never have they , of a truth , come lifting my horses or oxen ;
绝不 有 他们 , 的 一个 真相 , 来 举重 我的 马匹 或者 牛 ;
他们从来没有真正来抢过我的马或牛;

[piː] . -
p . 110
p . -
第110页

['nevə(r)][ɪn] [diːp] - [sɔɪld] ['θɪθiə] , [ðə; ði]['nɜːsə(r)][ɒv; əv]['hɪərəʊz] , [maɪ] ['hɑːvist]
Never in deep - soiled Phthia , the nurser of heroes , my harvests
绝不 在 深的 - 脏的 弗提亚 , 这 保育员 的 英雄 , 我的 收获
在肥沃的弗提亚，英雄的摇篮，我的收成从未出现过。

['rævidʒ] , [ðeɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz] ['nʌmbəd] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['dɑːksəm]
Ravaged , they ; for between us is numbered full many a darksome
饱受蹂躏 , 他们 ; 为了 之间 我们 是 编号 满的 许多 一个 黑暗的
他们饱受蹂躏；因为我们之间充斥着许多黑暗的生物。

['maʊntən] , [eɪ] , [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [tuː] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] [siː] - ['wɔːtəz] .
Mountain , ay , therewith too the stretch of the windy sea - waters .
山 , 哎 , 由此 也 这 拉紧 的 这 刮风 海 - 水 .
山峦，还有那片风吹拂的海域。

[əʊ]['hjuːdʒli] ['ʃeɪmləs] !
O hugely shameless !
哦 非常 不要脸 !
真是厚颜无耻!

[ðiː] [dɪd][wiː; wi] ['fɒləʊ] [tuː; tə] ['hɑːt(ə)n] [ðiː] , ['dʒʌstɪs]
thee did we follow to hearten thee , justice
你 做过 我们 跟随 到 振作 你 , 正义
我们追随你，是为了取悦你，正义。

[plʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˌmenɪ'leɪˌɑs] , [ðiː] [tuː] , [ðaʊ] [dɒg] - [aɪd] !
Pluck from the Dardans for him , Menelaos , thee too , thou dog - eyed !
采摘 从 这 - 为了 他 , 梅内劳斯 , 你 也 , 你 狗 - 眼睛 !
梅内劳斯，你也从达丹人那里为他摘取果实吧，还有你，你这双狗眼!

[weər'ɒv] ['lɪt(ə)l] [ðaɪ] [θɔːt] [ɪz] , [nɔːt] [wɒt'evə(r)] [ðaʊ] - .
Whereof little thy thought is , nought whatever thou reckest .
其中 小的 你的 想法 是 , 零 任何 你 - .
你所思所想的微不足道，你所轻视的一切都毫无意义。

[wɜːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [huːz] [θret] - [tɪz][tuː; tə] ['rævɪʃ] [maɪ] [praɪz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['pɔːʃ(ə)n]
Worse , it is thou whose threat ' tis to ravish my prize from me , portion
更糟 , 它 是 你 谁 威胁 - 的 到 掠夺 我的 奖 从 我 , 部分
更糟的是，是你威胁要夺走我的奖赏，我的那份。

[wʌn] [wɪð] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [maɪ][gɪft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ə'kaiə] .
Won with much labour , the which my gift from the sons of Achaia .
韩元 和 很多 劳动 , 这 哪个 我的 礼物 从 这 儿子们 的 阿凯亚 .
历经艰辛才赢得，这是我从亚该亚人那里得到的礼物。

['nevə(r)] , [ɪn] [suːθ] , [hæv; həv][ai] [nəʊn] [maɪ][praɪz]['iːkwəl] [ðaɪn] [wen]
Never , in sooth , have I known my prize equal thine when Achaians
绝不 , 在 舒缓 , 有 我 已知 我的 奖 平等的 你的 什么时候 阿凯亚人
事实上，我从未见过我的奖赏能与你的相比，当阿开亚人

[geɪv] [sʌm; səm] ['flʌrɪʃɪŋ] ['pɒpjələs] ['trəʊdʒən] [taʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] .
Gave some flourishing populous Trojan town up to pillage .
给予 一些 芊芊 人口众多 特洛伊木马 镇 向上 到 掠夺 .
把一些繁荣昌盛、人口众多的特洛伊城镇拱手让给了劫掠者。

[neɪ] , [ʃʊə(r)] , [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [hændz] [dɪd] [məʊst] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmbæt] ,
Nay , sure , mine were the hands did most in the storm of the combat ,
不 , 当然 , 矿 是 这 双手 做过 最多 在 这 风暴 的 这 战斗 ,

不，当然，在激烈的战斗中，我的双手才是最辛苦的。

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[jet] [wen] [keɪm] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['buːti] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
Yet when came peradventure share of the booty amongst us ,
然而 什么时候 来了 或者 分享 的 这 赃物 在 我们 ,

然而，当有人想从我们中间分一杯羹时，

[bɪgə(r)] [tuː; tə] [ðiː] [went] [ðə; ði] [praɪz] , [waɪl] [ai] [sʌm; səm] [smɔːl] [θɪŋ] [bɔː(r)]
Bigger to thee went the prize , while I some small blessèd thing bore
大 到 你 去 这 奖 , 尽管 我 一些 小的 受祝福的 事物 钻孔

奖赏对你来说更大，而我却只拥有微不足道的幸福。

[ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] , [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['blʌdʃed] !
Off to the ships , my share of reward for my toil in the bloodshed !
离开 到 这 船舶 , 我的 分享 的 报酬 为了 我的 辛劳 在 这 流血事件 !

上船去吧，这是我在血腥战斗中辛勤劳作应得的一份奖赏！

[səʊ] [naʊ] [gəʊ] [ai] [tuː; tə] ['θɪθiə] , [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [baɪ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'siːm] [ˌem 'iː]
So now go I to Phthia , for better by much it beseems me
所以 现在 去 我 到 弗提亚 , 为了 更好的 经过 很多 它 似乎 我

所以现在我要去弗提亚，这对我来说显然更好。

['həʊmwəd] [gəʊ] [wɪð] [maɪ] [biːkt] [ʃɪps] [naʊ] , [ænd; ənd] [ai] [həʊld] [nɒt] [ɪn] ['prɒspekt] ,
Homeward go with my beaked ships now , and I hold not in prospect ,
回家 去 和 我的 有喙的 船舶 现在 , 和 我 抓住 不是 在 前景 ,

现在就乘着我的喙状战舰返航吧，我不再抱有任何期待。

[ai] ['biːɪŋ] ['aʊtreɪdʒd] , [ðaʊ] [meɪst] ['gæðə(r)] [hɪə(r)] ['plʌndə(r)] [ænd; ənd] [welθ] - [stɔː(r)] .
I being outraged , thou mayst gather here plunder and wealth - store .
我 存在 义愤填膺 , 你 五月 收集 这里 掠夺 和 财富 - 店铺 .

我怒不可遏，你可在此搜刮财物，囤积财富。

” [piː] . -
” p . 112
” p . -

第112页

[viː] . -
V . 225
V . -

V. 225

“ ['bɪbə(r)] [bɪ'sɒtɪd] , [wɪð] [skaʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɜː(r)] , ['hævɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , [ðaʊ] !
“ Bibber besotted , with scowl of a cur , having heart of a deer , thou !
“ 围兜 着迷 , 和 皱眉头 的 一个 库尔 , 拥有 心 的 一个 鹿 , 你 !

“你这痴迷的比伯，一脸犬吠，却有一颗鹿心！

['nevə(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [tuː; tə] [ðaɪ] ['wɒrɪəz] [ɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,
Never to join to thy warriors armed for the press of the conflict ,
绝不 到 加入 到 你的 战士 武装 为了 这 按 的 这 冲突 ,

绝不加入那些武装起来投入战争的战士行列，

['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['æmbʊʃ] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsliɪst] [sʌnz] [ɒv; əv] [ə'kaiə]
Never for ambush forth with the princeliest sons of Achaia
绝不 为了 伏击 前进 和 这 最尊贵的王子 儿子们 的 阿凯亚

绝不与亚该亚最尊贵的儿子们一同伏击

[deəd] [ðaɪ] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] [deθ] -
Dared thy soul , for to thee that thing would have looked as a death -
敢于 你的 灵魂 , 为了 到 你 那 事物 会 有 看起来 作为 一个 死亡 -
[strəʊk] .
stroke .
中风 .

你胆敢冒险吗？因为对你来说，那件事就像是致命一击。

[suːθ] , [mɔː(r)] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [daʊn] [ðə; ði] ['leŋθənd] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ,
Sooth , more easy it seems , down the lengthened array of Achaians ,
舒缓 , 更多的 简单的 它 似乎 , 向下 这 加长 大批 的 阿凯亚人 ,

舒缓下来，似乎更容易些，沿着阿开亚人绵延的长队前进，

[snætʃ] [æt; ət][ðə; ði][praɪz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [huːz] [vɔɪs] [hæz; həz] [biːn] ['lɪftɪd] [ə'genst] [ðiː] .
Snatch at the prize of the one whose voice has been lifted against thee .
抢夺 在 这 奖 的 这 一 谁 嗓音 有 到过 抬起 反对 你 .

夺取那曾对你发出反对之声的人的奖赏。

['rævənɪŋ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [ruːl] ['əʊvə(r)] ;
Ravening king of the folk , for that thou hast thy rule over abjects ;
贪婪 国王 的 这 民间 , 为了 那 你 哈斯特 你的 规则 超过 贱民 ;

贪婪的人民之王，因为你统治着卑贱之人；

[els] , [sʌn] [ɒv; əv]['eɪtrɪuːs] , [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [lɑːst] [wʌn] .
Else , son of Atreus , now were this outrage on me thy last one .
别的 , 儿子 的 阿特柔斯 , 现在 是 这 暴行 在 我 你的 最后的 一 .

否则，阿特柔斯的儿子，愿这最后一次对我的侮辱就是你。

[neɪ] , [bʌt; bət][ai] [tel] [ðiː] , [ænd; ənd][ai][duː; də][sweə(r)][ə; eɪ][bɪg] [əʊθ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] :
Nay , but I tell thee , and I do swear a big oath on it likewise :
不 , 但 我 告诉 你 , 和 我 做 发誓 一个 大的 誓言 在 它 同样地 :

不，但我告诉你，我为此发誓：

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

[jeɪ] , [baɪ][ðə; ði]['septə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [beəz] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [liːf] - [bʌdz]
Yea , by the sceptre here , and it surely bears branches and leaf - buds
是的 , 经过 这 权杖 这里 , 和 它 一定 熊 分支 和 叶子 - 花蕾

是的，以这权杖起誓，它肯定长出了枝条和叶芽。

['nevə(r)] [ə'gen] , [sɪns] [fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔp] [frɒm; frəm][ɪts] [trʌŋk] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
Never again , since first it was lopped from its trunk on the mountains ,
绝不 再次 , 自从 第一的 它 曾是 砍伐 从 它是 树干 在 这 山脉 ,

自从它第一次被从山上的树干上砍下来之后，就再也没有出现过。

[nəʊ][mɔː(r)] ['spraʊtɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kliːn] [hæz; həz][ðə; ði] [ʃɑːp] ['met(ə)l] [klɪpt] [ɒf]
No more sprouting ; for round it all clean has the sharp metal clipped off
不 更多的 发芽 ; 为了 圆形的 它 全部 干净的 有 这 锋利的 金属 剪辑 离开

不再发芽；因为周围所有地方都已干净，锋利的金属已被剪掉。

[liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːk] ; [eɪ] , ['verɪfaɪ] [naʊ] [duː; də][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ə'kaiə] ,
Leaves and the bark ; ay , verify now do the sons of Achaia ,
树叶 和 这 吠 ; 哎 , 核实 现在 做 这 儿子们 的 阿凯亚 ,

树叶和树皮；是的，现在就去查明亚该亚人的事吧。

['gɑːdiən] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaunsəl] [ɒv; əv] [zjuːs] , [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] ,
Guardian hands of the counsels of Zeus , pronouncing the judgement ,
监护人 双手 的 这 律师 的 宙斯 , 发音 这 判断 ,

宙斯的守护之手，宣判着判决，

[həʊld][ˌaɪ 'tiː][ə'lɒft] ; [səʊ] [naʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [əʊθ] [hæv; həv][ɪts] ['pɔːtent] ;
Hold it aloft ; so now unto thee shall the oath have its portent ;
抓住 它 高空 ; 所以 现在 到 你 将 这 誓言 有 它是 预兆 ;

将它高高举起；这样，誓言对你而言就具有了意义；

[laʊd] [wɪl] [ðə; ði][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [ə'kɪliːz] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ə'kaiə]
Loud will the cry for Achilles burst from the sons of Achaia
大声 将要 这 哭 为了 阿喀琉斯 爆裂 从 这 儿子们 的 阿凯亚

阿喀琉斯的呼喊声必将从亚该亚人中响起。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tʃeɪf] ['paʊələs] , [ðəʊ] [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] ,
Throughout the army , and thou chafe powerless , though in an anguish ,
自始至终 这 军队 , 和 你 摩擦 无力 , 尽管 在 一个 痛苦 ,

整个军队，你却无能为力，尽管痛苦万分，

[haʊ] [tuː; tə] [gɪv] ['sʌkə(r)] [wen] [vɑːst] [krɒps] [daʊn] ['ʌndə(r)][mæn] - ['sleɪɪŋ] ['hektə(r)]
How to give succour when vast crops down under man - slaying Hector
如何 到 给 救助 什么时候 广阔的 农作物 向下 在下面 男人 - 杀戮 赫克托

如何救助那些在赫克托尔的屠杀下遭受重创的农作物?

['tʌmb(ə)l][ɪk'spaɪərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [diːp] [ɪn] [ðiː] [ʃælt] [teə(r); tɪə][æt; ət][ðaɪ] [hɑːt] - [strɪŋz] ,
Tumble expiring ; and thou deep in thee shalt tear at thy heart - strings ,
翻滚 到期 ; 和 你 深的 在 你 应 撕 在 你的 心 - 字符串 ,

坠落消逝；你内心深处将撕扯你的心弦，

[reɪdʒ] - [rʌŋ] , [ðaʊ] , [ðæt] [ɪn] [nɔːt] [ðaʊ] [dɪdst] ['ɒnə(r)] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] .
Rage - wrung , thou , that in nought thou didst honour the flower of Achaians .
愤怒 - 拧干 , 你 , 那 在 零 你 迪斯特 荣誉 这 花 的 阿凯亚人 .

你怒不可遏，因为你一无所获，竟辜负了亚该亚人的荣耀。

” [piː] . -
” p . 114
” p . -

第114页

['mɑːʃəliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
MARSHALLING OF THE ACHAIANS
编组 的 这 阿凯亚人

阿凯亚人的集结

['iliəd] , [biː] . [ˌaɪ 'aɪ]
Iliad , B . II
《伊利亚特》 , B . 二

《伊利亚特》第二卷

[viː] . -
V . 455
V . -

V. 455

[laɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['faɪə(r)] [fiːdz] [fɑːst][ɒn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɪ'nɔːməs] ,
Like as a terrible fire feeds fast on a forest enormous ,
喜欢 作为 一个 糟糕的 火 饲料 快速地 在 一个 森林 巨大的 ,

就像一场可怕的大火迅速吞噬了一片巨大的森林一样，

[ʌp] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['reidieit] [raʊnd] [fɑː(r)] ,
Up on a mountain height , and the blaze of it radiates round far ,
向上 在 一个 山 高度 , 和 这 火焰 的 它 辐射 圆形的 远的 ,

在山顶之上，火焰向四面八方辐射开来。

[səʊ][ɒn][ðə; ði] [braɪt] [blest] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][ɪn][ðeə(r)] [mɑːtʃ] [dɪd][ðə; ði] ['splendə(r)]
So on the bright blest arms of the host in their march did the splendour
所以 在 这 明亮的 祝福 武器 的 这 主持人 在 他们的 行进 做过 这 辉煌

于是，在他们行进的队伍中，辉煌灿烂的景象闪耀着光芒。

[gliːm] [waɪd] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][eə(r)] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] - [vɔːlt] .
Gleam wide round through the circle of air right up to the sky - vault .
闪耀 宽的 圆形的 通过 这 圆圈 的 空气 正确的 向上 到 这 天空 - 金库 .

光芒四射，环绕着空气圈，直达苍穹。

[ðeɪ] , [naʊ] , [æz; əz] [wen] [swɔːm] [θɪk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [wɪŋd] [flɒks] ,
They , now , as when swarm thick in the air multitudinous winged flocks ,
他们 , 现在 , 作为 什么时候 蜂群 厚的 在 这 空气 众多 有翅膀的 羊群 ,

它们现在就像空中密密麻麻地聚集着无数带翅膀的鸟群一样，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [giːs] [ɔː(r)][ɒv; əv] [kreɪnz] [ɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] - [nekt] [truːps] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] -
Be it of geese or of cranes or the long - necked troops of the wild -
是 它 的 鹅 或者 的 起重机 或者 这 长的 - 颈部 军队 的 这 荒野 -
[swɒnz] ,
swans ,
天鹅 ,

无论是鹅群、鹤群，还是长颈的野生天鹅群，

[ɒf] [ðæt] ['eɪʒ(ə)n] [miːd] , [baɪ][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] - ;
Off that Asian mead , by the flow of the waters of Kaïstros ;
离开 那 亚洲 蜂蜜酒 , 经过 这 流动 的 这 水 的 - ;

从那亚洲蜜酒中，沿着凯斯特罗斯河的流水而来；

['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] [flai] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [praɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pinjən] ,
Hither and yon fly they , and rejoicing in pride of their pinions ,
这里 和 远 飞 他们 , 和 欢欣鼓舞 在 自豪 的 他们的 小齿轮 ,

它们来回飞翔，为自己的羽翼感到骄傲和喜悦。

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

['klæmə(r)] , [ʃeɪpt] [tuː; tə][ðeə(r)][ræŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
Clamour , shaped to their ranks , and the mead all about them resoundeth ;
叫嚣 , 形状 到 他们的 排名 , 和 这 蜂蜜酒 全部 关于 他们 回响 ;

喧闹声此起彼伏，与他们的队伍和周围的草地融为一体；

[səʊ] [ðəʊz] ['njuːmərəs] [traɪbz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɔː] [fɔːθ]
So those numerous tribes from their ships and their shelterings poured forth
所以 那些 很多的 部落 从 他们的 船舶 和 他们的 避难所 倾倒 前进

于是，众多部落从他们的船只和住所涌了出来。

[ɒn] [ðæt] [pleɪn][ɒv; əv][skə'mændər] , [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] ['rʌmbl] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]
On that plain of Scamander , and horrible rumbled beneath them
在 那 清楚的 的 斯卡曼德 , 和 可怕 隆隆声 下面 他们

在斯卡曼德平原上，他们脚下传来可怕的隆隆声

[ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] - [peɪst] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] -
Earth to the quick - paced feet of the men and the tramp of the horse -
地球 到 这 快的 - 踱步 脚 的 这 男人 和 这 流浪汉 的 这 马 -
[huːvz] .
hooves .
蹄子 .

大地传来男人们快速的脚步声和马蹄的脚步声。

[stɒpt] [ðeɪ] [ðen] [ɒn][ðə; ði][feə(r)] - - [fiːld] [ɒv; əv][skə'mændər] , [ðeə(r)] [θ'aʊzəndz]
Stopped they then on the fair - flower'd field of Scamander , their thousands
停止 他们 然后 在 这 公平的 - - 场地 的 斯卡曼德 , 他们的 数千

他们随后停在了斯卡曼德那片鲜花盛开的田野上，成千上万的人

['meni] [æz; əz] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒsəmz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊərfl] ['siːz(ə)n] .
Many as leaves and the blossoms born of the flowerful season .
许多 作为 树叶 和 这 花朵 出生 的 这 繁花似锦 季节 .
如同树叶和花季里盛开的花朵般繁多。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['kaʊntləs] [hɒt] - [prest] [flaɪz][ɪn][ðeə(r)]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [trə'vɜːs] ,
Even as countless hot - pressed flies in their multitudes traverse ,
甚至 作为 无数 热的 - 按下 苍蝇 在 他们的 众多 横穿 ,
即使无数热压苍蝇成群结队地飞来飞去，

[klaʊdz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [hɜːdzmənz] [wʌn] , [weə(r)] [ðen] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [mɪlk] - [peɪlz]
Clouds of them , under some herdsman's wonning , where then are the milk - pails
云 的 他们 , 在下面 一些 牧民的 获胜 , 在哪里 然后 是 这 牛奶 - 水桶
它们成群结队地聚集在某个牧人的牧场下，那么牛奶桶在哪里呢?

['ɔːlsəʊ] , [fʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɪlk] , [ɪn][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] ;
Also , full of their milk , in the bountiful season of spring - time ;
还 , 满的 的 他们的 牛奶 , 在 这 丰富 季节 的 春天 - 时间 ;
此外，在物产丰饶的春季，它们也充满了乳汁；

['iːv(ə)n][səʊ] ['θɪkli] [ðə; ði] [lɒŋ] - [heəd] [sʌnz] [ɒv; əv] [ə'kaiə] [ðə; ði] [pleɪn] [held] ,
Even so thickly the long - haired sons of Achaia the plain held ,
甚至 所以 浓密 这 长的 - 头发 儿子们 的 阿凯亚 这 清楚的 握住 ,
即使如此，亚该亚的长发子民仍然占据着平原。

[prɒmpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði]['trəʊdʒən][həʊst] , [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm] .
Prompt for the dash at the Trojan host , with the passion to crush them .
迅速的 为了 这 短跑 在 这 特洛伊木马 主持人 , 和 这 热情 到 压碎 他们 .
迫不及待地冲向特洛伊主机，带着摧毁他们的热情。

[piː] . -
p . 116
p . -
第116页

[ðəʊz] , ['laɪkwaɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['gəuthəːd] , ['aɪɪŋ] [ðeə(r)][vɑːst] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [gəʊts] , [nəʊ]
Those , likewise , as the goatherds , eyeing their vast flocks of goats , know
那些 , 同样地 , 作为 这 牧羊人 , 觊觎 他们的 广阔的 羊群 的 山羊 , 知道
同样，那些牧羊人，看着他们庞大的羊群，也知道这一点。

['iːzəli] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wen] [ɔːl] [get] [mɪkst] ['or] [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] ,
Easily one from the other when all get mixed o'er the pasture ,
容易地 一 从 这 其他 什么时候 全部 得到 混合 超过 这 牧场 ,
当它们混杂在牧场上时，很容易就能将它们区分开来。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] ['tʃiːftənz] [ræŋk][ðem; ðəm][hɪə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnslɔːt] ,
So did the chieftains rank them here there in their places for onslaught ,
所以 做过 这 酋长们 秩 他们 这里 那里 在 他们的 地方 为了 猛攻 ,
于是，各路首领便按顺序把他们安排到各个位置，准备发起进攻。

[hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [pʊʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kɪŋ] [ˌægə'memnən] ,
Hard on the push of the fray ; and among them King Agamemnon ,
难的 在 这 推 的 这 磨损 ; 和 之中 他们 国王 阿伽门农 ,
在激烈的战斗中奋力拼搏；其中就包括阿伽门农国王，

[hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [wen] [zjuːs] [ɡləʊz] [ɡlæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['θʌndə(r)] ,
He , for his eyes and his head , as when Zeus glows glad in his thunder ,
他 , 为了 他的 眼睛 和 他的 头 , 作为 什么时候 宙斯 发光 高兴的 在 他的 雷 ,

他，为了他的眼睛和头颅，就像宙斯在雷霆中欢欣雀跃时那样，

[hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] ['ɡɜːdl] [ɒv; əv]['eəriːz] , [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][pɔ'saidən] .
He with the girdle of Ares , he with the breast of Poseidon .
他 和 这 腰带 的 阿瑞斯 , 他 和 这 胸部 的 波塞冬 .

他拥有战神阿瑞斯的腰带，他拥有海神波塞冬的胸膛。

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

[ˌæɡə'memnən] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt]
AGAMEMNON IN THE FIGHT
阿伽门农 在 这 斗争

阿伽门农参战

['iliəd] , [biː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; ɡzaɪ] .
Iliad , B . XI .
《伊利亚特》 , B . 十一 .

《伊利亚特》B. XI.

[viː] . -
V . 148
V . -

第148卷

[ðiːz] , [ðen] , [hiː; hi] [left] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [weə(r)] [ræŋks] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['klæʃɪŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ,
These , then , he left , and away where ranks were now clashing the thickest ,
这些 , 然后 , 他 左边 , 和 离开 在哪里 排名 是 现在 冲突 这 最厚 ,

于是，他离开了这些人，前往冲突最为激烈的地方。

['ɒnwəd] [rʌʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [rʌʃt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] - [ɡ'riːvd] .
Onward rushed , and with him rushed all of the bright - greaved Achaians .
向前 匆忙 , 和 和 他 匆忙 全部 的 这 明亮的 - 带骨骨 阿凯亚人 .

他向前冲去，所有身穿亮光护胫的阿开亚人也跟着他冲了过去。

[fʊt] [ðen] ['fʊtˌmen] [sluː] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm]['daɪəfʊl] [kəm'pʌlʃn] ,
Foot then footmen slew , that were flying from direful compulsion ,
脚 然后 侍从 一万 , 那 是 飞行 从 雒 强迫症 ,

步兵随后杀死了那些被迫逃离的亡命之徒。

[hɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsmən] ([ʌp][frɒm; frəm] [ɒf] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [dʌst] - [klaʊd] ,
Horse at the horsemen (up from off under them mounted the dust - cloud ,
马 在 这 骑兵 (向上 从 离开 在下面 他们 安装 这 灰尘 - 云 ,

马匹冲向骑兵（从他们下方升起，扬起漫天尘土），

[ʌp] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪn] , [reɪzd] [ʌp] [klaʊd] - [θɪk] [baɪ][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [hɔːs] - [huːvz])
Up off the plain , raised up cloud - thick by the thundering horse - hooves)
向上 离开 这 清楚的 , 提高 向上 云 - 厚的 经过 这 雷鸣 马 - 蹄子)

腾空而起，被雷鸣般的马蹄声扬起，升腾到云雾缭绕之中）

[hjuː] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːrdz] [ʃɑːp] [edʒ] ; [ænd; ənd][səʊ] ['miːnwaɪl] [lɔːd] [ˌæɡə'memnən]
Hewed with the sword's sharp edge ; and so meanwhile Lord Agamemnon
砍伐 和 这 剑的 锋利的 边缘 ; 和 所以 同时 主 阿伽门农

用剑的锋利刀刃劈砍；与此同时，阿伽门农大人

['fɒləʊd] , ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['slɔːtərɪŋ] [aɪ] , [ɒn] - [ɜːdʒiɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːdʒaɪv] .
Followed , chasing and slaughtering aye , on - urgeing the Argives .
随后 , 追逐 和 屠宰 是的 , 在 - 敦促 这 阿尔戈斯 .

追赶、屠杀，并不断激励阿尔戈斯人。

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

[naʊ] , [æz; əz] [wen] ['faɪə(r)] [və'reɪʃəs] [kætʃɪz] [ðə; ði] - ['wʊdlənd] ,
Now , as when fire voracious catches the unclippèd woodland ,
现在 , 作为 什么时候 火 贪婪的 捕获物 这 - 林地 ,

现在，就像贪婪的野火吞噬了未经修剪的林地一样，

[ðɪs] [wei] [beəz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrʌbˌwʊd]
This way bears it and that the great whirl of the wind , and the scrubwood
这 方式 熊 它 和 那 这 伟大的 旋转 的 这 风 , 和 这 灌木丛

它由此而来，伴随着狂风的猛烈旋转，以及灌木丛。

['stretʃɪz] [ʌp'tɔːn] , [flʌŋ] ['fɔːwəd] [ə'lɛŋθ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərz]['fjʊəri] - ,
Stretches uptorn , flung forward alength by the fire's fury rageing ,
伸展 撕裂 , 扔 向前 长度 经过 这 火灾的 愤怒 - ,

被熊熊烈火撕裂，向前抛掷，绵延不绝。

[səʊ] [bɪ'niːθ] [ə'triːˌaɪdiːz] [ˌægə'memnən] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skætəd]
So beneath Atreides Agamemnon heads of the scattered
所以 下面 阿特雷德斯 阿伽门农 头部 的 这 疏散

因此，在阿特雷德斯、阿伽门农和散落的头颅之下

['trəudʒəns] [fel] ; [ænd; ənd][ɪn] ['nʌmbəz] [æməni] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [nek] - ['stɪfənd] ,
Trojans fell ; and in numbers amany the horses , neck - stiffened ,
特洛伊木马 跌倒 ; 和 在 数字 阿曼尼 这 马匹 , 脖子 - 僵硬 ,

特洛伊人战败了；许多战马，颈项僵硬，

['rætld] [ðeə(r)]['veɪkənt] [kɑːz] [daʊn] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [gæps][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] - [fiːld] ,
Rattled their vacant cars down the roadway gaps of the war - field ,
摇晃 他们的 空缺 汽车 向下 这 道路 差距 的 这 战争 - 场地 ,

他们驾驶着空荡荡的汽车，在战区道路的缝隙中颠簸前行。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bleɪmləs] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'stretʃt]
Missing the blameless charioteers , but , for these , they were outstretched
丢失的 这 无责 战车御者 , 但 , 为了 这些 , 他们 是 伸展

虽然失去了无辜的车夫，但为了这些人，他们竭尽全力。

[flæt] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [fɑː(r)] ['dɪrər] [tuː; tə] ['vʌltʃəz] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðeə(r)][həʊm] - [meɪts] .
Flat upon earth , far dearer to vultures than to their home - mates .
平坦的 之上 地球 , 远的 更贵 到 秃鹫 比 到 他们的 家 - 伙伴们 .

平躺在地上，对秃鹫来说比对它们的同伴来说更珍贵。

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

['pærɪs][ænd; ənd][ˌdaɪə'miːdiːz]
PARIS AND DIOMEDES
巴黎 和 狄俄墨得斯

帕里斯和狄俄墨得斯

['iliəd] ; [biː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][viː] . -
Iliad ; B . XI V . 378
《伊利亚特》; B . 十一 V . -

《伊利亚特》; B. XI V. 378

[səʊ][hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
So he , with a clear shout of laughter ,
所以 他 , 和 一个 清除 喊 的 笑声 ,

于是，他发出了一声清晰的笑声，

[fɔːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] [lept] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['vɔːntɪd] [hɪm] , ['ʌtərɪŋ] ['ðɪsˌwaɪz] :
Forth of his ambush leapt , and he vaunted him , uttering thiswise :
第四 的 他的 伏击 跳跃 , 和 他 吹嘘 他 , 发出声音 如此 :

他从埋伏处跃出，夸耀道：

" [hɪt] [ðaʊ] [ɑːt] !
" Hit thou art !
" 打 你 艺术 !

"你真棒！"

[nɒt][ɪn][veɪn] [fluː] [ðə; ði] [ʃɑːft] ; [haʊ] [baɪ] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɪəst] [ðiː]
not in vain flew the shaft ; how by rights it had pierced thee
不是 在 徒劳 飞翔 这 轴 ; 如何 经过 权利 它 有 穿孔 你

箭矢并非徒劳飞舞；它理应刺穿你。

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndəməʊst] [gʌt] , [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][tuː; tə][hæv; həv] [raiv] [ðiː] [ɒv; əv][laɪf] - [breθ] !
Into the undermost gut , therewith to have rived thee of life - breath !
进入 这 最底层 肠道 , 由此 到 有 衍生 你 的 生活 - 气息 !

深入腹腔深处，夺走你的生命气息！

['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['trəudʒəns] [plʌkt] [ə; eɪ] [njuː] [breθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['daɪərɪst] ,
Following that had the Trojans plucked a new breath from their direst ,
下列的 那 有 这 特洛伊木马 拨弦 一个 新的 气息 从 他们的 最直接 ,

随后，特洛伊人从绝境中获得了一线生机。

[ðeɪ] [ɔːl] [fraɪt] [ɒv; əv] [ðiː] , [æz; əz][ðə; ði] [gəʊts] [bliːt] [ɪn] [flaɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['laɪən] .
They all frighted of thee , as the goats bleat in flight from a lion .
他们 全部 害怕 的 你 , 作为 这 山羊 咩咩叫 在 航班 从 一个 狮子 .

它们都害怕你，就像山羊害怕狮子一样。

" [ðen] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [ʌn'trʌb(ə)ld] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [staʊt] [ˌdaɪə'miːdiːz] :
" Then unto him untroubled made answer stout Diomedes :
" 然后 到 他 平静无波 制成 回答 肥硕 狄俄墨得斯 :

"于是，勇敢的狄俄墨得斯平静地回答他："

" [baʊ; bəʊ] - ['pʊlə(r)] , ['dʒaɪbər] , [ðaɪ] [baʊ; bəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['glɔːri] , ['spaɪər][æt; ət]['vəːdʒinz] !
" Bow - puller , jiber , thy bow for thy glorying , spyer at virgins !
" 弓 - 拉拔器 , 吉伯 , 你的 弓 为了 你的 荣耀 , 间谍 在 处女 !

"拉弓者，吹牛者，为了你的荣耀拉弓，窥探处女的窥探者！"

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[ɪf] [ðæt] [ðaʊ] - [feɪs] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [wɪð] ['wepənz] ,
If that thou dared'st face me here out in the open with weapons ,
如果 那 你 - 脸 我 这里 出去 在 这 打开 和 武器 ,

如果你胆敢在这里光天化日之下带着武器与我对峙，

['nʌθɪŋ] [ðen] [wʊd] [ə'veɪl] [ðiː] [ðaɪ] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [ðaɪ] [θɪk] [ʃɒt] [ɒv; əv] ['ærəus] .
Nothing then would avail thee thy bow and thy thick shot of arrows .
没有什么 然后 会 可用 你 你的 弓 和 你的 厚的 射击 的 箭头 .

那时，你的弓箭和密集的箭矢都将毫无用处。

[naʊ] [ðaʊ] [ðiː] ['veɪnli] [bɪ'kɔz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪz] [ɒv; əv][maɪ] [fʊtsoʊl] ;
Now thou plumest thee vainly because of a graze of my footsole ;
现在 你 最羽毛 你 徒劳地 因为 的 一个 轻擦 的 我的 鞋底 ;
如今你因我脚底擦伤而徒劳地为自己感到骄傲；

[rek] [ai][æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [strəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['petɪʃ] ['ɪnfənt] .
Reck I as were that stroke from a woman or some pettish infant .
雷克 我 作为 是 那 中风 从 一个 女士 或者 一些 小气 婴儿 .
我感觉那就像是女人或某个任性的婴儿造成的中风。

[aɪ] [flaɪz] [blʌnt] [ðə; ði] [dɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæts] [ɪ'mæskjuleɪt] , - !
Aye flies blunted the dart of the man that's emasculate , noughtworth !
是的 苍蝇 钝化 这 镖 的 这 男人 那就是 阉割 , - !
哎，苍蝇钝化了那个阉割了男人的飞镖，真是可怜！

['ʌðəwaɪz] [hɪts] , [fɔːθ] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [straɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ,
Otherwise hits , forth flying from me , and but strikes it the slightest ,
否则 点击量 , 前进 飞行 从 我 , 和 但 罢工 它 这 丝毫 ,
否则就会击中我，飞出去，却只造成最轻微的撞击，

[maɪ] [kiːn] [ʃɑːft] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nʌmbəz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['fɔːlən] ['streɪtˌweɪ] .
My keen shaft , and it numbers a man of the dead fallen straightway .
我的 敏锐的 轴 , 和 它 数字 一个 男人 的 这 死的 倒下 立刻 .
我的利刃，瞬间便将一名死者击倒在地。

[tɔːn] , [traʊθ] , [ðen] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ['fɔːlən] ['slɔːtəd] ,
Torn , troth , then are the cheeks of the wife of that man fallen slaughtered ,
撕裂 , 誓言 , 然后 是 这 脸颊 的 这 妻子 的 那 男人 倒下 屠杀 ,
说真的，那被屠戮倒地之人的妻子，她的脸颊被撕裂了。

['ɔːrfənz] [hɪz; ɪz] ['beib] , [fʊl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] ['redən] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [drɒps] ,
Orphans his babes , full surely he reddens the earth with his blood - drops ,
孤儿 他的 宝贝们 , 满的 一定 他 变红 这 地球 和 他的 血 - 滴 ,
他使自己的孩子成为孤儿，他必用自己的鲜血染红大地。

['rɒtɪŋ] , [raʊnd] [hɪm][ðə; ði][bɜdz] , [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ðeɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
Rotting , round him the birds , more numerous they than the women .
腐烂 , 圆形的 他 这 鸟类 , 更多的 很多的 他们 比 这 女性 .
腐烂的鸟儿围绕着他，数量比女人还多。

” [piː] . -
” p . 121
” p . -
第121页

['hɪpnɔːs] [ɒn] ['aɪdə]
HYPNOS ON IDA
催眠 在 国际发展协会
催眠术

['iliəd] , [biː] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Iliad , B . XIV .
《伊利亚特》 , B . 十四 .
《伊利亚特》，第十四卷。

[viː] . -
V . 283
V . -
V. 283

[ðeɪ] [ðen] [tuː; tə]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [ə'bʌndənt] ['aɪdə] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv][waɪld] [biːsts] ,
They then to fountain - abundant Ida , mother of wild beasts ,
他们 然后 到 喷泉 - 丰富 艾达 , 母亲 的 荒野 野兽 ,
然后他们去了泉水充沛的伊达女神那里，她是野兽之母。

[keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɜːst] [left] ['əʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [feə(r)] ['əʊvə(r)] ['meɪnlənd] [æt; ət] - ,
Came , and they first left ocean to fare over mainland at Lektos ,
来 , 和 他们 第一的 左边 海洋 到 票价 超过 大陆 在 - ,
他们来了，首先离开海洋，前往莱克托斯大陆航行。

[weə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fiːt] [weɪvd] [l'ɒftɪəst] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] .
Where underneath of their feet waved loftiest growths of the woodland .
在哪里 下 的 他们的 脚 挥手 最高 增长 的 这 林地 .
在他们脚下，摇曳着林地中最高的树木。

[ðeə(r)] [hʌŋ] ['hɪpnɔːs] [fɑːst] , [eə(r)] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [zjuːs] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvənt] ,
There hung Hypnos fast , ere the vision of Zeus was observant ,
那里 悬挂 许普诺斯 快速地 , 埃雷 这 想象 的 宙斯 曾是 观察者 ,
宙斯的目光尚未察觉，许普诺斯就被牢牢地吊在那里。

['maʊntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tɔːl] [paɪn] - [triː] , [tɔlɪst] [ɒv; əv] [paɪnz] [ðæt] [ɒn] ['aɪdə]
Mounted upon a tall pine - tree , tallest of pines that on Ida
安装 之上 一个 高的 松树 - 树 , 最高 的 松树 那 在 艾达
安装在一棵高大的松树上，是爱达荷州最高的松树。

['lʌstɪli] [sprɪŋ] [ɒf] [sɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃuːt] [ʌp] [ə'lɒft] ['ɪntuː] ['iːθə(r)] .
Lustily spring off soil for the shoot up aloft into aether .
热情地 春天 离开 土壤 为了 这 射击 向上 高空 进入 醚 .
奋力跃出土壤，向上生长，直冲云霄。

[ðeə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [sɪt] [wel] - [kləuk] [baɪ] [ðə; ði] [waɪd] - [brɑːntʃt] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] ,
There did he sit well - cloaked by the wide - branched pine for concealment ,
那里 做过 他 坐 出色地 - 隐蔽的 经过 这 宽的 - 分支 松树 为了 隐蔽 ,
他坐在那里，被枝繁叶茂的松树很好地掩藏起来。

[ðæt] [laʊd] [bɜːd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [laɪk] , [ðæt] [pɜːtʃt] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
That loud bird , in his form like , that perched high up in the mountains ,
那 大声 鸟 , 在 他的 形式 喜欢 , 那 栖息 高的 向上 在 这 山脉 ,
那只聒噪的鸟，外形像他，栖息在高高的山上，

- [ɪz] [nemd] [baɪ] [ðə; ði] [gɒdz] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [nəʊn] [æz; əz] - .
Chalkis is named by the Gods , but of mortals known as Kymindis .
- 是 命名 经过 这 神 , 但 的 凡人 已知 作为 - .
Chalkis是众神的名字，但凡人称之为Kymindis。

[piː] . -
p . 122
p . -
第122页

[klæʃ] [ɪn] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['trəudʒəns]
CLASH IN ARMS OF THE ACHAIANS AND TROJANS
冲突 在 武器 的 这 阿凯亚人 和 木马
阿开亚人和特洛伊人之间的战争

['iliəd] , [biː] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Iliad , B . XIV .
《伊利亚特》 , B . 十四 .
《伊利亚特》，第十四卷。

[viː] . -
V . 394
V . -
V. 394

[nɒt] [ðə; ði] [siː] - [weɪv] [səʊ] ['beləʊz] [ə'brɔːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [ə'pɒn] ['ʃɪŋgl] ,
Not the sea - wave so bellows abroad when it bursts upon shingle ,
不是 这 海 - 海浪 所以 风箱 国外 什么时候 它 爆发 之上 卵石 ,
不是海浪拍打鹅卵石滩时发出的那种震耳欲聋的巨响，

[wɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːz] [diːps] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːrθwɪnd] ;
Whipped from the sea's deeps up by the terrible blast of the Northwind ;
鞭打 从 这 海域 深水 向上 经过 这 糟糕的 爆炸 的 这 北风 ;

被北风的猛烈吹拂，从深海被卷向天空；

[neɪ] , [nɔː(r)][ɪz]['evə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] ['faɪərz] [rʌʃ] [səʊ] [ə'raʊzɪŋ] ,
Nay , nor is ever the roar of the fierce fire's rush so arousing ,
不 , 也不 是 曾经 这 吼 的 这 凶猛的 火灾的 匆忙 所以 唤起 ,

不，也从来没有哪一次听到熊熊烈火奔腾的轰鸣声会如此激动人心。

[daʊn] [ə'lɒŋ] ['maʊntən] - [gleɪdz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrdʒiz][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] ['wʊdlənd] ;
Down along mountain - glades , when it surges to kindle a woodland ;
向下 沿着 山 - 林间空地 , 什么时候 它 涌动 到 点燃 一个 林地 ;

沿着山间空地向下，当它奔涌而下，点燃一片林地时；

[neɪ] , [nɔː(r)][səʊ]['toʊnənt] ['θʌndəz] [ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ɪn][ðə; ði][əʊk] - [triːz]
Nay , nor so tonant thunders the stress of the gale in the oak - trees
不 , 也不 所以 调色剂 雷声 这 压力 的 这 大风 在 这 橡木 - 树木

不，橡树上狂风的沙沙声也并非如此响亮。

- ['fəʊliɪdʒ] - ['tresɪz] [haɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]['reɪdʒɪz][tuː; tə] - [ɪts]['ʌtməʊst] ;
' Foliage - tresses high , when it rages to raveing its utmost ;
- 叶子 - 头发 高的 , 什么时候 它 愤怒 到 - 它是 极致 ;

"树叶高高耸立，当它狂暴地肆虐时；

[æz; əz][rəʊz] [ðen] [stjuː'pendəs] [ðə; ði]['troʊdʒənz][kraɪ][ænd; ənd] - ,
As rose then stupendous the Trojan's cry and Achaians ' ,
作为 玫瑰 然后 惊人的 这 特洛伊木马 哭 和 阿凯亚人 - ,

随后，特洛伊人和阿开亚人的呐喊声震耳欲聋。

[dred] - [æz; əz][wʌn] [wen] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [klæʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɒnflɪkt] .
Dread upshouting as one when together they clashed in the conflict .
恐惧 - 作为 一 什么时候 一起 他们 冲突 在 这 冲突 .

当他们一起在冲突中交锋时，恐惧如同一声齐鸣。

[piː] . -
p . 123
p . -

第123页

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz]
THE HORSES OF ACHILLES
这 马匹 的 阿喀琉斯

阿喀琉斯的战马

['iliəd] , [biː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Iliad , B . XVII .
《伊利亚特》 , B . 十七 .

《伊利亚特》，第十七卷。

[viː] . -
V . 426
V . -

V. 426

[səʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] - , [ɒf] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] - [graʊnd] ,
So now the horses of Aiakides , off wide of the war - ground ,
所以 现在 这 马匹 的 - , 离开 宽的 的 这 战争 - 地面 ,

所以现在，艾亚基德斯的马匹，已经远离战场了。

[wept] , [sɪns] [fɜːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ðeə(r)] ,
Wept , since first they were ware of their charioteer overthrown there ,
哭泣 , 自从 第一的 他们 是 仓库 的 他们的 车夫 被推翻 那里 ,

自从他们得知他们的战车御者在那里被击毙后，他们就一直哭泣。

[kɑːst] [daʊn] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] ['ʌndə(r)][mæn] - ['sleɪɪŋ] ['hektə(r)] .
Cast down low in the whirl of the dust under man - slaying Hector .
投掷 向下 低的 在 这 旋转 的 这 灰尘 在下面 男人 - 杀戮 赫克托 .

在杀人如麻的赫克托耳的扬起的尘土中，他被抛到了地上。

[suːθ] , ['miːnwaɪl] , [ðen] [dɪd] [ɔː'tɑː.mɪˌdɑːn] , [breɪv] [sʌn] [ɒv; əv][daɪ'ɔːriːz] ,
Sooth , meanwhile , then did Automedon , brave son of Diores ,
舒缓 , 同时 , 然后 做过 自动机 , 勇敢的 儿子 的 迪奥斯 ,

与此同时，狄俄瑞斯的勇敢之子奥托梅顿也做了这件事。

[ɒft] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ɜːdʒ] [ðem; ðəm] [wɪð] [flɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] [wɪp] , [ænd; ənd][ɒft] , [tuː] ,
Oft , on the one hand , urge them with flicks of the swift whip , and oft , too ,
经常 , 在 这 一 手 , 敦促 他们 和 电影 的 这 迅速 鞭 , 和 经常 , 也 ,

一方面，常常用鞭子快速抽打来驱赶他们；另一方面，也常常……

[kəʊks] [ɪn'tritɪŋli] , ['hʌrɪdli] ; [waɪlz] [dɪd][hiː; hi]['æŋgrəli] ['θret(ə)n] .
Coax entreatingly , hurriedly ; whiles did he angrily threaten .
哄 恳求地 , 匆匆 ; 当 做过 他 愤怒地 威胁 .

他苦苦哀求，急切劝说；同时又愤怒地威胁。

['veɪnli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wʊd] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] , [tuː; tə][ðə; ði] ['helispɒnt] ['speɪʃəs] ,
Vainly , for these would not to the ships , to the Hellespont spacious ,
徒劳地 , 为了 这些 会 不是 到 这 船舶 , 到 这 赫勒斯滂海峡 宽敞 ,

徒劳无功，因为这些人不会前往船只，前往宽阔的赫勒斯滂海峡，

['bækwəd] [tɜːn] , [nɔː(r)][biː; bi] [wɪpt] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .
Backward turn , nor be whipped to the battle among the Achaians .
落后 转动 , 也不 是 鞭打 到 这 战斗 之中 这 阿凯亚人 .

退却，不要被鞭打到亚该亚人的战场上。

[neɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɪlə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɪ'muːvəbl] , [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['tuːmstəʊn] ,
Nay , as a pillar remains immovable , fixed on the tombstone ,
不 , 作为 一个 支柱 遗迹 不可移动的 , 固定的 在 这 墓碑 ,

不，就像一根柱子纹丝不动地立在墓碑上一样，

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

['hæpli] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [ded] [mæn][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] [ðeə(r)] - ['ʌndə(r)] ;
Haply , of some dead man or it may be a woman there - under ;
或许 , 的 一些 死的 男人 或者 它 可能 是 一个 女士 那里 - 在下面 ;

或许是某个死去的男人，也可能是下面某个女人的遗体；

['iːv(ə)n][laɪk] [hɑːd] [stʊd] [ðeɪ] [ðeə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɔː(r)] - [kɑː(r)] ,
Even like hard stood they there attached to the glorious war - car ,
甚至 喜欢 难的 站立 他们 那里 随附的 到 这 辉煌 战争 - 车 ,

即使像坚硬的地面一样，他们也依附在那辆光荣的战车上，

['ɜːθwəd] [baʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ] [lə'mentɪŋ] [ɪn'ses(ə)nt]
Earthward bowed with their heads ; and of them so lamenting incessant
向地球 鞠躬 和 他们的 头部 ; 和 的 他们 所以 哀叹 不停歇

他们低头向大地垂去；他们不停地哀号。

[ræn][ðə; ði][hɒt] ['tɪəˌdrɒps] ['daʊnwəd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['aɪlɪdz] ,
Ran the hot teardrops downward on to the earth from their eyelids ,
兰 这 热的 泪滴 向下 在 到 这 地球 从 他们的 眼睑 ,

滚烫的泪珠从眼睑滑落到地上，

['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] ; [ɔːl] [ðeə(r)] ['lʌstrəs] ['meɪniːz] ['dʌsti] - ['klɒtɪd] ,
Mourning their charioteer ; all their lustrous manes dusty - clotted ,
丧 他们的 车夫 ; 全部 他们的 光泽的 鬃毛 尘土飞扬 - 凝块 ,

哀悼他们的车夫；他们所有闪亮的鬃毛都沾满了尘土，

[raɪt] [saɪd] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jəʊk] - [rɪŋ] [tɒst] , [tuː; tə] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jəʊk] - [baʊ; bəʊ] .
Right side and left of the yoke - ring tossed , to the breadth of the yoke - bow .
正确的 边 和 左边 的 这 轭 - 戒指 抛掷 , 到 这 宽度 的 这 轭 - 弓 .

将轭环的左右两侧抛向轭弓的宽度。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['krəʊnɒs] [bɪ'held] [ðæt] ['sɒrəʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊk]
Now when the issue of Kronos beheld that sorrow , his head shook
现在 什么时候 这 问题 的 克洛诺斯 观看 那 悲哀 , 他的 头 摇晃

当克洛诺斯的子嗣看到这般悲伤时，他摇了摇头。

['pɪtiɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [griːf] , [ðiːz] [wɜːdz] [ðen] [hiː; hi] [speɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
Pitying them for their grief , these words then he spake in his bosom ;
怜悯 他们 为了 他们的 悲伤 , 这些 字 然后 他 说 在 他的 怀 ;

他怜悯他们的悲伤，于是在心中默默地说出了这些话；

“ [waɪ] , [jiː; ji] ['hæpləs] , [geɪv] [wiː; wi] [tuː; tə] ['piːljus] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l]
“ Why , ye hapless , gave we to Peleus you , to a mortal
“ 为什么 , 是的 不幸的 , 给予 我们 到 珀琉斯 你 , 到 一个 凡人

“你们这些不幸的人啊，我们为何将你们交给珀琉斯，交给一个凡人呢？”

['mɑːstə(r)] ; [jiː; ji] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪdʒləs] [bəuθ] , [jiː; ji] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['deθləs] !
Master ; ye that are ageless both , ye both of you deathless !
掌握 ; 是的 那 是 永葆青春 两个都 , 是的 两个都 的 你 永生 !

主人啊，你们两位永生不灭，你们两位永生不死！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jiː; ji] [ə'mʌŋ] [men] [məʊst] ['retʃɪd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɑːt] - [griːf] ?
Was it that ye among men most wretched should come to have heart - grief ?
曾是 它 那 是的 之中 男人 最多 可怜 应该 来 到 有 心 - 悲伤 ?

难道你们这些最不幸的人，也该遭受心痛之苦吗？

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

- [tɪz] [məʊst] [truː] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [ɪz] [ðeə(r)] ['retʃɪd] ['nəʊweə(r)]
' Tis most true , than the race of these men is there wretcheder nowhere
- 的 最多 真的 , 比 这 种族 的 这些 男人 是 那里 可怜虫 无处

千真万确，这些人的种族世上再无比这更悲惨的了。

[ɔːt] ['əʊvə(r)] ['ɜːrθs] [reɪndʒ] [faʊnd] [ðæt] [ɪz] ['gɪftɪd] [wɪð] [breθ] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['muːvmənt] .
Aught over earth's range found that is gifted with breath and has movement .
零 超过 地球的 范围 成立 那 是 天才 和 气息 和 有 移动 .

在地球范围内发现，有生命拥有呼吸和运动的能力。

” [piː] . -
” p . 126
” p . -

第126页

[ðə; ði] [m'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæ'mɑːg]
THE MARES OF THE CAMARGUE
这 母马 的 这 卡马格

卡马格的母马

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['mɪstrəl]
From the Mirèio of Mistral
从 这 - 的 米斯特拉尔

出自米斯特拉尔的米雷奥

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [m'eəz] , [ɔːl] [waɪt] !
A hundred mares , all white !
一个 百 母马 , 全部 白色的 !

一百匹母马，全都是白色的！

[ðeə(r)]['meɪniːz]
their manes
他们的 鬃毛

它们的鬃毛

[laɪk] [meɪs] - [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃi] [pleɪnz]
Like mace - reed of the marshy plains
喜欢 锤 - 芦苇 的 这 沼泽地 平原

如同沼泽平原上的狼尾草

[θɪk] - ['tʌftɪd] , ['weɪvi] , [friː] [əʊ] - [ðə; ði] [ʃɪəz] :
Thick - tufted , wavy , free o ' the shears :
厚的 - 簇绒 , 波浪状 , 自由的 o - 这 剪 :

浓密簇绒，波浪状，未经修剪：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪəri]['skwɒdrən] [rɪrz]
And when the fiery squadron rears
和 什么时候 这 火热 中队 后部

当那支火热的飞行中队昂首挺立时

[bɜːstɪŋ] [æt; ət] [spiːd] , [iːtʃ] [meɪn] [ə'pɪəz]
Bursting at speed , each mane appears
爆发 在 速度 , 每个 鬃毛 出现

每根鬃毛都以惊人的速度迸发而出

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [skɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪ]
Even as the white scarf of a fay
甚至 作为 这 白色的 围巾 的 一个 仙女

即使是仙女的白色围巾

['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [neks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hevənz] [ə'weɪ] .
Floating upon their necks along the heavens away .
漂浮的 之上 他们的 脖子 沿着 这 天 离开 .

沿着他们的脖子，飘向遥远的天空。

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[əʊ] [reɪs] [ɒv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] , [teɪk] [ʃeɪm] !
O race of humankind , take shame !
哦 种族 的 人类 , 拿 耻辱 !

人类啊，感到羞耻吧！

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [jet] [ə; eɪ][hænd][kʊd; kəd] [teɪm] ,
For never yet a hand could tame ,
为了 绝不 然而 一个 手 可以 驯服 ,

因为至今为止，没有任何一只手能够驯服它。

[nɔː(r)]['bɪtə(r)][spɜː(r)] [ðæt] [rɪps][ðə; ði][flæŋks] [səb'djuː]
Nor bitter spur that rips the flanks subdue
也不 苦的 刺 那 撕裂 这 侧翼 征服

苦涩的鞭笞也无法征服

[ðə; ði] [m'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæ'mɑːg] .
The mares of the Camargue .
这 母马 的 这 卡马格 .

卡马格的母马。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ,
I have known ,
我 有 已知 ,

我认识，

[baɪ]['triːz(ə)n] [sneəd] , [sʌm; səm] ['kæptɪvz] [ʃəʊn] ;
By treason snared , some captives shown ;
经过 叛国罪 被困 , 一些 俘虏 所示 ;

因叛国罪落网，部分俘虏被展示；

[ˌeks'pætriət][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [rəʊn] ,
Expatriate from their native Rhone ,
外籍人士 从 他们的 本国的 罗纳河 ,

来自家乡罗纳河谷的侨民

[led] [ɒf] , [ðeə(r)]['seɪlaɪn] ['pɑːstʃəz] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [vjuː] :
Led off , their saline pastures far from view :
引领 离开 , 他们的 盐水 牧场 远的 从 看法 :

他们被引开，远处的盐碱牧场消失在视线中：

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] , [wɪð] [prɒmpt] [rɪ'baʊnd] ,
And on a day , with prompt rebound ,
和 在 一个 天 , 和 迅速的 反弹 ,

当天，情况迅速反弹，

[ðeɪ] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðeə(r)]['raɪdəz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
They have flung their riders to the ground ,
他们 有 扔 他们的 骑手 到 这 地面 ,

他们把骑手们摔倒在地，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['gæləp] , ['skaʊərɪŋ] [friː] ,
And at a single gallop , scouring free ,
和 在 一个 单身的 驰骋 , 洗涤 自由的 ,

一马当先，自由驰骋，

[waɪd] - - [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [twaɪs] [ten]
Wide - nostril'd to the wind , twice ten
宽的 - - 到 这 风 , 两次 十

迎风而立，鼻孔宽阔，两倍十

[ɒv; əv] [lɒŋ] [mɑːʃ] - [liːgz] - , [ænd; ənd] [ðen] ,
Of long marsh - leagues devour'd , and then ,
的 长的 沼泽 - 联赛 - , 和 然后 ,

绵延数里的沼泽地被吞噬，然后，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ə'gen] ,
Back to the Vacarés again ,
后退 到 这 - 再次 ,

再回到瓦卡雷斯人那里，

['ɑːftə(r)][ten] [j'iəz] [ɒv; əv]['sleɪvəri][dʒʌst][tuː; tə] [briːð] [sɔːlt] [siː]
After ten years of slavery just to breathe salt sea
后 十 年 的 奴隶制 只是 到 呼吸 盐 海

十年奴役之后，只为呼吸咸咸的海水

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [reɪs] [ʌn'bent] ,
For of this savage race unbent ,
为了 的 这 野蛮的 种族 未弯曲 ,

对于这个桀骜不驯的野蛮种族而言，

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['elɪmənt] .
The ocean is the element .
这 海洋 是 这 元素 .

海洋是元素。

[ɒv; əv][əʊld] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['nɛptjuːnz] [kɑː(r)] , [fʊl] [ʃʊə(r)] ,
Of old escaped from Neptune's car , full sure ,
的 老的 逃脱 从 海王星的 车 , 满的 当然 ,

从海王星的车里逃脱的古老梦想，绝对有把握，

[stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] - [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ,
Still with the white foam fleck'd are they ,
仍然 和 这 白色的 泡沫 - 是 他们 ,

它们身上仍然带着白色的泡沫斑点。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [siː] [pʌfs] [blæk] [frɒm; frəm] [greɪ] ,
And when the sea puffs black from grey ,
和 什么时候 这 海 泡芙 黑色的 从 灰色的 ,

当海水由灰色变为黑色时，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [pɑːt] ['keɪblz] , ['laʊdli] [neɪ]
And ships part cables , loudly neigh
和 船舶 部分 电缆 , 高声 嘶

船只分开电缆，发出响亮的嘶鸣声

[ðə; ði] ['stæliənz] [ɒv; əv] [kæ'mɑːg] , [ɔːl] ['dʒɔɪfl] [ɪn][ðə; ði][rɔː(r)] ;
The stallions of Camargue , all joyful in the roar ;
这 种马 的 卡马格 , 全部 快乐 在 这 吼 ;

卡马格的骏马们，都在欢呼雀跃；

[ænd; ənd] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] [ðeɪ] [læʃ] [ænd; ənd] [kræk]
And keen as a whip they lash and crack
和 敏锐的 作为 一个 鞭 他们 睫毛 和 裂缝

它们像鞭子一样锋利地抽打、拍打。

[ðeə(r)] [teɪlz] [ðæt] [dræg][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [bæk]
Their tails that drag the dust , and back
他们的 尾巴 那 拖 这 灰尘 , 和 后退

它们的尾巴拖着尘土，然后回来

[skrætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [fiːl] , ['entərɪŋ] [ðeə(r)] [fleʃ] , [weə(r)] [hiː; hi] ,
Scratch up the earth , and feel , entering their flesh , where he ,
划痕 向上 这 地球 , 和 感觉 , 进入 他们的 肉 , 在哪里 他 ,

刨开泥土，感受，进入他们的血肉，他在哪里，

[ðə; ði] [gɒd] , [draɪvz] [diːp] [hɪz; ɪz] ['traɪdnt] [tiːθ] ,
The God , drives deep his trident teeth ,
这 上帝 , 驱动 深的 他的 三叉戟 牙齿 ,

神明，将他的三叉戟深深刺入牙齿间。

[huː] [ɪn][wʌn]['hɒrə(r)] , [ə'bʌv] , [bɪ'niːθ] ,
Who in one horror , above , beneath ,
WHO 在 一 恐怖 , 多于 , 下面 ,

谁在一场恐怖中，上方，下方，

[bɪdz] [stɔːm] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] ['deljuːdʒ] [siːð] ,
Bids storm and watery deluge seethe ,
出价 风暴 和 水状的 洪水 沸腾 ,

暴风雨和洪水汹涌澎湃，

[ænd; ənd] ['ʃætə] [tuː; tə][ðeə(r)] [depθs] [ðə; ði] [ə'bis] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
And shatters to their depths the abysses of the sea .
和 破碎 到 他们的 深度 这 深渊 的 这 海 .

并震碎了深海的深渊。

[kænt] .
Cant .
不能 .

不能。

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

['bʌtlə(r)][ænd; ənd]['tænə(r)] , [ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːks] , ['fɹuːm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Butler and Tanner , The Selwood Printing Works , Frome , and London .
巴特勒 和 皮匠 , 这 塞尔伍德 印刷 作品 , 弗罗姆 , 和 伦敦 .

Butler and Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神